

*A1*

*Dialektautoren*

*Reinhard Beckord    Andreas Schattschneider*

*Reinhard Beckord  
Andreas Schattschneider*

*Dialektautoren  
in Ostwestfalen-Lippe*

*Eine empirische Studie zur Rolle der Autoren im  
niederdeutschen Kultursystem*

*Westfälische Beiträge zur niederdeutschen Philologie  
Reihe A: Studien 1*

*Verlag für Regionalgeschichte*

*Dialektautoren in Ostwestfalen-Lippe*

*Westfälische Beiträge zur niederdeutschen Philologie*

*Reihe A: Studien 1*

*Herausgegeben von Robert Peters und Jan Wirrer*

*Reinhard Beckord  
Andreas Schattschneider*

## ***Dialektautoren in Ostwestfalen-Lippe***

*Eine empirische Studie zur Rolle der Autoren  
im niederdeutschen Kultursystem*

*Verlag für Regionalgeschichte  
Bielefeld 1990*

Gedruckt mit Unterstützung des Genossenschaftsverbandes Niedersachsen e.V.,  
der Sparkasse Bielefeld und der Westfälisch-Lippischen Universitätsgesellschaft.

CIP – Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

**Beckord, Reinhard:**

Dialektautoren in Ostwestfalen-Lippe : eine empirische  
Untersuchung zur Rolle der Autoren im niederdeutschen  
Kultursystem / Reinhard Beckord ; Andreas Schattschneider.–  
Bielefeld : Verl. für Regionalgeschichte, 1990

(Westfälische Beiträge zur niederdeutschen Philologie ; Bd. 1)

ISBN 3-927085-30-8

NE: Schattschneider, Andreas;; GT

© Verlag für Regionalgeschichte

Alle Rechte vorbehalten

Einbandgestaltung: Doris Voss, Audiovisuelles Zentrum  
der Universität Bielefeld

Satz: Verlag für Regionalgeschichte, Bielefeld

Druck: B & M-Druck, Herford

Printed in Germany

# Inhaltsverzeichnis

|   |           |
|---|-----------|
| Vorwort der Reihenherausgeber   | 8         |
| Vorwort   | 9         |
| <b>1. Theorie</b>   | <b>11</b> |
| 1.1 Einleitung: Niederdeutsches Kultursystem und Dialekt–Autoren                          | 11        |
| 1.2 Wissenschaftliche Beschäftigung mit Niederdeutsch                                     | 12        |
| 1.2.1 Sprachwissenschaftliche Ansätze   | 12        |
| 1.2.2 Literaturwissenschaftliche Ansätze  | 13        |
| 1.3 Sprache und Literatur im gesellschaftlichen Kontext                                   | 14        |
| 1.4 Anwendung der allgemeinen Theorie sozialer Systeme auf die niederdeutsche Kulturszene | 17        |
| 1.5 Ausdifferenzierung des niederdeutschen Kultursystems (ein diachronischer Abriss)      | 20        |
| 1.6 Systemreferenz und Selbstreferenz   | 26        |
| 1.7 Werte und Einstellungen als konstitutive Faktoren von Handlungssystemen               | 28        |
| 1.7.1 Werte und Einstellungen   | 28        |
| 1.7.2 Verhaltensdisponierende Funktion von Werten und Einstellungen                       | 29        |
| 1.7.3 Identitätsstiftende Funktion von Werten und Einstellungen                           | 30        |
| 1.7.3.1 Systemzentrismus  | 31        |
| 1.7.4 Einstellungen zur niederdeutschen Dialektliteratur                                  | 32        |
| 1.8 Qualitative Ansätze in der Dialektologie  | 35        |
| 1.9 Zwei Beispiele für Untersuchungen zum Thema "Dialektautoren"                          | 37        |
| 1.9.1 Schuppenhauer: "Wer schreibt Niederdeutsch?"  | 37        |
| 1.9.2 Baur/Fluck: "Warum im Dialekt?"   | 40        |
| <b>2. Methodologische Vorüberlegungen</b>   | <b>43</b> |
| 2.1 Der quantitative Ansatz: Abgrenzung   | 43        |
| 2.1.1 Qualitative Sozialforschung und niederdeutsche Kulturszene                          | 44        |
| 2.1.1.1 Exploration   | 46        |
| 2.1.1.2 Inspektion  | 47        |
| 2.1.1.3 Normatives Regelsystem  | 47        |
| 2.1.1.4 Basisregeln   | 49        |
| 2.1.2 Zusammenfassung   | 49        |

|           |   |           |
|-----------|---|-----------|
| <b>3.</b> | <b>Methode</b>  | <b>51</b> |
| 3.1       | Entwicklung des Projekts (1. Phase)   | 51        |
| 3.1.1     | Reflexionen über Niederdeutsch im Rahmen eines Seminars                     | 51        |
| 3.1.2     | Einarbeitung in niederdeutsche Texte<br>und den theoretischen Bezugsrahmen  | 52        |
| 3.2       | Exkurs: Zur Methode des Interviews  | 53        |
| 3.2.1     | Das nicht-standardisierte Interview   | 54        |
| 3.2.1.1   | Der Gesprächsleitfaden  | 54        |
| 3.2.1.2   | Offene Fragen   | 55        |
| 3.2.1.3   | Zwei weitere Kriterien des nicht-standardisierten<br>Interviews             | 57        |
| 3.2.2     | Zusammenfassung   | 58        |
| 3.3       | Die Interviewvorbereitung (2. Phase)  | 59        |
| 3.3.1     | Entwicklung des Gesprächsleitfadens   | 59        |
| 3.3.1.1   | Erster Entwurf des Gesprächsleitfadens                                      | 60        |
| 3.3.2     | Pretests  | 61        |
| 3.3.3     | Überarbeitung des Gesprächsleitfadens                                       | 62        |
| 3.3.3.1   | Zweiter Entwurf des Gesprächsleitfadens                                     | 63        |
| 3.3.4     | Kriterien für die Auswahl der Autoren<br>und die Kontaktaufnahme            | 66        |
| 3.3.4.1   | Die Autoren   | 68        |
| 3.4       | Die Durchführung der Interviews (3. Phase)                                  | 69        |
| 3.4.1     | Exkurs: Das Verhalten in Interviews   | 69        |
| 3.4.1.1   | Interviewerverhalten  | 69        |
| 3.4.1.2   | Zur Kooperationsbereitschaft der Befragten                                  | 72        |
| 3.4.2     | Der Interviewverlauf  | 74        |
| 3.4.2.1   | Die Konstellation der Aufnahmegruppe<br>und die Position des Projektleiters | 74        |
| 3.4.2.2   | Aufnahmeort und Aufnahmesituation   | 75        |
| 3.4.2.3   | Aufnahmetechnik   | 75        |
| 3.5       | Vorbereitung der Analyse (4. Phase)   | 75        |
| 3.5.1     | Aufbereitung der erhobenen Daten  | 76        |
| 3.5.2     | Entwicklung des Analyseleitfadens   | 76        |
| <b>4.</b> | <b>Empirie</b>  | <b>79</b> |
| 4.1       | Niederdeutsche Autoren  | 79        |
| 4.1.1     | Initialphase des Schreibens   | 79        |
| 4.1.2     | Beginn der Autorentätigkeit   | 81        |

|         |   |     |
|---------|---|-----|
| 4.2     | Autor und Sprache   | 84  |
| 4.2.1   | Rolle der niederdeutschen Sprache im Alltag:<br>Sprecher-Biographie       | 84  |
| 4.2.2   | Spezifische Leistungen des Niederdeutschen<br>gegenüber dem Hochdeutschen | 87  |
| 4.2.3   | Vor- und Nachteile der Diglossie  | 89  |
| 4.2.4   | Weitergabe von Niederdeutsch an die jüngere Generation                    | 90  |
| 4.2.5   | Position zu neueren Tendenzen<br>in der niederdeutschen Szene             | 93  |
| 4.2.6   | Sprachpflege/Spracherhalt   | 94  |
| 4.2.7   | Orthographie: Standardisierung vs. Ortsdialekt                            | 98  |
| 4.3     | Autor und Institutionen   | 100 |
| 4.3.1   | Funktionen der Autoren in Institutionen                                   | 100 |
| 4.3.2   | Schriftstellervereinigungen – Autorenwettbewerbe                          | 102 |
| 4.3.2.1 | Kritik am Autorenwettbewerb in Lippinghausen                              | 104 |
| 4.4     | Autor und Publikum  | 105 |
| 4.4.1   | Vorstellungen über Publikum/Zielgruppe                                    | 105 |
| 4.4.2   | Kontakte zum Publikum / Erwartungshaltungen<br>an die Autoren             | 106 |
| 4.5     | Autor und Schreiben   | 109 |
| 4.5.1   | Ziele der Textproduktion  | 109 |
| 4.5.2   | Arbeitsorganisation   | 111 |
| 4.5.2.1 | Äußere Arbeitsbedingungen   | 111 |
| 4.5.2.2 | Arbeitstechniken  | 113 |
| 4.5.2.3 | Arbeitstechnischer Verlauf  | 114 |
| 4.5.3   | Zur literarischen Praxis der Autoren                                      | 115 |
| 4.5.3.1 | Literatur-Gattungen   | 115 |
| 4.5.3.2 | Themenrepertoire der Autoren  | 117 |
| 4.5.3.3 | Einstellungen der Autoren zu möglicherweise<br>problematischen Themen     | 121 |
| 4.5.3.4 | Anmerkungen zu den konkreten Texten der Autoren                           | 123 |
| 4.5.3.5 | Bearbeitung von Vorlagen  | 125 |
| 4.5.3.6 | Vorbilder/Einfluß anderer Autoren   | 126 |
| 4.5.3.7 | Literarische Selbsteinschätzung und Selbsterfahrung                       | 127 |
| 4.6     | Zur publizistischen Praxis der Autoren                                    | 129 |
| 4.6.1   | Veröffentlichungsmodalitäten  | 129 |
| 4.6.2   | Verträge und Honorierung  | 132 |
| 4.7     | Zusammenfassung   | 133 |
|         | Schlußwort  | 139 |
|         | Anmerkungen   | 141 |
|         | Literaturverzeichnis  | 154 |

## Vorwort der Reihenherausgeber

Die Reihe "Westfälische Beiträge zur niederdeutschen Philologie" teilt sich in eine *Reihe A: Studien* und in eine *Reihe B: Editionen*. Die Reihe A ist wissenschaftlichen Arbeiten vorbehalten, die sich mit Themen aus dem Bereich der niederdeutschen Sprache und der niederdeutschen Literatur befassen. Das Prädikat "westfälisch" bezieht sich hier allein auf die beiden westfälischen Universitäten Bielefeld und Münster, von denen aus die Reihe betreut wird. Die Reihe B dagegen ist für wissenschaftliche Editionen niederdeutsch-westfälischer Texte vorgesehen, das Prädikat "westfälisch" ist hier also arrealinguistisch zu verstehen.

Robert Peters  
Universität Münster

Jan Wirrer  
Universität Bielefeld

## Vorwort

Die vorliegende Publikation hat ihren Ursprung in der Projektveranstaltung "Dialektautoren in Ostwestfalen-Lippe", die im Wintersemester 1983/84 unter Leitung von Professor Dr. Jan Wirrer an der Universität Bielefeld durchgeführt wurde. Als teilnehmende Studenten ahnten wir damals noch nicht, daß wir 3 Jahre später – am 21. September 1986 – anlässlich der 39. Bevensen Tagung für unsere Magisterarbeit zum gleichen Thema den Johannes Saß-Preis in Empfang nehmen würden.

Doch was bewegte zwei junge Studenten, sich in Zeiten von Disco und Lifestyle mit einer oft als antiquiert empfundenen Sprachform auseinanderzusetzen? Da ist auf der einen Seite das Heranführen an die Thematik: kein leeres Theoretisieren über "Was will uns der Autor damit sagen", sondern empirische Arbeit unter Einbeziehung sozialwissenschaftlicher Methodik. Konkret bedeutete dies, Verlassen des Elfenbeinturms, Verlassen des Schreibtisches, um mit den niederdeutschen Autoren zu sprechen, sie in ihrer Privatsphäre nach den literarischen Intentionen zu befragen. Auf der anderen Seite ist ein rein persönliches Motiv zu nennen: die Freude am Plattdeutschen als sprachlichem Ausdrucksmittel von Eltern und Großeltern.

Aufgrund der intensiveren Auseinandersetzung mit dem erhobenen Material im Rahmen unserer Mitarbeit am "Niederdeutschen Textcorpus" reifte in uns der Entschluß, die gesamte Thematik als Magisterarbeit aufzubereiten. Diese wurde im Dezember 1985 an der Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft der Universität Bielefeld angenommen.

Auch wenn der amerikanische Sozialforscher Bluhme die "Entwicklung einer Vertrautheit" mit dem zu untersuchenden Lebensbereich fordert, kann bei einer Untersuchung wie der hier vorliegenden – vor allem unter zeitlichen Aspekten – keine "Vertrautheit" im Sinne von umfassender Kenntnis von dem behandelten Bereich entstehen. Führt man sich jedoch vor Augen, welche "Vertrautheit" im Sinne von Vertrauen und Zutrauen gegenüber uns während der Interviews herrschte, so wird zumindest deutlich, wie gering die Widerstände bei der Aneignung von Wissen über diese Thematik im Vergleich zu anderen Untersuchungen sind.

Den Autoren selbst gebührt unser Dank. Denn sie vermittelten uns zu keiner Zeit das Gefühl, daß wir sie mit unserem Repertoire an Fragen belästigen würden. Ihre Kooperationsbereitschaft und Geduld hat unsere Erwartungen bei weitem übertroffen.

Gütersloh, im Sommer 1990

Reinhart Beckord

Andreas Schattschneider



# 1. Theorie

## 1.1 Einleitung: Niederdeutsches Kultursystem und Dialekt–Autoren

In der vorliegenden Arbeit wollen wir auf der Basis des von uns erhobenen Datenmaterials eine Beschreibung eines integrativen Bestandteils des niederdeutschen Kultursystems in Ostwestfalen–Lippe geben, der Literaturproduktion in Niederdeutsch und ihrer Autoren. Dabei gilt unser Interesse weniger dem Autor als Individuum, als vielmehr dem Autor als Teilnehmer an einem gesellschaftlichen Handlungssystem, dem Sozialsystem "Niederdeutsche Kultur" (im folgenden auch mit dem synonymen Terminus niederdeutsche Kulturszene bezeichnet). Wir wollen nicht voneinander isolierte Autorenportraits zeichnen, sondern über die Gesamtheit der individuellen Daten Aufschlüsse über die Stellung der Autorenschaft innerhalb der niederdeutschen Kulturszene erlangen. Eine individualisierende Betrachtungsweise hieße das Erscheinungsbild der differenzierten niederdeutschen Kulturlandschaft mit der starken Verzahnung ihrer einzelnen Teilbereiche und relativ engen Kontakten der Teilnehmer untereinander zu ignorieren und somit auch die Interaktionskontexte der Autoren für die Analyse auszublenden. In ihrer Rolle als Autoren stehen die Interviewten in teilweise engem Kontakt zu den zentralen Bestandteilen des niederdeutschen Kultursystems, wie zu den Rezipienten von Dialektliteratur, zum Verlagswesen, zu den Dialektbühnen und dem weiten Bereich des organisierten niederdeutschen Vereinswesens. Unter Einbeziehung der bestehenden Kontakte der befragten Autoren zu diesen Bereichen versprechen wir uns über die Ausrichtung auf den literarischen Produktionssektor einen tiefergehenden Einblick in die niederdeutsche Kulturszene Ostwestfalen–Lippes.

Von besonderer Bedeutung für unser Vorhaben sind die Werthaltungen und Einstellungen, die die Teilnehmer am System "Niederdeutsche Kultur" – also auch die befragten Autoren – der Sprachform Dialekt entgegenbringen. Diese können als konstitutiv für den zu behandelnden Systemzusammenhang betrachtet werden, da sie als kognitive und affektive Elemente des Alltagswissens über den Dialekt das Selbstverständnis der Teilnehmer maßgeblich bestimmen. Aus diesem Grunde ist auch eine Beschreibung der Rolle der Dialektautoren innerhalb des niederdeutschen Kultursystems nur sinnvoll unter Berücksichtigung ihres sprachlichen Alltagswissens und den – ein literarisches Selbstverständnis mit konstituierenden – Einstellungen und Werthaltungen gegenüber der Sprachform Dialekt.

Neben der Durchführung der empirischen Untersuchung und der Auswertung der erhobenen Daten, nahmen auch die theoretischen, methodologischen und – die Abwicklung des Projekts betreffende – methodischen Vorüberlegungen einen breiten Raum ein. Wenn in dieser Einleitung bislang vom "Niederdeutschen Kultursystem" die Rede war, so verweist dies schon auf den theoretischen Rahmen, der dieser Arbeit in Ansätzen zugrunde liegt: die funktional–strukturelle

Systemtheorie, wie sie vor allem von Niklas Luhmann entwickelt wurde. Wir wollen diese Theorie in den nächsten Kapiteln soweit darstellen, wie es uns für die Beschreibung der niederdeutschen Kulturszene wichtig erscheint. Die Einbeziehung sozialwissenschaftlicher Theorien und Methoden (qualitative Sozialforschung) erschien für die Untersuchung dieses bislang wenig beachteten Ausschnitts niederdeutscher Kultur – aus noch zu erläuternden Gründen – als sinnvoll und trägt dem Wandel im Forschungsinteresse innerhalb der niederdeutschen Philologie Rechnung.

## **1.2 Wissenschaftliche Beschäftigung mit Niederdeutsch**

### **1.2.1 Sprachwissenschaftliche Ansätze**

Niederdeutsche Forschungen konzentrierten sich in der Vergangenheit zum überwiegenden Teil auf sprachliche Aspekte, die sich unter Stichworten wie Phonologie, Morphologie, Lexik etc. subsumieren lassen und vorrangig korpuslinguistisch ausgerichtet waren. Derartige Untersuchungen waren und sind nach wie vor unverzichtbar für Sprachdokumentationen in Gebieten, in denen die Sprecherzahl, bedingt durch sprachliche Standardisierungstendenzen, langsam aber stetig abnimmt. Als Beispiel für derartige Bemühungen im ostwestfälisch-lippischen Dialektgebiet seien die Arbeiten des "Niederdeutschen Textkorpus" genannt, das 1979 von Jan Wirrer an der Universität Bielefeld ins Leben gerufen wurde und sich neben anderen Projekten<sup>1</sup> mit der systematischen Erfassung der gesprochenen und geschriebenen dialektalen Varietäten in Ostwestfalen-Lippe beschäftigt.

Die Umorientierung von einer korpuslinguistischen zu einer soziolinguistischen und funktionslinguistischen Bestandsaufnahme hat ihren deutlichen Niederschlag in interdisziplinär-orientierten Forschungsprojekten gefunden. So kennzeichnet K.J. Mattheier diese Sichtweise auf das Phänomen Dialekt, das nicht mehr als genuin linguistisches, sondern als sprachsoziologisches aufgefaßt wird, wie folgt: "Dialekte sind sprachliche Existenzformen, die eingebunden sind in vielfältige und verschiedenartige gesellschaftliche und situative Bezüge, die nicht ihren Randbereich bilden, sondern das Phänomen der Dialektalität heute zentral prägen."<sup>2</sup>

Über das Sammeln von Sprachmaterial hinaus richtete sich das Interesse der Dialektologie immer mehr auf die Beziehung zwischen Sprache und Sprachverwender und die sprachlich vermittelten Beziehungen zwischen den Mitgliedern einer Sprachgemeinschaft. Als wichtiges Teilgebiet kann in diesem Kontext z.B. die Analyse von Sprecherbiographien im Rahmen von Sprachdatenerhebungen gelten, da sie Aufschlüsse über die Funktionalität des Dialekts und seinen Stellenwert für den Dialektsprecher zuläßt. Auch für das Thema der vorliegenden

Arbeit sind in der Hauptsache die Theorie- und Forschungsansätze relevant, die das Wissen der Dialektsprecher über die Sprachform Dialekt und sowohl kognitive als auch affektive Einstellungen zum Dialekt (vgl. Kap. 1.8) betreffen. Aus diesem Grund kann auf eine detailliertere Beschreibung korpuslinguistischer Ansätze hier verzichtet werden.

### 1.2.2 Literaturwissenschaftliche Ansätze

Dem ausgeprägten Interesse von Philologen an linguistischen Fragestellungen auf dem Gebiet des Dialekts steht das unverhältnismäßig geringe wissenschaftliche Interesse an der Mundartliteratur, insbesondere der neuniederdeutschen Mundartliteratur gegenüber. Diese Aussage trifft sowohl auf die allgemeine germanistische Literaturwissenschaft als auch auf die niederdeutsche Literaturwissenschaft im Rahmen der niederdeutschen Philologie zu. So stellt Dieter Stellmacher fest: "Einer nicht geringen literarischen Produktion (...) entspricht die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit dieser Literatur in keiner Weise."<sup>3</sup> Für ein solches Mißverhältnis können verschiedene Gründe angeführt werden. Zunächst ist es nach Jochen Schütt "unbestreitbar, daß die Ideologie der niederdeutschen Bewegung zur Selbstisolation der niederdeutschen Literatur und leider auch der Wissenschaft von der niederdeutschen Literatur Erhebliches beigetragen hat."<sup>4</sup> Hinzu kommen die geringschätzige Einstellung gegenüber niederdeutscher Literatur an sich, welcher der "Ruch des Dilletantismus und Provinzialismus"<sup>5</sup> anhaftet, und ein hieraus resultierendes "geringes öffentliches und akademisches Prestige"<sup>6</sup> der wissenschaftlichen Beschäftigung mit dieser Literatur.

Auch die niederdeutsche Literaturwissenschaft, von der man annehmen könnte, daß gerade sie sich in besonderem Maße der niederdeutschen Literatur annehmen würde, leistete für ihre Erforschung bislang relativ wenig, wenn man von der bis heute nicht abreißenden Beschäftigung mit den "Klassikern" der neuniederdeutschen Literatur – vor allem Klaus Groth und Fritz Reuter – absieht. Am Beispiel des niederdeutschen Philologen Konrad Borchling soll verdeutlicht werden, wo Ursprünge für ein derartiges Desinteresse liegen können. Borchling, der vom "Hamburgischen Vorlesungswesen", dem Vorgänger der Universität, zur Erforschung, Erhaltung und Förderung der niederdeutschen Sprache und Literatur beauftragt wurde, äußerte sich bezüglich der Aufgaben einer niederdeutschen Philologie im Jahre 1928 wie folgt:

"Wir haben versucht, aus der historischen Entwicklung heraus die echt niederdeutschen Züge zu gewinnen und sie in den heutigen Mundarten wiederzufinden. Ein anderer (...) Weg wäre es gewe-

sen, der Entwicklung der neuniederdeutschen Literatur seit Klaus Groth zu folgen und hier die keimkräftigen, zukunftsweisenden Sprachfaktoren und Sprachgruppen bloßzulegen, aber das ist nicht die Aufgabe des Wissenschaftlers, sondern des praktischen Sprachfreundes.“<sup>7</sup>

Borchling propagierte hiermit offensichtlich die Ausgliederung der Dialektliteratur als Objekt wissenschaftlichen Interesses aus dem Forschungsbereich der niederdeutschen Philologie. Obwohl diese Äußerung vor mehr als sechzig Jahren gemacht wurde, hat sie lange Zeit in ihrer Grundtendenz nichts an Relevanz für das tatsächliche Forschungsinteresse der niederdeutschen Literaturwissenschaft verloren. Es war tatsächlich zumeist der "niederdeutsche Sprachfreund" und nicht der Wissenschaftler, der sich dieser Thematik – zumeist mit sprachpflegerischen Intentionen – annahm. Es ist also zu einem gewissen Grad das Versäumnis der Wissenschaftler aus früheren Jahren der niederdeutschen Philologie, wenn Schütt 1974 feststellt: "Die Auseinandersetzung mit der neuniederdeutschen Literatur wird vielmehr fast ausschließlich von den Autoren selbst in verschiedenen Vereinszeitschriften auf nur mit Einschränkungen wissenschaftlich zu nennendem Niveau geführt.“<sup>8</sup>

Angesichts der geringen Anzahl wissenschaftlicher Veröffentlichungen über neuniederdeutsche Literatur noch zu Beginn der 70er Jahre stellt Schütt wenig später fest, daß auch zu diesem Zeitpunkt eine angemessene Eingliederung der Erforschung niederdeutscher Literatur in die niederdeutsche Philologie noch nicht stattgefunden habe. Erste Ansätze zur wissenschaftlichen Erforschung der Produktion, Rezeption und Distribution niederdeutscher Literatur können erst in den Jahren nach Schütt's Publikation ausgemacht werden.<sup>9</sup>

### **1.3 Sprache und Literatur im gesellschaftlichen Kontext**

Die Inanspruchnahme sozialwissenschaftlicher Theorien für literaturwissenschaftliche und/oder linguistische Fragestellungen, so wie sie sich beispielsweise in der Literatursoziologie, in der Soziolinguistik und in den verschiedenen interdisziplinären Bereichen der dialektologischen Forschung dokumentiert, hat einer Sichtweise das Feld eröffnet, in der sprachliche Äußerungen im allgemeinen und literarische Produkte im besonderen im Kontext allgemeinerer gesellschaftlicher Zusammenhänge gesehen werden. So setzt sich für Joshua A. Fishman eine Soziologie der Sprache aus zwei Teilgebieten zusammen: der deskriptiven Soziologie der Sprache einerseits und der dynamischen Soziologie der Sprachen andererseits. In bezug auf erstere formuliert Fishman als deren zentrale Aufgabe die Beantwortung

der Frage: "Wann und zu welchem Zweck spricht (oder schreibt) wer welche Sprache (oder welche Sprachvarietät) mit wem (an wen)?"<sup>10</sup> Ziel des zweiten Teilgebiets ist es dann, darzulegen, "wie und warum das sozial organisierte System des Sprachgebrauchs und des Verhaltens gegenüber der Sprache innerhalb *desselben* (Hervorheb. vom Verf.) sozialen Netzwerks (...) in zwei verschiedenen Situationen spezifisch sein kann."<sup>11</sup> Hierunter fallen z.B. Fragen nach der funktionalen Verteilung verschiedener Varietäten und nach Einstellungen gegenüber denselben. Die Beantwortung des zweiten Fragentyps ist folglich ohne die Einbeziehung von Bewußtseinsinhalten der Sprecher nicht zu leisten. Neben diesen ist eine Reihe von weiteren außersprachlichen Faktoren in der Analyse konkreter Sprechereignisse zu berücksichtigen. Dem Konzept des Sprechereignisses liegt die Annahme zugrunde, wonach die Sprache eines Sprechers bzw. einer Sprachgemeinschaft nicht nur als formales Isolat mit einer objektiven Sprachstruktur (im Sinne der Saussure'schen 'langue') beschrieben werden kann. Nach Dell Hymes kann die kommunikative Praxis (etwa im Sinne der Saussure'schen 'parole') einer Sprachgemeinschaft selbst als System aufgefaßt und geschrieben werden, oder: "Das Sprechen einer Gruppe bildet ein System"<sup>12</sup>, dessen Elemente die konkreten Sprechereignisse konstituieren. Jedes Sprechereignis umfaßt generell sieben Typen von Komponenten bzw. Faktoren:

- (1) einen Sender
- (2) einen Empfänger
- (3) eine Form der Mitteilung
- (4) einen Übertragungskanal für die Mitteilung
- (5) einen Code
- (6) einen Inhalt der Mitteilung
- (7) einen Schauplatz, bzw. situativen Kontext der Mitteilung<sup>13</sup>

Hymes versteht diese Auflistung zunächst lediglich als Ausgangsschema, das prinzipiell auf jedes Sprechereignis anwendbar ist. Erst in der konkreten Analyse der sprachlichen Gewohnheiten einer Sprachgemeinschaft erlangt dieses Schema seine spezifische Ausprägung. Dabei lassen sich sowohl Unterschiede im Sprachgebrauch verschiedener Gruppen, als auch im Sprachgebrauch einer diglossischen bzw. multiglossischen Gruppe ausmachen. Im Rahmen der vorliegenden Arbeit werden die angeführten Faktoren innerhalb der Analyse nach Relevanz für die jeweilige spezifische Fragestellung gewichtet: z.B. ist aus der Sicht des Sprechers (= Sender) die Wahl des sprachlichen Codes (Hochdeutsch/Plattdeutsch) insbesondere abhängig vom Inhalt und Schauplatz der Mitteilung und vom jeweiligen Kommunikationspartner (= Empfänger). Das oben angeführte Schema läßt sich unserer Meinung nach auch auf die literarische Produktionstätigkeit von Autoren übertragen. Die Hymes'schen Kategorien erfahren hierbei eine inhaltliche Umdeu-

tung. Die Mitteilung wird zum literarischen Text, und das Sprechereignis wird zum Schreibereignis, das folgende Komponenten umfaßt:

- (1) Autor (Produzent des literarischen Textes)
- (2) Leser/Hörer (Rezipient des literarischen Textes)
- (3) stilistische Gestaltungsmöglichkeiten
- (4) Übertragung des Textes: z.B. optisch (Buch) oder akustisch (Lesung)
- (5) Code (Standardsprache/Dialekt)
- (6) Themen
- (7) Ort der Textproduktion/–rezeption

Diese Übertragung erscheint uns sinnvoll, denn wenn wir Sprache nicht als formales Isolat betrachten, ist es konsequent, auch für den Bereich der Textproduktion eine Loslösung von einer textimmanenten Betrachtungsweise anzustreben.

Wie Fishman und Hymes betrachtet auch Siegfried J. Schmidt sprachliche Äußerungen unter dem Gesichtspunkt der Wechselwirkung mit ihren Sprachverwendern und ihren Funktionen in einem jeweils näher zu spezifizierenden situativen Kontext. Dem Text an sich, zunächst verstanden als physikalische Manifestation, kommt keine immanente Bedeutung zu. Erst durch die elementare Interaktion von Text und wahrnehmendem Subjekt erhält der Text Bedeutung, d.h. wird der Text zum Kommunikat.

"Bedeutungen sind mithin Resultate von Handlungen und keine Texteigenschaften."<sup>14</sup> Die Gesamtheit aller (möglichen) auf sprachliche Kommunikate bezogener kommunikativer Handlungen lassen sich zu einem System zusammenfassen. Handelt es sich um literarische Kommunikate als Gegenstände kommunikativer Handlungen, so kann nach Schmidt von einem System literarischer Kommunikationshandlungen gesprochen werden.<sup>15</sup> So ergibt sich auch für literaturwissenschaftliches Forschen die Notwendigkeit: "Die Ausweitung auf das gesellschaftliche Handlungssystem LITERATUR (Großschreibung durch den Autor, A.d.V.) wird unausweichlich, wenn man 'literarische Werke' nicht als ontologisch selbständige Größen betrachtet, sondern als Momente in Text–Handlungs–Systemen."<sup>16</sup>

Auch in der vorliegenden Arbeit sollen nicht die Texte der von uns befragten Autoren im Hinblick auf vorhandene bzw. nicht vorhandene ästhetische Qualitäten im Mittelpunkt des Interesses stehen. Sie gehen lediglich ein als Elemente von Text–Handlungs–Situationen, worauf Handlungen, Kognitionen, Erwartungen, Werthaltungen etc. der im Handlungskontext niederdeutsches Kultursystem teilnehmenden Individuen und Gruppen bezogen sind bzw. bezogen sein können.

Auch wenn die hier nur angedeuteten theoretischen Ansätze in ihrer Anwendung in unterschiedliche Richtungen zielen, so stimmen sie doch in der Verwendung eines System–Begriffs und in der Einbeziehung außersprachlicher Faktoren überein, wobei die Implikationen beider Ansätze hier jedoch nicht weiter verfolgt werden können. Maßgebend für unsere Vorgehensweise ist der System–Begriff im Rahmen der von Niklas Luhmann elaborierten funktional–strukturellen Systemtheorie, soweit er uns für die zu behandelnde Problematik gewinnbringend erscheint.

## 1.4 Anwendung der allgemeinen Theorie sozialer Systeme auf die niederdeutsche Kulturszene

Die Möglichkeiten, den Systembegriff mit Bedeutung zu füllen, sind nahezu unbegrenzt. Hierin mag man die Hochkonjunktur begründet sehen, die diesem Begriff in vielen Wissenschaftsbereichen zugesprochen werden kann. So warnt Luhmann auch vor der allzu vorbehaltlosen Verwendung des Systembegriffs, wodurch lediglich eine nur vermeintliche Präzision entstehe, die aber maßgeblich zur Konfusion des wissenschaftlichen Diskurses beitrage:

"'Systemtheorie' ist heute ein Sammelbegriff für sehr verschiedene Bedeutungen und sehr verschiedene Analyseebenen. Das Wort referiert keinen eindeutigen Sinn. Übernimmt man den Systembegriff ohne weitere Klärung in soziologische Analysen, entsteht eine scheinbare Präzision, die der Grundlage entbehrt. So kommt es zu Kontroversen, bei denen man nur vermuten oder aus der Argumentation rückschließen kann, daß die Beteiligten verschiedene meinen, wenn sie von System sprechen."<sup>17</sup>

Luhmann versucht, diesem Dilemma zu entgehen, indem er zwischen drei Analyseebenen unterscheidet, auf denen Systembildung beschrieben werden kann: die Ebene der allgemeinen Systemtheorie, die Ebene der allgemeinen Theorie sozialer Systeme<sup>18</sup>, auf der auch die vorliegende Arbeit ansetzt und schließlich die Ebene der drei Handlungssystemtypen Interaktion, Organisation und Gesellschaft. Die Systemtheorie Luhmann'scher Prägung – d.h. die Theorie sozialer Systeme und die Theorien der Handlungssystemtypen – erhebt den Anspruch auf fachspezifische Universalität, auf einen die sogenannten Bindestrichsoziologien übergreifenden, einheitlichen Forschungsansatz, da mit ihr jeder soziale Kontakt, von der Diade über gesellschaftliche Teilgruppen bis zu Gesamtgesellschaften, als soziales System begriffen und beschrieben werden kann. Der Zusammenhalt von politischer Soziologie, Religionssoziologie, Wirtschaftssoziologie, Wissenschaftssoziologie etc. "läßt sich nur noch durch eine Theorie sozialer Systeme gewährleisten."<sup>19</sup>

Wendet man nun Luhmanns Theorie sozialer Systeme auf einen Ausschnitt der gesellschaftlichen Realität an (hier: niederdeutsches Kultursystem), so kann man dies tun, um einen Einblick in diesen analytisch ausgegrenzten Bereich, seine Strukturen und Funktionen zu erlangen. Schon die Vorstellung von Struktur aber weist über die Grenzen des Systems hinaus, da jeder soziale Zusammenhang, der sich im Laufe der Geschichte entwickelt hat, nicht losgelöst von den übrigen gesellschaftlichen Subsystemen und deren Entwicklung betrachtet werden kann. Innerhalb einer hochkomplexen Industriegesellschaft wie der der Bundesrepublik, in der sich – eingebettet in einen Prozeß des gesamtgesellschaftlichen Strukturwandels – die wiederum funktional differenzierten Subsysteme Politik,

Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur, Freizeit etc. herausgebildet haben, kann für sämtliche der genannten Bereiche zwar ein relativer Grad an Autonomie angenommen werden, zur Integration hochdifferenzierter Gesellschaftssysteme bedarf es jedoch der hinreichenden Abstimmung ihrer Strukturen und Funktionen. Systeme können folglich nicht ausschließlich unter der Leitdifferenz von Ganzem und seinen Teilen betrachtet werden – Luhmann spricht in diesem Zusammenhang von der "intra-unit-orientation" der klassischen Soziologie<sup>20</sup> – sondern als sich in Korrelation mit einer sehr viel komplexeren Umwelt verhaltende Identitäten. Soziale Systeme sind prinzipiell offene Systeme und können sich nur durch die Stabilisierung einer – nicht statisch zu denkenden – Innen/Außendifferenz in ihrer komplexen und veränderlichen Umwelt einrichten und erhalten. Die Sichtweise auf ihre rein interne Ordnung ist für die Erklärung ihrer Funktionsweise nicht ausreichend. So können beispielsweise der hohe Stellenwert, den das Niederdeutsche bzw. dessen dialektale Varietäten im Selbstverständnis der Teilnehmer der niederdeutschen Szene einnimmt, die zentrale Diskussion über Maßnahmen zum Erhalt und zur Pflege der Mundart, die zugrunde liegenden Einstellungen und die aus all dem abgeleiteten Aktivitäten nicht ohne Rückgriff auf sprach- und sozialgeschichtliche Entwicklungslinien verstanden werden, die von außen auch auf das niederdeutsche Kultursystem eingewirkt haben und einwirken. Das gestiegene Interesse an Themen der regionalen Kultur und mithin an der Mundart, wie z. B. in der sogenannten "Mundartwelle" der 70er Jahre, kann nicht als ausschließlich systeminterne Entwicklung gesehen werden. Nach Radtke entspringt die Wiederbeschäftigung mit dem Dialekt anderen Bedürfnissen:

"Großräumige Verflechtungen, überregionale Nivellierungen in politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Bereichen haben regionale Kulturerscheinungen diskriminiert. Die Reaktion (...) bestand unter anderem auch in einer Besinnung auf (...) ihre (des Dialektsprechers; A.d.V.) primäre Äußerungsform, ihre Sprache."<sup>21</sup>

Ein zusätzlicher Verweis über die Systemgrenze hinaus ist immer schon im theoretischen Konzept der Teilnehmerrolle impliziert. Teilnehmer sind nur durch den Vollzug bestimmter Handlungen in bestimmte Systemkontexte integriert. Nur über Handlungen – wie beispielsweise das Halten eines Referats über die Literatur eines niederdeutschen Dialektautors vor den Mitgliedern eines plattdeutschen Vereins – läßt sich ein personales System (die Person des Vortragenden) einem sozialen System, in diesem Fall dem System niederdeutsche Kultur zuordnen.

"In systemtheoretischer Perspektive gehören die Mitglieder eines sozialen Systems (unter dem Gesichtspunkt ihrer außersystemischen Interessen, Bedürfnisse und Verpflichtungen) zur Umwelt

dieses Systems; denn sie gehören nie 'mit Haut und Haaren', sondern nur in bestimmten Hinsichten mit bestimmten Rollen, Motiven und Aufmerksamkeiten dem System zu."<sup>22</sup>

Soziale Systeme konstituieren und erhalten sich also nicht in einem Vakuum, sondern befinden sich im ständigen Austausch mit ihrer Umwelt, genauer: mit den Systemen in ihrer Umwelt. Was nun für ein angenommenes System als Umwelt gilt, welche Umweltsysteme es in welchem Ausmaß in seine Außenorientierung einbezieht, definiert eben dieses System selbst. Umwelt ist insofern stets ein "systemrelativer Sachverhalt"<sup>23</sup>, da jedes System nur sich selbst aus seiner Umwelt ausnimmt. Sie kann nach Luhmann aufgefaßt werden als das "Negativkorrelat eines Systems"<sup>24</sup>. Alles, was nicht einem System zugeordnet werden kann, gehört zunächst seiner Umwelt an und wird entsprechend systeminterner Relevanzkriterien strukturiert. Systeme grenzen sich gegeneinander ab, sie erbringen Leistungen füreinander, und sie hegen Erwartungshaltungen untereinander. Am Beispiel zweier Systeme, die unterschiedliche Funktionen für die Gesellschaft erfüllen, kann dies verdeutlicht werden: so sichert das Ausbildungssystem (u.a.) das Potential an akademischem Nachwuchs, auf welchen das Wissenschaftssystem notwendig angewiesen ist, während die Forschungsdesiderate der Pädagogik – verstanden als Elementsystem des Systems Wissenschaft – auf die Selbstreflexion des Ausbildungssystems zurückwirken (können). Sie können hier eingehen in die Diskussion über neue Lehrpläne und –methoden oder in Richtlinien für den Einsatz schulischer Lehr- und Lernmittel.

Wie jedes gesellschaftliche Subsystem tritt auch das niederdeutsche Kultursystem in derartige Intersystembeziehungen ein, wenn z.B. Dialektautoren Lesungen im Rahmen politischer Wahlveranstaltungen abhalten oder in einer universitären Lehrveranstaltung Auskunft über ihre Autorentätigkeit geben, wenn plattdeutsche Vorlesewettbewerbe von Kreditinstituten gesponsort werden und auch wenn kulturelle Vereinigungen wie Heimatvereine, plattdeutsche Klönggruppen oder Dialektbühnen mit ihren Angeboten dem Bedürfnis nach Freizeitgestaltung, nach Zerstreung und Unterhaltung entgegenkommen. Während Leistungen für gesellschaftliche Teilsysteme wie Politik, Wirtschaft und Wissenschaft vom niederdeutschen Kultursystem erfüllt werden können, ist deren zentrale Funktion in ihrer Ausrichtung auf das Subsystem Freizeit zu sehen.<sup>25</sup>

Zur Stützung dieser These recurrieren wir an dieser Stelle auf einige Ergebnisse einer empirischen Untersuchung<sup>26</sup> die im Rahmen der Projektveranstaltung "Dialektbühnen in Ostwestfalen-Lippe" durchgeführt wurde. Ziel dieses Projekts war es, neben Einstellungen zum Dialekt und zur Dialektliteratur auch die Beweggründe für den Theaterbesuch zu erheben. Hierzu wurde eine Reihe von Interviews sowohl mit Besuchern niederdeutscher Dialektbühnen (Versuchsgruppe), als auch mit Besuchern hochdeutscher Bühnen (Kontrollgruppe) durchgeführt. Die Auswertung dieser Interviews ergab teilweise hochsignifikante Unterschiede zwi-

schen den beiden Samples hinsichtlich der Motive für den Theaterbesuch. In diesem Zusammenhang wurden von den Besuchern der Dialektbühnen vor allem die Bedürfnisse nach Erholung und Entspannung, nach Unterhaltung und Geselligkeit geäußert. Diese Kriterien traten bei der Kontrollgruppe vergleichsweise in den Hintergrund. Hier wurde die Betonung in stärkerem Maße auf das aufgeführte Stück, die darin behandelte Problematik, den Autor und auf die Inszenierung des Stückes gelegt.<sup>27</sup>

Diese Ergebnisse gelten zunächst nur für einen Teilbereich des niederdeutschen Kultursystems, den des niederdeutschen Theaterlebens. Inwieweit sie sich auf weitere Bereiche – hier den der Literaturproduktion in Niederdeutsch – übertragen lassen, wird in der Auswertung der von uns erhobenen Daten zu erörtern sein.

## **1.5 Ausdifferenzierung des niederdeutschen Kultursystems (ein diachronischer Abriss)**

Bislang war eher hypothetisch die Rede von "dem niederdeutschen Kultursystem" bzw. "der niederdeutschen Kulturszene". Wir wollen nunmehr darlegen, aufgrund welcher Vorüberlegungen wir das so Bezeichnete als Teilsystem der Gesellschaft verstehen und eine systemtheoretische Beschreibung für gerechtfertigt halten. Dabei soll im Hinblick auf die folgenden Ausführungen von einer grundlegenden Prämisse ausgegangen werden, wonach Subsysteme des umfassenden Systemtyps Gesellschaft als Produkte sozialer Evolution aufzufassen sind. Die Beschreibung des Ist-Zustands eines Systems ist also durch die Beschreibung der Systemgeschichte – genauer: die Beschreibung der Ausdifferenzierung des Systems aus seiner Umwelt in der Zeit – zu ergänzen. Das heißt zunächst, daß erst in dem Moment etwas als System "greifbar" wird, in dem die Unterscheidung zwischen Innen und Außen auf es angewendet werden kann. Für unser Vorhaben stellt sich dann die zentrale Frage, seit wann eigentlich vom niederdeutschen Kultursystem gesprochen werden kann. Da die Ausdifferenzierung dieses Systems nicht losgelöst von gesamtgesellschaftlichen Vorgängen und deren Auswirkungen auf die Geschichte der niederdeutschen Sprache betrachtet werden kann, wollen wir mit unserer Betrachtung der niederdeutschen Sprache im Zeitraum des ausgehenden 16. Jahrhunderts ansetzen.

Mit dem zunehmenden Machtverlust des Hansebundes und dessen schließlichem Niedergang verlor auch die mittelniederdeutsche Sprache an Bedeutung. An die Stelle des Niederdeutschen trat als Hoch- und Schriftsprache das Hochdeutsche. Die Ablösung des Niederdeutschen, das bis dahin in weiten gesellschaftlichen, politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Domänen dominiert hatte,

vollzog sich in einem auf mehreren Ebenen abgestuften Prozeß. Claus Schuppenhauer beschreibt diesen Prozeß, der zum Funktions- und Statusverlust des Niederdeutschen führte, folgendermaßen:

"Die Ablösung verlief (...) stufenweise von der sozial höheren zur niedrigeren Schicht, von Weit zu Kleinräumigkeit, von besserer zu geringerer Bildung, von der Stadt zum Land, von öffentlichformalen zu privaten Situationen, von der Schrift zur Rede etc."<sup>28</sup>

Durch den Verlust der die gesamte niederdeutsche Sprachlandschaft übergreifenden schriftsprachlichen Funktion "sank das Niederdeutsche ('Plattdeutsch') ins Mundartliche ab."<sup>29</sup> Das Niederdeutsche war also auch weiterhin das sprachliche Medium, das den im niederdeutschen Sprachraum lebenden Sprechern zur Verfügung stand und den Anforderungen des alltäglichen kommunikativen Verkehrs weitgehend genügte. In bestimmten Kommunikationssituationen jedoch, die über den intimen Bereich der Familie und der Nachbarschaft hinausgingen, mußten auch sie die Anpassung an die überregionale Einheitssprache vollziehen, um auch an weiteren Bereichen des gesellschaftlichen Lebens teilzunehmen. Die objektiv vorliegende Diglossiesituation forderte von jedem Sprecher ein Mindestmaß an hochsprachlicher Kompetenz; war diese jedoch nicht vorhanden, so bedeutete dies in der Regel handfeste Benachteiligungen für den Dialektsprecher, die in nicht geringem Ausmaß aus der negativen Bewertung des Dialekts und seiner Sprecher resultierten. Auch der Begriff "Platt(deutsch)" bezog sich nun nicht mehr ausschließlich auf die geographische Abgrenzung des so Bezeichneten, sondern spiegelte schon "die sprachsoziologisch motivierte Vorstellung einer 'platten', minderwertigen Sprachform, ja gerade einer 'Art von verdorbenem Hochdeutsch'"<sup>30</sup> wider. Sprecher, die die Standardsprache gar nicht oder nur unzulänglich beherrschten, wurden als "eyntfoldige und simple Lüde"<sup>31</sup> abgestempelt.

Vor diesem Hintergrund der realen Benachteiligung vieler niederdeutscher Sprecher in einer sprachlich am Hochdeutschen ausgerichteten Umwelt verfaßten der Journalist Ludolf Wienbarg und der Arzt Jonas Goldschmidt ihre Aufsätze, in denen sie für die Abschaffung der niederdeutschen Sprache plädierten. Nur so war ihrer Meinung nach die Gleichberechtigung der Dialektsprecher auf kulturellem, politischem und sozialem Gebiet zu erreichen. Wienbarg faßte seine Argumente 1834 wie folgt zusammen:

"Die plattdeutsche Sprache ist dem Verstand der Zeit längst zu enge geworden; ihr Wachsthum hat bereits mit dem sechszehnten Jahrhundert aufgehört; sie kann die geistigen und materiellen Fortschritte der Civilisation nicht fassen, nicht wiedergeben, (...) sie hat sich mit keinem einzigen Ausdrucke der neuen Geschichte

bereichert, sie hat nicht einmal ein Wort für Bildung, nicht einmal ein Wort für Verfassung und daher verurtheilt sie den größten Theil der Volksmasse in Norddeutschland, dem sie jetzt noch tägliches Organ ist, zu einem einem Zustande der Unmündigkeit, Rohheit und Ideenlosigkeit, der von dem Zustande der Gebildeten auf die grellste und empörendste Weise absticht."<sup>32</sup>

In dieser Periode blieb für die Befürworter des Niederdeutschen nur die Rückbesinnung auf eine "bessere Zeit", in der Niederdeutsch noch Hochsprache war. In der Zeit nach dem Zusammenbruch der Hanse liegen die Ursprünge eines sprachsoziologischen Phänomens, das von K.H. Heeroma später durch den Begriff "Niederdeutscher Sprachmythos"<sup>33</sup> bezeichnet worden ist. Heeroma bezieht sich hiermit auf die Diskrepanz zwischen dem faktisch gegebenen und sprachtheoretisch abgesicherten Sachverhalt, daß die ursprünglich selbständige mittelniederdeutsche Sprache nurmehr aus einer Reihe von Dialekten besteht und der im Bewußtsein vieler Sprecher verankerten Vorstellung, die auf der Erinnerung an die einstige Eigensprachlichkeit beruht, wonach das Niederdeutsche noch immer eine Sprache sei. Dieses an der Vergangenheit orientierte Sprachbewußtsein vor dem Hintergrund der objektiv gegebenen Diglossiesituation kann als der grundlegende Mosaikstein im Prozeß der Ausdifferenzierung des niederdeutschen Kultursystems angesehen werden, wenngleich ein solches System zu einem Zeitpunkt noch nicht angenommen werden kann, zu dem wesentliche Entwicklungen, die die Etablierung einer eigenständigen neuniederdeutschen Literatur und die Ausbildung eines institutionalisierten niederdeutschen Vereinswesens noch nicht erfolgt waren.

Der zweite zu betonende Faktor in diesem Prozeß war sicherlich die von den Texten Klaus Groths und Fritz Reuters ausgehende Wirkung, die "eine niederdeutsche Literatur fast aus dem Nichts schufen – mit bewußt hohem Anspruch und programmatisch untermauert durch eine Theorie, die auf hochsprachenferne Eigenständigkeit zielte."<sup>34</sup>

Mit ihrem Werk intensivierten gerade diese beiden Autoren die Besinnung auf Werte wie niederdeutsche Kultur und Sprache, wobei gerade die Sprache als kulturübergreifendes und alles integrierendes Moment durch das Auftauchen einer eigenständigen niederdeutschen Literatur, die auch im hochdeutschen Literaturbetrieb positiv rezipiert wurde, eine enorme Aufwertung erfuhr. Über die Erfolge Groths und Reuters hinaus war auch die damit verbundene Wiederverwendung der plattdeutschen Sprache in schriftlicher Form und deren weite Verbreitung<sup>35</sup> für das wachsende Selbstbewußtsein vieler Dialektsprecher ausschlaggebend. In der Folgezeit kam gerade den genannten Autoren und später auch ihren Nachfolgern immer deutlicher die Rolle des Sprachrohrs für diejenigen zu, die sich der Pflege, des Erhalts und der Weitergabe niederdeutschen Kulturguts verschrieben hatten. Engagiert setzte sich vor allem Klaus Groth gegen "die Hochdeutschen" zur Wehr, die der niederdeutschen Sprache Rohheit, mangelndes Abstraktions-

vermögen und Engstirnigkeit vorwarfen. Dabei griff er häufig auf sein eigenes Werk zurück, um Einstellungen gegenüber der Mundartliteratur als einer Dichtung von geringem qualitativen bzw. künstlerischen Wert entgegenzuwirken und sie vor der Abwertung und Isolierung im Bereich des Komischen zu bewahren. Groth ging es in seinem Engagement nicht nur um das Hervorheben der ästhetischen Qualitäten der niederdeutschen Sprache und ihrer Eignung in der Literatur, sondern auch um eine Rehabilitation der niederdeutschen Bevölkerung, als deren Fürsprecher er sich wohl selbst empfand. Den Einfluß auf das, was sich im beginnenden 20. Jahrhundert als die "Niederdeutsche Bewegung" etablieren sollte, faßt Monika Jäger in ihrer Einschätzung von Groths Wirken wie folgt zusammen: "So hat Groth mindestens für seine Zeit ein Ziel erreicht, nämlich die enorme Wiederbelebung der neuplattdeutschen und mittelbar der stammessprachlichen Bewegung Ende des 19. Jahrhunderts."<sup>36</sup>

Gekennzeichnet war die sogenannte niederdeutsche Bewegung als ein Zeitgefühl, in dessen "Blickpunkt nicht nur die Literatur in niederdeutscher Sprachform, sondern das Gesamt der kulturellen Traditionen des niederdeutschen Raumes stand, wobei häufig Vorstellungen von einem besonderen niederdeutschen Wesen und einem besonderen niederdeutschen Menschen gepflegt wurden."<sup>37</sup>

Im gesamten Gebiet des Deutschen Reiches kam es zu zahlreichen Gründungen von Vereinigungen, deren Aktivitäten sich auf die engere regionale Umgebung und deren kulturelle Traditionen bezogen. Auch im niederdeutschen Sprachraum widmete man sich in plattdeutschen Vereinen der Erforschung von Heimatkunde, Heimatkultur und Heimatkunst. Ein Großteil der Aktivitäten entfiel hier auf die Konservierung und Förderung des Dialekts. Auch auf dem Sektor der Dialektliteratur kam es zu einem Aufschwung sowohl im Produktions- als auch im Rezeptionsbereich. "Neue plattdeutsche Dichter kamen, in einer Zahl wie sie zu gleicher Zeit noch nie dagewesen waren. Die Vortragssäle in den großen Städten waren übervoll bei plattdeutschen Veranstaltungen. Die Arbeiter-Bildungsvereine holten sich niederdeutsche Dichter und Vortragskünstler."<sup>38</sup>

Mit Beginn des ersten Weltkriegs aber erleidet diese positive Entwicklung einen ersten Rückschlag. Erst mit dem verlorenen Krieg von 1918 erlebt die niederdeutsche Bewegung den zweiten Aufschwung. Nachdem in der Bevölkerung der Glaube an ein unbesiegbares Deutschland erschüttert war, folgte eine noch stärkere Hinwendung zum eigenen unmittelbaren Lebensraum. Der Vaterlandsbegriff wurde durch die Propagierung der "Heimat" abgelöst. Auch die Heimat- und plattdeutschen Vereine wurden wieder aktiv. Es kam erstmals zu überregionalen Zusammenschlüssen von Vereinen, wie z.B. dem "Allgemeinen Plattdeutschen Verband", einer Dachorganisation von 160 Vereinen gegen Mitte der 20er Jahre. Neben den Vereinen, die den Autoren häufig als Kontaktstellen für ihre Lesungen dienten, boten sich ihnen in den Medien des Rundfunks ab 1924 und der Presse weitere Möglichkeiten zur Verbreitung ihrer Texte. Für die ständig

wachsende Zahl von niederdeutschen Autoren waren somit ideale Voraussetzungen für den Absatz ihrer Bücher geschaffen. Die Autoren und ihre Verlage hatten Hochkonjunktur. Ab 1933/34 wird dann immer deutlicher, wie die Ideale der niederdeutschen Bewegung und auch viele Autoren für die nationalsozialistische Propagandamaschinerie mißbraucht wurden oder bewußt im ideologischen Fahrwasser der Nazi-Ideologie mitschwammen. So weist auch Schuppenhauer darauf hin, daß zwar die "'Ideologie der niederdeutschen Bewegung' nicht identisch gewesen ist mit der 'Ideologie des Nationalsozialismus', andererseits aber der NS-Staat die bisweilen ähnlichen Ansätze insbesondere propagandistisch geschickt ausnutzen konnte."<sup>39</sup>

Begriffe wie 'Heimat' wurden neu interpretiert und so zum Bumerang für viele Autoren, die sich plötzlich als Aushängeschild des Hitler-Regimes wiederfanden. Im Zuge der Gleichschaltung muß 1934 der "Allgemeine Plattdeutsche Verband" seine Arbeit einstellen. Eine zweite Zäsur kündigt sich bereits an. 1937 ergeht ein Verbot des Reichspressechefs an die Zeitungen im norddeutschen Raum, Beiträge in Plattdeutsch und über niederdeutsche Literatur zu veröffentlichen.

Nach dem zweiten Weltkrieg wird der Heimatgedanke zunächst für längere Zeit von den Wirren der Nachkriegsjahre überlagert. Wohnungsnot, Schwarzmarkt und das Flüchtlingsproblem beherrschen die Szenerie, als es 1947 in Bevensen zu einem Treffen niederdeutscher Autoren kommt. Hieraus entwickelte sich die jährlich stattfindende "Bevensen-Tagung", an der sich bald darauf auch Wissenschaftler beteiligten. Sie kann heute als ein wichtiges Forum für die literarische und wissenschaftliche Auseinandersetzung mit plattdeutscher Sprache und Literatur gelten.

Nach der Währungsreform 1948 nehmen auch die Heimatvereine und ihre Dachverbände die Arbeit wieder auf. Der dritte Neuaufbau eines institutionalisierten niederdeutschen Vereinswesens seit ca. 1880 begann. Aufbauend auf der ersten und zweiten Entwicklungsphase (ca. 1880 bis 1914 bzw. 1918 bis ca. 1933) konstituierte sich die niederdeutsche Kulturszene in ihrer heutigen Ausprägung. In ca. 100 Jahren hat sich also eine niederdeutsche Kulturlandschaft entwickelt, die in Sparten wie z.B. Literatur, Theater und Vereine gegliedert ist. Sie ist "dabei relativ hochgradig organisiert: Alle Sparten verfügen über Institutionen, Gruppierungen, Publikationsorgane, Tagungen usw.; Zusammenarbeit aller ist selbstverständlich."<sup>40</sup>

Spätestens mit der beginnenden – hier grob skizzierten – Ausbildung eines institutionalisierten Vereinswesens sind unserer Meinung nach die Voraussetzungen gegeben, die es rechtfertigen, von einem sozialen System im Luhmann'schen Sinne zu sprechen. Es kann nunmehr als System bezeichnet werden, das sich durch eine Ideologie, spezifische Einstellungen und Werte, deren Reformulierung in den Statuten und Programmen auf der Ebene der Organisation und spezifische Handlungskonstellationen von seiner Umwelt abgrenzen läßt.

Von zentraler Bedeutung für die Abgrenzung sozialer Systeme gegenüber ihrer Umwelt und gegenüber anderen Systemen in ihrer Umwelt ist der Sinnbegriff. Soziale Systeme sind nach Luhmann als Handlungssysteme nicht hinreichend gekennzeichnet.

"Soziale Systeme sind sinnhaft identifizierte Systeme. Ihre Grenzen sind nicht physischer Natur, sondern sind Grenzen dessen, was in Sinnzusammenhängen relevant werden kann."<sup>41</sup>

Erst durch die Möglichkeit der sinnhaften Verknüpfung von Interaktionen erlangt auch das niederdeutsche Kultursystem als Handlungszusammenhang Stabilität, genauer: relative Invarianz und Identität gegenüber seiner komplexen und veränderlichen Umwelt.

Dadurch, daß Handlungen und auch Einstellungen nicht mehr beliebig aufeinander beziehbar sind, sondern vor dem Hintergrund systemspezifischer Sinnstrukturen typisch erwartbar sind, werden Systeme für ihre Teilnehmer überschaubar und berechenbar. Die Funktion von Sinnstrukturen kann somit als Ordnungsform der im System möglichen Arten des Erlebens und Handelns beschrieben werden. Sinnstrukturen selektieren aus einer im Prinzip unendlichen Vielfalt von Möglichkeiten des Erlebens und Handelns.

"Diese anderen Möglichkeiten des Erlebens und Handelns gehören zur Umwelt des Systems (...). Die prinzipiell unendlich komplexe Umwelt wird im System auf eine überschaubare Zahl von Möglichkeiten gebracht (Umweltkomplexität wird reduziert) und in Erwartungszusammenhängen verfestigt, die für die Identität des Systems konstitutiv sind."<sup>42</sup>

Indem auch das niederdeutsche Kultursystem Handlungs- und Sinnzusammenhänge konstituiert, legt es spezifische Themen fest, die als Themen sinnhafter Kommunikation eben diesem System zugerechnet werden können. Wir gehen im Hinblick auf dieses System davon aus, daß gerade in der thematischen Ausrichtung auf die Sprachform Dialekt, die Literatur in der Mundart, die hiermit verbundenen Ideen und Vorstellungen und die daraus abgeleiteten Handlungen und Handlungskonstellationen sich dieser gesellschaftliche Zusammenhang als System konsituieren. Der Dialekt im weitesten Sinne – also auch seine Verwendung in der Literatur – kann als *das* identitäts- und sinnstiftende Moment innerhalb der niederdeutschen Kulturszene bezeichnet werden, auf das die Teilnehmerrollen, Interaktionen, Institutionen, Einstellungen und Werthaltungen Bezug nehmen, und wodurch sie sich eindeutig dem System niederdeutsche Kultur zuordnen lassen.

## 1.6 Systemreferenz und Selbstreferenz

Wenn man sich entschließt, einen gesellschaftlichen Zusammenhang als soziales System zu behandeln, muß man zunächst darlegen, was diesen Zusammenhang eigentlich ausmacht, genauer: was sich als System aus einer Umwelt ausgrenzt. Systemtheoretisch gesprochen, hat man als Beobachter eine Systemreferenz zu wählen. Verlagert man seine Blickrichtung im Verlaufe des Analyseprozesses, ist es unumgänglich, auch die Systemreferenz zu verschieben. Mit der Veränderung der Systemreferenz verschiebt sich zugleich der Bereich, der für das neu fixierte System Umwelt ist. So kann man z.B. die Systemreferenz des Interaktionssystems "Plattdeutscher Klönabend" wählen, und erhält als systemrelevante Umwelten die Organisation "Heimatverein" und schließlich das umfassende System "Niederdeutsche Kultur", in welchem die beiden erstgenannten Systemtypen aufgehen.

Die Festlegung einer Systemreferenz bedeutet zunächst die Operationalisierung einer System/Umweltdifferenz aus der Sicht eines Beobachters, der jedoch nicht zwingend ein Mitglied des Sozialsystems Wissenschaft sein muß. Sobald ein beliebiges System in Beziehung zu einem anderen tritt – sei es, daß es direkten Einfluß auf das andere System nimmt, oder sei es auch nur, daß es dieses System in seinen eigenen Wahrnehmungsbereich rückt – trifft es mehr oder weniger bewußt diese Festlegung. Der (systemtheoretisch verfahrenende) Wissenschaftler jedoch ist gezwungen, die einmal getroffene Systemreferenz explizit in sein Forschungsdesign mit einzubeziehen. Er kann aber die Systemreferenz nicht losgelöst von der Selbstreferenz des beobachteten Systems treffen.

Unter dem Begriff der Selbstreferenz faßt Luhmann alle Prozesse, die ein soziales System auf sich selbst anwendet, zusammen:

"Der Begriff der Selbstreferenz bezeichnet die Einheit, die (...) ein System für sich selbst ist. 'Für sich selbst' – d.h.: unabhängig vom Zuschnitt der Beobachtung durch andere."<sup>43</sup>

Der Begriff der Selbstreferenz impliziert weiterhin, daß das beobachtete System auch die System/Umweltdifferenz selbst festlegt. Das Wissen um die Fähigkeit sozialer Systeme zur Selbstbeobachtung und zur Ausbildung einer eigenen Innen-/Außenweltdifferenz hat weitreichende Konsequenzen für den wissenschaftlichen Beobachter. Er kann die Differenz von System und Umwelt nicht rein analytisch untersuchen, da sie vom System selbst vorgenommen wird. Der Prozeß der Differenzierung vollzieht sich in der empirischen Realität.

Das beobachtende System bzw. der Wissenschaftler muß dies zur Kenntnis nehmen, um den Realitätsbezug in der Analyse herzustellen. Aus diesem Grunde ist es für ihn von Vorteil, sein "eigenes Beobachtungsschema mit dem zur Dekung zu bringen, das im System selbst gehandhabt wird, also das System in Übereinstimmung mit ihm selbst zu identifizieren."<sup>44</sup>

Dies bedeutet für die Analyse der von uns erhobenen Daten, daß die Angaben der interviewten Autoren als selbstreferente Aussagen aufzufassen sind.

Als solche sind sie dem im niederdeutschen Kultursystem gehandhabten Beobachtungsschema zuzurechnen. Darüber hinaus gehen sie in die Entscheidung des beobachtenden Systems über die Festlegung der Systemreferenz ein.

In diesem Zusammenhang sind für die vorliegende Arbeit vor allem die Aussagen relevant, die Rückschlüsse darüber zulassen, mit welchen anderen Teilnehmern der niederdeutschen Kulturszene die Autoren in welchen Interaktionsverhältnissen stehen. Hieraus lassen sich die Interaktionskontexte rekonstruieren, die wiederum als Teilsysteme des Systems niederdeutsche Kultur aufgefaßt werden können. "Das Gesamtsystem (hier: niederdeutsche Kultur; A.d.V.) gewinnt damit die Funktion einer 'internen Umwelt' für die Teilsysteme ..."45

Für unsere Untersuchung legen wir als Systemreferenz die Interaktions- und Organisationssysteme fest, in denen die Autoren in ihrer Eigenschaft als Teilnehmer des Gesamtsystems niederdeutsche Kultur involviert sind. Bedingt durch die Ausrichtung der Analyse auf die Autoren und den literarischen Produktionsbereich läßt sich natürlich kein Bild des niederdeutschen Kultursystems in toto entwickeln.

In Luhmanns Konzept der Selbstreferenz und seiner Forderung, bei der Analyse von Handlungssystemen das Beobachtungsschema der im System Interagierenden einzunehmen, spiegelt sich u.E. eine augenfällige Affinität zum methodologischen Primat des interpretativen Paradigmas wieder46, nach dem die Analyse gesellschaftlicher Handlungszusammenhänge auf der Wirklichkeitskonzeption der Handelnden zu gründen habe. Nach Garfinkel, einem der Begründer der Ethnomethodologie, bildet sich das Wissen, das Gesellschaftsmitglieder über soziale und innerhalb sozialer Strukturen ausbilden, in deren alltagsweltlichen Beschreibungen ab.47

Für den außenstehenden Beobachter identifiziert sich ein soziales System in den selbstreferenten Aussagen, die Mitglieder über "ihr" System entwickeln, und die Rückschlüsse auf systemkonstituierende basale Einstellungen und Werte zulassen. Diese Aussagen sind vom Wissenschaftler nicht nur im Hinblick auf Wahrheitsfähigkeit, sondern vorrangig unter dem Aspekt ihrer funktionalen Bedeutung für die Struktur sozialer Systeme zu betrachten, ist doch das Wissen, das Systemmitglieder über ihr System entwickeln, für sie selbst wirklich, intersubjektiv geteilt und bildet letztlich die Grundlage ihres Handelns. Wir wollen im methodologischen Abschnitt dieser Arbeit auf die oben angeführten Forschungsansätze insoweit Bezug nehmen, als sie uns für den zu behandelnden Gegenstandsbereich relevant und hilfreich erscheinen. Dabei gehen wir davon aus, daß eine grundlegende Annahme des symbolischen Interaktionismus, wonach "das Handeln des einzelnen an dem ihm verfügbaren Wissensbestand orientiert ist und daher nicht ohne Bezug auf diesen verstanden und analysiert werden kann"48, auch auf systemische Handlungszusammenhänge und mithin auf soziale Systeme ausgeweitet werden kann.

## 1.7 Werte und Einstellungen als konstitutive Faktoren von Handlungssystemen

### 1.7.1 Werte und Einstellungen

Von zentraler Bedeutung für unser weiteres Vorgehen sind die Begriffe der sozialen Werte und Einstellungen. In einer ersten Annäherung können Werte bezeichnet werden als "die Kriterien, die der gesamten Kultur und Gesellschaft Sinn und Bedeutung verleihen."<sup>49</sup>

Die Abhängigkeit spezifischer Wertesysteme von unterschiedlichen Gesellschaftsformationen sind wohl am eindrucksvollsten in den Ergebnissen kultur- anthropologischer und ethnologischer Forschungen belegt. Auch in die Beschreibung sozialer Systeme sind die je besonderen Werte und deren Funktionen als grundlegende Integrationsfaktoren mit einzubeziehen. Zusammen mit den Normen, als den codifizierten Festschreibungen der Werte, geben sie quasi "als gesellschaftliches Bewußtsein die Richtschnur sozialen Handelns (und Erlebens) ab."<sup>50</sup>

Für die Mitglieder sozialer Systeme kann als zentrale Funktion gemeinsam geteilter Wertmuster die Möglichkeit angenommen werden, sich in den für sie relevanten Handlungszusammenhängen zurechtzufinden. So bezeichnen auch Horst Bosetzky und Peter Heinrich als eine grundlegende Funktion von Werten ihre Integrationsfunktion: "Werte sind also (...) zum Überleben eines Systems unabdingbar (...), weil ohne sie die Integration des einzelnen in das Ganze unmöglich erscheint."<sup>51</sup>

Zum anderen verleihen Werte dem sozialen System, das seinen Teilnehmern wiederum als Umwelt gegenübersteht, ein hinreichendes Maß an Stabilität. Innerhalb des niederdeutschen Kultursystems fällt diese Aufgabe vor allem den zahlreichen Vereinen zu, die sich in ihren Statuten zumeist ausdrücklich der Pflege und Erhaltung niederdeutschen Brauchtums und niederdeutscher Sprache verpflichten. Wir werden weiter unten in der Diskussion der von uns erhobenen Daten ausführlich auf die Rolle der Dialektautoren im Bereich des organisierten niederdeutschen Vereinswesens zu sprechen kommen.

Der in der Tradition der behaviouristischen Sozialpsychologie entwickelte Begriff der Einstellung kennzeichnet einen "seelische(n) und nervliche(n) Bereitschaftszustand, der durch die Erfahrung organisiert einen richtenden oder dynamischen Einfluß auf die Reaktion des Individuums auf alle Objekte und Situationen ausübt, mit denen es verbunden ist"<sup>52</sup>, und ist, wie aus dem Zitat ersichtlich, zunächst auf die Analyse innerpsychischer Vorgänge beschränkt (im Gegensatz zum Begriff des Wertes, der primär auf soziale Phänomene hin konzipiert ist). Wendet man sich jedoch gesellschaftlichen Phänomenen wie Gruppen oder sozialen Systemen zu, stößt man unweigerlich auf relativ konsistente Muster von Einstellungen, welche ein gemeinsam geteiltes System von Werten, Symbol- und Interpretationssystemen vermuten lassen und die in ihrer Funktion für eben diese Gruppe untersucht werden können. In diesem Sinne kann man Einstellungen nicht

nur als eine Beziehung eines Subjekts zu einem Einstellungsobjekt, sondern als "eine Form vergesellschafteter dispositionaler Subjektivität begreifen, weil sie in einer aggregatsspezifischen Lebenspraxis als mehr oder weniger gemeinsam geteilte praktische Gegenstandsbedeutungen für die Subjekte ausgebildet und wirksam werden."<sup>53</sup>

### 1.7.2 Verhaltensdisponierende Funktion von Werten und Einstellungen

Einstellungen basieren auf einem bereits verfestigten, komplexen System von Werten und Wissenselementen, worüber unter den Mitgliedern eines sozialen Systems weitreichendes Einverständnis insofern besteht, als es sich in zurückliegenden und erinnerbaren Handlungszusammenhängen bewährt hat und aus eben diesem Grund als vorgängige Wirklichkeitskonzeption zur Orientierung zukünftiger Handlungsentwürfe erfolgversprechend herangezogen werden kann. Die verhaltensdisponierende Funktion eines tradierten Wissensvorrats und den daraus abgeleiteten Einstellungen wird von Luhmann im Rahmen der Erörterung von Generalisierungsmechanismen sozialen Verhaltens herausgestellt. Vergangenes "ist schon reduzierte Komplexität und kann eben deshalb nicht ganz der Vergangenheit überlassen bleiben, sondern muß als erinnerte Geschichte gegenwärtig gehalten werden, um als Erwartungsdirektive und Entscheidungshilfe die Zukunft zu vereinfachen."<sup>54</sup>

Dies heißt auf das niederdeutsche Kultursystem bezogen: den Überbau für die herrschenden Einstellungen bildet der schon erwähnte "niederdeutsche Sprachmythos", der als komplexes System von Werten und Wissenselementen verstanden werden kann. In ihm vereinigen sich Elemente wie z.B.: Tradition, Kultur, Eigensprachlichkeit des Plattdeutschen etc. Der niederdeutsche Sprachmythos ist auf die heutige Situation der Dialektsprecher bezogen nur noch "erinnerte Geschichte", die aber gegenwärtig gehalten wird. Dies geschieht je nach Biographie der Sprecher mehr oder weniger reflektiert. Der Sprachmythos ist heute bestimmt nicht mehr so ausgeprägt im Bewußtsein der Sprecher verankert, wie noch zur Zeit der niederdeutschen Bewegung: Bezogen auf ideologische Konstrukte von einem "niederdeutschen Wesen" bzw. "niederdeutschen Menschen" kann zum heutigen Zeitpunkt davon ausgegangen werden, daß sich das niederdeutsche Kultursystem vom ideologischen Ballast der niederdeutschen Bewegung weitgehend freimachen konnte. Die Fortdauer gewisser traditionalistischer und idealisierender Elemente spiegelt sich jedoch auch heute noch in der weit verbreiteten Vorstellung von der Einzigartigkeit des Plattdeutschen und in den zentralen, konsensbildenden Einstellungen, "denen zufolge das Niederdeutsche bzw. eine bestimmte niederdeutsche Varietät (...) durch keine andere Sprache

ersetzt werden könne, deshalb also nicht aussterben dürfe und also gefördert werden müsse.“<sup>55</sup> Dieser übergeordnete Aspekt der Förderungswürdigkeit bildet schließlich die "Entscheidungshilfe für die Zukunft" bezüglich erfolversprechender Handlungsentwürfe.

### 1.7.3 Identitätsstiftende Funktion von Werten und Einstellungen

Auch die Wirklichkeitsentwürfe, die den Einstellungen der von uns interviewten Autoren – in ihrer Eigenschaft als Teilnehmer am niederdeutschen Kultursystem – zugrunde liegen, sind aus systemtheoretischer Perspektive als bereits reduzierte Komplexität aufzufassen. Als Elemente gehen in diese Konzeptionen die Gegenstände, Personen, Ereignisse, Ideen etc. ein, die innerhalb des Systemkontextes von Bedeutung sind. Sie resultieren einerseits aus dem oben angesprochenen überlieferten Wissensvorrat und andererseits aus den konkreten, in weiten Zügen vergleichbaren Interaktionserfahrungen der Systemteilnehmer. Ein wesentlicher Funktionsaspekt von zentralen Einstellungen spiegelt sich in dem Phänomen der Gruppenkohäsion wieder, was auch von Jan Wirrer in dessen Beschreibung der niederdeutschen Kulturszene<sup>56</sup> als Leistung eben dieses Systems für seine Teilnehmer herausgestellt wird:

"Die Leistung der Szene (hier synonym für das niederdeutsche Kultursystem; A.d.V.) für ihre Teilnehmer besteht insbesondere in der Reduktion von Komplexität und Kontingenz. Beides kommt sowohl einem Bedürfnis nach Überschaubarkeit, regionaler Identität und Gruppenidentität entgegen."<sup>57</sup>

Die Befriedigung dieses Bedürfnisses ist u.E. neben dem der Freizeitgestaltung und der Unterhaltung der Systemteilnehmer eines der grundlegenden Elemente einer funktionalen Definition des niederdeutschen Kultursystems. Das verbindende Element zentraler Einstellungen findet wohl seinen deutlichsten Niederschlag in den häufig getroffenen Äußerungen zur Einzigartigkeit des Niederdeutschen gegenüber der hochdeutschen Standardsprache, und in dem Phänomen der "subjektiven Sprachgrenzen", d.h. den im Bewußtsein der Sprecher wirksamen Sprachraumgrenzen, die kaum mit den objektiven Grenzen der Dialektforscher, den Isoglossen, zusammenfallen. Neben dem durch die gesprochene Sprache vermittelten Zugehörigkeitsgefühl von Dialektsprechern zu einem abgrenzbaren Raum kann nach Ina Maria Greverus auch die Mundartliteratur als Ausdruck regionaler Identität gewertet werden:

"Die literarischen Manifestationen werden (...) als Zugangsweg zu der Bedeutung betrachtet, die der Mensch seiner Umwelt beimißt, da deren Bedeutsamkeitsakzentuierung erst durch Sprache mit-

teilbar wird. Sprache und zu Literatur 'verdichtete' Sprache erheben die menschlichen Wertorientierungen und die daraus resultierenden Verhaltensweisen. Literatur ist somit Widerspiegelung der eine 'Haltung' bestimmenden und durch sie bestimmten Perspektive des Menschen auf seine Umwelt ..."<sup>58</sup>

Auch die für uns relevante Dialektliteratur (d.h. die Texte der von uns befragten Autoren) ist zum überwiegenden Teil 'heimatbezogene' Literatur. Daraus leitet sich eine der zentralen Fragen ab, nämlich die nach der Bedeutung von Heimat und von regionaler Identität für die Autoren dieser Art von Literatur und auch für die Konsumenten derselben.

### 1.7.3.1 Systemzentrismus

Mit den oben gemachten Äußerungen sollte hinreichend deutlich gemacht worden sein, daß ein Zusammenhang zwischen den Einstellungen von Mitgliedern eines sozialen Systems und dem jeweiligen systemspezifischen Wertemuster angenommen werden kann.

So betrachtet auch Bernd Wagner unter dem Aspekt eines Sozialisationskontextes, der "die Abstimmung bzw. Vereinheitlichung von Einstellungen, Werten und Normen zur gemeinsamen Lebensbewältigung ermöglicht."<sup>59</sup>

Wertekontexte variieren jedoch mit unterschiedlichen Systemen, und Systemteilnehmer tendieren dazu, die eigenen Werthaltungen überzubewerten und sich gegen andere Systeme in ihrer Umwelt abzugrenzen. Wagner belegt diese Tendenz mit dem Terminus "Systemzentrismus"<sup>60</sup>, den er im Hinblick auf konflikthäre Beziehungen zwischen verschiedenen Sozialsystemen entwickelt.

Anhand eigener Erfahrungen wollen wir versuchen, den Begriff des Systemzentrismus und die daraus abgeleitete Tendenz zu Konflikten darzustellen. Während einer Veranstaltung der Familienbildungsstätte in Gütersloh, angekündigt als plattdeutscher Klönabend, kam es im Anschluß an das einleitende Referat, das die Entwicklung vom Altniederdeutschen über das Mittel- zum Neuniederdeutschen zum Thema hatte, zu einer erregten Auseinandersetzung zwischen zwei Veranstaltungsteilnehmern.

Einer von ihnen, ein junger niederdeutscher Sprachwissenschaftler, korrigierte die Ausführungen des Vortragenden in mehreren Punkten. Zusätzlich muß noch bemerkt werden, daß es sich bei dem letzteren um einen sprachwissenschaftlichen Laien handelte, der innerhalb der niederdeutschen Szene in Gütersloh sowohl als Autor niederdeutscher Kurzgeschichten, als auch als Leiter eines Heimatvereins relativ hohes Ansehen genießt und mit dem die meisten der Anwesenden persön-

lich bekannt waren. Mit zunehmender Dauer der aus wissenschaftlicher Sicht sicherlich gerechtfertigten Richtigstellungen mußte sich auch bei Außenstehenden der Eindruck ergeben, daß die Korrekturen von den meisten der Anwesenden als besserwisserische Belehrungen aufgenommen wurden. Mit ungefähr folgenden Worten machte einer von Ihnen seinem Unmut Luft: "Was Sie da erzählen, können wir gar nicht nachprüfen und interessiert uns auch überhaupt nicht. Wir sind hier, um Platt zu sprechen. Wir lassen uns die Verdienste des Herrn YX (hiermit war der Vortragende gemeint) um unser Platt durch Sie nicht schmälern." Seine erregten Äußerungen kulminierten darin, daß er die Kompetenz des Wissenschaftlers, sich über das Thema der Veranstaltung zu äußern in Frage stellte, nachdem dieser bekundet hatte, er spreche selbst kein Platt.

Offensichtlich kollidierten hier zwei unterschiedliche Interessenslagen, die aus der Sicht der Beteiligten, als Mitglieder unterschiedlicher Systemkontexte – hier Wissenschaftssystem, dort niederdeutsches Kultursystem – durchaus berechtigt waren: das Interesse des Wissenschaftlers an wahrheitsfähigen Aussagen, und das der übrigen Teilnehmer, sich an diesem Abend im Kreise Gleichgesinnter ganz einfach wohl zu fühlen. Die an sich richtigen, korrigierenden Aussagen des Philologen wurden als persönlicher Angriff gegen den Referenten und damit gleichgesetzt auch gegen das gesamte eigene System gewertet. Auch wenn an dieser Stelle keine objektive Gefährdung des niederdeutschen Kultursystems vorlag, reichte deren subjektive Wahrnehmung aus, um das Wir-Gefühl und die Identifikation der Mitglieder mit dem eigenen System zu motivieren und durch die formale Abgrenzung gegen das Out-System explizit zu dokumentieren.

Wir wollten anhand dieses Beispiels nicht nur die empirische Relevanz des theoretischen Begriffs des Systemzentrismus, sondern auch das ungeschickte Verhalten eines Vertreters des Wissenschaftssystems herausstellen, der die Form dieses niederdeutschen "Klönabends" mit einer Lehrveranstaltung für niederdeutsche Philologie verwechselte und die Funktion und den Wert kultureller Tatsachen für die Mitglieder eines sozialen Systems offensichtlich nicht erkannt hat.

#### 1.7.4 Einstellungen zur niederdeutschen Dialektliteratur

Betrachtet man ein vorgefundenes System von Einstellungen unter dem Gesichtspunkt der Kontingenz, so heißt dies, daß es als reduzierte Kontingenz die Teilnehmer des Systems in der freien Wahl ihrer Handlungsalternativen beschränkt. Das theoretische Konzept der Kontingenz impliziert zunächst nur, daß spezifische Handlungsalternativen im System unwahrscheinlicher werden. Sie bleiben grundsätzlich für das System disponibel. D.h., sie können durchaus im System thematisiert und diskutiert werden und zur Bewältigung der Anforderungen herangezogen

werden, die die Umwelt an es stellt. Die Möglichkeit, kontingent zu handeln, wird jedoch durch eine Menge von Institutionen eingeschränkt. So wirken zentrale Wertordnungen quasi als reglementierende Institutionen, welche – im Luhmann'schen Sprachgebrauch – erst zur sozialen Generalisierung von Erwartungen führen:

„Soweit eine Erwartung institutionalisiert ist, kann der Erwartende von Zustimmung ausgehen, ohne individuelle Meinungen und Motive geprüft zu haben. Das erspart es in der Regel, die Konsensfrage zu stellen und zu diskutieren, und ermöglicht so rasche Verständigung über ausgewählte Themen der Situation.“<sup>61</sup>

Die explizite Festschreibung solcher Erwartungen erfolgt in erster Linie innerhalb des formalisierten Bereichs eines sozialen Systems, im niederdeutschen Kultursystem beispielsweise in den Vereinsstatuten der zahlreichen Heimatvereine, in Fördervereinen der Freunde plattdeutscher Sprache und auch in den Richtlinien zur Austragung eines plattdeutschen Erzählerwettbewerbes. Sie setzt sich aber auch fort in informellen, nicht festgeschriebenen sozialen Normen, welche alle im Systemkontext möglichen Interaktionen überlagern. Das ausdrückliche Infragestellen oder gar Provozieren generalisierter Erwartungen führt in der Regel zu negativen Sanktionierungen desjenigen, von dem eine derartige Herausforderung ausgeht.

Die kritischen und teilweise ablehnenden Stellungnahmen einiger von uns interviewter Autoren zum Erzählerwettbewerb in Lippinghausen belegen deutlich, daß die dort angelegten Maßstäbe an eine niederdeutsche Literatur von ihnen nicht immer mitgetragen werden. In Anbetracht des immer noch hohen Renommées dieses alljährlich stattfindenden Ereignisses einerseits und der kritischen Einstellung dieser Autoren einschließlich der Konsequenzen ihrer Nichtteilnahme am Wettbewerb andererseits, kann wohl mit Recht von der Verweigerung von Reputation als einer negativen Sanktion des hiesigen niederdeutschen Kultursystems gesprochen werden.<sup>62</sup> Diese wird jedoch von den Autoren, die eine kritische Einstellung zum Lippinghauser Ereignis einnehmen, nicht zwangsläufig als solche empfunden.<sup>63</sup> Bezogen auf die niederdeutsche Kulturszene in Ostwestfalen-Lippe kann aber davon ausgegangen werden, daß die Nichtteilnahme in Lippinghausen für eine „literarische Karriere“ eher hinderlich ist.

Dagegen nehmen Autoren, die es zu einem überregionalen Bekanntheitsgrad gebracht haben, für gewöhnlich regelmäßig in Lippinghausen teil und gehören zu den – teils mehrfach – ausgezeichneten Preisträgern.

Trotz der geäußerten Kritik ist uns von etwaigen Bemühungen um alternative Konzepte zum traditionell orientierten Wettbewerb nichts bekannt, obwohl von Konsens bezüglich der Lippinghauser Richtlinien unter den Autoren nicht die Rede sein kann. Eine Plattform für solche, deren Arbeiten aus dem gewohnten Rahmen hervorstechen, existiert im ostwestfälisch-lippischen Raum nicht.

Als Beispiel für die Schwierigkeiten, die sich für engagierte Autoren ergeben können, kann der Fall des Vredener Lehrers und Mundartschriftstellers Aloys Terbille angeführt werden. Terbille fand im bundesrepublikanischen Raum keinen Verleger, der sich zur Veröffentlichung seines Gedichtbandes "Spoor van Liederen allevedan" bereiterklären wollte. Erst ein Verleger aus den benachbarten Niederlanden zeigte Interesse an diesen Texten, in denen Terbille die Zeit des Nationalsozialismus auf dem Lande verarbeitet und brachte diese schließlich in einer Auflage von 1.300 Exemplaren heraus. Der Autor sah sich daraufhin einer Palette von Vorwürfen ausgesetzt.<sup>64</sup> Neben denen aus der dortigen niederdeutschen Szene – "Was macht der mit unserer schönen plattdeutschen Sprache?" – stachen auch solche hervor, die ihm "Instinkttlosigkeit gegenüber dem Thema" und sogar "die Störungen der deutsch-holländischen Beziehungen"<sup>65</sup> unterstellten.

Diese Reaktionen auf die in weiten Kreisen als Skandal gewertete Veröffentlichung werfen ein Licht auf die Unsicherheit vieler im Umgang mit niederdeutscher Mundartliteratur. Das Abweichen von ausgefahrenen Gleisen kommt für sie in diesem Fall einer unerhörten Entgleisung gleich. Die Diskrepanz zwischen verfestigten Erwartungshaltungen seitens des Publikums und dem Bemühen mancher Autoren, mit tradierten Formen und Inhalten niederdeutscher Dialektliteratur zu brechen, kommt u.E. auch in Peter Nissens ironisierendem Resümee einer niederdeutschen Autorenlesung recht deutlich zum Ausdruck:

"Auf jeden Fall hat an diesem Abend niederdeutsche Literatur viele Menschen bewegt, wenn auch manche eben nur zum Gehen. Und es ist eben auf nichts mehr Verlaß. Nicht einmal mehr das Wort 'niederdeutsch' in einer Veranstaltungsankündigung kann als Garantie für zwei Stunden Amüsement gelten."<sup>66</sup>

Viele Zuhörer hatten auf eine Lesung zweier niederdeutscher Autoren, deren Texte den Erwartungshaltungen offensichtlich widersprachen, mit Zwischenrufen wie "Was soll denn das?", "Das ist ja pervers!" und dem vorzeitigen Verlassen der Veranstaltung reagiert.

Welchen Restriktionen die Autoren im niederdeutschen Kultursystem unterliegen, und wie sie die an sie gestellten Erwartungen bezüglich mundartlicher Literatur und deren Themen in ihrer schriftstellerischen Arbeit berücksichtigen, wird weiter unten (Kap. 4.4.2) auszuführen sein. In diesem Zusammenhang ist auch die Frage von Interesse, inwiefern sich die relative Vertrautheit der Schreibenden mit ihren Lesern und Hörern auf die Bereitschaft auswirkt, Zugeständnisse an ihr Publikum zu machen.

Grundsätzlich kann davon ausgegangen werden, daß die an Dialektliteratur geknüpften Erwartungen nicht ohne Berücksichtigung der Einstellungen behandelt werden können, die gegenüber der Sprachform Dialekt bestehen. Diese Einstel-

lungen gehen ein sowohl in die der Autoren bezüglich der Gestaltungsmöglichkeiten des Dialekts in der Literatur, als auch in die Erwartungen des Publikums an Form und Inhalt von Dialektliteratur.

Um die Vermutungen der Autoren über die an sie gerichteten Erwartungen seitens des Publikums bezüglich niederdeutscher Literatur zu relativieren, sollen einige Ergebnisse der schon in Kapitel 1.4 erwähnten empirischen Untersuchung über Heimatbühnen in Ostwestfalen-Lippe einbezogen werden.

## 1.8 Qualitative Ansätze in der Dialektologie

Wir wollen im Hinblick auf die vorzunehmende Analyse der erhobenen Daten davon ausgehen, daß in jedem sozialen System spezifische Einstellungsobjekte und Komplexe von Einstellungsobjekten (kognitive Systeme) ausgemacht werden können, worauf die Einstellungen und Bewertungen der Systemteilnehmer intentional bezogen sind. Als zentrale Komplexe für das niederdeutsche Kultursystem können etwa Brauchtum, Dialektliteratur und vor allem die niederdeutsche Sprache (bzw. ihre Varietäten) betrachtet werden. Diese kognitiven Systeme und deren Elemente sind nicht ausschließlich den in einem Sozialsystem interagierenden Individuen zugänglich (dann könnten sie auch unmöglich zum Gegenstand wissenschaftlicher Analyse gemacht werden). Sie können auch, jedoch in anderer Perspektive und unter anderen Relevanzgesichtspunkten in den Wirklichkeitskonzeptionen anderer Sozialsysteme und für die Handlungsorientierung von deren Mitgliedern von Bedeutung sein.

Die Beziehungen, die Teilnehmer am niederdeutschen Kultursystem zu der von ihnen gesprochenen Varietät haben, bzw. die Relevanz der Sprache für ihre Sprecher, unterscheidet sich beispielsweise grundlegend von der eines Sprachwissenschaftlers zu eben dieser Varietät.

Während dieser es sich etwa zum Ziel gesetzt hat, das sprachliche System (im Sinne der Saussure'schen 'langue'), das den von den Dialektsprechern gemachten Äußerungen zugrunde liegt, aufzufindig zu machen, ist für jene die Vorstellung von einem solchen System in der Regel von keinerlei Bedeutung. Sprachliche Systeme gemäß dem Verständnis des Sprachwissenschaftlers werden in der alltagsweltlichen Praxis der Dialektsprecher nicht reflexiv als Systeme rekonstruiert. Für sie ist "ihre Mundart" – wenn sie nicht selbst dem Bereich des Wissenschaftssystems angehören, der sich mit Sprache im weitesten Sinne befaßt –, unter dem Gesichtspunkt einer formalen Beschreibung des dialektalen Substrats irrelevant. Sie ist zunächst lediglich als kommunikatives Medium zur Bewältigung ihrer alltäglichen Angelegenheiten belangvoll und in einen Wahrneh-

mungszusammenhang eingebettet, der sich nicht mit dem des Philologen deckt. In diesem Sinne steht dem kognitiven Interesse des Wissenschaftlers am Dialekt das praktische Interesse des Dialektsprechers gegenüber.

Der Forscher kann sich also dem Erkenntnisobjekt Dialekt analytisch nähern und es isoliert von außersprachlichen Einflußgrößen untersuchen, was rückblickend auch als der beherrschende Typ dialektologischer Forschung betrachtet werden kann. Diesem Vorgehen entspricht das Bild vom Dialektsprecher als Lieferant des linguistischen Rohmaterials, welches vom Forscher im Anschluß an die Erhebungsphase etwa unter phonetischen, grammatischen oder lexikalischen Aspekten analysiert wurde. An einer derartigen Praxis von Dialektforschung ist von verschiedenen Seiten Kritik geübt worden. So kritisiert Ingulf Radtke, daß das, "was dann schließlich seinem (des Sprechers; A.d.V.) Munde entfuhr und am Ort des Linguisten schnurstracks transkribiert wurde (o.ä.), nun kaum als *der* Dialekt von ... bezeichnet werden"<sup>67</sup> könne. Nach Radtke ist es für eine angemessene Beschreibung des Phänomens Dialekt unabdingbar, die metasprachliche Kompetenz der Dialektsprecher in den Forschungsplan mit einzubeziehen. Hierunter wird die Fähigkeit des Sprechers verstanden, "sich des Dialekts (...) bewußt (zu) bedienen und über ihn zu reflektieren"<sup>68</sup>, und folglich auch Auskunft zu geben. Wir stimmen jedoch nicht mit Ingulf Radtke darin überein, wonach die Dialektautoren im Gegensatz zu den "Nur-Sprechern" als die eigentlichen Berufenen in Sachen Dialekt zu betrachten sind, da wir gerade auch durch unsere Gespräche mit Informanten, die niemals schriftstellerisch tätig waren, immer wieder auf einen differenzierten Bestand an Alltagswissen über Dialekt gestoßen sind.

Auch Jochen Hufschmidt und Klaus J. Mattheier versuchen einer solchen Konzeption von Dialektologie Rechnung zu tragen, indem sie folgende terminologische Differenzierung in das dialektologische Begriffsinventar einführen.

"Von den objektiven Sprachdaten grundsätzlich zu unterscheiden sind die *subjektiven Sprachdaten*, die Informationen über Sprachgebrauch, über verbreitete Sprachformen, über Sprachunterschiede und über Einstellungen zu verschiedenen Sprachformen beinhalten."<sup>69</sup>

So schlägt Mattheier vor, die Auffassung von Dialektologie und ihrem Gegenstandsbereich zu erweitern. Er stellt der "objektiven Dialektologie"<sup>70</sup>, der "traditionellen Dialektologie ohne Sprecherbezug"<sup>71</sup> bzw. der "Dialektologie der Dialektologen"<sup>72</sup> die "Dialektologie der Dialektsprecher"<sup>73</sup> gegenüber. Er faßt hierunter den "Komplex von alltäglichen Wissensbeständen über das Phänomen Dialekt, seinen Namen, seine Verwendungsweisen und seine Wertigkeit für verschiedene Lebenssituationen, also alle die Dinge, die an diesem Phänomen im alltäglichen Leben 'wissenswert' sind."<sup>74</sup>

Indem er den alltagsweltlichen Wissensvorrat und die hierauf basierenden Einstellungen des Dialektsprechers selbst zum Bezugspunkt wissenschaftlicher Analyse macht, relativiert er offensichtlich die Souveränität des wissenschaftlichen Beobachters gegenüber seinem Untersuchungsgegenstand. Mattheier geht in seinem Anliegen, den in den Sozialwissenschaften entwickelten interpretativen Ansatz auch in die Dialektologie zu integrieren, von folgender Grundannahme aus: Der Untersuchungsgegenstand des Sozialwissenschaftlers – als solcher ist der Dialektologe im Mattheier'schen Verständnis aufzufassen –, die soziale Wirklichkeit, kann vom forschenden Subjekt nicht einfach als "gegeben" hingenommen werden. Soziale Wirklichkeit ist nicht als Konglomerat "sich verhaltender Objekte" zu verstehen. Sie wird vielmehr durch aktives und kreatives Tun von Subjekten, den alltagsweltlich Handelnden, in einem interpretativen Prozeß ständig konstruiert und reproduziert. Der Forscher hat es demnach nicht mit einer objektiven "Wirklichkeit-an-sich", sondern mit einer "Welt-wie-sie-wahrgenommen-wird" zu tun. Die soziale Wirklichkeit der in einem sozialen Handlungskontext interagierenden Individuen besteht aus dem Wissen, das diese von ihr haben, bzw. dem Sinn, den sie dieser beimessen. Dem interpretativen Charakter einer so verstandenen Realität kann nur eine ihrerseits interpretative bzw. verstehende Methode gerecht werden.

## **1.9 Zwei Beispiele für Untersuchungen zum Thema "Dialektautoren"**

Bevor wir im zweiten Teil unserer Arbeit näher auf die methodischen Implikationen des gerade skizzierten interpretativen Ansatzes eingehen, wollen wir uns noch zwei Arbeiten zuwenden, die sich zwar beide mit den Produzenten von Dialektliteratur befassen, sich jedoch grundlegend sowohl in ihrem Anliegen als auch in der Vorgehensweise – genauer – in der Erfassung, der Bearbeitung und der Präsentation des Datenmaterials unterscheiden.

### **1.9.1 Schuppenhauer: "Wer schreibt Niederdeutsch?"**

Die Idee zu einer Untersuchung über niederdeutsche Dialektautoren entstand im Rahmen eines Seminars der Universität Münster im Sommersemester 1972, das von Claus Schuppenhauer geleitet wurde. Das Thema der Veranstaltung lautete: "Zur Soziologie neuniederdeutscher Mundartdichtung (die Produzenten)." <sup>75</sup>

Das zu diesem Zeitpunkt verfügbare Material, welches als Basis für eine Untersuchung hätte herangezogen werden können – Schuppenhauer erwähnt das "Niederdeutsche Autorenbuch" von Quistorf und Saß<sup>76</sup> und die von Keseling und

Mews herausgegebenen "Gespräche mit plattdeutschen Autoren"<sup>77</sup> – erschienen ihm jedoch "im einzelnen zu ungenau und lückenhaft, insgesamt zu unvergleichbar, als daß man aus ihnen auch nur halbwegs gesicherte Folgerungen hätte ableiten können."<sup>78</sup> Außerdem lagen bereits acht bzw. dreizehn Jahre zwischen 1972 und den genannten Publikationen. So beschloß Schuppenhauer, gemeinsam mit einigen seiner Studenten das notwendige Datenmaterial in einer eigenen Erhebung zu erfassen. In einem Bericht über dieses Projekt und der Darlegung der ersten Ergebnisse faßt er die dieser Erhebung zugrunde liegende Absicht wie folgt zusammen.

"Wer sind denn eigentlich die Leute, die Texte in niederdeutscher Sprache verfassen? Sind es Männer, Frauen, Junge, Alte? Woher kommen sie, wo und wie leben sie? Was haben sie gelernt und welchen Beruf üben sie aus? Warum schreiben sie? Was und wie schreiben sie, für wen und mit welchem Erfolg?"<sup>79</sup>

Zunächst wurde ein Fragebogen konzipiert, der Fragen zu dem oben umrissenen Bereich enthielt und ohne vorherige Pretests an 254 Personen gesandt wurde, die in einer schon vorhandener Kartei verzeichnet waren, und von denen man annahm, daß sie schon niederdeutsche Texte irgendwelcher Art verfaßt hatten. Der Fragebogen enthielt zum überwiegenden Teil geschlossene Fragen, d.h. Fragen mit festgelegtem Antwortschema. Nur in den Bereichen meinte man, nicht auf offene Fragen verzichten zu können, in denen "sachbedingt völlig ungleichartige Nennungen vorauszusehen waren."<sup>80</sup>

Eine ausgearbeitete Version des Fragebogens lag uns nicht vor. Aus einer von Schuppenhauer zusammengestellten Liste<sup>81</sup> der in der Befragung angesprochenen Fragenkomplexe geht jedoch hervor, daß sowohl "harte" Fakten als auch Einstellungen und Wertungen der Autoren bezüglich Sprache und Literatur erhoben werden sollten. Inwieweit die entgegengesetzten Fragetypen der offenen bzw. geschlossenen Frage auf die jeweiligen Komplexe angewendet wurden, wird von Schuppenhauer nicht erwähnt. Nach unserer Auffassung besteht aus noch zu erörternden Gründen (s. Teil 2 und 3 dieser Arbeit) angesichts weiter Bereiche der angesprochenen Themenkomplexe nicht die strenge Notwendigkeit, soweit wie möglich ein vorfixiertes Antwortschema einzusetzen. Von den insgesamt verschickten 254 Fragebögen lagen schließlich 174 ausgefüllt zur Bearbeitung vor, von denen wiederum 110 zu einer ersten Teilauswertung herangezogen wurden. Schuppenhauer beschränkt sich in seinem Bericht auf den Fragenkomplex, der die Rolle der Informanten als Bürger betrifft. Eine Auswertung des autorenspezifischen Teils liegt unseres Wissens in einer ausgearbeiteten Fassung bis zum heutigen Zeitpunkt nicht vor.

Was waren also die Ergebnisse dieser Teilauswertung? Schuppenhauer erwähnt zunächst – was für ihn die wichtigste Erkenntnis ist – den hohen Altersdurchschnitt der niederdeutschen Autoren. Der Anteil der über 50jährigen

beträgt ca. 80 Prozent. Nahezu die Hälfte der Befragten ist schon im Pensionsalter. Die unter 50jährigen sind mit nur knapp über 20 Prozent vertreten, wobei die unter 40-jährigen lediglich mit einem Prozentsatz von 7,3 Prozent zu Buche schlagen. Schuppenhauer zieht als Fazit. "Die niederdeutsche Autorenschaft ist hoffnungslos überaltert."<sup>82</sup>

Weiterhin ist auffallend die Tendenz zu konstanten Sozialbindungen in der Privatsphäre, worauf die hohe Verheiratetenquote, die geringe Scheidungsquote, die relativ hohe Kinderzahl und die geringe Konfessionslosigkeit bei den Befragten schließen lassen. Ein deutlicher Unterschied im Vergleich zur Gesamtheit aller deutschen Autoren<sup>83</sup> besteht bezüglich der Größe des Geburtsortes und des Wohnortes der Autoren und der jeweiligen Wohndauer. Während die Mehrzahl aller deutschen Autoren sich in den Großstädten konzentriert (76%), beträgt der Anteil der niederdeutschen Autoren, die in Städten mit über 100.000 Einwohnern leben, lediglich 23,7 Prozent. Die Angaben zur Wohndauer belegen darüber hinaus die geringe horizontale Mobilität, die Ortsfestigkeit der befragten Autoren. Schuppenhauer sieht sich durch das erhobene Datenmaterial in seiner Vermutung bestätigt, wonach "niederdeutsche Autoren eigentlich dorthin stammen müßten, wo das Niederdeutsche noch als Sprache des täglichen Umgangs erlernt und geübt werden kann (...). Niederdeutsche Autoren sind nicht allein in der Provinz aufgewachsen, sie bleiben ihr auch treu."<sup>84</sup>

Ein Grund für die relative Ortsfestigkeit und die Tendenz zu einer eher provinziellen Lebensweise bei den Produzenten von Dialektliteratur liegt sicherlich darin, daß es so etwas wie einen Markt für niederdeutsche Texte innerhalb des in den Metropolen konzentrierten literarischen Kulturbetriebs in nennenswertem Ausmaß nicht gibt. Weit aufschlußreicher erscheinen uns im Zusammenhang mit der regionalen Gebundenheit die Angaben der Befragten zu den grundlegenden Bedingungen für eine Autorentätigkeit in Niederdeutsch. 72,6 Prozent äußerten, daß zusätzlich zur Beherrschung der niederdeutschen Sprache eine profunde Kenntnis von Land und Leuten im niederdeutsch-sprachigen Raum unabdingbar für das Schreiben sei. Nach Ansicht von einem Drittel der Autoren mußte der Verfasser niederdeutscher Texte auch in diesem Raum geboren sein. Hierin offenbart sich für Schuppenhauer "ein zur unabdingbaren Voraussetzung erhobenes Gefühl der Abgrenzung nach außen, des Gebundenseins nach innen – wobei dies Innen eben Niederdeutsches meint; und zwar Niederdeutsches unter dem Aspekt des Volkstums, des Heimatlichen."<sup>85</sup>

Wie eng die Bereiche der Literaturproduktion, der Sprach- und der Heimatpflege innerhalb der niederdeutschen Kulturszene verschmolzen sind, drückt sich auch in der Bedeutung des alle zwei Jahre verliehenen Quickborn-Preises aus, wie sie ihm von Friedrich W. Michelsen beigegeben wird:

"Werden niederdeutsche Preise in der Regel entweder für besondere literarische Preise *oder* Verdienste auf dem Gebiet der Heimat- und Sprachpflege vergeben, so ist der Quickborn-Preis

bestimmt, für – wie es in der Satzung heißt – 'besondere Leistungen auf dem Gebiet der niederdeutschen Sprache und Literatur, der volkskundlichen Forschung und Heimatpflege' verliehen zu werden."<sup>86</sup>

### 1.9.2 Baur/Fluck: "Warum im Dialekt?"

Ungefähr zur gleichen Zeit, in der Schuppenhauer und seine Mitarbeiter Dialektautoren aus dem niederdeutsch-sprachigen Raum befragten, führten auch Gerhard W. Baur und Hans-Rüdiger Fluck eine Reihe von Interviews durch. Im Zeitraum von 1972 bis 1974 sprachen sie mit Mundartschriftstellern aus dem süddeutschen Raum, aus dem Elsaß und aus der Schweiz, unter ihnen relativ bekannte Autoren wie Kurt Marti, Fitzgerald Kusz und André Weckmann. Siebzehn der insgesamt dreißig Interviews wurden schließlich 1976 unkommentiert veröffentlicht.<sup>87</sup>

In der Einleitung geben die Autoren einen Überblick über die in den Interviews angesprochenen Themenbereiche. Hierzu gehörte das Selbstverständnis der Befragten in ihrer Rolle als Autoren, ihre Zielsetzungen bezüglich Sprache und Literatur, Probleme bei der Gestaltung von Mundartliteratur, der Einfluß der hochdeutschen Standardsprache auf den Dialekt und auch die Probleme bei der Veröffentlichung ihrer Texte. Im Gegensatz zu Schuppenhauer verzichteten Baur und Fluck auf geschlossene Interviewfragen und bedienten sich lediglich eines Gesprächsleitfadens, um die relative Vergleichbarkeit der gegebenen Antworten zu gewährleisten. Die Autoren sahen in ihrer methodischen Vorgehensweise folgende Vorteile:

"Der Fragebogen diente lediglich als Leitfaden. Für die Interviews selbst wurde die Form der 'conversation dirigée' gewählt. Diese Form erlaubt ein individuelles Eingehen auf die Autoren, ermöglicht spontanere Antworten und läßt Befragtem und Fragesteller größere Freiheiten."<sup>88</sup>

Die Autoren verzichteten auch, wohl aufgrund der nicht vorhandenen Repräsentativität bei einem Sample von dreißig Informanten, auf eine statistische Auswertung des Datenmaterials.

In einem 1977 erschienen Bericht<sup>89</sup> referiert Baur die seiner Ansicht nach wichtigsten Ergebnisse der Befragung. Wie Schuppenhauer stellt auch Baur fest, daß fast alle Autoren den mittleren bis gehobenen Schichten zuzurechnen sind. Der Anteil der Bauern und Arbeiter fiel gegenüber dem der Lehrer und höheren Beamten verschwindend gering aus.

Für viele der Befragten war das Zurücktreten des Dialekts in der alltäglichen kommunikativen Praxis gegenüber der Hochsprache der entscheidende initiiierende Faktor für ihre schriftstellerische Tätigkeit:

"Viele von ihnen sprechen im Alltag gar keine Mundart mehr, sondern Umgangssprache, wenn sie nicht überhaupt durch Beruf oder hochsprachliches Gegenüber (Ehepartner inbegriffen) zu häufigem Gebrauch der Hochsprache gezwungen sind. Und daher wird bei vielen, Älteren und Jüngeren, der Verlust des ständigen Mundartgebrauchs zum Auslöser, sich schreibend des Dialekts wieder zu vergewissern und zu bemächtigen."<sup>90</sup>

Weiterhin gibt Baur in einer Auflistung die Attribute wieder, welche von den Befragten dem Dialekt zugeschrieben wurden.<sup>91</sup> Wenn im Bewußtsein der Autoren dem Dialekt im Gegensatz zur Hochsprache solche Attribute zukommen, wie 'unverbraucht', 'warm', 'lebendig', 'echt', 'unverstellt', 'wahr', 'schön' etc., sieht sich Josef Berlinger gerade dadurch in seiner Befürchtung bestätigt, "daß der künstl(er)i(s)che Wiederbelebungsversuch einer Sprachform zu deren Romantisierung und Mythisierung führt."<sup>92</sup>

Wenn Berlinger jedoch einige der aus dem Interviewkontext herausgelösten Dialekteigenschaften heranzieht, sie zu Gegensatzpaaren ergänzt, indem er ihnen die gegensätzlichen Begriffe wie 'tot', 'falsch', 'verstellt', 'gelogen' und 'häßlich' entgegensetzt und daraus die "Eindimensionalität, Dogmatik und (...) Gefährlichkeit dieser Einschätzungen"<sup>93</sup> ableitet, erliegt er u.E. der Gefahr einer Überinterpretation der von den Autoren getroffenen Aussagen. Der Bedeutung dieser Aussagen in ihrer vollen Komplexität wird er mit einem solchen – zugegebenermaßen eleganten – Kunstgriff nicht gerecht.



## 2. Methodologische Vorüberlegungen

Im folgenden werden die wichtigsten methodologischen Grundzüge skizziert, soweit sie für unser Projekt relevant waren. Wir haben uns dabei an eine explorative Methodologie<sup>94</sup> angelehnt, die unserem Forschungsinteresse entgegenkommt und für den Untersuchungsgegenstand "Dialektautoren in Ostwestfalen-Lippe" eine geeignete Arbeitsplattform bildet. Die Gründe hierfür werden im Kapitel 2.1.1 erläutert. Zu Beginn erfolgt zum besseren Verständnis eine Abgrenzung dieses explorativen Ansatzes zu einer eher quantitativ orientierten Sozialforschung.

### 2.1 Der quantitative Ansatz: Abgrenzung

Der Forscher kennt die Sphäre des zu untersuchenden sozialen Lebens meistens nicht aus erster Hand. Es existiert daher immer ein Mangel an gründlicher Vertrautheit mit dem Untersuchungsgegenstand. Trotz dieses Mangels formt er sich jedoch schon vorab irgendein Bild vom jeweiligen Sujet. Einige wenige Hinweise genügen, um stereotype Bilder zu entwickeln, die entscheidenden Einfluß auf den Forschungsablauf und die Ergebnisse eines Projekts haben können. Hinzu kommen Vorstellungen über den zu untersuchenden Bereich, die sich aus Theorien zusammensetzen, die wiederum auf den Untersuchungsgegenstand anzuwenden sind. Blumer charakterisiert die Situation wie folgt:

"Wir müssen in aller Aufrichtigkeit erkennen, daß der sozialwissenschaftliche Forscher, der es unternimmt, einen bestimmten Bereich des sozialen Lebens, den er nicht unmittelbar kennt, zu erforschen, ein Bild jenes Bereichs in der Form vorgefertigter Vorstellungen entwerfen wird."<sup>95</sup>

Auf diesen stark vereinfachten Grundvoraussetzungen fußt auch das Forschungsmodell für eine quantitativ ausgerichtete Sozialforschung (natürlich wird auch ein qualitativ arbeitender Forscher diese Vorbedingungen akzeptieren müssen):

1. Auswahl des Problembereichs
2. Literaturstudium
3. Definition des Problems in Zusammenhang mit:
  - bekannten Theorien
  - Erkenntnisfortschritt
  - empirischer Überprüfbarkeit
4. Aufstellen von Hypothesen zwecks Lösung
5. Operationalisierung der zu untersuchenden Variablen
6. Datenerhebung nach Pretest
7. Datenanalyse

Diese "Schulbuch-Darstellung"<sup>96</sup> eines Forschungsmodells ist ein Verfahren zwecks Überprüfung von Hypothesen und entwickelte sich zum Generalmodell in den Sozialwissenschaften. "Dies hatte zur Folge, daß die Soziologie sich zunehmend aus der sozialen Welt zurückzog und eine 'soziologische Welt' ausbaute"<sup>97</sup>, deren Bezug zur real existierenden Welt immer mehr vernachlässigt wurde. Diese Krise manifestiert sich nach Luckmann in "der Abtrennung der wissenschaftlichen Konstrukte und Erklärungen von der lebensweltlichen Praxis ..."<sup>98</sup>

Und anstatt diesen Methodenkanon durch unmittelbare Bekanntschaft mit der Lebenssphäre zu testen und modifizieren, wächst er sich aus zu einem *Ersatz* für eine solche Bekanntschaft.<sup>99</sup> Die Kritik bezieht sich auf die 'Schreib-tisch-Soziologen' in der Sozialforschung. Denn nicht das strikte Einhalten, sondern die lockere Handhabung formalistischer Forschungstechniken führt zu einer angemessenen Analyse der sozialwissenschaftlichen Untersuchungsgegenstände. Bittner fordert daher nicht mehr "sciences as ... fully emancipated, self-contained intellectual entities", sondern eine Hinwendung zum "realism".<sup>100</sup>

Dies ist ein Hauptmerkmal der 'Explorativen Sozialforschung', deren Kernpunkte und Relevanz für unser Projekt im nächsten Kapitel detaillierter beschrieben werden sollen.

### 2.1.1 Qualitative Sozialforschung und niederdeutsche Kulturszene

Der oben skizzierte quantitative Ansatz ist ein adäquates Verfahren für Hypothesentests, für die in dieser Arbeit angestrebte Hypothesengenerierung aber denkbar ungeeignet. In unserem Projekt ging es nämlich nicht darum, zu generalisierbaren Aussagen zu kommen, sondern zu vorläufigen Hypothesen, die sich gegebenenfalls bei empirischer Bewährung auf breiterer Datenbasis zu neuen abgesicherten Erkenntnissen ausbauen ließen. Da über den Untersuchungsgegenstand 'Dialektautoren in Ostwestfalen-Lippe' nur relativ wenig vergleichbare Projekte durchgeführt wurden<sup>101</sup>, konnten wir nur auf einen relativ geringen Bestand an gesichertem Wissen recurrieren. Wir orientierten uns deshalb an einem qualitativen Ansatz, der uns erlaubte, neuartige, bislang ungeklärte Sachverhalte und Phänomene zu beschreiben, um somit durch Abstraktion und systematischen Vergleich Musterläufigkeiten oder typische Eigenschaften zu erkennen. Hierbei kommt es weniger darauf an, daß das zu Beschreibende die 'normale' Realität in statistischem Sinne gut repräsentiert, was bei einem Corpus von zwanzig Interviews auch gar nicht möglich wäre. Daher können die so gewonnenen Erkenntnisse nur für die untersuchten Realitätsausschnitte gelten. Weiterführende Verallgemeinerungen sind spekulativ und müssen durch zusätzliche Untersuchungen empirisch abgesichert werden.<sup>102</sup>

Daraus ergibt sich, daß der Gegenstand im Prozeß der qualitativen Forschung erst entsteht, während er im quantitativen Ansatz bereits bestimmt ist, damit man ihn testen, messen und quantitativ charakterisieren kann.<sup>103</sup>

Es war entscheidend für die Validität und Reliabilität unserer Daten, die empirische soziale Welt so darzustellen, wie sie für die Interviewten existiert, und nicht so, wie wir uns den Untersuchungsgegenstand aufgrund von vorgefertigten Stereotypen vorstellen. Es war also unabdingbar, "direkt in die empirisch soziale Welt (zu) gehen"<sup>104</sup>, denn "kein Theoretisieren, wie geistreich es auch immer sein mag und keine Beachtung des wissenschaftlichen Programms, wie peinlich genau sie auch sein mag, sind ein Ersatz für die Entwicklung einer Vertrautheit mit dem, was tatsächlich in dem zu untersuchenden Lebensbereich vor sich geht."<sup>105</sup>

Es ist selbstverständlich unmöglich, sich als Interviewer ein umfassendes Bild über die interviewten Personen und ihren Lebensraum zu machen. Wir haben uns jedoch bemüht, zum besseren "vertraut werden" oder "Fremdverstehen"<sup>106</sup>, über das Interview hinaus, noch mehr Wissen über die Autoren und damit zusammenhängend der ganzen niederdeutschen Kulturszene zu erhalten. Diese persönlichkeitsrelevanten Informationen waren hilfreich für ein besseres Verständnis der individuell gemachten Aussagen. Dieses bessere Kennenlernen des Untersuchungsgegenstands 'Dialektautor' erfolgte in längeren Vorgesprächen und Diskussionen mit den Autoren im Anschluß an die eigentlichen Interviews und teilweise auch durch wiederholte Besuche mit eher privatem Charakter. Auf der anderen Seite bestand von Seiten der Autoren ein starkes Interesse an unserer eigenen Biographie, unseren Forschungsmotiven und der universitären Beschäftigung mit Plattdeutsch. Durch diese ambivalente Interessenslage war für uns die Basis für ein besseres 'Fremdverstehen' gegeben. Wenn es auch zu Beginn der Interviewphase schwer fiel, sich mit den Denkweisen, Meinungen etc. der Autoren anzufreunden, wuchs mit tiefergehendem Einblick in diese Szene die Bereitschaft, sich mit den Informanten auch über das wissenschaftliche Interesse hinaus zu beschäftigen, was dem Verhalten des Interviewers im Interview nur zugute kommen kann. Mit der Dauer der Interviewphase verloren die Interviews immer mehr von ihrem formalen Charakter. Dies war für die gewonnenen Informationen von großem Nutzen.

Sicherlich kann bei einer Untersuchung, wie der hier vorliegenden, aufgrund zeitlicher Aspekte keine große 'Vertrautheit' – im Sinne von Kenntnis, "Wissen über"<sup>107</sup> – mit dem behandelten Sujet entstehen. Wenn man sich aber vor Augen führt, welche 'Vertrautheit' – im Sinne von Vertrauen, Zutrauen – gegenüber dem Interviewer während eines anschließenden Gartenspaziergangs oder beim Vorführen einer Münzsammlung herrschte, wird deutlich, wie klein die Widerstände bei der Aneignung von "Wissen über" diesen Bereich im Vergleich zu anderen Untersuchungen sind. Durch diese grundsätzliche Kontaktbereitschaft – unabhängig vom Interview – läßt sich bessere Kenntnis über diesen Bereich also schneller erlangen, als z.B. in anderen Fällen.<sup>108</sup>

Neben der großen Kooperationsbereitschaft ist das starke Mitteilungsbedürfnis ein weiterer Faktor, der das 'Eintauchen' in die Materie erleichtert. Dasselbe Phänomen beobachteten auch Strauch und Wiegert in ihrer Untersuchung über plattdeutsche Funktionäre in niederdeutschen Institutionen. Sie stellten fest, daß Autoren bzw. Funktionäre "bereit sind, Gesprächsthemen auszuweiten und durch Sachfremdes zu ergänzen".<sup>109</sup> Ähnliche Situationen erlebten auch wir in allen Interviews (vgl. Kap. 3.4.1). Abschließend wollen wir nun die zwei zentralen Konzepte der "Explorativen Sozialforschung" – Exploration und Inspektion – zusammenfassen.

### 2.1.1.1 Exploration

"Exploration ist per Definition eine flexible Vorgehensweise, in der der Wissenschaftler von einer zu einer anderen Untersuchungsmethode wechselt, im Verlauf seiner Studie neuer Beobachtungspositionen einnimmt, in der er sich in neue Richtungen bewegt, an die er früher nicht dachte, und in der er seine Meinung darüber was wichtige Daten sind, ändert, wenn er mehr Information und besseres Verständnis erworben hat."<sup>110</sup>

Wir haben uns nicht akribisch an diese Leitlinien gehalten, da einige für unser Projekt nicht relevant waren: z.B. ein Wechsel in der Untersuchungsmethode. Sicherlich hätten verschiedene methodische Werkzeuge (z.B. Gruppendiskussion, teilnehmende Beobachtung, nicht-standardisiertes Interview) sinnvoll – einander ergänzend – eingesetzt werden können. Die Beschränkung auf eine Technik (vgl. Kap. 3.2) – ohne zusätzliche Verfahren und Wechsel der Methode – hat neben den untersuchungsspezifischen inhaltlichen, auch zeitliche und finanzielle Gründe.

Auf der anderen Seite waren einige 'Richtungswechsel' aufgrund eines wachsenden 'Vertrautseins' mit der niederdeutschen Kulturszene nötig, die zu Beginn des Projekts noch nicht abzusehen waren. Hierauf werden wir im Methoden- und Analyseteil noch detailliert eingehen. Diese Richtungswechsel erfordern natürlich eine große Flexibilität gegenüber der Methode. Der Untersuchungsgegenstand muß freigehalten werden von zu rigiden Reglementierungen. Die beschriebene Flexibilität bedeutet aber nicht ein richtungsloses Vorgehen während der Untersuchung. Gemeint ist lediglich ein weiter Blickwinkel zu Beginn, der mit Fortdauer des Projekts immer mehr eingeengt werden kann. Es ist auch nicht sinnvoll, den Methodenkanon einer normativen Soziologie völlig zu vernachlässigen.<sup>111</sup>

Gefordert ist vielmehr eine größere Sensibilisierung des Forschers durch eine größere Berücksichtigung des Alltagswissens der Interviewten. Durch die oben skizzierte Exploration werden jedoch nicht alle Ansprüche an eine einwandfreie Untersuchung der empirischen Welt erfüllt. Erst durch die "Inspektion" ist eine direkte Prüfung der durch die Exploration gewonnenen Erkenntnisse möglich.

### 2.1.1.2 Inspektion

Vereinfacht gesagt, liefert die Exploration ein Bild der sozialen Welt (Beschreibung), die Inspektion (Analyse) ermöglicht anschließend eine genauere Überprüfung der empirischen Validität der jeweils verwendeten analytischen Elemente, die bei der erforderlichen, abschließenden Analyse der Daten angewandt werden. Hierbei geht es aber nicht um eine a-priori Festlegung von Analyseelementen ohne Test oder eine mögliche Revidierung, sondern um eine Entwicklung der Elemente aus der Untersuchung der empirischen Welt selbst heraus. So konnten in der vorliegenden Untersuchung z.B. aufgrund des vorhandenen Datenmaterials neue Analysekategorien (z.B. Kritik am Autorenwettbewerb in Lippinghausen, Kap. 4.3.2.1) entwickelt werden. Diese neuen Kategorien ergaben sich aus Antworten der Autoren, die im Interview explizit überhaupt nicht erfragt worden waren. Auch auf dieses Phänomen werden wir im Methodenteil noch ausführlicher eingehen (vgl. Kap. 3.5.2). Abschließend läßt sich sagen, daß die in der Exploration gesammelten Erkenntnisse in der Inspektionsphase analysiert werden, in der der Forscher ganz gezielt "von außen mit wissenschaftlicher, aber alltagsweltlich geschärfter Optik an sein Forschungsobjekt herantritt".<sup>112</sup>

### 2.1.1.3 Normatives Regelsystem

Nach der kurzen Darstellung unseres methodologischen Ansatzes wollen wir an dieser Stelle noch auf zwei weitere sprachtheoretische Aspekte der Untersuchung eingehen. Wir beschränken uns dabei auf eine knappe Erläuterung des normativen Regelsystems in Verbindung mit den Basisregeln. Diese Regelsysteme bilden die Grundlage jeder Interaktion und sind auch für die kommunikativen Prozesse in Forschungssituationen von entscheidender Wichtigkeit.

Im normativen Regelsystem<sup>113</sup> werden lexikalische, soziale, legale etc. Regeln subsumiert, die für die jeweilige Interaktion relevant sind. Innerhalb dieser normativen Regeln müssen die Kommunikationsteilnehmer ihre eigentlichen, kontextspezifischen Bedeutungsentfaltungen entwickeln.<sup>114</sup>

Die Funktion normativer Regeln innerhalb von Interviews, teilnehmender Beobachtung etc. faßt Schütze wie folgt zusammen:

„Die konkret ablaufende Forschungskommunikation zwischen Forscher und 'befragtem' Gesellschaftsmitglied ist sowohl durch das normative Regelsystem des Institutionsbereichs bestimmt, in dessen Rahmen und in Hinblick auf den die befragten Gesellschaftsmitglieder Informationen abgeben, als auch durch diejenigen Strukturvorgaben zur Lenkung des Gesprächs (Fragen, Themenwechsel, usw.), die durch das normative Regelsystem des (soziologischen) Wissenschaftsbetriebs gegeben sind, das der Forscher während des heuristischen Prozesses der Datensammlung weder vergessen kann noch sollte. (Und umgekehrt macht auch das befragte Gesellschaftsmitglied gewisse Annahmen darüber, wie man einem Wissenschaftler gegenüberzutreten habe.)“<sup>115</sup>

Obwohl wir von den Interviewten bestimmt nicht als Wissenschaftler im strengen Sinne betrachtet wurden, konnten wir doch auch hier typische Verhaltensweisen gegenüber der 'Autorität' Wissenschaft feststellen:

1. Offene oder latente Unsicherheit bzw. Nervosität im Hinblick auf das 'interviewt werden' (Konfrontation mit Mikrofonen und Recordern; offizielles Begleitschreiben vom Projektleiter etc.). Als typische Äußerungen von Befragten in diesem Kontext lassen sich nennen: "Ein bisschen nervös bin ich ja doch"; "Hoffentlich kann ich Ihnen weiterhelfen" (vgl. Kap.3.4.1).
2. Das Bemühen, den 'Wissenschaftler' zufriedenzustellen: "Wollten Sie das so wissen?"; "Reicht Ihnen meine Antwort so?" (vgl. Kap. 3.4.1).

Die zwei beschriebenen Verhaltensweisen werden von den normativen oder Oberflächenregeln gelenkt, die den Handelnden befähigen, "seine Perspektive von der Welt mit derjenigen anderer in einer aufeinander abgestimmten sozialen Handlung zu verbinden und davon auszugehen, daß Konsens oder geteiltes Einvernehmen die Interaktion steuern".<sup>116</sup> Analog zu den Basisregeln<sup>117</sup> bleibt der Vollzug dieses Regelsystems aber unbewußt.

#### 2.1.1.4 Basisregeln

"Daß überhaupt Verständigung möglich ist, wenn unterschiedliche Systeme normativer Regeln der Kommunikation miteinander interferieren ..., ist den universalen Basisregeln zu verdanken."<sup>118</sup>

Die Basisregeln haben im Gegensatz zu den normativen Regeln der Kommunikation universellen Charakter, der die Voraussetzungen der Interaktion und Kommunikation festlegt.

Als formalpragmatische Voraussetzungen für einen geregelten (und letztlich erfolgreichen) Kommunikationsablauf können sie verstanden werden als das wechselseitig unterstellte Wissen, woraus die Teilnehmer einer Kommunikation die Erwartungen ableiten, die den Ablauf der Kommunikation steuern und festlegen. Hierzu gehören so 'banale' Unterstellungen, wie die, daß ich als Fragender eine Antwort auf meine Frage erwarten kann, oder die, daß "jede Äußerung des Interaktionspartners im Rahmen einer 'Gesamtgeschichte' zu sehen (ist), die dieser erst noch zu Ende erzählen muß."<sup>119</sup>

Nach Schütze besteht die Funktion der Basisregeln darin, "die kommunizierten Wissensbestände in eine je situationsspezifische pragmatische Beziehung zu den Handlungen zu setzen, die mit den jeweiligen Kommunikationsabschnitten Zusammenhängen ..."<sup>120</sup>

Diese beiden Regelsysteme kurz und vereinfacht darzustellen, erschien uns als sinnvoll, um zu zeigen, inwieweit Regelsysteme die Kommunikation im allgemeinen und Forschungskommunikation im speziellen bewußt bzw. unbewußt steuern. Vor allem das Erkennen von Auswirkungen der normativen Regeln in Interviewsituationen war für die Beurteilung des eigenen und des Interviewverhalten der Autoren häufig aufschlußreich.

#### 2.1.2 Zusammenfassung

Die in diesem Kapitel gemachten Aussagen sind teilweise bewußt allgemein gehalten, um einer detaillierten Behandlung der jeweiligen Problematik in den Methode- und Analyseteilen nicht vorzugreifen. Es war vielmehr das Ziel, die methodologischen Vorüberlegungen darzulegen. Es ging um das Postulat der explorativen Sozialforschung, daß "soziologische Erkenntnis nicht im Lehnstuhl – oder prosaischer: am Schreibtisch – gewonnen werden kann, sondern daß ein unmittelbares Eindringen des Forschers in das Feld – also die natürliche Umwelt der untersuchten Individuen oder Gruppen – die unabdingbare Voraussetzung aller soziologischer Forschung ist."<sup>121</sup>

Wie weit uns dies gelungen ist, läßt sich objektiv schwer sagen. Wir waren jedoch bemüht, die Autoren und ihr Umfeld über das Interview hinaus, besser kennen- und verstehen zu lernen. Aufgrund der im 'Feld' gewonnenen zusätzlichen Informationen wurde unser Blickwinkel geweitet. Dadurch war es uns möglich, viele – im voraus nicht intendierte – zusätzlich Informationen zu erhalten, wodurch sich einerseits die Menge der möglichen Anknüpfungspunkte für die Interviewer im Interview erweiterten, und sich andererseits die Notwendigkeit zur Überarbeitung des Gesprächsleitfadens ergab. Diese Überarbeitung erfolgte nach Abschluß der Interviews und wirkte sich positiv auf die Erstellung eines Analyseleitfadens aus. Es muß an dieser Stelle erwähnt werden, daß von den Verfassern dieser Arbeit nur sechs von zwanzig Interviews selbst durchgeführt wurden. Inwieweit bei den anderen Interviewern das Bemühen vorhanden war, sich intensiver mit dem Untersuchungsgegenstand auseinanderzusetzen, läßt sich im nachhinein nicht mehr feststellen. Vielleicht hätten sich in einigen Interviews bei besserer Kenntnis der niederdeutschen Kulturszene und bei intensiverer Auseinandersetzung mit den Dialektautoren an sich noch weitere latente Informationen gewinnen lassen. Doch dies würde sicher den Rahmen einer bloßen Seminarteilnahme sprengen. Somit sind wir lediglich auf unsere selbstgewonnenen Erkenntnisse angewiesen.

Wie schon erwähnt, waren wir bei der Untersuchung um größtmögliche Offenheit gegenüber unserem Untersuchungsgegenstand bemüht, ohne den theoretischen Bezugsrahmen aus den Augen zu verlieren. Diese Offenheit bedingt natürlich auch eine Offenheit der Methode.<sup>122</sup>

Im nachfolgenden Methodenteil wird detailliert auf dieses Postulat eingegangen und das schon angerissene Themenspektrum ausführlicher behandelt.

## **3. Methode**

### **3.1 Entwicklung des Projekts (1. Phase)**

Den Ausgangspunkt dieser Arbeit bildete die Projektveranstaltung "Dialektautoren in Ostwestfalen-Lippe" im Wintersemester 1983/84 an der Universität Bielefeld. In dieser Veranstaltung ging es um die Rolle der Autoren im niederdeutschen Kultursystem, die anhand von Interviews untersucht werden sollte. Die in den Interviews anzusprechenden Themenbereiche faßte der Projektleiter damals so zusammen:<sup>123</sup>

- Einstellungen zum Dialekt und zur Dialektliteratur
- Veröffentlichungsmodalitäten
- Einschätzung der Leserschaft durch die Autoren
- Probleme der Standardisierung der dialektalen Varietäten
- Einfluß des Hochdeutschen auf das Niederdeutsche
- Themenwahl

An der Veranstaltung nahmen dreizehn Studenten – acht männliche, fünf weibliche Teilnehmer – teil. Die Teilnehmerzahl blieb konstant. Dies ist im Vergleich zu anderen literaturwissenschaftlichen Veranstaltungen eine eher geringe Anzahl, dafür gab es aber keine 'Aussteiger'. Als Gründe hierfür lassen sich nennen:

- starkes Interesse an Niederdeutsch (s. Kap. 3.1.1)
- Möglichkeit zu empirischer Arbeit in der Germanistik
- interdisziplinärer Charakter der Veranstaltung

Die kontinuierliche Mitarbeit war besonders wichtig, da bei ständig abnehmender Teilnehmerzahl die geplante Durchführung der Interviews in Frage gestellt worden wäre. Das Corpus bestand – wie schon erwähnt – aus zwanzig Interviews, von denen vierzehn von Seminarteilnehmern und sechs – davon zwei im Rahmen des Seminars – von den Verfassern dieser Arbeit erstellt wurden.<sup>124</sup>

#### **3.1.1 Reflexionen über Niederdeutsch im Rahmen eines Seminars**

Zu Beginn der Veranstaltung gab es einen Erfahrungsaustausch unter den Studenten, in dem jeder kurz sein Verhältnis zum Plattdeutsch darstellte. Durchgängig kam es dabei zu folgenden Ergebnissen:

- starkes Interesse am Dialekt
- Kontakt zum Dialekt entstand durch Platt-Sprecher in der Familie und im Bekanntenkreis
- auditive und visuelle Dialektkompetenz der Seminarteilnehmer war weitgehend vorhanden, jedoch keine orale Kompetenz

Neben dem Interesse am Dialekt war ein weiterer Anreiz zum Besuch dieser Veranstaltung die Möglichkeit, empirisch zu arbeiten. Eine Einweisung in Interview-techniken, die Interviews selbst, das 'Verlassen' der Universität, um 'vor Ort' tätig zu sein, die aktive Mitarbeit an einem Projekt: all dies sind natürlich auch Gründe, die man berücksichtigen muß, wenn man danach fragt, warum Studenten eine Dialektveranstaltung mit empirischem Bezug besuchen. Der Vorteil des erwähnten ersten Erfahrungsaustausches über das individuelle Verhältnis der Studenten zum Platt, lag auch in den Informationen, die einige Seminarteilnehmer schon über das institutionalisierte niederdeutsche Kultursystem besaßen (Besuche des Michaelistreffens, von Heimatabenden und niederdeutschen Theateraufführungen). So konnten die anderen Seminarteilnehmer davon profitieren, wenn nicht nur über sprachliche Aspekte, sondern auch schon mehr Thema-orientiert diskutiert werden konnte.

### **3.1.2 Einarbeitung in niederdeutsche Texte und den theoretischen Bezugsrahmen**

Nach den ersten Diskussionen über Niederdeutsch begann dann die Einarbeitung in niederdeutsche Texte. Es wurden Texte von Autoren bearbeitet, die später auch für ein Interview in Frage kamen. Die hinreichende Kenntnis einiger Arbeiten dieser Autoren erschien uns unabdingbar für die späteren Interviews. Mangelnde bzw. nicht vorhandene Textkenntnis wäre uns leicht als Desinteresse an der Person des Autors ausgelegt worden.

Es wurden unterschiedliche, typische Literaturgattungen im Bereich der niederdeutschen Literatur behandelt: Kurzgeschichten, Gedichte und die sogenannten 'Dönekes'. Ein weiteres Ziel dieser Lektürearbeit war die Entwicklung erster Fragestellungen, die für einen später zu erstellenden Themenkatalog relevant sein konnten. Die ersten Fragenkomplexe waren aufgrund der Beschäftigung mit den Arbeiten der einzelnen Autoren auf textbezogene Gesichtspunkte konzentriert: Themenauswahl; Einstellungen, die im Text zum Ausdruck kommen; sprachliche Besonderheiten oder die Benutzung hochdeutscher Wörter im plattdeutschen Text. Beim Verstehen der einzelnen besprochenen niederdeutsche Texte gab es – bis auf einzelne spezielle niederdeutsche Items – kaum Schwierigkeiten. Somit waren die Studenten in der Lage, das für die Autoreninterviews notwendige Lektürestudium selbständig zu absolvieren. An diese Einarbeitung schloß sich eine Vorstellung der wichtigsten theoretischen Bezugsrahmen (Systemtheorie und Interviewtechniken) an. Die für die vorliegende Untersuchung relevanten Interview-techniken werden im nächsten Abschnitt detailliert vorgestellt.

### 3.2 Exkurs: Zur Methode des Interviews

Wie wir schon zu Beginn herausgestellt haben, orientieren wir uns an einem qualitativen Ansatz in der empirischen Sozialforschung:

"Die Wirklichkeit existiert in der empirischen Welt und nicht in den Methoden, die zur Erforschung jener Welt herangezogen werden; sie muß in der Untersuchung jener Welt entdeckt werden und nicht in der Analyse oder Ausarbeitung der zur Erforschung jener Welt herangezogenen Methoden."<sup>125</sup>

Die angewandten Methoden müssen also die Beschaffenheit der zu untersuchenden empirischen Welt angemessen erfassen können. Die geforderte Offenheit und Flexibilität gegenüber dem Untersuchungsgegenstand zog konsequenterweise auch die Offenheit der Methode nach sich. Aufgrund von Erfahrungen in anderen Untersuchungen der niederdeutschen Kulturszene<sup>126</sup> könnten wir a-priori eine große Kooperationsbereitschaft und ein Mitteilungsbedürfnis auf Seiten der Autoren voraussetzen. Dies bedeutete für uns, die Interviews so offen wie möglich zu halten, um über die einzelnen Fragen hinaus noch mehr Informationen zu erhalten, die bei einem geschlossenen Verfahren von den Interviewten nicht hätten thematisiert werden können. Deshalb entschlossen wir uns für die Form eines nicht-standardisierten Interviews<sup>127</sup>, das für unser Projekt das angemessene Werkzeug zur Datensammlung schien. Die genauen Gründe hierfür werden im Rahmen einer detaillierten Behandlung dieser Interviewtechnik im nächsten Abschnitt erörtert. Wir beschränken uns dabei auf die Darstellung des nicht-standardisierten Einzelinterviews, da andere Interview-Typen (Gruppeninterview, schriftliche Befragung etc.) für unsere Untersuchung nicht von Bedeutung waren. Auf das standardisierte Interview wollen wir nur peripher eingehen, z.B. dann, wenn es uns nützlich erscheint, in einer Art Vergleich die Vorteile des nicht-standardisierten Interviews herauszustellen. Wir werden uns im folgenden auf die wichtigsten Merkmale des nicht-standardisierten Interviews (Gesprächsfaden und offene Fragen) beschränken. Andere Eigenarten, die für die Durchführung der Befragung und für die Analyse von Bedeutung sein können, werden in einem weiteren Exkurs dargestellt (s. Kap. 3.4.1), in dem wir uns mit dem Verhalten der am Interview Beteiligten auseinandersetzen.

### 3.2.1 Das nicht-standardisierte Interview

Ziel dieser Methode ist es, Antworten auf Fragen nach Einstellungen, Erfahrungen und Verhalten im Hinblick auf einen bestimmten Untersuchungsgegenstand (hier: Dialektautoren) zu erhalten. Diese Interviewform ist nach Karmasin eine "eigenständige Forschungsstrategie bei Sachverhalten, bei denen man weniger an der quantitativen Verteilung der Einstellungen in der Gesamtpopulation interessiert ist, sondern an der möglichst detaillierten Beschreibung der Einstellung selbst, d.h. an dem gesamten Bezugsrahmen, der in bezug auf einen Sachverhalt besteht."<sup>128</sup>

Der Gesprächsleitfaden und die offene Frage können als Werkzeuge gelten, um diese Forschungsstrategie in konkretes wissenschaftliches Handeln zu überführen.

#### 3.2.1.1 Der Gesprächsleitfaden

Der Gesprächsleitfaden gibt dem Interviewer den Fragenkatalog an die Hand, an dem er sich orientieren kann. Es geht dabei aber nicht um ein akribisches Abfragen 'Punkt für Punkt', sondern um eine flexible, elastische Handhabung dieses Leitfadens. Der Interviewer hat einen Freiraum in der Formulierung der Fragen. Er kann bei Verständnisschwierigkeiten Beispiele anfügen, die den Sinn der Frage für den Interviewten verständlicher machen. Die Anordnung der Fragen ist beliebig und ermöglicht somit ein stärkeres Eingehen auf das Interviewverhalten der Befragten. Es sind Nachfragen (Sondierungsfragen) möglich, um unerwartete Themen aufzugreifen, die vom Interviewten erwähnt werden, ohne daß sie im Leitfaden berücksichtigt sind. Es werden keine Antwortkategorien vor der Befragung festgelegt. Die Fragen dienen als Stimulus für eine Antwort, deren Ausführlichkeit und Inhalt der Interviewte selbst bestimmt (s. auch Kap. 3.2.1.2).

"Ein Gesprächsteilnehmer in einem unstrukturierten Interview wird wahrscheinlich eher eine Entdeckung provozieren, indem er etwas Unerwartetes sagt, als ein Teilnehmer, der nur eine von sechs vorcodierten Antworten in einem Fragebogen ankreuzen kann."<sup>129</sup>

Weiterhin soll der Interviewer dem Befragten kein Thema aufzwingen, nur weil es im Leitfaden steht; der Interviewte könnte sich unterbrochen fühlen und dann "nur noch zur strikten Beantwortung von Fragen bereit sein, ohne mehr frei zu sprechen"<sup>130</sup> (s. Kap. 3.4.1). Wie aus diesen Kriterien ersichtlich, soll der Leitfaden "den Gesprächsverlauf strukturieren und eine gewisse Vergleichbarkeit des Interviews garantieren, ohne den Befragten in seiner Erzählung zu sehr einzu-

schränken".<sup>131</sup> Das Ziel ist eine "möglichst 'spontane' eigengesteuerte Selbstdarstellung der Forschungssubjekte".<sup>132</sup> Um dieses zu erreichen, muß das Interview den Charakter eines Gesprächs, einer Unterhaltung bekommen. Dadurch wird dem "Befragten gestattet, seinem natürlichen Gedankengang zu folgen ..." <sup>133</sup> (s. auch Kap. 3.2.1.2).

Die Handhabung des Gesprächsleitfadens hängt vom Geschick des Interviewers ab. Darum wurden auch in der Pretest-Phase (s. Kap. 3.3.2) dieser Untersuchung Übungen mit den Studenten durchgeführt, u.a. um das Interviewverhalten zu verbessern. Während der Interviewphase wurden die weniger erfahrenen Interviewgruppen vom Projektleiter in ihrem ersten Interview unterstützt.

Um den Überblick hinsichtlich der Menge der anzusprechenden Fragen während des Interviews nicht zu verlieren, wurden diese immer von zwei Studenten geführt:

"Die beiden Interviewer wechseln sich beim Fragen ab. Damit hat der jeweils nicht fragende, entlastete Interviewer die Möglichkeit, den Verlauf des Interviews zu beobachten, ausweichende Antworten der Befragten zu registrieren, später Nachfragen zu stellen etc." <sup>134</sup>

Um einen Gesprächscharakter aufrechtzuerhalten, ist auch die Interviewführung wichtig. Wir haben uns hierbei an einem "weichen" Interview orientiert, d.h. die Interviewer verhielten sich bis zu einem bestimmten Grad einfülsam, entgegenkommend und emotional beteiligt. Dadurch können Hemmungen beim Befragten abgebaut und reichhaltigere und aufrichtigere Antworten erwartet werden. <sup>135</sup>

Im Gesprächsleitfaden eines nicht-standardisierten Interviews, sind es die offenen Fragen, die die beschriebene spontane, selbstgesteuerte Selbstdarstellung evozieren und unterstützen sollen.

### 3.2.1.2 Offene Fragen

Die Begründung für die Anwendung offener Fragen hängt eng mit dem Postulat der Offenheit des Forschers gegenüber dem Untersuchungsgegenstand zusammen. Für unser Projekt ergab sich ein weiterer Grund: Bei dem Thema "Dialektautoren" handelt es sich um einen weitgehend unerforschten Bereich, über den zur Zeit noch wenig Erkenntnisse vorliegen. Eine logische Konsequenz daraus war, die Verwendung von unstrukturierten Formen (hier: offene Fragen), denn unser Ziel war "die Gewinnung neuer Gesichtspunkte; man versucht das gesamte

Forschungsfeld zu umreißen, abzustecken und zu strukturieren; man erhält erste Auskünfte über Zusammenhänge und Wechselwirkungen, aus denen sich Hypothesen für den weiteren Forschungsprozeß bilden lassen."<sup>136</sup>

In unserer Untersuchung geht es zunächst eher um Hypothesengenerierung als um Hypothesentests. Wir verzichten darum auf Fragen mit präformierten Antwortkategorien, wie man sie aus standardisierten Interviews kennt. Ein weiterer Grund für die Verwendung offener Fragen lag schließlich in einer notwendigen Überwindung des Vorverständnisses:

"Dies geschieht, indem wir unser Wissen und unsere Ansichten über den Gegenstand, das was wir von ihm kennen, über ihn glauben, von ihm erfahren haben, als Vor-Verständnis oder Vor-Urteil akzeptieren, aber diese Kenntnis als disponibel, veränderbar, überwindbar, als vorläufig auffassen, also offen sind für neue Informationen."<sup>137</sup>

Bei aller Offenheit des oben beschriebenen Fragen-Typus ist klar, daß die Reichweite der möglichen Antworten schon durch die jeweilige Frage selbst beschränkt wird. Wenn wir z.B. nach bestimmten Arbeitstechniken beim Schreiben fragen, ist das Antwortspektrum natürlich beschränkter als bei Fragen nach dem Muster "Wie kamen sie zum Schreiben?" Der Grad der Offenheit einer Frage ist also fließend. Fragen des Typs "Wie kamen sie zum Schreiben?" stehen sehr oft zu Beginn eines Interviews, weil der Befragte dann mehr Gelegenheit 'zum Erzählen' erhält. Innerhalb seiner Erzählung kann er eventuell vorhandene Hemmschwellen abbauen, er gewöhnt sich an die Interviewsituation und wird nicht ad hoc in ein Frage-Antwort Schema gepreßt, sondern er hat Zeit, sich sozusagen 'warm' zu sprechen. Diese Eingangsfragen sind wichtig für den Fortgang des Interviews. Sie helfen, den Gesprächskontakt zu fördern und beim Interviewten das Interesse am Interview zu steigern.

Wir sehen in der Anwendung der offenen Frage eine Annäherung des Forschungsprozesses an die natürlichen Kommunikationskontexte der Befragten. Die Fragen "sollten somit ein genaueres Bild der Einstellungen hervorbringen, die der Befragte im wirklichen Leben einnehmen würde."<sup>138</sup> Es können Unwissenheit, Mißverständnisse des Wortlauts, unerwartete Bezugssysteme usw. entdeckt werden. Und was das wichtigste ist: "Der Befragte fühlt sich im eigenen Urteil als voll und selbständig genommen."<sup>139</sup>

### 3.2.1.3 Zwei weitere Kriterien des nicht-standardisierten Interviews

Um eine optimale Interviewsituation – unter Verwendung des in Abschnitt 3.2.1.1 und 3.2.1.2 skizzierten Instrumentariums – zu erreichen, ist als Grundvoraussetzung die Herstellung eines guten Kontaktes zwischen Interviewer und Interviewtem und die Beachtung der zwei Ebenen der Kommunikation zu nennen.

"Guter Kontakt gehört an sich zu jedem erfolgreichen Interview, aber bei qualitativen Interviews ist er von besonderer Wichtigkeit, da diese vom Befragten sehr persönliche Antworten verlangen."<sup>140</sup>

Aufgrund der schon angesprochenen Kooperationsbereitschaft der interviewten niederdeutschen Autoren war es in dieser Untersuchung kein Problem, einen guten Kontakt herzustellen. Probleme und Störfaktoren innerhalb der Interview-Beziehung zwischen Interviewer und Interviewtem sollen in diesem allgemein theoretischen Kapitel noch nicht thematisiert werden, weil wir uns nach diesem Interview-theoretischen Exkurs zuerst weiter auf die einzelnen Entwicklungsphasen des Projekts konzentrieren wollen. In der Darstellung der dritten Phase (Hauptinterviews) soll dann explizit und detailliert auf Interview-spezifische Fragen eingegangen werden, die sich von rein instrumentellen Interviewtechniken abheben (Verhalten der am Interview Beteiligten; Konflikte etc.) und die für unsere eigenen Interviews relevant waren.

Der zweite Gesichtspunkt, der im nicht-standardisierten Interview zu beachten ist, kommt in den "zwei Ebenen der Kommunikation"<sup>141</sup> zum Tragen:

1. die inhaltliche Ebene (Ablauf der Fragen, Inhalt der Antworten)
2. die Beziehungsebene (u.a. das affektive Verhältnis zwischen Interviewer und Befragtem)

Es handelt sich hierbei um die Frage der Gewichtung der zwei Ebenen im Interviewkontext. Es ist natürlich unabdingbar, beiden Ebenen Beachtung zu schenken.

Wenn man aber um die teilweise empfindlichen Reaktionen von Mitgliedern des niederdeutschen Kultursystems auf 'Zuwoiderhandlungen' gegen interne Normen und Einstellungen durch 'Außenstehende' (s. Kap. 1.7.3.1) weiß, kann man Friedrichs zustimmen, wenn er meint: "In den meisten Fällen dürfte die Regel gelten, es sei wichtiger, die Beziehungsebene zu erhalten als die inhaltliche Ebene."<sup>142</sup> In der vorliegenden Untersuchung gab es aber nur wenige Situationen, in denen die Gleichgewichtung der beiden Ebenen zugunsten der Beziehungsebene aufgegeben werden mußte (s. Exkurs, Kap. 3.4.1).

### 3.2.2 Zusammenfassung

Das nicht-standardisierte Interview hat die Aufgabe, Antworten über Einstellungen, Erfahrungen und Verhalten zu einem bestimmten Gegenstand zu liefern. Dies wird mit einem flexibel gehandhabten Gesprächsleitfaden erreicht, der mit größtenteils offenen Fragen arbeitet und somit dem Mitteilungsbedürfnis der Probanden in unserer Untersuchung zugute kam und es förderte.

„Es unterscheidet sich vom 'geschlossenen' bzw. standardisierten Interview dadurch, daß es auf eine höhere Aktivität des Befragten gerichtet ist und diesem stärker die Steuerung des Gesprächs zufallen läßt. Es enthält einen höheren Anteil an offenen Fragen, nötigt also den Befragten zu eigenen Antwortformulierungen und fordert ihn zu längeren Antworten auf und überbindet ihm vermehrt die Verantwortung für die Wahl der Reihenfolge der Gesprächsthemen.“<sup>143</sup>

Einschränkend muß zu dieser idealtypischen Definition gesagt werden, daß der interviewte Autor in unserer Untersuchung nur insofern für die Reihenfolge der Gesprächsthemen verantwortlich war, als der Interviewer sich an den gegebenen Antworten orientiert, und dann ggf. die Reihenfolge der Fragen im Gesprächsleitfaden umstellt. Dies bezieht sich auch auf die Steuerung des Gesprächs, die in letzter Konsequenz natürlich in den Händen des Interviewers liegt und nur durch die eigenständigen Antworten der Befragten und der damit verbundenen flexiblen Handhabung des Leitfadens seitens der Interviewer als vom 'Befragten gesteuert' bezeichnet werden kann.

Für welches Verfahren (standardisiertes bzw. nicht-standardisiertes Interview) man sich letztendlich entscheidet, ist eine Frage der Indikation, d.h. des zu untersuchenden Bereichs. Es besteht aber in der empirischen Sozialforschung die Tendenz – unabhängig von inhaltlichen Problemen (Zielgruppe, Thema etc.) – das nicht-standardisierte Interview meistens im 'vorwissenschaftlichen' Bereich der Exploration zwecks Hypothesengenerierung zu verwenden. Für eine Hypothesenprüfung ist es ungeeignet.<sup>144</sup>

Da auch wir unsere Arbeit in eben diesem Bereich angesiedelt haben, erschien uns zur Deskription der befragten Autoren innerhalb ihres alltagsweltlich fundierten Bezugsrahmens ein offenes Verfahren am geeignetsten.

### 3.3 Die Interviewvorbereitung (2. Phase)

Nach dieser theoretischen Darstellung der für uns relevanten Interviewmethode, mit der sich auch die Studenten in der Anfangsphase des Projekts (s. Kap. 3.1.2) anhand von einführenden Referaten beschäftigten, wollen wir mit der Darstellung der Projektentwicklung fortfahren. Das folgende Kapitel konzentriert sich auf die Vorbereitung der Interviews mit der Ausarbeitung des Gesprächsleitfadens und der Pretests mit anschließender Überarbeitung des Leitfadens und der Auswahl der Autoren.

#### 3.3.1 Entwicklung des Gesprächsleitfadens

Nachdem die theoretischen Vorüberlegungen und die Einarbeitung in niederdeutsche Texte abgeschlossen waren, sammelten wir im Seminargespräch mögliche Fragestellungen, welche die Basis für den ersten, vorläufigen Gesprächsleitfaden bildeten. In diesem Prozeß konnten wir zwecks Hypothesengenerierung auf eine Reihe von Fragen zurückgreifen, die von Ravenna Helson im Rahmen einer Untersuchung zur Kreativität von literarischen Texten und deren Autoren entwickelt wurden.<sup>145</sup> Es handelte sich hier vornehmlich um Fragen, die auf das Selbstverständnis von Autoren, deren Motive und Ziele der Textproduktion, Arbeitsorganisation etc. abzielten.

Es kam uns hierbei weniger auf die endgültige Formulierung der einzelnen Fragen an, als auf die grobe Gliederung des noch zu erstellenden Leitfadens in Themenkomplexe, denen die einzelnen Fragen zugeordnet werden konnten. Die Vorschläge der Studenten wurden zunächst in einer Art "ad-hoc-Verfahren" katalogisiert und in den nachstehenden sechs Themenkomplexen zusammengefaßt:

- Sprache
- Literatur
- Institutionen
- Biographisches
- Sonstiges
- Demographische Daten

Daraufhin ordneten wir die Einzelfragen des unstrukturierten Fragenkatalogs diesen übergreifenden Bereichen zu, sodaß sich das nachstehende Schema als erster Entwurf des Gesprächsleitfadens ergab.

### 3.3.1.1 Erster Entwurf des Gesprächsleitfadens

#### Sprache

- Rolle der plattdeutschen Sprache im Alltag  
Sprecherbiographie (Erst- oder Zweitsprache)
- Wann Platt?
- Bewußtsein bzgl. Spracherhaltung (auch: Schaffung neuer Wörter)  
Bewertung von spontanen Lehnübersetzungen
- Weitergabe von Platt an jüngere Generationen
- Sprachpflege: Wache über "Reinheit" der Sprache  
(gibt es ein Ideal des Plattdeutschen?)
- Wenn Platt nur bei bestimmten Gelegenheiten gesprochen wird, warum gerade dann?
- Orthographie (Standardisierung vs. Ortsdialekt)
- Spezielle Leistungen des Platt gegenüber Hochdeutsch
- Vorteil der Diglossie

#### Literatur

- Themen, die angegangen werden bzw. angegangen werden könnten
- Planung der Erzählungen hinsichtlich bestimmter Quellen
- Eingang von biographischen Daten in die Geschichten
- Könnte sich der Autor vorstellen, über ein ihm genanntes "abartiges" Thema zu schreiben?
- Leserkreis – Zusammensetzungen
- Feedback zu Lesern
- Textformen (Volksliedstrophe) bewußt?
- Lesungen – Kontakte
- Literar-Produktionstätigkeit auch in Hochdeutsch
- Code-Switching
- Eigenrezeption der Autoren (Hochdeutsch oder Platt)
- Einfluß anderer Autoren verarbeitet?
- Mitglied in Schriftstellervereinigungen für Plattdeutsch;  
"Diskussion" über Werke der Autoren untereinander
- Themen und Gattungen
- Position zu neueren Tendenzen in der Platt-Szene
- Ziele, die mit Textproduktion verfolgt werden (z.B.: Erhaltung des Dialekts, Unterhaltung der Leser, Konservierung der "guten alten Zeit")
- Gewichtung der Ziele
- Unterscheidung Ziele/Motive
- Selbstdarstellung (ist ein Autor in der Szene bekannt resp. anerkannt?)
- Erwartungsdruck seitens des Publikums.
- Benutzung von Wörterbüchern?
- Spezielle Fragen zu einzelnen Texten (unterliegt besonders der Ausarbeitung der einzelnen Interview Gruppen)

### Institution

- Sprache in Institution
- Arbeitstreffen
  - welche Funktionen haben sie?
  - mehr als Kaffeeklatsch?
- Veröffentlichungsmodalitäten/Medien (Presse/Buch/Radio)
- Honorierung
- Abschluß von Verträgen
- Aufgaben/Anfragen von Institutionen an Autoren
- Erfahrungen mit Buchverlagen
  - normierende Eingriffe von Lektoraten
  - ökonomische Kriterien
- Welche Funktionen üben Autoren in Institutionen aus?
- Teilnahme an Platt-Kulturszene aktiv/passiv
- Sind Autoren zur Erhaltung der Szene überhaupt notwendig?
- Bedeutung der Institutionalisierung

### Biographisches

- Wie kam der Autor zum Schreiben?
- Wann Beginn des Schreibens von Platt-Texten?
- Bewertung von "gestern" und "heute"
- Hörspiel/Fernsehen
- Rezeption hochdeutscher Literatur
- Ermittlung des Bibliotheksbestandes der Autoren

### Sonstiges

- Demographische Daten.
  - Familienstand
  - Alter
  - Beruf (evtl. Berufswechsel)

### **3.3.2 Pretests**

Im Anschluß an die Fertigstellung des ersten Leitfadens erfolgten nun die Tests dieses Forschungsinstrumentes. Da die Seminarteilnehmer zum größten Teil keine Interviewerfahrung mitbrachten und auch noch nicht an der Konzeptionierung einer empirischen Untersuchung mitgewirkt hatten, war zu erwarten, daß sich eine Reihe von Problemen einstellen würden. Eine Aufgabe der Pretests war es also,

die Interviewer auf etwaige Probleme in der konkreten Interviewsituation aufmerksam zu machen, sie für diese Situation zu sensibilisieren, Hemmungen abzubauen, kurz, die Studenten auf die Rolle des Interviewers im Feld vorzubereiten (s. Exkurs, Kap. 3.4.1).

Darüber hinaus konnte in den Pretests der Leitfaden selbst einer ersten Bewährungsprobe unterzogen werden. Es sollte geprüft werden, ob die Fragen eindeutig genug formuliert waren, ob die Zuordnung der Fragen zu den einzelnen Fragenkomplexen sinnvoll war, ob Fragen doppelt gestellt und ob bestimmte Punkte im Leitfaden erst gar nicht thematisiert waren.

Da die Probeinterviews jeweils über die Dauer einer Seminarsitzung gingen, war für die "echten" Interviews eine Zeit von ca. 90 Minuten zu veranschlagen. Neben diesen sogenannten "Tölpel-Interviews", in denen die Rolle des Autors von einem Teilnehmer eingenommen wurde, der es dem Interviewer so schwer wie möglich machen sollte, wurde eine Reihe von weiteren fiktiven Interviews im Bekanntenkreis der Teilnehmer durchgeführt. Dabei waren wir uns bewußt, daß ein wichtiger Faktor – die zu befragenden Autoren selbst – nur äußerst unzulänglich in den Interviewvorbereitungen berücksichtigt werden konnte, da in allen Fällen die Autorenrolle entweder von Seminarteilnehmern bzw. deren Bekannten übernommen wurde, die in der Regel nicht als Teilnehmer am niederdeutschen Kultursystem gelten konnten. Dieses Problem war jedoch aufgrund der zu geringen Anzahl von Autoren als möglichen Interviewpartnern für die Pretest-Interviews nicht zu umgehen.

In einer anschließenden Sitzung wurden die in der Pretest-Phase gesammelten Erfahrungen nochmals diskutiert. Sie bildeten somit die Basis für die Fassung des zweiten, endgültigen Gesprächsleitfadens.

### **3.3.3 Überarbeitung des Gesprächsleitfadens**

In dieser Sitzung beschlossen wir zunächst, zwei Fragen aus dem gesamten Fragenkomplex auszugliedern und sie als Eingangsfragen dem Interview voranzustellen: Die Fragen nach dem Anlaß der Autorentätigkeit und dem Zeitpunkt ihres Beginns. In der engen Ausrichtung auf die Person des Autors erhofften wir uns, das Interesse der Befragten für das Interview zu gewinnen bzw. zu verstärken. Darüber hinaus erschienen uns diese Fragen geeignet, ein persönliches Interesse an der Person des Autors zu bekunden, was dazu dienen sollte, daß eventuell vorhandene Mißtrauen gegenüber den Interviewern abzubauen und ihn in seiner Rolle als Forscher zu akzeptieren. Schließlich sollten sich aus den zu erwartenden längeren Ausführungen Anknüpfungspunkte für den weiteren Gesprächsverlauf ergeben, die dem Interview den Charakter einer einseitigen, vom Interviewer dirigierten Abfragung nehmen konnten.

Weitere Änderungen betrafen die Reihenfolge der Fragen innerhalb der übergeordneten Fragenkomplexe. So wurden z.B. die Fragen 1.2 und 1.6 (wann Platt? wann Platt nur bei bestimmten Gelegenheiten gesprochen wird, warum gerade dann?) des ersten Entwurfs zu zwei direkt aufeinanderfolgenden Fragen zusammengezogen. Auch wenn die Interviewer generell nicht gezwungen waren, die Fragenfolge des Leitfadens im konkreten Gespräch einzuhalten, erschien das direkte Anknüpfen dieser beiden Fragen sinnvoll, damit der Befragte auch einen logisch gegliederten Ablauf erkennen konnte. In diesem speziellen Fall fungierte 1.6 als Trichterfrage zu 1.2, die vom Befragten eine Erläuterung des vorher Gesagten verlangte.

Aufgrund der zu abstrakten Formulierung einiger Fragen wie z.B. 1.9 (Vorteile der Diglossie) und 2.10 (Code-Switching) waren die verwendeten Fachtermini zu "entschärfen", da sie unter Umständen zu viele Informationen bei den Befragten vorausgesetzt hätten. Diese Termini mußten deshalb in Begriffe übersetzt werden, mit denen die Autoren eine Bedeutung verbinden konnten. Sie konnten in der konkreten Fragestellung nicht explizit verwendet werden, sondern waren von den Interviewern zu umschreiben. Anstatt also nach der Verwendung des Stilmittels Code-Switching zu fragen, sollten die Autoren angeben, unter welchen Umständen und zur Erreichung welcher Effekte sie hochdeutsche Passagen in ihren Texten verwenden. Bezüglich der Frage 1.9 sollten die Befragten sich äußern, welche Vor- bzw. Nachteile sie damit verbinden, daß sie sowohl Hochdeutsch als auch eine Varietät des Niederdeutschen sprechen.

Wir können an dieser Stelle weder sämtliche Überlegungen zusammenfassen, die zur Überarbeitung der ersten Leitfadenfassung führten, noch die endgültige Fassung in allen Punkten mit dem ersten Entwurf vergleichen. Hierzu wäre sicherlich ein die gesamte Vorbereitungsphase begleitendes und fixierendes Protokoll vonnöten gewesen. Wir sind aber auch der Meinung, daß der nachstehende, zweite Entwurf des Interviewleitfadens sich weniger inhaltlich, denn formal von der ersten Fassung unterscheidet.

### **3.3.3.1 Zweiter Entwurf des Gesprächsleitfadens**

#### Eingangsfragen

- Wie kam der Autor zum Schreiben?
- Wann Beginn des Schreibens von Platt-Texten?

## Sprache

- Rolle der plattdeutschen Sprache im Alltag
- Sprecherbiographie (Erst- oder Zweitsprache)
- Wann spricht der Autor Platt? Mit wem? Worüber?
- Wenn Platt nur bei bestimmten Gelegenheiten gesprochen wird, warum gerade dann?
- Bewußtsein bzgl. Spracherhaltung (auch: Schaffung neuer Wörter)
- Bewertung von spontanen Lehnübersetzungen (z.B.: 'Tariufrunne', 'Liewenshaulungskosten', 'Kugelschriever')
- Weitergabe von Platt an jüngere Generationen
- Sprachpflege: Wache über "Reinheit" der Sprache (Gibt es ein Ideal des Plattdeutschen?)
- Orthographie (Standardisierung vs. Ortsdialekt)
- Spezielle Leistungen des Platt gegenüber Hochdeutsch
- Vorteil der Diglossie

## Institution

- Sprache in Institutionen (Plattdeutsch oder Hochdeutsch)
- Arbeitstreffen
  - welche Funktionen haben sie?
  - mehr als Kaffeeklatsch?
- Veröffentlichungsmodalitäten/Medien (Presse/Buch/Radio)
- Honorierung
- Abschluß von Verträgen
- Aufgaben/Anfragen von Institutionen an Autoren
- Mitglied in Schriftstellervereinigungen für Plattdeutsch; "Diskussion" über Werke der Autoren untereinander
- Erfahrungen mit Buchverlagen
  - Normierende Eingriffe von Lektoraten
  - ökonomische Kriterien
- Welche Funktionen üben Autoren in Institutionen (Heimatvereine usw.) aus?
- Teilnahme an Platt-Kulturszene aktiv/passiv
- Sind Autoren zur Erhaltung der Szene überhaupt notwendig
  - Bedeutung der Institutionalisierung
- Lesungen
  - Kontakte
- Teilnahme an Autorenwettbewerben

## Äußere Arbeitsorganisation

- Umwelt:
  - räumliche Gegebenheiten (Arbeitszimmer)
  - Genußmittel (brauchen Sie eine bestimmte Atmosphäre zum Arbeiten?)
  - Arbeitszeit (geplant/zufällig; hängt sie von der Jahreszeit ab?)
  - Technische Herstellung der Manuskripte (handgeschrieben oder getippt/schreiben andere?)
  - Erwartungszwänge (haben diese Einfluß auf die Arbeit?)
- Stimmungen (haben diese Einfluß auf Ansetzen zur Arbeit?)
- Schreiben an mehreren Werken zugleich
- Unangenehmes muß geregelt sein

## Werkplanung/Werkdurchführung

- Gattungen im Werk des Autors (Lyrik, Erzählung, Drama)
- Arbeitstechniken (Quellen, Zettelkästen)
- Auftragsarbeit oder eigener Antrieb?
- Genauigkeit (gehen Sie sehr ins Detail?)
- Überarbeitungsphasen
- Detailplanung/Naturwüchsigkeit
- Vorbilder (welche?)
- Vorlagen (Nachbildungen von Werken)
- Benutzung von Wörterbüchern
- Detailtreue (Abbild von "Wirklichkeit"; Dokumentation)
- Korrekturen
- Themen, die der Autor behandelt
- Themen, die angegangen werden bzw. angegangen werden könnten
- Eingang von biographischen Daten in die Geschichten
- Könnte sich der Autor vorstellen, über ein ihm genanntes ungewöhnliches Thema zu schreiben?
- Leserkreis
  - Zusammensetzungen (Zielgruppe vs. tatsächliche Gruppe)
- Textformen (z.B. Volksliedstrophe) bewußt geplant
- Literar-Produktionstätigkeit auch in Hochdeutsch
- Code-Switching (als Stilmittel)
- Eigenrezeption der Autoren (Hochdeutsch oder Plattdeutsch)
- Einfluß anderer Autoren
- Idee wichtiger als Stil?
- Erwartungsdruck seitens des Publikums
- Position zu neueren Tendenzen in der Platt-Szene
- Ziele, die mit Textproduktion verfolgt werden (z. B.: Erhaltung des Dialekts, Unterhaltung der Leser, Konservierung der "guten alten Zeit")
- Gewichtung der Ziele

### Werk des Autors

- Welche Gattungen finden sich (Lyrik, Dramen, Erzählung)?
- Zu welchen Themen finden sich Texte?
- Unterscheidung Ziele/Motive
  - Erfolg (Preise, Auflagen etc.)
  - Ist der Autor in der Szene bekannt resp. anerkannt?
- Feedback zu Lesern
- Auch hochdeutsche Werke geschrieben?
- Selbsterfahrung beim Schreiben
- Lernprozesse beim Schreiben für das Schreiben
- Spaß am Schreiben für sich selbst
- Kann nur der Autor selbst diese Texte schreiben?  
(Einzigartigkeit)
- Spezielle Fragen zu einzelnen Texten (unterliegt besonders der Ausarbeitung der einzelnen Interview-Gruppen)

### Sonstiges

- Rezeption hochdeutscher Literatur
- Grobe Ermittlung des Bibliotheksbestandes des Autors  
(insbesondere niederdeutsche Literatur)
- Möchte der Autor noch etwas ergänzen, was bisher nicht angesprochen worden ist?

### Demographische Daten

- Familienstand
- Alter
- Beruf (evtl. Berufswechsel)
- Geschlecht

#### **3.3.4 Kriterien für die Auswahl der Autoren und Kontaktaufnahme**

Die Auswahl der zu befragenden Autoren<sup>146</sup> war mit drei Kriterien verknüpft. Es kamen zunächst ausschließlich solche Autoren in Frage, die wohnhaft im Raum Ostwestfalen-Lippe waren. Hierbei konnten wir u.a. auf Adressen von Autoren zurückgreifen, die den Herausgebern – gleichzeitig dem Projektleiter und einer Mitarbeiterin des niederdeutschen Textkorpus – zweier Anthologien mit Dialektliteratur aus dem Raum Ostwestfalen-Lippe vorlagen.

Die Beschränkung auf einen relativ eng umgrenzten regionalen Bereich erfolgte aus zwei Gründen. Da es uns weniger um einzelne Autoren als vielmehr um Dialektautoren im allgemeinen ging, gerieten auch die Kontakte der Autoren

untereinander ins Blickfeld unseres Interesses. Solche Kontakte waren beispielsweise zu vermuten im Hinblick auf das schon erwähnte Michaelistreffen in Lippinghausen und auf die Beziehungen zwischen den Heimatvereinen im ostwestfälisch-lippischen Raum. Diese Institutionen fungieren durchaus als integrierende Faktoren innerhalb der hiesigen Kulturszene und können den Autoren – aber auch den übrigen Teilnehmern – vor allem als Informations- und Kontaktstellen dienen. Neben den so vermittelten Kontakten konnte aufgrund der Überschaubarkeit dieses Bereichs auch von einem Mindestmaß an informellen Kontakten innerhalb der Autorenschaft ausgegangen werden.

Der zweite Grund für die Beschränkung auf das ostwestfälisch-lippische Dialektgebiet lag in der mangelnden finanziellen Ausstattung des Projekts begründet. Sowohl die Auslagen für die Telefonate mit den Autoren als auch die Fahrtkosten mußten von den Seminarteilnehmern selbst getragen werden.

Zu diesem ersten Kriterium kamen zwei weitere, die eng miteinander verknüpft waren, hinzu. Die Autoren mußten (a) eigene Texte in einer niederdeutschen Varietät verfaßt haben und (b) mit diesen schon in irgendeiner Form an die Öffentlichkeit getreten sein. Die Publikation von Texten in Buchform galt nicht als Bedingung für die Interviews. Hierfür waren sporadische Veröffentlichungen in Tageszeitungen, Heimatkalendern, Festschriften etc., aber auch Lesungen eigener Texte der Autoren ausreichend.

Bei der Auswahl der Autoren konnten wir vor allem auf die vom Bielefelder Universitätsprojekt "Niederdeutsches Textcorpus" angelegte Autorenkartei zurückgreifen. Allein bei sechzehn der befragten Autoren erfolgte der Zugriff über diese Kartei. Zwei Kontakte ergaben sich aus privaten Bekanntschaften von Seminarteilnehmern mit Autoren. Ebenfalls zwei Autoren lernten die Verfasser dieser Arbeit im Rahmen von Sprachaufnahmeaktionen für das "Niederdeutsche Textcorpus" kennen, die sich später ebenfalls zur Teilnahme an den Interviews bereitklärten.

Die Kontaktaufnahme erfolgte durch die Studenten selbst. Sie erklärten den Autoren in einem telefonischen Gespräch Ablauf und Zweck der Untersuchung und vereinbarten Termine für die Interviews, die von den Autoren vorgeschlagen wurden. Die Bereitschaft der Angesprochenen zur Kooperation kann als sehr hoch eingeschätzt werden, da lediglich in einem Fall – aus zeitlichen Gründen – eine Absage erfolgte.

### 3.3.4.1 Die Autoren

Wir geben nachstehend die Auflistung einiger, die Autoren betreffende Daten, wie Alter (zum Zeitpunkt der Befragung: 1984), Geschlecht und Beruf. Die Autoren werden namentlich nicht erwähnt. Hierzu haben wir uns ihnen gegenüber verpflichtet.

| Geschlecht | Alter | Beruf                         |
|------------|-------|-------------------------------|
| w          | 29    | Hausfrau                      |
| w          | 31    | Sozialpädagogin, Hausfrau     |
| w          | 52    | Näherin, Hausfrau             |
| w          | 61    | Hausfrau                      |
| m          | 31    | Designer                      |
| m          | 53    | Uhrmacher                     |
| m          | 56    | Techniker                     |
| m          | 58    | Landwirt                      |
| m          | 62    | Postangestellter (Rentner)    |
| m          | 62    | Vulkaniseur                   |
| m          | 71    | Zollbeamter (Rentner)         |
| m          | 73    | Zimmermann (Rentner)          |
| m          | 75    | Maurer (Rentner)              |
| m          | 75    | Techn. Angestellter (Rentner) |
| m          | 76    | Verwaltungsbeamter (Rentner)  |
| m          | 77    | Lehrer (Rentner)              |
| m          | 79    | Landwirt (Rentner)            |
| m          | 79    | Zimmermann (Rentner)          |
| m          | 86    | Lehrer (Rentner)              |
| m          | 89    | Tischler (Rentner)            |

Auf eine schichtenspezifische Zuordnung der Autoren haben wir in der Analyse verzichtet. Eine solche Zuordnung – lediglich auf Basis der angegebenen Berufe – erschien uns problematisch, da Faktoren wie Ausbildungsgang, Schulabschluß und Einkommensverhältnisse nicht erhoben wurden. Zudem fehlen für die Berufsangaben wie z.B. Zimmermann, Maurer, Techniker, Designer, Tischler, Uhrmacher oder Vulkaniseur die Angaben, ob es sich hierbei um ein Angestelltenverhältnis oder um Selbstständigkeit der Befragten handelt.

Von einem überdurchschnittlich hohen Anteil an Akademikern und höheren Beamten, wie dies von Schuppenhauer und Baur/Fluck (s. Kap. 1.9) festgestellt wurde, kann jedoch nicht die Rede sein. Sechs Akademikern und höheren Beamten stehen zwar nur drei Arbeiter und Bauern gegenüber; hinzu kommen aber noch sechs Handwerker, zwei Hausfrauen und drei Angestellte.

### 3.4 Die Durchführung der Interviews (3. Phase)

Bevor wir detailliert auf den Interviewverlauf eingehen, schalten wir einen Exkurs vor, der auf spezielle Probleme in Interviewsituationen eingeht, wie sie auch in unseren Interviews auftraten.

#### 3.4.1 Exkurs: Das Verhalten in Interviews

Das Hauptaugenmerk liegt in diesem Exkurs auf dem Verhalten der Beteiligten (Student/Autor) in spezifischen Interviewsituationen. Die Grundfragen, die wir uns vor Beginn der Interviews stellten, waren:

1. Wie verhalten wir uns gegenüber den Interviewten?
2. Wie verhalten sich die Interviewten uns gegenüber?

##### 3.4.1.1 Interviewerverhalten

Wie schon erwähnt, wurden die Interviews 'offen' geführt, d.h. flexible Handhabung des Leitfadens zwecks Aufbau einer gelösten Gesprächsatmosphäre. Wir gingen dabei von der Annahme aus, daß man nicht auf bedeutungsstrukturierte Daten hoffen kann, "wenn man unter dem Primat wissenschaftlicher Zielsetzung den Darstellungsraum des Forschungsobjekts beschneidet."<sup>147</sup> Dies bedeutete für unsere Interviews:

1. Akzeptanz des vermuteten großen Mitteilungsbedürfnisses seitens der Autoren
2. Kein Abblocken von Antworten, die den zu erfragenden Kontext verlassen
3. Kein oberlehrerhaftes Auftreten mit Korrekturen bei sachlich falschen Antworten
4. Aufrechterhaltung des natürlichen Umfelds der Autoren

Zusammengefaßt: volles Eingehen auf die den Autoren zugestandene "Kompetenz zur Eigenrepräsentation"<sup>148</sup>

ad 1/2.

Das a-priori angenommene Mitteilungsbedürfnis wurde in jedem Interviewverlauf durch die Autoren bestätigt. Bei einigen mündete es sogar in eine Art Selbstdarstellung. Dieses Phänomen brachte für uns Vor- und Nachteile. Auf der einen Seite war der Informationsfluß sehr groß. Über die eigentliche Thematik hinaus konnten wir für das Archiv des "Niederdeutschen Textcorpus" z.B. viele Gedichte,

Lieder, Informationen über alte Bräuche etc. archivieren.<sup>149</sup> Darüber hinaus wurde von den Autoren vieles thematisiert, was wir in unseren Vorüberlegungen zum Fragenkatalog noch nicht berücksichtigt hatten und was somit in den Analyseleitfaden eingearbeitet werden konnte.

Auf der anderen Seite kann das Mitteilungsbedürfnis für den Interviewablauf auch hinderlich sein. Bei vielen Autoren war ein regelrechter Über-Eifer vorhanden ("Wenn ich das mal eben einflechten darf").<sup>150</sup> Die Stringenz des Interviews wurde unterbrochen, so daß teilweise der Interviewer den Faden verlor oder Fragen vergessen wurden. Dies geschah aber nicht sehr oft, da immer zwei Interviewer anwesend waren, die sich gegenseitig kontrollierten. Außerdem wurde der Über-Eifer zumeist von dem Bemühen der Autoren um korrekte Abwicklung der Interviews überlagert (s. Kap. 2.1.1.3). Vielfach war eine Rückführung auf das eigentliche Thema durch die Autoren selbst zu beobachten ("Aber das gehört ja wohl nicht zum Thema").

Es war auch festzustellen, daß sich fast alle Autoren auf die Interviews vorbereitet hatten: eigene Texte lagen bereit, Sammlungen wurden ausführlich vorgezeigt oder Lieder vorgetragen. Dies ist ein weiteres Indiz für die Kooperationsbereitschaft der Autoren. Maccoby/Maccoby erörtern dieses Verhalten seitens der Probanden in solchen Fällen wie folgt:

"... denn er (der Interviewte, A.d.V.) kann eine Liste von Punkten vorbereitet haben, die er mit dem Interviewer besprechen will. Oft entspricht jedoch das, was er sagen möchte, nicht dem, was der Interviewer hören möchte, aber man muß dem Befragten eine Gelegenheit geben, das sagen zu können, was er vorbereitet hat. Andernfalls wird er während des Interviews wachsend irritiert sein."<sup>151</sup>

Es war also für uns zu beachten, den guten Kontakt (s. Kap. 3.2.1.3) zu den Gesprächspartnern nicht durch Abblocken der von ihnen angesprochenen Themen zu verlieren.

### ad 3.

Neben der Notwendigkeit, eine gute Gesprächsatmosphäre zu schaffen, ist weiterhin die Beachtung der zwei Kommunikationsebenen – inhaltliche Ebene und Beziehungsebene (s. Kap. 3.2.1.3) – von großer Wichtigkeit. Aufgrund unserer Erfahrungen wußten wir, wie schnell in der niederdeutschen Kulturszene Verweigerungs- oder Abschottungsmechanismen gegenüber 'Außenstehenden' in Kraft treten, die sich als Untersuchende mit diesem System beschäftigen oder als Teilnehmer an diesem auftreten (s. Kap. 1.7.3.1).

Deshalb war es sinnvoll, während der Interviews vor allem auf eine eventuelle Gefährdung der Beziehungsebene zu achten. Dies war z.B. dann der Fall, wenn uns die Autoren nach unserer Meinung zu einer speziellen, von ihnen angespro-

chenen Thematik fragten ("Was halten Sie denn vom Autor XY?"). Wir unterstützten die Interviewten in solchen Fällen in ihrer Meinung, um nicht durch eine negative Sanktionierung die Beziehungsebene zu gefährden. Eine Antwortverweigerung durch uns oder eine nicht zufriedenstellende Antwort aus Sicht der Befragten hätte leicht zu "Feindseligkeit und Unsicherheit" auf Seiten der Befragten führen können.<sup>152</sup> Der Interviewer "darf auch kein Befremden oder Mißbilligung über etwas zeigen, was der Befragte sagt ..."<sup>153</sup> "Er sollte nicht als Experte auftreten."<sup>154</sup> Dies gilt besonders für die immer wiederkehrenden stereotypen Aussagen über den Sprachcharakter von Platt ("warm", "einzigartig" etc.) oder die geographische Ausbreitung des Ortsdialekts ("Im Nachbardorf sprechen sie schon ganz anders"), die aus wissenschaftlicher Sicht unhaltbar sind.

Es läßt sich jedoch sagen, daß in keinem der durchgeführten Interviews die Gesprächsatmosphäre gestört war, so daß nur in den geschilderten Fällen die Gleichgewichtung von inhaltlicher Ebene und Beziehungsebene prophylaktisch zugunsten der Beziehungsebene verschoben werden mußte.

#### ad 4.

Die vierte Grundvoraussetzung für die Durchführung unserer Interviews war der Erhalt der natürlichen Umgebung der Autoren. Dies wurde auf der theoretischen Ebene durch das nicht-standardisierte Interview erreicht, denn "die 'Natürlichkeit' der Umwelt der Versuchsperson wird durch die Bedingungen des formalen Interviews affiziert."<sup>155</sup>

Praktisch bedeutete es für uns, die Interviews bei den Autoren zu Haus durchzuführen und auch die Terminplanung nach ihren Wünschen auszurichten. Um diese 'Natürlichkeit' weitgehend aufrechtzuerhalten, nahmen wir während der Interviews auch die Anwesenheit (teilweise Einmischung) von dritten Personen (Ehepartner, Kinder etc.) in Kauf.

Die Tatsache, daß in einigen Fällen Ehepartner usw. anwesend waren, kann mit drei Gründen erklärt werden:

1. Interesse am technischen Ablauf eines Interviews ("Wie funktioniert das denn?")
2. Der Partner muß die gemachten Aussagen bestätigen ("Stimmt das so, Mutter?"): doppelte Absicherung der Antwort
3. Der Partner ergänzt die Ausführungen ("Wie war das noch damals?"): Erinnerungsressourcen

Diese Eingriffe hielten sich aber in Grenzen. Die Interviews waren bis auf eine Ausnahme (ein Ehepaar) reine Einzelinterviews, die in einer persönlichen, durch Gruppendruck unbeeinflussten Atmosphäre stattfanden.

### 3.4.1.2 Zur Kooperationsbereitschaft der Befragten

Zur Erklärung der überaus hohen Kooperationsbereitschaft der Autoren können vier Gründe angeführt werden:

1. Das Bemühen um Integration von 'Außenstehenden' in die niederdeutsche Kulturszene
2. Das Interesse an wissenschaftlicher Arbeit im Bereich Niederdeutsch
3. Das Verhalten der Interviewer
4. Die alltagsweltliche Relevanz der Interviewthematik für die Probanden

#### ad 1.

Die meisten Autoren luden die Studenten zu ihren nächsten Lesungen ein, wiesen auf die Aufführung plattdeutscher Theaterstücke hin oder boten sich als Lehrer für Niederdeutsch an. Hieraus wird das offensichtliche Bemühen ersichtlich, das Interesse jüngerer Leute am Dialekt und der Literatur über ein kurzes Interview hinaus zu verstärken. Weiterhin ist dies auch ein Indiz für den „Vertrauenskredit, den jeder bekommt, der sich als Plattdeutscher zu erkennen gibt und das sind heute alle, die sich interessieren ...“<sup>156</sup>; „... es werden auch Studenten von der Plattdeutschen Szene akzeptiert und ggf. aufgrund ihres vorgebrachten Interesses am Plattdeutschen integriert.“<sup>157</sup>

Dies gilt natürlich nur insofern, als Normen und Einstellungen respektiert und die damit verbundenen möglichen Sanktionen des niederdeutschen Kultursystems ins Kalkül gezogen werden.

#### ad 2.

Wenn Witzel in bezug auf das wechselseitige Interesse am Interview feststellt: „Es ist allerdings u.M.n. zu bezweifeln, daß die Interviewpartner im selben Maße Interesse an der Wissenschaft haben“<sup>158</sup>, so mag dies für das Gros der empirischen Untersuchungen zutreffen. Bei unseren Interviews war aber generell ein starkes Interesse für die wissenschaftliche Arbeit im Bereich Niederdeutsch festzustellen. In den Vorgesprächen und Nachbetrachtungen wurden von den Befragten viele Fragen über die universitäre Auseinandersetzung mit Platt gestellt. Abgesehen von der anfänglichen Unsicherheit und Nervosität (s. Kap. 2.1.1.3) war ein Desinteresse oder Mißtrauen gegenüber der Wissenschaft nicht spürbar. Das wechselseitige Interesse am Gesprächspartner und dessen Bezugsrahmen war für die Gesprächsatmosphäre sehr förderlich.

Ein weiteres Kriterium in diesem Zusammenhang war sicherlich auch, daß sich viele Autoren in gewisser Weise geschmeichelt fühlten, von der Institution Universität für ein Interview 'ausgewählt' worden zu sein. Dies fördert erstens das eigene Selbstbewußtsein als Autor, und zweitens erfährt natürlich auch der Dialekt, als Objekt wissenschaftlichen Interesses, eine Aufwertung. Hierfür lassen sich

in den vielen Bemühungen, die Interviewer zufriedenzustellen, in dem dabei teilweise entwickelten Über-Eifer und in der interessierten Teilnahme anderer Familienmitglieder deutliche Hinweise entdecken. Auch Strauch/Wiegert haben in ihrer Untersuchung festgestellt, daß alle diesbezüglichen Aktivitäten an der Universität von den Plattdeutschen genutzt werden, "um ihrer Sache Dignität und Wirkung zu verschaffen. Sie sind für jeden Verbündeten dankbar."<sup>159</sup>

### ad 3.

Wie schon erwähnt, traten innerhalb der Interviews für dieses Projekt keinerlei Spannungen zwischen Interviewer und Befragten auf. Dies ist sicherlich u.a. auch auf die hinreichend gründliche Interviewvorbereitung und die Sensibilisierung der Interviewer für die Mentalität der plattdeutschen Informanten zurückzuführen.

Ein Beispiel dafür, wie es zu Störungen zwischen den Gesprächsteilnehmern kommen kann, gibt Peter Nissen in einem Quickborn-Artikel<sup>160</sup>, der sich auf die GETAS-Untersuchung<sup>161</sup> "Zur Lage des Niederdeutschen 1984" bezieht<sup>162</sup>. Nissen glossiert in seinem Artikel das Verhalten des Interviewers und die gesamte Interviewsituation. Bezüglich der Interviewer, die die Abfragen für diese Untersuchung durchführten, spricht Ulf Bichel in seinem Resümee zu besagter GETAS-Studie von "geschulten Mitarbeitern"<sup>163</sup>. Dies mag für die technische Versiertheit zutreffen, aber bei der Sensibilisierung für die Zielgruppe "Plattdeutsche Sprecher" müssen Versäumnisse unterstellt werden, denn Nissen sagt über den Interviewer: "Wat is de Gast bloots nierschieri dacht ik. Awer nee, seegt he: Em intresseert dat allns gor nich. Dat sind son poor Professors, wat dat allns weten wööt." Und als eine Antwort etwas ausufert: "Dat weer awer nich so wichdi, meent he." Dieses offene Desinteresse ruft natürlich beim Befragten Unmut hervor: "de dore Snösel" und "de dore verdreihete Keerl".

Eine Störung der Gesprächsatmosphäre ist offensichtlich. Wieweit sich dieses auf die Validität der Daten auswirken kann, wird in Nissens Schlußsatz deutlich: "...un denn heff ik af un to gans ut Versehn uk mol de Wahrheit seggt." Durch das gezeigte Desinteresse des Interviewers sieht sich der Befragte selbst auch nicht veranlaßt, konstruktiv mitzuarbeiten und liefert darum nur 'ab und zu' und – ironisierend gemeint – 'aus Versehen' korrekte Daten.<sup>164</sup> Der geschilderte Artikel mag einen Einzelfall darstellen, er zeigt aber in hervorragender Weise die möglichen Schwierigkeiten einer großen Untersuchung im Bereich der niederdeutschen Szene, die zudem noch mit einer großen Zahl geschlossener Fragen durchgeführt wurde: den Interviewern fehlt die Kenntnis über die Mentalität der Sprecher; das standardisierte Interview hemmt deren Mitteilungsbedürfnis, und es kann zu Spannungen im Interview kommen. Der "Snack an'n Fierabend"<sup>165</sup> (Erwartung des Befragten an das Interview) findet nicht statt.

Diese Problematik sollte einmal ausführlicher diskutiert werden. Wir wollten nur einen Hinweis für weitere Untersuchungen dieser Art geben, zumindest was die Auswahl und Schulung der Interviewer betrifft.

#### ad 4.

Ein hoher Grad der Gesprächsbereitschaft hängt natürlich auch vom "Erstnehmen der inhaltlichen Problem"<sup>166</sup> seitens der Befragten ab, die eine Möglichkeit haben müssen, sich selbst emotional engagiert einzubringen und die Bedeutsamkeit der Interviewkommunikation auch für ihre alltäglichen Handlungszusammenhänge unterstellen zu können.<sup>167</sup> Da es sich beim Thema unserer Untersuchung um einen zentralen Bestandteil im Leben der Interviewten handelt, ist klar, daß die Kooperation und das Mitteilungsbedürfnis überdurchschnittlich hoch waren.

### **3.4.2 Der Interviewverlauf**

Nach Abschluß der geschilderten Vorbereitungsphasen begannen die eigentlichen Interviews, die in einem Zeitraum von drei Monaten durchgeführt wurden. Die Gespräche wurden in Hochdeutsch geführt, da das sprachliche Material lediglich unter inhaltlichen – nicht unter formalen – Aspekten als Datum herausgezogen werden sollte. Die jeweilige Interviewdauer variierte zwischen einer bis zwei Stunden.

#### **3.4.2.1 Die Konstellation der Aufnahmegruppe und die Position des Projektleiters**

Die Gespräche mit den Autoren wurden in der Regel von zwei Seminarteilnehmern geführt. Nur für zwei Interviews begleitete der Projektleiter jeweils eine der Interviewgruppen (s. Kapl. 3.2.1.1). In beiden Fällen hatten die Studenten – abgesehen von den Probeinterviews in der Pretestphase – keinerlei Interviewerfahrung. Die Gesprächsführung war jedoch soweit wie möglich den Studenten überlassen. Die Übernahme der Gesprächsleitung durch den Projektleiter war auf ein Mindestmaß beschränkt. Die darauffolgenden Interviews führten beide Gruppen selbständig durch.

### **3.4.2.2 Aufnahmeort und Aufnahmesituation**

Die Aufnahmen fanden in der unmittelbaren heimischen Umgebung der Autoren statt. Dies war einem ungezwungenen Verlauf der Gespräche eher förderlich, als wenn man sie beispielsweise in der Universität selbst geführt hätte. Zur Verbesserung des Kontakts zwischen Interviewern und Befragten war den eigentlichen Interviews in den meisten Fällen eine Phase des Kennenlernens vorgeschaltet: der Garten wurde besichtigt, Familienmitglieder vorgestellt, Literaturpreise gezeigt oder über die Arbeit in der Universität gesprochen.

Da die unaufwendige technische Ausrüstung keinerlei Anforderungen an die räumlichen Gegebenheiten stellte, konnte auch die Wahl des Platzes, an dem die Interviews durchgeführt wurden, den Autoren selbst überlassen bleiben. Sie fiel in der Regel auf das Arbeits- oder Wohnzimmer, wo auch die Texte der Autoren in erreichbarer Nähe waren. Die Anwesenheit von Familienmitgliedern war – aufgrund enger Wohnverhältnisse oder auch der Ungewohntheit von isolierter Zweierkommunikation – nicht immer zu vermeiden. In den Gesprächsablauf waren diese – mit Einschränkungen (s. Kap. 3.4.1) – jedoch nicht involviert. Ressentiments der Befragten gegen die technische Registrierung der Interviews waren – wenn vorhanden – nicht spürbar.

### **3.4.2.3 Aufnahmetechnik**

Die Interviews wurden mit unterschiedlichen Typen von Cassetten-Tonbandgeräten aufgezeichnet, wobei die Aufnahmequalität der verwendeten Geräte für die Zwecke der Untersuchung ausreichend war. Hinsichtlich jedes der aufgezeichneten Interviews bestände die Möglichkeit einer vollständigen literarischen Transkription. Die Behandlung des sprachlichen Materials unter formalen Gesichtspunkten ist dagegen nicht zu leisten.

## **3.5 Vorbereitung der Analyse (4. Phase)**

Im letzten Abschnitt des Methodenteils wird der Abschluß der Vorarbeiten für die Analyse dieser Untersuchung im Rahmen der Projektveranstaltung an der Universität und der Aufbereitung der erhobenen Daten durch die Verfasser dargestellt.

### 3.5.1 Aufbereitung der erhobenen Daten

Der erste Schritt bestand in der Verschriftung der Daten, die während des Abhörens der Interviews auf Karteikarten übertragen wurden. Um diese Transkription soweit wie möglich von subjektiven Einflüssen freizuhalten, wurden die Interviews nicht von den Studenten abgehört, die die entsprechenden Befragungen durchgeführt hatten. Zur Bearbeitung tauschten wir die Bänder unter den einzelnen Aufnahmegruppen aus. Wir bauten danach eine Kartei auf, in der alle Interviews in transkribierter Form zusammengefaßt waren.

Diese Kartei bildete die Basis für eine grobe Voranalyse durch die Studenten, die hier aber nicht näher erläutert zu werden braucht. Mit dieser Voranalyse wurde die Projektveranstaltung abgeschlossen; das vorliegende Datenmaterial wurde den Verfassern für diese Arbeit zur Verfügung gestellt.<sup>168</sup>

Um den Interview-Corpus zu vergrößern, führten wir noch weitere vier Interviews durch, um dann eine detaillierte Katalogisierung vorzunehmen. Hierbei entdeckten wir, daß die vorliegende Kartei für uns in dieser Form unbrauchbar war. Bei zufälligen Stichproben fiel auf, daß die Transkription oftmals recht oberflächlich durchgeführt worden waren: die Beantwortung von Fragen war teilweise nicht transkribiert worden, zu kurze Stichworte ergaben in der verschriftlichten Form keinen Sinn, viele Zusatzinformationen der Autoren waren vernachlässigt worden. Darum war es nötig, alle Interviews nochmals abzuhören, wodurch wir viele Mängel der Verschriftlichung beheben und zusätzliche Informationen erhalten konnten. Nach Abschluß dieser Korrekturen, konnten wir mit der Entwicklung des Analyseleitfadens beginnen.

### 3.5.2 Entwicklung des Analyseleitfadens

Der Analyseleitfaden wurde auf der Grundlage des Gesprächsleitfadens entwickelt. Ziel war es, ein sinnvolles methodisches Instrument zu schaffen, das die Auswertung der Interviews erleichtern und gleichzeitig den empirischen Teil unserer Untersuchung gliedern konnte. Da wir die Interviews mehrmals intensiv abhörten, waren wir schließlich in der Lage, viele Fragen zweckmäßig unter einer Überschrift zusammenzufassen; dabei orientierten wir uns auch am Antwortverhalten der Autoren, die viele Einzelfragen des Gesprächsleitfadens von sich aus in einer Antwort subsumierten. Wir glauben somit erreicht zu haben, daß der neu entwickelte Leitfaden – wenn auch nur in Umrissen – ein Bild davon gibt, wie die Autoren das Interview – bewußt oder unbewußt – für sich strukturiert haben.

Eine weitere Abweichung vom ursprünglichen Gesprächsleitfaden besteht auch in der Ergänzung neuer Analyseabschnitte wie z.B. das Kapitel 4.3.2.1. Einzelne Fragenkomplexe (Rezeption hochdeutscher Literatur; Ermittlung des

Bibliotheksbestandes des Autors, s. 3.3.3.1) wurden nicht in den Analyseleitfaden überführt, weil sie während der Interviews nicht angesprochen wurden oder die Datenbasis zu gering war, um in der Analyse Aussagen zu diesen Themen machen zu können. Nachdem der Analyseleitfaden in seiner jetzigen Form vorlag, wurde die Kartei dementsprechend neu geordnet. Sie wurde dann abschließend für eine Gesamtübersicht in eine tabellarische Form gebracht.

Die endgültige Aufarbeitung der Daten führte zwar zu einer – oberflächlich gesehen – Vergrößerung des ursprünglichen Rasters, die Antworten wurden dadurch jedoch besser korrelierbar, da wir durch die erwähnten Subsumierungen und Ergänzungen eine größere Informationsdichte erreicht haben.

Die Antworten konnten aus Gründen der Übersichtlichkeit auch nicht im gesamten Wortlaut transkribiert werden. Wir waren bemüht, dieses Manko während der Analyse durch den ständigen Rückgriff auf die auf den Karteikarten fixierten Informationen auszugleichen. Schließlich war es unerlässlich, die Bänder für bestimmte Zwecke nochmals abzuhören: z.B. zum Auffinden von Originalzitate und zusätzlichen Informationen, die die Transkriptionen nicht lieferten, und die erst aus dem jeweiligen Gesprächskontext ersichtlich wurden.



## 4. Empirie

Im Empirieteil folgt nun über die rein deskriptive Darstellung der Ergebnisse hinaus auch eine Analyse des erhobenen Datenmaterials. Angesichts des geringen Corpus von 20 Autoreninterviews können selbstverständlich keine statistisch signifikanten Resultate erwartet werden. Wir haben jedoch versucht, interpretativ Einzelergebnisse herauszufiltern, die in späteren Untersuchungen auf quantitativer Basis verifiziert werden könnten.

Wir können nur Trends aufzeigen, die nach unseren Erfahrungen aber schon ein Bild über die Rolle niederdeutscher Autoren in der niederdeutschen Kulturszene vermitteln. Die uns am wichtigsten erscheinenden Ergebnisse werden im Verlauf der einzelnen Fragenkomplexe dargestellt. Eine konkrete Hypothesenformulierung erfolgt – wenn sinnvoll – im laufenden Text. Zur besseren Übersicht halten wir es für angebracht, alle Thesen am Ende der Arbeit nochmals stichwortartig zusammenzufassen (s. Kap. 4.7), da sich viele Aussagen erst im Vergleich mit anderen Fragenkomplexen zu einer Hypothese ausweiten lassen.

Wir wollen uns im folgenden soweit wie möglich auf die Darstellung und Analyse der erhobenen Daten konzentrieren. Wenn es uns angebracht erscheint, werden wir der eigentlichen Analyse eine kurze Einleitung voranstellen, die auf den jeweiligen Fragenkomplex hinleitet und für die Analyse Informationen zur Verfügung stellt. Wir haben diese themenspezifischen theoretischen Überlegungen aus dem Theorieteil ausgeklammert, um den Analyseteil je nach Themenbereich sinnvoll zu ergänzen.

### 4.1 Niederdeutsche Autoren

#### 4.1.1 Initialphase des Schreibens

Es scheint anhand des vorliegenden Datenmaterials aussichtslos, die Initialphase einer "Autoren-Karriere" innerhalb der niederdeutschen Kulturszene in Ostwestfalen-Lippe idealtypisch nachzuzeichnen. Hierfür gehen die biographischen Ausführungen der Befragten zu weit auseinander.

Andererseits sollen aber auch nicht die Biographien der einzelnen Autoren voneinander isoliert dargestellt werden, da – wie schon erwähnt – ein Portrait der niederdeutschen Autorenschaft, und nicht eine Vielzahl von Portraits einzelner Autoren zu zeichnen ist. Auch wenn wir im Verlauf der folgenden Abschnitte einzelne Autoren einer eingehenderen Betrachtung unterziehen werden, um beispielsweise inhaltlich eng miteinander verbundene Fragenkomplexe zusammenzufassen, oder auch um etwaige Widersprüche herauszustellen, bildet in erster Linie die Gesamtheit der Aussagen der Autoren zu jeweils einem Fragenkomplex die Basis jeder Analyse.

Zunächst fällt auf, daß nahezu alle befragten Autoren schon vor Beginn ihrer schriftstellerischen Tätigkeit in die niederdeutsche Szene involviert waren. Der Schreibbeginn ist also nicht mit dem Einstieg in die Szene gleichzusetzen. Schon vorher unterhielten die Befragten teilweise enge Kontakte zu anderen Autoren, hatten selbst schreibende Eltern, waren Mitglieder in Heimatvereinen, besuchten plattdeutsche Lesungen, nahmen aktiv an plattdeutschen Laienspielen teil oder besuchten bzw. leiteten plattdeutsche Volkshochschulkurse. Aus solchen schon bestehenden Kontakten ergaben sich meistens die ersten Anreize zur eigenen literarischen Betätigung.

Zwei Autoren gaben an, Anregungen durch das literarische Schaffen ihres Vaters bzw. durch bereits schreibende Autoren erfahren zu haben. Über den engen familiären Bereich hinaus kamen Anregungen aus Zeitungsredaktionen. Vier Autoren waren verschiedenen Redaktionen durch ihre aktive Mitarbeit in Vereinen und/oder als niederdeutsche Sprecher bekannt und wurden gebeten, selbstverfaßte Texte einzureichen. Zwei weitere Autoren reichten unaufgefordert eigene Arbeiten ein, die auch veröffentlicht wurden. Inwieweit ein Zusammenhang zwischen dieser Eigeninitiative und dem Erfolg innerhalb der Szene besteht, bleibt weitgehend spekulativ. Da jedoch gerade die zuletzt erwähnten zwei Autoren den wohl größten Bekanntheitsgrad innerhalb der ostwestfälisch-lippischen Szene genießen, ist ein solcher Zusammenhang unserer Meinung nach nicht von vornherein auszuschließen. Hierfür sprechen auch die Aussagen einiger Autoren, die von anderen zum Schreiben angeregt wurden, und die hinsichtlich der eigenen Einschätzung ihrer Texte nicht das bei den erwähnten Autoren vorhandene schriftstellerische Selbstbewußtsein verspüren lassen: "Ich weiß gar nicht, ob es gut genug ist."

Zum Zeitpunkt der Befragung schrieben alle diese Autoren noch immer – mehr oder weniger regelmäßig – für diverse Tageszeitungen und lokale Wochen- und Monatsblätter. Wenn auch nicht alle Befragten explizit zu verstehen gaben, durch Anfragen der Presse zum Verfassen eigener Texte angeregt worden zu sein, kann der Stellenwert der Presse für die niederdeutsche Autorenschaft nicht hoch genug angesetzt werden, da gerade sie ihnen die Möglichkeit bietet, mit ihren Texten in die Öffentlichkeit zu gehen und einen relativen – d.h. lokal bzw. regional begrenzten – Bekanntheitsgrad zu erlangen (s. auch Kap. 4.6).

Die beiden ältesten Befragten gaben an, mit dem Schreiben begonnen zu haben, "um der Langeweile vorzubeugen" bzw. "um die langen Winterabende sinnvoll zu überbrücken". Bei zwei weiteren Autoren war das schon vorhandene Interesse an Dialektliteratur ausschlaggebend, "es selber mal zu versuchen" oder angesichts des nach eigenem Dafürhalten geringen Niveaus des Gelesenen – kritisiert wurde ein zu großer Anteil an "Dönkes" und "schmutzigen Witzen" – selbst einmal "etwas Ernstes" in Platt zu schreiben. Eine entscheidende Rolle zu Beginn der Schreibaktivitäten kommt den Institutionen in der niederdeutschen Kulturszene zu: vier Autoren wurden durch Mitglieder oder Funktionäre von Hei-

matvereinen angeregt zu schreiben; zwei Autoren bekamen über plattdeutsche Volkshochschulkurse Zugang zur Szene und begannen zu schreiben "aus Spaß", "um mal was anderes zu machen" oder "um das einfach mal zu probieren". Für drei Autoren war der Lippinghauser Vorlesewettbewerb der Anlaß, entweder erste eigene Texte zu verfassen, um mit ihnen hieran teilzunehmen, oder aufgrund von ersten positiven Erfahrungen (Lob anderer Autoren, Prämierungen) bei der Teilnahme am Wettbewerb zu intensiverer literarischer Arbeit animiert zu werden.

#### 4.1.2 Beginn der Autorentätigkeit

In einer tabellarischen Übersicht fassen wir zunächst in zwei Teiltabellen das Alter der Befragten zum Zeitpunkt der Befragung und das Alter, in dem sie mit dem Schreiben begannen, zusammen:

| Befragte: 20 | Alter zum Zeitpunkt<br>der Befragung/<br>Anz. der Befragten | Alter bei Schreibbeginn/<br>Anzahl der Befragten |
|--------------|---|--|
| unter 20 J.  | 0   | 2  |
| 20 - 29 J.   | 1   | 3  |
| 30 - 39 J.   | 2   | 0  |
| 40 - 49 J.   | 0   | 4  |
| 50 - 59 J.   | 4   | 3  |
| 60 - 69 J.   | 3   | 5  |
| 70 - 79 J.   | 8   | 1  |
| über 80 J.   | 2   | 2  |

Ein Blick auf die Altersstruktur der Befragten zum Zeitpunkt der Interviews (Teiltabelle 1) ergibt, daß lediglich drei Autoren jünger als 40 Jahre, die übrigen sieben jedoch – zum größten Teil sehr deutlich – über 50 Jahre alt waren.

Die Gruppe der jungen Schreibenden setzt sich von ihren älteren Kollegen umso deutlicher ab, als im Bereich der mittleren Altersgruppe von 40 bis 49 Jahren kein Autor zu verzeichnen ist. Um den Nachwuchs an niederdeutschen Dialektschriftstellern ist es heute offensichtlich schlecht bestellt. Diese Zahlen stützen Schuppenhauers 1972 getroffene Aussage von der Überalterung der niederdeutschen Autoren<sup>169</sup> (s. Kap. 1.9.1). Zur Erklärung des hohen Anteils der über 50-jährigen (bzw. des geringen Anteils der jüngeren Autoren) können mehrere Gründe angeführt werden.

Mit dem Ausscheiden aus dem Produktionsprozeß steigt der Anteil an freier Zeit. Dieser Freiraum erst ermöglicht es vielen, ihre außerberuflichen Interessen zu entwickeln oder schon vorhandene zu intensivieren. Hierfür sprechen auch die

Aussagen der Autoren, die schon in jungen Jahren planten, Texte zu verfassen (3 Autoren) bzw. dies sporadisch schon praktizierten (1 Autor), die aber erst nach dem Austritt aus dem Berufsleben dieses Vorhaben verwirklichten.

Zu diesem soziologischen Tatbestand kommt ein weiterer, der das Sprachverhalten diglotter Sprecher betrifft: die Faktoren "Öffentlichkeit" und "Formalität", die nach Mattheier kennzeichnend für die Verwendung der Standardsprache sind, verlieren ab einem bestimmten Lebensalter von Sprechern – in der Regel mit dem Ausscheiden aus dem Berufsleben – an Einfluß auf deren Sprachverhalten; dann nämlich, wenn der Anteil und die Bedeutung der öffentlichen Situationen in ihrem alltäglichen Leben abnimmt. Häufig spielt der Dialekt in der kommunikativen Praxis von Sprechern wieder eine größere Rolle. Kennzeichnend hierfür ist "der gesellschaftliche Schrumpungsprozeß, den die Sozialbeziehungen der alten Leute nach dem Austritt aus dem Berufsleben erfahren und in der Regel zu einer allmählichen Rückbesinnung auf die Sprache des engsten Gesellschaftskreises, der Familie und des Freundeskreises im Dorf führt."<sup>170</sup>

Hiermit kann unserer Meinung nach auch ein verstärktes affektives Verhältnis zur Sprachform Dialekt einhergehen, welches möglicherweise die Verwendung dieser Sprachform als literarisches Ausdrucksmittel motiviert.

Ein weiterer Grund dafür, daß die jüngeren Autoren zahlenmäßig kaum ins Gewicht fallen, liegt sicherlich in der standardsprachlichen Sozialisation junger Menschen. Mit abnehmendem Alter sinkt auch die Dialektkompetenz, die als notwendige Voraussetzung für die Textproduktion in einer niederdeutschen Varietät gelten muß.

Vergleicht man die zweite Teiltabelle (Alter der Autoren bei Schreibbeginn) mit den Ergebnissen von Schuppenhauers Untersuchung (s. Kap. 1.9.1), ergibt sich ein anderes Bild, was dessen Feststellung betrifft, niederdeutsche Autoren seien keine "Rentner-Schriftsteller". Nach Schuppenhauer hatten 1972 von 110 befragten Mundartschriftstellern "allenfalls zwei Autoren in einem Zeitraum mit dem Schreiben begonnen, in dem sie das normale Pensionsalter erreicht haben konnten; alle übrigen erinnern(te)n sich an erheblich frühere Autorentätigkeit."<sup>171</sup> Demgegenüber ergibt die vorliegende Untersuchung, daß immerhin acht von zwanzig Befragten erst im Rentenalter mit dem Schreiben begonnen haben. Dies könnte als Hinweis dafür gewertet werden, daß sich das Verfassen von Dialektliteratur von 1972 bis zum heutigen Zeitpunkt tendenziell zu einer erst im Alter ausgeübten Beschäftigung entwickelt hat.

In der folgenden Tabelle haben wir das Alter der Autoren zum Zeitpunkt der Befragung mit dem Zeitpunkt des Beginns ihrer schriftstellerischen Aktivitäten korreliert:

| Befragte: 20   | Beginn des Schreibens |              |              |              |              |              |              |
|----------------|-----------------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
|                | Alter                 | 1921<br>- 30 | 1931<br>- 40 | 1941<br>- 50 | 1951<br>- 60 | 1961<br>- 70 | 1971<br>- 80 |
| 20 - 29 J.     | -                     | -            | -            | -            | -            | 1            | -            |
| 30 - 39 J.     | -                     | -            | -            | -            | 1            | 1            | -            |
| 40 - 49 J.     | -                     | -            | -            | -            | -            | -            | -            |
| 50 - 59 J.     | -                     | -            | -            | -            | -            | 3            | 1            |
| 60 - 69 J.     | -                     | -            | 1            | -            | -            | 2            | -            |
| 70 - 79 J.     | 1                     | -            | 1            | -            | 3            | 3            | -            |
| 80 J. u. älter | -                     | -            | -            | -            | -            | 2            | -            |
| gesamt         | 1                     | -            | 2            | -            | 4            | 12           | 1            |

Auch diese Tabelle kann als Hinweis für den Mangel an Nachwuchsautoren gelesen werden: nur ein Autor begann nach 1980 zu schreiben. Mit 49 Jahren gehörte er jedoch nicht der jüngeren Generation an. Die drei Autoren, die man vom Alter her noch den Nachwuchsautoren zurechnen kann, schreiben schon seit fünf, acht bzw. vierzehn Jahren und fallen somit ebenfalls nicht unter die Kategorie "hoffnungsvoller Nachwuchs".

Besonders deutlich weisen diese Zahlen der Tabelle die Dekade der 70er Jahre als die Periode aus, in die der Schreibbeginn der Mehrzahl der Befragten fällt. Während im Zeitraum von 1920 bis 1970 nur sieben Autoren zu schreiben begannen, taten dies im folgenden Jahrzehnt mehr als die Hälfte der Befragten (12 Autoren).

Vergleicht man den oben verzeichneten Anstieg mit der Entwicklung der Produktionszahlen niederdeutscher Literatur, läßt sich eine vergleichbare Tendenz feststellen: In einem 1980 veröffentlichten Überblick<sup>172</sup> über die Publikationen im Bereich der niederdeutschen Dialektliteratur in den 70er Jahren stellt der Verfasser dieses Aufsatzes, Friedrich W. Michelsen, einen unter quantitativem Aspekt deutlichen Anstieg der Publikationszahlen fest. Die Kurve der Rezensionen niederdeutscher Literatur nimmt für diesen Zeitraum einen ähnlichen Verlauf wie die des veröffentlichten Schrifttums im Dialekt. Diese als "Mundartwelle" bezeichnete Entwicklung, die ein steigendes Interesse an der Mundart im allgemeinen und an der Literatur im Dialekt im besonderen dokumentiert, wird unserer Meinung nach durch die oben wiedergegebene Tabelle noch unterstrichen. Offensichtlich wenden sich Mundartsprecher in einer Zeit, in welcher die Dialektliteratur an Popularität gewinnt, verstärkt dem Dialekt als Mittel zur literarischen Gestaltung zu. Auch bei diesen zwölf Autoren fallen die Jungen kaum ins Gewicht; allein zehn der Befragten waren bei Schreibbeginn älter als 50 Jahre.

## 4.2 Autor und Sprache

### 4.2.1 Rolle der niederdeutschen Sprache im Alltag: Sprecher-Biographie

Dieses Kapitel umfaßt zwei Themenkomplexe:

1. Die dialektsprachliche Sozialisation in Kindheit und Jugend
2. Die soziale Verwendung des Dialekts  
(Themen, über die in Platt gesprochen wird; die Kommunikationssituationen und -partner)

Die Hälfte der Befragten haben in ihrer Kindheit überwiegend Platt gesprochen. Sie lernten es in der Familie (Eltern/Großeltern). Wie zu erwarten war, handelt es sich hierbei – bis auf eine Ausnahme – um die Autoren der älteren Generation. Je jünger die Autoren, desto mehr verliert das Niederdeutsche den Charakter einer Erstsprache. Festzustellen ist aber, daß fast alle Befragten zu Hause zweisprachig aufwuchsen. Je nach Biographie lag dabei der Schwerpunkt auf Hochdeutsch oder Niederdeutsch.

Lediglich in zwei Fällen – Primärsprache hier: Hochdeutsch – wurde Platt außerhalb des Elternhauses erlernt: a. in der ländlichen Nachbarschaft auf einem Bauernhof und b. durch einen "Verstehensprozeß". Dieser Autor meinte, die Sprache nicht direkt gelernt zu haben, sondern über den Umweg des "Zuhörens und Verstehens" Dialektkompetenz erlangt zu haben. Die Eltern dieser Interviewten sprachen auch untereinander ausschließlich Hochdeutsch.

Fünf Elternpaare sprachen zwar untereinander Platt, bemühten sich aber mit den Kindern nur Hochdeutsch zu sprechen. Der Grund hierfür lag in der Angst der Eltern, ihre Kinder hätten schulische Nachteile zu befürchten. Die Vorstellung von Platt als "Bildungshemmnis" war weit verbreitet und fand seinen Niederschlag in den Bemühungen, die Kinder standardsprachlich zu unterrichten. Ein Autor erinnerte sich an einen Lehrer, der den Eltern nahelegte, Hochdeutsch mit den Kindern zu sprechen, weil Platt hinderlich sei, um Hochdeutsch in der Schule zu lernen. Ein anderer berichtete von einer Mitschülerin, die nur mit Platt aufgewachsen war: "Bei uns sprach eine nur Platt, die hat es schwer gehabt."

Nur zwei der ältesten Autoren hatten noch plattdeutschen Unterricht in der Volksschule. In einem Fall setzte sich der Lehrer sogar gegen die Bemühungen des Schulrats durch, seinen Unterricht in Hochdeutsch abzuhalten. Bei einem weiteren Befragten war der Unterricht zwar hochdeutsch ausgerichtet, in den Pausen sprachen die Schüler aber mit drei Lehrern Platt. Zu diesen Lehrern bestand auch ein größeres Vertrauensverhältnis als zu deren Kollegen. Bis auf diese drei Ausnahmen stellte der Beginn der Schulzeit aber eine Zäsur hinsichtlich der Sprachgewohnheiten dar.

Anekdotisch erzählte ein Autor auch über eine Benachteiligung von niederdeutschen Sprechern im privaten Bereich: er mußte als Jugendlicher die Erfahrung machen, daß Platt auch unter Gleichaltrigen als "unfein" galt. Dialektsprecher hatten darum u.a. weniger Chancen bei Mädchen.

Wie in Kapitel 1.2.1 erwähnt, ist die Wahl der sprachlichen Codes (Standard/Dialekt) durch eine Anzahl von Faktoren bedingt, wobei der Situation, dem Kommunikationspartner und dem Thema der Kommunikation besondere Bedeutung zukommen. Je nach Ausprägung dieser Faktoren bedienen sich diglotte Sprecher der einen oder der anderen sprachlichen Varietät. In der aktuellen Sprechsituation treffen Sprecher diese Alternativentscheidung zwar weitgehend intuitiv und unbewußt, sie können jedoch Angaben zu den sozialen und situativen Bedingungen machen, welche die Wahl einer dialektalen Varietät bzw. Standardsprache bestimmen. Diese Aussagen müssen zunächst als subjektive Sprachdaten aufgefaßt werden, da sie über das tatsächliche Sprachverhalten von Sprechern nur ungenaue Rückschlüsse zulassen. Hierzu bedürfte es neben den von den Sprechern gemachten Angaben zusätzlich einer empirischen Betrachtung tatsächlich geäußerter Sprechereignisse. Dies wird jedoch zunehmend schwieriger, je weiter sich der Gebrauch des Dialekts auf als intim zu bezeichnende Kommunikationssituationen beschränkt.

Hinsichtlich der Situationen, in denen Platt gesprochen wird, kommt dem Dialekt vor allem in privaten Situationen Funktionalität zu. Sechzehn der befragten Autoren nannten Mitglieder der Familie als die Personen, mit denen sie häufig im Dialekt sprechen. Dabei handelt es sich fast ausschließlich um Sprecher der eigenen (Ehepartner) und/oder einer älteren Generation (Eltern/Schwiegereltern). Nur vier Autoren hatten im engen familiären Bereich keine plattdeutschen Kommunikationspartner.

Mit ihren Kindern, die aber selbst wiederum nur über auditive Dialektkompetenz verfügen, sprechen nur vier Autoren gelegentlich noch Platt. Wenn mit den Kindern Platt gesprochen wird – dies ist nur bei zwei Autoren der Fall – sind diese aber auch schon zur Generation der 50-jährigen zu rechnen.

Drei der Befragten waren der Meinung, ihren Kindern schulische Schwierigkeiten zu ersparen, wenn sie ausschließlich Hochdeutsch mit ihnen sprächen. Zwei von ihnen waren aus denselben Gründen in ihrer Kindheit hochdeutsch erzogen worden.

Alle Autoren hatten über die enge private Sphäre hinaus im weiteren Bekanntenkreis (Nachbarn, Berufskollegen etc.) Partner für eine Kommunikation im Dialekt, die durchgehend als "ältere Leute" bezeichnet wurden. Wie schon hinsichtlich des Alters der Autoren, ist auch die Altersstruktur bei den Kommunikationspartnern relativ hoch. Jüngere Sprecher sind deutlich unterrepräsentiert, ein weiterer Beleg für die Abnahme von Dialektkompetenz mit sinkendem Alter. Zwei Autoren gaben an, auch Sprecher mit mangelnder bzw. nicht vorhandenem dialektalem Sprachvermögen im Dialekt anzusprechen, "damit sie Platt sprechen müssen". Hinter diesen Bemühungen steht der Gedanke, ein Interesse am Dialekt zu wecken. Einer dieser Befragten betrachtete dies ausdrücklich als eine Möglichkeit zum Erhalt des Plattdeutschen.

Neben den engeren und weiteren privaten Zonen bieten Institutionen wie z.B. Heimatvereine, plattdeutsche Gruppen, Laienspielgruppen etc., die als halb-öffentliche Bereiche der niederdeutschen Szene zuzurechnen sind, die Möglichkeiten Platt zu sprechen. Dreizehn Autoren nehmen an von solchen Institutionen organisierten Treffen teil. Alle gaben an, bei diesen Anlässen im Dialekt zu kommunizieren. Auf ein Mißverhältnis zu Ungunsten des Dialekts als Kommunikationsmittel in Heimatvereinen weisen aber nur sechs Befragte hin. Sie kritisieren, daß zuviel Hochdeutsch gesprochen werde. Konkrete Lösungsmöglichkeiten zur Steigerung des Dialektanteils im Sprachverhalten während der Vereinstreffen gibt aber nur ein Autor an: die Sitzungen werden durch längere Pausen unterbrochen, "um zu erzählen". Es wird dann nur Platt gesprochen, "um die weniger guten Platt-Sprecher auch zum Reden zu bringen und sie an die Sprache zu gewöhnen." Die anderen Kritiker schienen dieses Mißverhältnis zu akzeptieren; so bemerkt ein Autor etwas resignativ: "Das ist ein Zeichen dafür, daß man höchdeutsch denkt."

Wir verweisen in diesem Zusammenhang auch auf die Ausführungen von Strauch/Wiegert, die im Anschluß an teilnehmende Beobachtungen von Veranstaltungen innerhalb der Niederdeutschen Szene in Ostwestfalen-Lippe feststellten, daß Plattdeutsch vorrangig "in offiziellen oder formalen Redesituationen des Niederdeutschen Systems gesprochen"<sup>173</sup> werde. Die informellen Gespräche am Rande solcher Veranstaltungen werden aber zum größten Teil in Hochdeutsch geführt.

Der Unterschied zwischen dem intimen, familiären und dem halb-öffentlichen Bereich der Vereine betrifft die Bedeutung, die im Dialekt jeweils zukommt bzw. die Rolle, die der Dialekt in spezifischen Situationen spielt. Im Gegensatz zu Kommunikationssituationen im Familien- und Bekanntenkreis der Sprecher bildet er im Rahmen des organisierten Bereichs der niederdeutschen Szene häufig selbst das Thema, auf das die Aktivitäten der Teilnehmer ausgerichtet sind. Wichtiger als im Dialekt zu kommunizieren, ist es über ihn zu kommunizieren, denn man weiß im allgemeinen, wer zur 'Familie der Plattdeutschen' gehört, ohne daß dies durch Sprechaktivitäten im Dialekt ständig explizit dokumentiert werden müßte. Der Dialekt dient hier vor allem als Mittel zur sozialen Integration der Szene: "Man spricht nicht in der Absicht, ein Zeichensystem zu realisieren, auch nicht nur, um Bedeutungen zu übermitteln; man spricht, um Bedürfnisse zu artikulieren, Geselligkeit zu stiften und um die Atmosphäre des zwischenmenschlichen Zusammenlebens zu verbessern."<sup>174</sup> Der Dialekt erfüllt diese von Malinowski als phatische Funktion von Sprache bezeichnete Leistung gerade im Hinblick auf die Kommunikation innerhalb des institutionalisierten niederdeutschen Vereinswesens.

Auch in Bezug auf den Gesprächsgegenstand läßt sich eine Reihe von Themen ausgrenzen, über die vorrangig in der Mundart gesprochen wird. Während immerhin sechs Autoren äußerten, im Prinzip über alle Themen in Platt zu sprechen, stellen Alltags-Themen wie z.B. Dorfangelegenheiten, Wetter, Stamm-

tischthemen, Landwirtschaft, Handwerk etc. den Bereich dar, über den vorwiegend im Dialekt kommuniziert wird. Es sind dies vorwiegend Themen von alltagsweltlicher Relevanz für die Sprecher. Eine erwartete Distanzierung von der Kommunikation über Politik, Technik etc. in Platt wird aber nur von zwei Autoren expliziert.

Bei drei Befragten, die nach eigenen Angaben über alles im Dialekt sprechen, war eine offensichtliche Diskrepanz zu den Themenbereich festzustellen, die sie literarisch behandelten. Die Nachfrage, ob sie sich auch mit politischen Themen befassen würden, wurde verneint.

Dies ist ein Indiz dafür, daß die beanspruchte Offenheit bei der alltags-sprachlichen Themenwahl nicht zwangsläufig auch auf eine thematische Offenheit bei der literarischen Produktionstätigkeit schließen läßt.

#### 4.2.2 Spezifische Leistungen des Niederdeutschen gegenüber dem Hochdeutschen

Deutlicher noch als die Angaben zu Verwendungs- und Themenbereichen des Dialekts sind die Leistungen der Mundart gegenüber der Standardsprache, wie sie vom Sprecher eingeschätzt werden, als subjektive Sprachdaten aufzufassen. Sie spiegeln in keiner Weise objektive Merkmale der Mundart wieder, sondern müssen vielmehr als auf Einstellungen beruhende Bewertungen der Sprachform Dialekt begriffen werden. Die zahlreichen Bewertungen, die dem Dialekt von den Befragten beigemessen werden, und die ihn in seiner Wertigkeit von der Standardsprache abgrenzen, lassen sich in zwei übergeordneten Komplexen zusammenfassen:

1. Der ästhetisch-sprachliche Bereich: die Ausdruckskraft und Wirkungen, die sich mit dem Dialekt erzielen lassen
2. Kommunikative Funktion von Niederdeutsch

In der folgenden Tabelle sind die Auffassungen berücksichtigt – soweit sie sich auf den ersten Bereich beziehen –, auf die die meisten Antworten entfielen.<sup>175</sup>

| <u>Bewertungen</u>  | <u>Anzahl der Nennungen</u> |
|---|-----------------------------|
| Plattdeutsch ist deftiger                                     | 7                           |
| Plattdeutsch ist gefühlvoller                                 | 7                           |
| Plattdeutsch ist ausdrucksstärker und prägnanter              | 7                           |
| Plattdeutsch ist humoristischer                               | 6                           |
| Plattdeutsch ist ernster                                      | 3                           |
| Plattdeutsch ist besser geeignet zur literarischen Verwendung | 3                           |
| Plattdeutsch ist als gesprochene Sprache besser geeignet      | 2                           |

Unter den Kennzeichnungen im ästhetisch-sprachlichen Bereich tauchen in den ersten fünf Spalten die Attribute auf, die dem Niederdeutschen schon seit Generationen zugesprochen werden, und die innerhalb der Szene oft als typische Merkmale von Platt angesehen werden.

Es ergab sich eine Reihe von teilweise gegensätzlichen – aber nicht unbedingt widersprüchlichen – Aussagen. Die Bandbreite der Antworten war weit gefächert, es gab jedoch keine Bewertung, die von einer Mehrzahl der Befragten einheitlich genannt wurde, so daß von den typischen Attributen im Bewußtsein aller interviewten Autoren nicht die Rede sein kann.

Mehrere Befragte assoziierten ihre Einschätzungen nicht mit bestimmten nennbaren Formen, sondern bezogen sie auf den Dialekt im allgemeinen: "Im Platt kommt mehr Gefühl zum Ausdruck"; "Das Plattdeutsche ist eine sinnliche Sprache"; "Platt ist deftiger, ohne ordinär zu sein." Neben die derb-humoristische tritt zumindest gleichberechtigt eine gefühlvoll-ernste Komponente im Hinblick auf die Ausdrucksmöglichkeiten im Dialekt. Hierin dokumentiert sich unserer Meinung nach auch das Bemühen, einem gängigen Stereotyp vom Dialekt als "dumme Sprache" bzw. "Sprache der einfachen Leute" entgegenzutreten, indem man verstärkt sein sprachliches Selbstbewußtsein äußert: "Platt ist nicht nur heiter, sondern auch ernst" oder noch deutlicher gesagt: "Plattdeutsch kann so ernst sein, wie keine andere Sprache."

Neben den Attributen, die dem Plattdeutschen beigemessen werden, heben drei Befragte auch die bessere Eignung dieser Sprachform als literarisches Darstellungsmittel hervor. Ein Autor bezog diese Aussage ausdrücklich auf seine eigenen Schreiberfahrungen und betonte gleichzeitig, daß man dies jedoch nicht verallgemeinern könne.

Zwei weitere Autoren betonten die größere Leistungsfähigkeit von Platt in Gedichten ("In Platt läßt sich besser reimen") und die besondere Eignung des Dialekts zur Erreichung atmosphärischer Effekte in ihren Texten. Alle diese Vergleiche mit der Standardsprache (besonders die Spalten 5, 6, 7 in der Tabelle) zeigen deutlich, wie die Autoren um eine Aufwertung ihres Dialekts bemüht sind. Neben der deutlich spürbaren Betonung eines sprachlichen Selbstbewußtseins, soll auch der literarische Wert der plattdeutschen Texte im Vergleich zur hochdeutschen Literatur in den Vordergrund gestellt werden.

In einer zweiten Tabelle führen wir nun die Bewertungen auf, in denen die kommunikative Funktion von Platt für seine Sprecher zum Ausdruck kommt.

| Bewertungen  | Anzahl der Nennungen |
|--|----------------------|
| Plattdeutsch ist weniger beleidigend   | 8                    |
| Plattdeutsch ist besser geeignet zur<br>Herstellung und Förderung des<br>zwischenmenschlichen Kontakts | 6                    |
| Plattdeutsch ist besser geeignet, um<br>anderen eine Freude zu bereiten                                | 3                    |

Wie schon in der ersten Tabelle lassen auch diese Äußerungen u.E. Aufschlüsse über die Domänenverteilung zwischen Dialekt und Einheitssprache zu. Besonders die oben aufgelisteten Aussagen betreffen wieder die phatische Funktion des Dialekts. Der Einsatz von Platt ermöglicht es, relativ konfliktfrei mit anderen Sprechern umzugehen und die Atmosphäre im sozialen Umgang zu verbessern. Im Gegensatz zum Hochdeutschen – so wurde häufig betont – biete der Dialekt bessere Möglichkeiten, "Schimpfworte nicht streng, sondern witzig" klingen zu lassen oder sich "derb oder gar deftig" ausdrücken zu können, ohne daß es abstoßend oder beleidigend wirke. Darüber hinaus wurde betont, es bestehe "ein besonderes, innigeres Verhältnis zwischen Menschen, die miteinander noch Platt sprechen können. Ein Verhältnis, das man im Hochdeutschen nur schwer erreichen kann."

Zwei Autoren verbanden mit der Dialektkompetenz auch besondere Charakteristika des Sprechers selbst: "Wer Platt spricht, kann kein trauriger Mensch sein", und "Wer echtes Platt spricht, meint es gut."

Inwieweit derartige Aussagen Vorstellungen von einem "niederdeutschen Menschen" bzw. "niederdeutschen Wesen" oder ähnlichen ideologischen Konstrukten zugrunde liegen, läßt sich nicht eindeutig feststellen. Es fällt jedoch auf, daß alle Bewertungsmaßstäbe zur Dialektverwendung bei Themen wie z.B. Heimat (2 Nennungen), der "guten alten Zeit" (1 Nennung) oder Tradition (1 Nennung) scheinbar nicht mehr von großer Relevanz für die Sprecher sind.

#### 4.2.3 Vor- und Nachteile der Diglossie

Die meisten Befragten sehen in der aktiven Beherrschung zweier sprachlicher Varietäten Vorteile, die in einigen Fällen aber nicht weiter expliziert werden. Nur zweimal werden Nachteile genannt, welche jedoch in die erinnerte Vergangenheit der Autoren zurückweisen. Ein Autor erinnert sich, daß vom Lande stammende Dialektsprecher zur Zeit seiner eigenen Kindheit häufig mit Diskriminierungen rechnen mußten: "Man galt in der Stadt sofort als Dörflier, war also nicht dementsprechend angesehen. Platt stand dem weiterführenden Schulbesuch im Wege." Da junge Leute heute jedoch in der Regel hochdeutsch sprechend aufwachsen, seien solche Nachteile nicht mehr gegeben. Ein anderer ging auch bei dieser Frage auf die Erfahrungen ein, die er als junger Mann und Plattsprecher mit dem anderen Geschlecht gemacht hatte: "Als Plattsprecher kam man bei den Mädchen nicht an."

Auch wenn hinsichtlich der Diglossiefrage nur wenig ausführlich auf die mit der Zweisprachigkeit verbundenen Vor- und Nachteile eingegangen wurde – was darauf hindeutet, daß sie zumindest im Bewußtsein der befragten Sprecher als

weitgehend unproblematisch erlebt wird – , und die wenigen Informationen kaum vergleichbar sind, verweisen die in den beiden voranstehenden Tabellen gemachten Aussagen doch auf Vorteile im sozialen Bereich, in der Privatsphäre der Befragten und im halb-öffentlichen Bereich (Nachbarschaft). Gerade hier kann der Dialekt die Gruppenintegration erleichtern und zum Abbau sozialer Distanz beitragen. Explizit werden diese Funktionen des Dialekts aber nur von einem Autor angesprochen: "Auf dem Lande ist es vorteilhaft, beide Sprachen zu sprechen. Man gehört dann eher dazu; sonst steht man außerhalb der Gemeinschaft."

Betrachtet man diese Meinung zusammen mit den zu den beiden vorangegangenen Fragen gemachten Aussagen, kann es für den Sprecher wichtig sein, über den Dialekt die Zugehörigkeit zu ihrem engeren lokalen und sozialen Umfeld zu dokumentieren.

Die Möglichkeiten zur Abgrenzung gegen Außenstehende durch den Dialekt als Gruppensprache (im Sinne des Gumperz'schen Begriff des *we-code*) charakterisiert ein Autor eher scherzhaft: "Wenn sich'n paar auf Platt unterhalten, können sie nicht abgehört werden."

Ein Autor äußerte, daß es zum Verständnis der gewachsenen Strukturen und der Lebensgewohnheiten auf dem Lande vorteilhaft sei, den Dialekt des entsprechenden Raumes zu beherrschen.

Auch auf der emotionalen Ebene werden Vorteile gesehen: "Man versteht das Innerliche des Gegenüber besser", oder, wie es ein anderer Autor allgemeiner formuliert: "Da fühlt man sich hingezogen. Da ist man gleich irgendwie ein bisschen zu Haus."

Daß allerdings – wie es von einem Autor behauptet wird – Kinder, die das Plattdeutsche beherrschen, Vorteile beim Erlernen der deutschen Schriftsprache in der Schule haben, zeigt, wie deutlich die Leistungen des Dialekts auch überschätzt werden können.

#### **4.2.4 Weitergabe von Niederdeutsch an die jüngere Generation**

Wir haben schon in Kapitel 4.2.1 auf die mit sinkendem Alter gravierend abnehmende Dialektbeherrschung hingewiesen. Der Dialekt ist längst nicht mehr der primäre sprachliche Sozialisationsfaktor der Heranwachsenden. Dieses Faktum, welches schon immer den Anlaß zu solchen Behauptungen abgab, der Dialekt, sterbe innerhalb weniger Generationen aus, stellt auch nach Ansicht der von uns Befragten alle die, denen am Erhalt und an der Weitergabe des Niederdeutschen gelegen ist, vor die Aufgabe, in der jüngeren Generation ein Interesse an der Mundart wachzurufen und zu fördern. Zudem kann davon ausgegangen werden, daß diese Thematik gerade für die im Dialekt Schreibenden als Aufgabe verstan-

den werden kann, da fünfzehn der Befragten der Meinung sind, durch ihre eigene Tätigkeit, dem Verfassen von Texten und auch ihre Aktivitäten in Vereinen, einen Beitrag zum Erhalt der niederdeutschen Szene leisten zu können, wobei der Aktivierung jüngerer Leute besondere Bedeutung zukommt.

Obwohl alle Befragten die Notwendigkeit betonen, diesbezüglich Maßnahmen zu ergreifen, ergeben sich sowohl Unterschiede hinsichtlich der Einschätzung von Möglichkeiten zur Weitergabe, als auch der eigenen Aktivitäten innerhalb der Autorenschaft. Von den zwölf Autoren, die sich aktiv hierfür einsetzen, konzentriert die Hälfte ihre Bemühungen auf Heranwachsende im Kindesalter: eigene Kinder, Enkelkinder und Kinder aus der Nachbarschaft. Diese sollen zunächst spielerisch an den Dialekt herangeführt werden. Der Schwerpunkt liegt dabei weniger auf der alltäglichen Kommunikation mit ihnen in der Mundart, als vielmehr auf dem Einüben von Reimen und Liedern im Dialekt und in einem Fall in der Vorbereitung auf einen plattdeutschen Vorlesewettbewerb für Schüler.

Für die zweite Hälfte der Autoren bilden die Jugendlichen die Zielgruppe ihrer Bemühungen. Mit zunehmendem Alter der Angesprochenen scheint es jedoch auch schwieriger zu werden, das Interesse am Dialekt wachzurufen: "Die Sprache allein reicht da nicht mehr aus."

Aus diesem Grunde regen Autoren zur Mitarbeit in plattdeutschen Theatergruppen an und organisieren Jugendfeste und Diskussionsveranstaltungen. Mit solchen Mitteln wird quasi über einen Umweg versucht, das Thema Dialekt in ein Freizeitangebot an die Jugend zu integrieren.

Hier sind nach Meinung einiger Autoren vor allem die Vereine – insbesondere die Heimatvereine – angesprochen. Trotz ihres Einsatzes in der Arbeit mit Jugendlichen sehen sich die Autoren Schwierigkeiten gegenüber, die auf anders gelagerte Interessen der Jungen und auf die nicht bzw. kaum vorhandene Bedeutung des Dialekts in deren Alltag zurückgeführt werden. So kritisiert ein Autor, daß die vom Heimatverein durchgeführten Veranstaltungen für die Jugend "am Interesse der Jugend vorbei geplant" seien. Die mangelnde Attraktivität der Vereine drücke sich deutlich im hohen Altersdurchschnitt der Vereinsmitglieder aus. Neben dem offensichtlichen Desinteresse der Jugend als Hindernis für die Weitergabe des Dialekts sehen einige Autoren auch Probleme auf dem schulischen Sektor.

Während nur zwei Autoren explizit für die Berücksichtigung des Niederdeutschen im Unterricht eintreten, führen vier weitere Gründe an, warum ihrer Ansicht nach von der Institution Schule keine nennenswerte Förderung des Dialekts geleistet werden könne: einerseits läge dies am Mangel an dialektsprechenden Lehrern, andererseits seien die Schüler durch die hohen schulischen Anforderungen sowieso überfordert. Darum sei es auch unwahrscheinlich, daß der Dialekt in absehbarer Zeit zum Unterrichtsthema gemacht werden könne.

Stellt man die – hinsichtlich ihrer eigenen Bemühungen der Weitergabe des Dialekts an die jüngere Generation – aktiven und passiven Autoren einander

gegenüber und korreliert diese Angaben mit den Einschätzungen, die über die Möglichkeit, dieses Ziel zu erreichen, gemacht werden, ergibt sich folgendes Bild<sup>176</sup>:

| Selbsteinschätzung bzgl. der<br>Aussicht auf Weitergabe an<br>die jüngere Generation | Einschätzung der Befragten<br>bzgl. ihrer eigenen<br>Aktivitäten |        |
|--|--|--------|
|  | aktiv  | passiv |
| optimistisch   | 2  | 1      |
| skeptisch  | 3  | 7      |
| indifferent  | 7  | -      |

Ein aktives Bemühen um den Nachwuchs bedeutet keinen vorbehaltlosen Optimismus bezüglich der Möglichkeiten der Aktivierung von Jugendlichen. Am häufigsten findet sich eine indifferente Meinung über die Chancen zur Weitergabe des Dialekts bei den aktiven Autoren. Indifferent soll heißen: eine grundsätzlich optimistische Einstellung, die aber durch die Sicht auf die Schwierigkeiten, die Jungen zu interessieren, eingeschränkt ist. Vorbehaltlos gute Möglichkeiten sehen nur zwei der aktiven Autoren. Es zeigt sich, daß fast die Hälfte (9 Autoren) – wenn auch mit Einschränkungen – eine in der Tendenz eher optimistische Sichtweise in bezug auf den Nachwuchs einnimmt. Sicherlich liegt diese Grundhaltung den Bemühungen der aktiven Autoren zugrunde, denn eine skeptische oder gar resignierende Ausrichtung wird für das eigene Engagement kaum von motivierender Wirkung sein. Dies zeigt auch ein Bild auf die Autoren, deren Aktivitäten in diesem Kontext als passiv zu bezeichnen sind. Sieben von ihnen sehen es als fast aussichtslos an ("Ich komme an die Jugend nicht ran"), sich um den Nachwuchs zu bemühen, was eventuell zur Erklärung ihrer passiven Haltung beiträgt. Der Autor mit einer optimistischen Grundeinstellung bei gleichzeitig passivem Verhalten in der "Jugendarbeit" innerhalb der niederdeutschen Szene kann wohl als Ausnahme betrachtet werden.

Zusammenfassend halten wir fest, daß die Möglichkeiten der Weitergabe von Platt an die jüngere Generation von denen, die selbst keinen aktiven Beitrag hierzu leisten, eher negativ eingeschätzt werden als von denen, die dies zumindest versuchen.

Wir werden auf die hier behandelte Problematik in Kap. 4.4 noch einmal zurückkommen, wenn es u.a. um die Einschätzung der Leser/Hörer niederdeutscher Literatur durch die Autoren, also um das Verhältnis von Produzenten und Konsumenten von Dialektliteratur innerhalb der niederdeutschen Kulturszene geht.

#### 4.2.5 Position zu neueren Tendenzen in der niederdeutschen Szene

Die zu Beginn der 70er Jahre erneut verstärkt ansetzende Rückbesinnung auf Themen der regionalen Kultur, die sicherlich mit zum Entstehen eines als "Mundartwelle" bezeichneten Phänomens beigetragen hat, fand auch ihren Niederschlag in der populären Kultur. Liedermachern und Sängern wie Hannes Wader, Knut Kiesewetter, Fiede Kay und anderen, die ihre Texte größtenteils im Dialekt verfassten und vortrugen, gelang es, mit ihrer Musik weite – und vor allem jüngere – Kreise anzusprechen. Auch wenn es den Genannten nicht in erster Linie um die Popularisierung der Sprachform Dialekt, sondern um die Formulierung sozialer Probleme ging, trugen sie in nicht unerheblichem Maße zur Wiederbelebung der Mundart bei. Neben der relativ neuartigen Vermittlungsform gelang dies nicht zuletzt aufgrund ihrer massenmedialen Verbreitung. Zu dem hauptsächlich Medium Schallplatte und deren Einsatz im Rundfunk und Fernsehen kam die Veröffentlichung der Songtexte (Wader, Kiesewetter) in Buchform.

Da gerade die letztgenannten Liedermacher einem großen Publikum bekannt sein dürften, wollten wir auch von den von uns befragten Autoren erfahren, wie neue Tendenzen am Beispiel Wader/Kiesewetter bewertet werden. Bis auf eine Ausnahme waren die genannten Sänger bei den Befragten bekannt. Mit den Namen wurden weniger konkrete Textaussagen und –inhalte, als vielmehr die ungewöhnliche Kombination von Mundart und populärer Musik und deren Vermittlungsform assoziiert.

Acht Autoren stehen diesen Tendenzen positiv gegenüber, während sich sechs Autoren kritisch bis ablehnend äußerten. Zwei Autoren hatten von den erwähnten Künstlern zuwenig gehört, um sich festlegen zu wollen.

Ein einheitliches Meinungsbild ist also nicht vorhanden. Auch eine eventuell zu erwartende Zuordnung von positiven Einstellungen auf Seiten der jüngeren Befragten ist nicht eindeutig festzustellen. Zwar befinden sich die beiden jüngsten Autoren unter den Befürwortern von neuen Entwicklungen und die zwei ältesten unter den Kritikern, weder das Pro noch das Contra ist jedoch eindeutig einer Altersgruppe zuzuordnen.

Die Gründe für eine positive Haltung lagen vor allem in der Auffassung, durch diese Künstler würde Platt auch wieder für jüngere Leute attraktiv, denn "die Jugend wird direkt angesprochen" und "Platt wird wieder ins Gespräch gebracht". Auf der anderen Seite vertritt einer der Autoren, die sich positiv äußerten, diesbezüglich eine Gegenposition: der Trend könne sich bei der jüngeren Generation nicht halten, "weil die Jugend, die nachwächst, kein Platt mehr lernt". Auch hier herrscht also keine durchgängig einheitliche Meinung.

Der zweite Hauptgrund für eine zustimmende Einstellung liegt mehr im privaten Bereich. Einige Autoren sangen selbst und/oder spielten Gitarre, wobei sie teilweise auf Lieder von Wader oder Kiesewetter zurückgriffen. Ein Autor hatte zudem Kontakt zu einer norddeutschen Liedermacherin, über die er in der Zeitung

gelesen hatte. Er hatte sich die Adresse über die Redaktion besorgt und tauscht nun Material mit ihr aus. Hier zeigt sich das Bestreben, das private Hobby mit der Förderung des Dialekts zu verbinden, in Form eines Meinungsaustausches über lokale Dialektgrenzen hinweg.

Die zuletzt erwähnten Autoren begründen – bis auf genannte Ausnahme – ihre positive Haltung nicht mit dem Gedanken an eine Förderung des Dialekts, d.h. daß Platt durch die neueren Tendenzen auch bei der Jugend an Interesse gewinnt, sondern aus einer persönlichen, freizeitorientierten Sichtweise heraus.

Die Diskussion um eine Ablehnung erfolgt bei den Interviewten weniger auf einer reflektierten rationalen als vielmehr auf einer stark emotionalisierten Ebene. In den Äußerungen spiegeln sich Vorurteile ("Kitsch"; "Gesungenes Platt ist das schlimmste, was es gibt"), Stereotype ("Das Gefühl steht nicht mehr im Vordergrund"; "Die moderne Form paßt nicht zur alten Sprache") und Gleichgültigkeit gegenüber neuen Trends wider ("Leben und leben lassen").

#### 4.2.6 Sprachpflege/Spracherhalt

Die kommunikative Leistungsfähigkeit von Sprachen und Dialekten ist weitgehend davon abhängig, inwieweit sie sich den gegebenen Kommunikationserfordernissen anpassen können. Während die Standardsprache vor allem aufgrund ihres umfassenden terminologischen Repertoires in allen Kommunikationsvorgängen eingesetzt werden kann, ist die Verwendung des Dialekts auf bestimmte Domänen beschränkt. Weite Bereiche, wie z.B. technische, wissenschaftliche, politische und administrative Themen können ohne den Rückgriff auf Elemente des standard-sprachlichen Lexikons nicht angemessen kommuniziert werden.

Die eingeschränkte Verwendbarkeit des Dialekts ist hauptsächlich auf seine unausgebaute Lexik zurückzuführen. Hieraus ergibt sich nach Willy Sanders auch für das Niederdeutsche die folgende Notwendigkeit:

"Die niederdeutschen Dialekte müssen sich den jeweils aktuellen Kommunikationsbedürfnissen anpassen; dies gilt vor allem im lexikalischen Bereich hinsichtlich der Bezeichnung neuer Gegenstände und Sachverhalte sowie allgemeiner im Hinblick auf neue, den modernen Lebensbedingungen sich anpassende Ausdrucksweisen."<sup>177</sup>

Ein wichtiges Erfordernis für die Funktionsfähigkeit des Dialekts bildet demnach die Orientierung am hochsprachlichen Standard. Da dieser – im Zuge der politischen, kulturellen und sozialen Entwicklung – ständig im Wandel begriffen ist,

kann das Konservieren eines dialektalen 'Urzustands' des 'reinen Platt', wie es von sprachpflegerischen Puristen gefordert wurde (und immer noch wird), den Dialekt in seiner Funktionalität nur noch mehr beschränken.

Die Verwendung solcher Kriterien wie 'echt', 'unverfälscht' oder 'ursprünglich', die zur Kennzeichnung eines erstrebenswerten und wiederherzustellenden (Sprach-)Zustands herangezogen werden, entspricht wohl eher einem sentimental und nostalgischen Wunschenken dieser Puristen, und weniger dem Bemühen, den Dialekt den aktuellen Kommunikationserfordernissen anzupassen. Eine solche, als restaurativ zu bezeichnende Haltung stößt innerhalb der Szene immer mehr auf Widerspruch wie z.B. den Ausführungen Dieter Andresens zu entnehmen ist, der den typischen "Plattdeutsch-Liebhaber" wie folgt charakterisiert:

"Der Plattdeutsch-Liebhaber ist immer in Verteidigungshaltung. Er geht davon aus, daß seine Sprache auf dem Rückzug ist. Und diesen Rückzug möchte er aufhalten. Er stemmt sich dagegen. Daß es auch ein Vorwärts geben könnte, kommt ihm gar nicht in den Sinn. Er will mit dieser Sprache gar nichts Neues mehr machen. Er will sie nicht weiterentwickeln, nicht neue Bereiche erschließen – er will nur den Bestand halten. Schützen was 'noch' da ist."<sup>178</sup>

In seiner bildhaften Diktion bezeichnet der Autor das Vorgehen des 'Liebhabers' als unsinnig und aussichtslos. Chancen zur Genesung hätte der "Patient Plattdeutsch" nur dann, wenn er "irgendwann wieder auf die Beine kommt. Wenn er gesund ist und vorwärtsgehen kann! Das würde aber heißen, daß die plattdeutschen Sprecher das tun, was einer lebendigen Sprache zukommt! Aktiv und selbstbewußt auf die Dinge zugehen, sie benennen und ihrem Wortschatz einverleiben."<sup>179</sup>

In diesem Kapitel beschäftigen wir uns darum mit der Frage, inwieweit die Autoren Lehnübersetzungen aus dem Hochdeutschen ablehnen oder befürworten. Als Anhaltspunkt wurden den Befragten von den Interviewern Wortschöpfungen wie "Tariufrunne" (Tarifrunde) und "Liewenshaulungskosten" (Lebenshaltungskosten) zur Beurteilung vorgelegt. Beide Ausdrücke stammen aus dem Text eines Autors, der sich im Interview aber überraschenderweise ausdrücklich gegen solche Lehnübersetzungen aussprach.

In diesem Zusammenhang ging es auch um Aspekte des Spracherhalts, der Sprachpflege und der Sprachförderung. Folgende Fragen waren dabei für uns von Interesse: Sind die Autoren bereit, die Sprachform Dialekt für neue – speziell hochdeutsche – sprachliche Einflüsse zu öffnen, oder stehen sie eher in der alten Tradition, wie sie z.B. 1964 auf einer Tagung in Bevensen formuliert wurde: "Der Anspruch 'Mundartdichter' ist nur unter Verwendung der gesprochenen Form zu erreichen, alt und ungeschliffen muß sie sein."<sup>180</sup>

Wird nun das Ziel der Sprachförderung im Sinne von einer Weiterentwicklung verstanden oder geht es vorrangig um Erhalt, Pflege und Weitergabe einer idealisierten tradierten Form?

Dies sind die Kernfragen, auf die wir im folgenden näher eingehen wollen. Darüber hinaus ist es, wenn wir schon die Frage nach Spracherhalt und Sprachpflege stellen, von Interesse, inwieweit ein aus sprachwissenschaftlicher Sichtweise zwar unhaltbares theoretisches Konstrukt wie 'reinstes Platt' im Vorstellungsgesamt der Befragten eine Rolle spielt, wo es ggf. verortet wird und welche weiteren Kriterien hiermit verbunden sind. Aus diesem Grunde wurden die Aussagen zu dieser Frage in den Themenkomplex mit übernommen.

Nach Auswertung der Interviews konnte eine eindeutige Ablehnung von Lehnübersetzungen festgestellt werden. Das Verhältnis von Pro und Contra beträgt 1:11.

Acht Autoren haben eine ambivalente Meinung, sie verwenden Lehnübersetzungen nur dann, wenn sie "nicht gequält wirken", bzw. "nicht gestelzt sind". Diese Befragten lehnen eine Lehnübersetzung zwar nicht generell ab, neigen aber als Alternative häufiger zur Verwendung von Teilübersetzungen (z.B.: anstelle von "Tariufrunne" "Tarifrunne"; drei Nennungen), Umschreibung des hochdeutschen Ausdrucks in Teilsätzen (z.B.: anstelle von "Liewenshaulungskosten" "de Kosten für'n Liewenshiushalt"; drei Nennungen) oder Beibehaltung des hochdeutschen Wortes. Diese Übernahme von hochdeutschen 'Fremdwörtern' befürworteten insgesamt siebzehn Autoren, einschließlich der oben erwähnten acht Interviewten, die gelegentlich Hochdeutsches "verplatteten". Dies ist ein deutlicher Hinweis auf das Bemühen, "Platt nicht mit Hochdeutsch zu verwässern" und standardsprachliche Ausdrücke nicht durch ein entsprechendes plattdeutsches Idiom zu ersetzen, das sich bei der älteren Generation nicht durchsetzen würde: "Bei denen wird sich das nicht mehr so einbürgern."

Hierin äußert sich eine deutliche Absage an einen hochdeutschen Einfluß auf die dialektale Sprachsubstanz. Man kann aber insofern von einer Öffnung und damit von Sprachförderung im Sinne von Weiterentwicklung sprechen, als hochdeutsche Sprachelemente in unveränderter Form akzeptiert werden. Hinsichtlich der Möglichkeit und auch der Notwendigkeit einer Erweiterung der dialektalen Ausdrucksmittel im denotativen Bereich besteht also weitgehend Einverständnis.

Eine zusätzliche Bedeutung kommt der Verwendung längerer hochdeutscher Passagen – zumeist in dialogischer Form – in den Texten der Autoren zu. Das Stilmittel Code-Switching wird von fast allen Befragten – bis auf drei Ausnahmen – in unterschiedlichem Ausmaß eingesetzt. Mit der bewußten Verwendung ist zumeist das Erreichen eines bestimmten Effektes intendiert, der sich zunächst in der Kenntlichmachung des Nicht-Mundartsprechers und in seiner Abgrenzung vom Mundartsprecher äußert. Darüber hinaus dient Code-Switching besonders als Mittel zur sozialen Gliederung der in den Texten agierenden Personen: den dialektalsprechenden Landwirten, Handwerkern und Hausfrauen werden häufig Geist-

liche, Ärzte, Lehrer und Anwälte gegenübergestellt und aufgrund ihres "abweichenden" Sprachverhaltens als Außenstehende gekennzeichnet. Als "vertraute" und "ungekünstelte" Sprachform erfüllt so die Mundart in der Literatur die Funktion des we-code im Kontrast zum "offiziellen" und "artificialen" Hochdeutsch. So versucht beispielsweise ein Autor in einem seiner Texte das Thema Stadt-Land-Konflikt zu verarbeiten, indem er die "gestelzte Sprache der feineren Leute" (aus der Stadt) karikierend überzeichnet und sie mit dem Dialekt der plattdeutschen Handlungsträger kontrastiert. Ein anderer Autor läßt in einem Text einen Schulrat beim Besuch einer Dorfschule Hochdeutsch sprechen, um ihn von den niederdeutsch sprechenden Schülern abzugrenzen.

Offensichtlich ist aber mit dem bewußten Einsatz des Stilmittels Code-Switching kein kritischer Anspruch verbunden, wie die angeführten Beispiele nahelegen könnten, er erfolgt vielmehr "des Effektes willen", nämlich zur "Belebung der Geschichte", zur "Unterstützung des Humors und der Pointe".

Trotz dieses Bemühens um eine Öffnung zum Hochdeutsch bleibt Sprach-erhalt und -pflege im Sinne von "das Alte bewahren" weiterhin ein Hauptanliegen, was ein Autor folgendermaßen begründet: "Plattdeutsch ist etwas, das uns die Vergangenheit überlassen hat. Wir sollten es so gut hegen und pflegen und weitertragen, wie wir das können."

Dies geschieht speziell auch durch das Sammeln alter Wörter und Fachtermini, die ganz bewußt wieder in den Wortschatz eingeführt werden, "weil Platt schon zuviel mit der hochdeutschen Sprache vermischt ist."

Indem die Übernahme hochdeutscher Wörter von der Mehrzahl der Autoren nicht explizit abgelehnt wird, schließen sie zwar nicht von vornherein die Möglichkeit aus, neue und zeitgemäße Themen in ihren Texten zu behandeln. Die Bereitschaft hierzu hängt aber nicht nur von solchen Konzessionen an das sprachliche Material ab, sondern vielmehr von der Einschätzung der Autoren, welche Themen prinzipiell im Dialekt dargestellt werden können. Wir werden auf diese Frage im Kapitel 4.5.3.3 zurückkommen, wo es um Grenzen und Beschränkungen bei der Themengemäßheit von Dialektliteratur gehen wird.

Auf die hypothetische Frage nach dem 'reinsten Platt' antwortete weit über die Hälfte der Befragten (13 Autoren), von einer solchen Idealisierung könne – zumindest zum heutigen Zeitpunkt (ein Autor datiert das Aussterben des 'reinsten Platt' mit dem Ende des 1. Weltkriegs) – nicht gesprochen werden. Die Unterschiede und Eigenständigkeit der zahlreichen niederdeutschen Varietäten werden herausgestellt, ohne daß damit eine Gewichtung zugunsten der eigenen Mundart verbunden wird. Für diese Autoren stehen die niederdeutschen Varietäten gleichwertig nebeneinander: "Es gibt kein Ideal. Es wäre überheblich, das anzunehmen." "Jeder soll so sprechen, wie er es gelernt hat und nicht Kritik an der Aussprache des anderen üben." Fünf Autoren bejahen die Frage nach der Existenz eines 'reinsten Platts'. In zwei Fällen wird dies dem norddeutschen Dialektgebiet (Bremen, Hamburg, Friesland) zugeordnet. Diese angenommene Idealform

wird jedoch nicht als Maßstab an die übrigen Varietäten angelegt. Die eigene lokale Mundart wird nur von einem Autor als relativ "unverfälscht" eingeschätzt, da sie im Vergleich zu den angrenzenden Ortsdialekten "nur mit wenig hochdeutschen Wörtern durchsetzt ist."

Neben diesen ortsbezogenen gaben zwei Befragte personenbezogene Gründe für ihre Einschätzung von 'reinstem Platt' an. Sie verbinden ihre Vorstellung der Idealform mit dem Dialektsprecher selbst. Nach ihrer Auffassung wird diese Form in jedem Ort, aber nurmehr von einzelnen Sprechern und da besonders von älteren Leuten gesprochen.

Die Vorstellung einer als ideal empfundenen Reinform des Dialekts spielt im Bewußtsein der Befragten also offensichtlich keine Rolle. Die von allen für notwendig erachtete Pflege der Mundart ist nicht mit ihrer Reinhaltung im Sinne einer strikten Abschottung vom Hochdeutschen gleichzusetzen, die eine Beschneidung ihrer Ausdrucksmöglichkeiten zur Folge hätte. Dies erklärt auch die Bereitschaft der meisten Autoren, hochsprachliche Begriffe – unverändert und in geringem Maß in Ausgleichsformen – in den Dialekt zu übernehmen und Sprachpflege nicht zu einem musealen Akt verkümmern zu lassen.

#### 4.2.7 Orthographie: Standardisierung vs. Ortsdialekt

Trotz einer Reihe von ausgearbeiteten Vorschlägen für die Vereinheitlichung der niederdeutschen Rechtschreibung gibt es kein für den gesamten niederdeutschen Sprachraum verbindliches orthographisches Regelwerk. Die vorliegenden Wörterbücher und Rechtschreibrichtlinien sind durchweg beschränkt auf bestimmte niederdeutsche Dialektregionen. Die Diskussion um eine Vereinheitlichung wird jedoch bis heute weitergeführt, was schon eine Durchsicht der letzten Jahrgänge des "Quickborn" und anderer periodisch erscheinender Schriften bestätigt.

Immer wieder haben sich neben Dialektologen und selbsternannten Mundartpflegern auch die Dialektautoren selbst in die konträr geführte Diskussion eingeschaltet. Während für die einen ein vollständiges, d.h. alle niederdeutschen Varietäten berücksichtigendes Wörterbuch die Möglichkeit bietet, "eine überregionale Einheitssprache vorzuformen" und so dem "Niedergang der niederdeutschen Sprache" entgegenzuwirken<sup>181</sup>, plädieren die anderen für eine "Vielfalt individueller Rechtschreibungen". "Nach ihrer Meinung stünde eine einheitliche Schreibweise "der Wiederbelebung oder gar Renaissance des Niederdeutschen eher im Wege, als daß sie sie zu fördern vermöchte."<sup>182</sup> Beide Fraktionen setzen sich für das gleiche Ziel ein. Nur über die Maßnahmen, mit denen es zu erreichen wäre, hat man sich bis heute noch nicht einigen können.

Im Gegensatz zur hochdeutschen Schriftsprache ist die Verwendung des Niederdeutschen in schriftsprachlicher Form heute nahezu ausschließlich auf das Verfassen von Dialektliteratur beschränkt. Für den "Nur"-Sprecher einer dialektalen Varietät ist die Frage der Standardisierung des Niederdeutschen irrelevant, da er sich für schriftsprachliche Äußerungen der Standardsprache bedienen kann und dies – aufgrund des eingeschränkten Funktionsbereichs des Dialekts – in den meisten Fällen auch muß.<sup>183</sup>

Hieraus ergibt sich die Relevanz der oben umrissenen Problematik für die von uns Befragten, die sich als Autoren schreibend einer primär gesprochenen Sprachform bedienen: Orientieren sie sich beim Verfassen ihrer Texte an einer einheitlichen Schreibweise oder verlassen sie sich auf ihr eigenes Sprachgefühl, und welche Rolle spielen Wörterbücher und Rechtschreibhilfen bei der Textproduktion?

Die Kennzeichnung des Dialekts als Nahbereichssprache, die schon in der Frage nach dem 'reinsten Platt' angesprochen wurde, tritt hier noch deutlicher in den Vordergrund. Durch die Negierung eines idealtypischen Dialekts gewannen die verschiedenen Ortsdialekte als alltägliches, gesprochenes Kommunikationsmittel an Bedeutung. Die Dominanz der Ortsdialekte wird von den Autoren auch im schriftsprachlichen Bereich betont.

Zwölf der Befragten schreiben ausschließlich im Dialekt ihre eigenen lokalen Umfelds. Vier Autoren schreiben ausschließlich in einer als überregional bezeichneten Mundart, während drei der Befragten angaben, ihre Texte sowohl im Ortsdialekt als auch in einer vereinheitlichten Form zu verfassen.

Die Gründe für die bevorzugte Verwendung des gesprochenen (Orts-)Dialekts in Mundarttexten lassen sich durch folgende Zitate verdeutlichen: "Da Platt eine Bezirkssprache ist, schreibt jeder das Platt, was er gelernt hat." "Jeder Ortsdialekt soll auch in der Schriftsprache seine Eigenheiten behalten." "Ich muß für meine Leser verständlich bleiben." "Die Spontaneität und Persönlichkeit eines Schreibers gehen bei einer Standardisierung verloren. Er kann nicht mehr so, wie er gerne möchte." Für einen Autor schließlich würde die Standardisierung gar "das Todesurteil für Plattdeutsch" bedeuten.

Diese eindeutige Ablehnung einer Einheitsform durch die meisten Befragten macht deutlich, daß die von Teilen der niederdeutschen Szene geforderte Schaffung eines sogenannten "Plattdeutsch-Dudens" deutlich am Interesse vieler Autoren vorbeizieht und die Vereinigung aller unter dieses Postulat als utopisch zu betrachten ist. Dagegen spricht auch, daß die vier Autoren, die einer Vereinheitlichung nicht ablehnend gegenüberstehen, diese auf den dialektalen Raum Ostwestfalen-Lippe, aber nicht auf das gesamte niederdeutsche Sprachgebiet beziehen. Ihnen geht es immer noch darum, "Regionalismen" zu erhalten. Nur in einem Punkt gehen sie mit vielen Verfechtern einer globalen Einheitsform konform, wonach die Eigenexistenz des Ortsdialekts bei einer Vereinheitlichung der Schriftsprache unangetastet bleibe. Als Vorteil einer vereinheitlichten schriftlichen Form wird das Erreichen weiterer Leserkreise gesehen.

Die drei Autoren, die sowohl im Ortsdialekt als auch in einer standardisierten Form schreiben, bilden in diesem Kontext die Ausnahme. Interessant ist aber, welche Schreibweise zu welchem Zweck eingesetzt wird. Für private Aufzeichnungen und erste Textentwürfe, die als "roh und grob" bezeichnet werden, genügt diesen Autoren die Mundart ihrer unmittelbaren Umgebung. Sobald aber Texte – in welcher Form auch immer – veröffentlicht werden, nehmen sie unter Zuhilfenahme von Wörterbüchern Überarbeitungen vor, die als Standardisierung verstanden werden.

Deutliche Übereinstimmungen ergeben sich auch zwischen der Zustimmung zur Vereinheitlichung und dem Gebrauch von Wörterbüchern bei der Textproduktion. Die oben erwähnten Autoren, die sich ausschließlich oder mit Einschränkung einer vereinheitlichten Schreibweise bedienen, greifen bis auf eine Ausnahme beim Verfassen ihrer Texte auf Wörterbücher zurück. Noch deutlicher drückt sich dieses Verhältnis bei den am Ortsdialekt orientierten Autoren aus. Von diesen benutzen elf grundsätzlich keine Hilfsmittel. Lediglich einer gab an, "nur bei ganz schwierigen Wörtern" ein Wörterbuch zu gebrauchen.

## **4.3 Autor und Institutionen**

### **4.3.1 Funktionen der Autoren in Institutionen**

Über ihre Rolle als Dialektautoren hinaus sind die Befragten vor allem über die Mitgliedschaft in organisierten Vereinigungen in die niederdeutsche Szene integriert. Bis auf eine Ausnahme nehmen alle Autoren in noch zu erläuternder Weise am Vereinsleben teil. Unter den zahlreichen Organisationen nehmen die Heimatvereine und die ihnen häufig angegliederten plattdeutschen Gruppen eine Schlüsselstellung ein. Allein siebzehn der Befragten sind Mitglieder in solchen Vereinen und Gruppen. Die Mitgliedschaft ist in vielen Fällen nicht auf die Heimatvereine beschränkt, da diese Autoren auch übergeordneten Verbänden wie Heimatbund, plattdeutschen Schreiberkreisen und der Vereinigung Quickborn angehören. Darüber hinaus werden auch Schützen- und Naturfreundevereine genannt, in denen sowohl Platt gesprochen, als auch zum Thema gemacht wird.

Das Engagement der Befragten innerhalb der Szene dokumentiert sich über deren bloße Mitgliedschaft hinaus vor allem in den Rollen, die sie im organisierten Zentrum des niederdeutschen Kultursystems einnehmen. Dreizehn Autoren bekleiden Ämter mit leitender Funktion. Hierunter sind wiederum die Leitung bzw. der Vorsitz von Heimatvereinen und plattdeutschen Gruppen an erster Stelle zu nennen. Hinzu kommt die Leitung von Altkreisen, Laienspielgruppen und plattdeutschen Volkshochschulkursen. Weitere Autoren nehmen Ämter ein als Sprecher bzw. Fachstellenleiter beim Lippischen Heimatbund und als bestellter Juror für

plattdeutsche Vorlesewettbewerb. Analog zur oben angeführten Doppelmitgliedschaft kann auch im Hinblick auf Funktionen in den verschiedenen Organisationen von einer Ämterhäufung gesprochen werden. Durch ihren relativ hohen Bekanntheitsgrad in der lokalen Öffentlichkeit stellen sie häufig das "Aushängeschild" ihres Vereins dar und tragen durch Lesungen ihrer Texte in der weiteren Umgebung zu überlokalen Kontakten auf Vereinsebene bei. Ihre schriftstellerische Tätigkeit und das hieraus abgeleitete Prestige scheinen gerade die Autoren für ein Amt innerhalb der Szene zu prädestinieren.

Sie erfüllen eine Doppelfunktion, indem sie zum einen mit ihren Texten – in Lesungen und Bühnenbearbeitungen – den Freizeit- und Geselligkeitsbedürfnissen der Teilnehmer entgegenkommen und zum anderen aktiv und zumeist in führenden Positionen die organisatorische Arbeit der Vereine mittragen.

Zwei Autoren wurde ein leitendes Amt angetragen, welches sie aber aus unterschiedlichen Gründen ablehnten. Während sich ein Autor ausschließlich auf das Schreiben beschränken wollte, erfolgte die Ablehnung des anderen mit der Begründung, er fühle sich zu jung für das vorgeschlagene Amt des Leiters einer Laienspielgruppe. Die Vorstellung, den überwiegend älteren Mitspielern Anweisungen zu geben oder sie kritisieren zu müssen, veranlaßte ihn – den jüngsten der Befragten – zur Ablehnung. Inwieweit die hieraus abzuleitende Einstellung, wonach Funktionäre innerhalb der Szene ein gewisses – fortgeschrittenes – Alter erreicht haben müssen, von den meisten Teilnehmern der Szene geteilt wird, läßt sich nicht festmachen. Es fällt jedoch auf, daß keiner der jüngeren Befragten unter den Funktionären vertreten ist bzw. trotz eines Angebots vertreten sein will.

Auch unter den vier schreibenden Frauen befindet sich keine, die im Vorstand eines plattdeutschen Vereins vertreten wäre. Dies kann als Bestätigung der von Wiegert und Strauch gemachten Beobachtung gelten, wonach hauptsächlich Männer leitende Funktionen wahrnehmen.<sup>184</sup>

Die Aktivitäten der befragten Frauen konzentrieren sich neben der schriftstellerischen Tätigkeit weitgehend auf die Mitwirkung bei Laienspielgruppen oder die Beteiligung beim Organisieren von Veranstaltungen der Vereine wie Seniorenabende, Dorffeste, Klönnachmittage etc.

Abschließend wollen wir noch auf die Vereinstreffen eingehen, wie sie von Autoren selbst charakterisiert werden. Elf Autoren betonen den geselligkeitsstiftenden Zweck dieser Treffen, die häufig als Klönnabende oder bunte Nachmittage angekündigt werden. In unregelmäßigen Abständen runden plattdeutsche Autorenlesungen das Programm ab. Zwei der Befragten ergänzen diese Lesungen durch musikalische Programmpunkte. Ein Autor spielt niederdeutsche und hochdeutsche Lieder auf der Ziehharmonika, ein anderer begleitet sich beim Vortrag plattdeutscher Lieder selbst auf der Gitarre: "Das fördert die Geselligkeit" und "wird vom Publikum ausdrücklich gewünscht."

Häufig finden diese Veranstaltungen in Gaststätten statt, in Form eines "gemütlichen Beisammenseins" bei Kaffee, Schnaps und Bier: "So ganz trocken sitzen wir auch nicht." Hierbei bildet weniger ein nach außen gerichteter Zweck,

noch ein vorgegebenes Thema, als vielmehr der zwanglose Kontakt zu anderen Vereinsmitgliedern den hauptsächlichlichen Grund für solche Zusammenkünfte.

Kritik am überwiegend informellen Charakter von Vereinstreffen äußern sechs Autoren. Kritisiert wird ein Mangel an kreativer Mitarbeit: "Plattdeutsche Vorträge werden nur von wenigen gehalten, die anderen lassen sich berieseln." "Leider kommen viele nur, um Kaffee zu trinken." Ein anderer Autor warnt vor dem "laissez-faire": "Der Einzelne muß gefordert werden, sonst läuft der Verein auseinander."

Neben den drei hier zitierten Autoren betonen drei weitere die Notwendigkeit, sich im Vereinsleben verstärkt der Organisation und spezifischen, inhaltlich fixierten Themen zu widmen. Als konkrete Themen werden genannt: Diskussion über Maßnahmen zum Erhalt der Mundart und Diskussion über eine plattdeutsche Rechtschreibung. Dabei fällt auf, daß die sechs Autoren, die sich für eine inhaltlich ausgerichtete und mit konkreten Organisationsaufgaben befaßte Vereinsarbeit aussprechen, durchweg zu den "Spitzenfunktionären" in ihrem engeren lokalen Umkreis und teilweise darüber hinaus gehören. Neben einer leitenden Funktion – zumeist in Heimatvereinen – bekleiden sie noch mindestens ein zusätzliches Amt. Dies läßt vermuten, daß ein relativ hoher Grad an Aktivität und Engagement dieser Leute sich auf die inhaltliche Ausprägung der Vereinsarbeit auswirkt. Mit wachsender, durch die Ämterhäufung bedingte Übernahme von Verantwortung scheint auch das Eintreten für eine problemorientierte Gestaltung des Vereinslebens anzusteigen. Die relativ stark in Vereinen und Gruppen integrierten Autoren legen stärkeren Wert auf das Erreichen von gesetzten Zielen – vor allem Erhalt und Förderung des Niederdeutschen – als die weniger Integrierten, die eher den gesellschaftsstiftenden Charakter des Vereinslebens betonen.

#### 4.3.2 Schriftstellervereinigungen – Autorenwettbewerbe

Während fast alle Autoren in Vereinen organisiert sind, ist die Mitgliedschaft in Vereinigungen, die speziell die Interessen der Autoren vertreten, wie z.B. "Schrievkring" oder plattdeutsche Schreiberkreise einzelner Heimatvereine und –verbände, sehr selten. Lediglich drei Autoren gehören solchen Schriftstellervereinigungen an.

Der Literatur kommt zwar als Medium für Geselligkeit in Form von Lesungen in Heimatvereinen eine große Bedeutung zu, eine Auseinandersetzung mit ihr auf einer mehr theoretischen Ebene in Autorenverbänden wird anscheinend von den meisten Befragten nicht für notwendig erachtet. Eine Diskussion der Autoren untereinander über ihre Texte findet zwar teilweise statt, dies aber auch nur im informellen Teil eines Treffens, z.B. im Anschluß an eine Lesung, beim Michaelis-

treffen in Lippinghausen oder beim Gesamtlippischen Heimattreffen in Augustdorf, wo sich einmal im Jahr auch Autoren treffen, um vorzulesen, wobei aber im Gegensatz zum Autorenwettbewerb in Lippinghausen keine Preise vergeben werden.

Beide Veranstaltungen sind jedoch nicht als reine Literaturtreffen zu verstehen, sondern als Festivitäten, bei denen das Vorlesen von Mundarttexten nur einen Programmpunkt unter vielen darstellt. Zum Programm des Michaelistreffens gehören neben den Lesungen auch noch Festgottesdienste, Aufführungen von Folklore- und Trachtengruppen und Laienspielbühnen. Im Vereinsleben der niederdeutschen Szene in Ostwestfalen-Lippe ist das Michaelistreffen das herausragende Ereignis. Hier kommen alle "Freunde des Plattdeutschen" zusammen, "nicht nur, um sich hier Anregungen für eigene Vereinsarbeit zu holen, sondern auch um mit Gleichgesinnten zusammenzusein, Erfahrungen und Erinnerungen auszutauschen"<sup>185</sup>, wie die Veranstalter den Sinn dieses Treffens charakterisieren. Neben dem Aspekt 'Geselligkeit', ermöglicht die Teilnahme am Vorlesewettbewerb den Autoren, ihre Texte einem größeren Publikum vorzustellen und durch Preise und die Berichterstattung in der Presse ihre Reputation in der Szene auszubauen.

Neun der befragten Autoren haben am Wettbewerb teilgenommen. Von diesen gehören fünf zu den mehrfach prämierten Preisträgern. Ein Blick auf die Preisträger bis zum Jahre 1979 zeigt, daß seit Bestehen des Wettbewerbs bei fünfzehn Verleihungen des ersten Preises nur neun unterschiedliche Titelträger zu verzeichnen sind.<sup>186</sup> Von den uns bekannten Titelträgern bis zum heutigen Zeitpunkt haben drei Autoren, die schon in der Liste der Gewinner bis 1979 aufgeführt sind, erneut gewonnen. Der relativ feste Teilnehmerstamm und die kleine Gruppe der mehrfach Prämierten steht offensichtlich in einem Mißverhältnis zur Zahl der im Dialekt schreibenden Autoren im ostwestfälischen Raum.

Gründe hierfür können u.a. in den Teilnahmebedingungen am Wettbewerb gesehen werden. Da die Teilnehmerzahl aus zeitlichen Gründen auf zehn Autoren beschränkt ist, kann davon ausgegangen werden, daß schon prämierte und regelmäßig teilnehmende Autoren bei der Bewerbung bevorzugt behandelt werden. Insofern besteht für andere Interessenten nur eingeschränkt die Möglichkeit, in den Kreis der regelmäßig Vortragenden aufgenommen zu werden.

Zur weiteren Erklärung der von uns als Mißverhältnis bezeichneten Situation in Lippinghausen wollen wir im folgenden Abschnitt auf die Aussagen der Befragten eingehen, die sowohl auf die Organisatoren des Wettbewerbs bezogene, als auch inhaltliche Kritik äußern.

#### 4.3.2.1 Kritik am Autorenwettbewerb in Lippinghausen

Von den elf Autoren, die nicht am Vorlesewettbewerb teilnehmen, geben vier Befragte Gründe für diesen Verzicht an. Aber auch unter den Teilnehmern am Wettbewerb finden sich kritische Stimmen. Von diesen weiteren vier Autoren fühlte sich aber nur einer veranlaßt, von einer Teilnahme weiterhin abzusehen. Für die anderen scheint ihre kritische Einstellung nicht ausreichend für einen solchen Entschluß zu sein.

Die Kritik entzündet sich vor allem an den vorgetragenen Themen. Während in der Ausschreibung des Wettbewerbs die inhaltlichen Anforderungen an die Texte relativ offen gefaßt sind, bemängeln die Kritiker die Überrepräsentation bestimmter Themenbereiche: "Dorfgeschichten und Dorfidylle"; "die gute alte Zeit"; "alte abgedroschene Sachen"; "Geschichten, die der Großvater schon früher erzählt hat". Wer von diesen überkommenen Erzählungen abweicht, sieht sich vor das Problem gestellt, "mit ungewohnten Themen keinen Preis zu gewinnen".

Auch die übertriebene Ernsthaftigkeit, "der mangelnde Pfiff" der Texte und der Erzählstil der Autoren werden negativ beurteilt. Es herrscht Befremden darüber, daß Texte prämiert werden, "nur weil sie vom Erzähler möglichst theatralisch vorgetragen werden." Dem Ausdrucksverhalten der Vortragenden kommt also neben den inhaltlichen Kriterien bei der Bewertung durch die Jury die größte Bedeutung zu. In diesem Kontext sprechen sich die Kritiker auch gegen die geforderte allzu penile Einhaltung der maximalen Redezeit von zehn Minuten und die kleinlichen Preisrichter ("Beckmesser") aus, die schon den kleinsten Versprecher und andere Unsicherheiten im Vortrag in die Bewertung mit einbeziehen: "Bei jedem Versprecher gibt es einen Strich."

Ein letzter Kritikpunkt betrifft den Wettkampfcharakter der Veranstaltung, wodurch es zur "Aufwertung und Abqualifizierung der teilnehmenden Autoren je nach Abschneiden im Wettbewerb" kommt. Das Konkurrenzdenken wird forciert und "in Lippinghausen werden die Leute gefördert, die sich in den Vordergrund stellen können". Ein Befragter faßt den vom Veranstalter ungewollt ausgelösten Druck auf die Teilnehmer so zusammen: "Ich bin im Leben oft geprüft worden, dann kann ich im Alter gerne darauf verzichten."

Als Quintessenz dieser teilweise massiven Kritik läßt sich festhalten: Wenn die Veranstalter in ihren Richtlinien auf das "inhaltliche Gedankengut" und den "geistigen Wert" der Erzählungen besonderen Wert legen, ist es umso bedenklicher, daß durch den Autorenwettbewerb mit seinem herausragenden Stellenwert scheinbar immer noch alte Stereotype hochgehalten werden. Die Chance, vorhandene Vorurteile abzubauen und ein von allen Autoren in Ostwestfalen-Lippe akzeptiertes Forum für niederdeutsche Literatur zu schaffen, wird in Lippinghausen vertan. Gegenwartsautoren und -themen sind kaum vertreten. Man verfolgt hehre Ziele, die Texte sollen "dem Charakter der Veranstaltung würdig sein", aber "ernster Stoff ist jedoch nicht Bedingung".

Welche Erzählung "würdig" ist, entscheidet das Schiedsgericht. Da aber immer wieder Texte prämiert werden, die sich oft auf alte tradierte Formen und Inhalte gründen, ist es oft nicht verwunderlich, wenn sich die Autoren – wollen sie einen Preis gewinnen – diesem 'Diktat' beugen. Die Ausschreibung ist rein formal nicht direktiv gehalten, aber durch weitgehend berechenbare Entscheidungen der Juroren wird der Tenor der eingereichten Texte doch stark beeinflusst: "würdige" Texte setzen sich daher meistens nicht mit ungewohnten Themen auseinander.

Aus der angestrebten Literaturförderung wird eine Literaturforderung. Die Veranstalter des Michaelistreffens tragen – wenn auch ungewollt – zu einer Zweiteilung der Autorenschaft bei: die kleine Gruppe der etablierten Lippinghauser 'Stammautoren' und die größere Gruppe derer, die aus genannten Gründen nicht bzw. nicht mehr teilnehmen oder sich aufgrund der hochgesteckten Erwartungen an Text und Vortrag nicht in der Lage sehen, diesen Anforderungen gerecht zu werden: "Ich weiß gar nicht, ob es dafür gut genug ist."

Betrachtet man die Situation in Lippinghausen, muß die Frage gestellt werden, ob ein Autorenwettbewerb in dieser Form dem Anliegen 'Erhalt und Förderung der plattdeutschen Sprache' gerecht wird. Eine unserer Meinung nach sinnvolle Alternative bietet das "Gesamtlippische Heimattreffen" in Augustdorf, wo den Autoren die Gelegenheit gegeben wird, ohne festgesetzte Auflagen und 'Prüfungsangst' ihre Texte vorzutragen.

## **4.4 Autor und Publikum**

### **4.4.1 Vorstellungen über Publikum/Zielgruppe**

Viel mehr als im hochdeutschen Bereich ist das Publikum bei Lesungen für viele Autoren die einzige 'Kontrollinstanz' bezüglich der 'Qualität' ihrer Texte. Beurteilungen von 'kompetenter' Seite in Form von Presseberichten, Rezensionen etc. entfallen beim Gros der Autoren. Sie brauchen und suchen daher den Kontakt zum Publikum. Sie schreiben für eine Zielgruppe, die wiederum durch Wünsche und Erwartungen in bezug auf die literarische Produktionstätigkeit das Schreibverhalten beeinflussen kann.

Im nachfolgenden Kapitel 4.4.2 behandeln wir diese Wechselwirkung von Vorstellungen über Zielgruppen und den Kontakt zu diesen auf Seiten der Autoren einerseits und den eventuellen Erwartungen des Publikums an den Autor andererseits. Zuvor wollen wir beschreiben, aus welchen Personenkreisen sich die Gruppe der Rezipienten zusammensetzt.<sup>187</sup>

Für den größten Teil der Autoren stellen erwartungsgemäß alte Leute den Hauptanteil ihres Publikums dar. Ein Interesse an ihren Texten ist besonders auch bei jenen gegeben, die mit den Interviewten persönlich bekannt sind. Über den

eigenen Familienkreis hinaus werden Nachbarn, Bekannte und häufig auch Mitglieder von Heimatvereinen genannt. Das Publikum ist im näheren räumlichen und sozialen Umfeld der Probanden zu verorten.

Vergleicht man die Zusammensetzung des Publikums mit der Gruppe der Kommunikationspartner im Dialekt (s. Kap. 4.2.1), so ergibt sich neben der Übereinstimmung in der Altersstruktur als weitere Parallele: so wie der Dialekt im Sprachverhalten als Nahbereichssprache gekennzeichnet ist, sind auch die über die Texte vermittelten Kommunikationssituationen, wie Lesungen und sich hieraus ergebender Kontakt hauptsächlich im engeren geographischen und sozialen Bereich anzusiedeln. Die Zielgruppe der Autoren ist also ein Nahbereichspublikum.

Obwohl die meisten Autoren konkrete Vorstellungen über die Zusammensetzung dieser Zielgruppe haben, wird die Überrepräsentation der älteren Generation von einigen Befragten als problematisch bewertet. Sie würden mit ihren Texten gerne auch jüngere Leute ansprechen, die aber wegen mangelnden Interesses oder nicht vorhandener Dialektkompetenz nur einen geringen Teil des Publikums ausmachen (vgl. Kap. 4.2.4).

#### **4.4.2 Kontakte zum Publikum / Erwartungshaltungen an die Autoren**

Bis auf eine Ausnahme – einen zurückgezogenen Schreiber – sprechen alle Probanden von mehr oder weniger intensiven Kontakten zu ihrem Publikum. Am häufigsten ergeben sich die Kontakte zwischen Autoren und ihren Lesern/Hörern im Rahmen von Lesungen, die zumeist in Heimatvereinen und Altenheimen stattfinden. Nur ein Autor hatte in Buchhandlungen gelesen.

Im Anschluß an die Vorträge entwickeln sich in der Regel Gespräche, in denen die Autoren auf ihre Texte angesprochen werden. Ihnen kommt dabei der Status eines 'Experten' zu, der dazu prädestiniert ist, über textspezifische Informationen hinaus auch Auskunft über heimatgeschichtliche Themen und dialekt-spezifische Probleme zu geben.

Ein weiterer Beleg für ihre exponierte Stellung in der Szene kann darin gesehen werden, daß aus dem Publikum Anregungen für neue Geschichten kommen. Laut Aussage einiger Autoren handelt es sich hierbei um "Leute, die selbst nicht schreiben können oder es sich nicht zutrauen." Die Autoren verschließen sich diesen Anregungen nicht. Einige treten selbst mit der Bitte um Material in ihr Publikum heran.

Die hier beschriebenen Kontakte sind nicht auf Lesungen beschränkt, sie setzen sich bis in die Privatsphäre der Autoren fort. Dies reicht von spontanen Begegnungen auf der Straße bis zu telefonischen Kontaktaufnahmen. Die durchweg als positiv bezeichneten Reaktionen der Rezipienten werden von mehreren

Autoren motivierend eingeschätzt: "Wenn man wüßte, es wird nicht akzeptiert, würde man es nicht mehr machen"; "So mok man widda". Anerkennung und Lob sind wichtig für die Autorentätigkeit: "Das ist mir mehr wert, als meine Unkosten." Dieses positive Echo ist letztendlich auch der Gradmesser für die 'Qualität' der eigenen Texte: "Man sieht, ob man richtig liegt und den Geschmack getroffen hat."

Wie schon festgestellt, steigert das Schreiben auch die Reputation in der niederdeutschen Szene (s. Kap. 4.3.1), was sich auf die Kontakte zum Publikum förderlich auswirkt: "Ich bin seitdem bekannt wie'n bunter Hund"; "Viele halten mich für den großen Herold, der allen voranreitet." Diese Popularität kann aber auch eine sachliche, inhaltliche Kritik an der Arbeit der Autoren verhindern. So schildert ein Autor, daß aufgrund seines Prestiges als Autor und Funktionär ("Man ist überall der Boss") die Rezipienten dazu tendieren, ausschließlich positive Kritik zu äußern: "Wenn's gut war, klatschen die Leute, aber wenn's weniger gut war, klatschen die auch."

Das konstruktive Element der Kritik ist wenig ausgeprägt. Der eigentliche Text tritt offenbar hinter die Person des Autors zurück. Von der positiven Einstellung zum Autor hängt scheinbar auch die positive Wirkung des Textes bzw. die uneingeschränkt positive Beurteilung des Vorgetragenen ab. Dieser hohe Grad an Zustimmung entsteht nicht zuletzt aus der Nähe der Befragten zu ihren Rezipienten. Sie ist gekennzeichnet durch relativ enge Kontakte innerhalb der Szene und den daraus resultierenden möglichen persönlichen Bekanntschaften mit dem Autor.

Eine weitere Erklärung für die relativ vorbehaltlose Akzeptanz niederdeutscher Mundartliteratur mag auch darin liegen, daß beim Publikum eine starke gefühlsmäßige Affinität zur Sprachform Dialekt besteht. Diese ist beispielsweise motivierend für den Besuch niederdeutscher Theateraufführungen<sup>188</sup>, und es ist anzunehmen, daß sich die "Freude am Dialekt" auch auf das Rezeptionsverhalten beim Lesen von Mundarttexten und beim Besuch von Autorenlesungen auswirkt. Schon die Verwendung des Dialekts in Theaterstücken und Lesungen – und die damit verbundene Erwartung von Unterhaltung<sup>189</sup> – reicht in hohem Maße aus, einen Besuch zu motivieren. Welche Erwartungen vom Publikum darüber hinaus an die Autoren gestellt werden, soll im folgenden aus der Sicht der Interviewten dargestellt werden. Ob sich die von den Autoren genannten Erwartungen auf eigene Erfahrungen mit dem Publikum beziehen, oder ob es sich um a-priori-Annahmen über Erwartungshaltungen aufgrund von Stereotypen handelt, läßt sich schwer feststellen.

Der Tenor der Erwartungen läßt sich nach den Aussagen der Autoren in einem Satz so zusammenfassen: das Publikum erwartet lustige Themen mit regionalem Bezug, die bei Lesungen in kurzer Form ("nicht länger als fünfzehn Minuten") präsentiert werden sollten. Die meisten Autoren berücksichtigen diese 'Wünsche', was durch einen Blick auf die von ihnen behandelten Themen und Litera-

turgattungen in den Kapiteln 4.7.2 und 4.7.1 noch eindeutig belegt wird. Wie die Daten zeigen, werden zwar Erwartungen an die Autoren gestellt, aber nur sechs Befragte äußern sich diesbezüglich konkret. Alle anderen sehen keine spezifischen Erwartungen an sich gerichtet. Trotzdem lehnen sich auch ihre Texte eng an den oben skizzierten 'Publikumsgeschmack' an.<sup>190</sup>

Lediglich einer der jungen Autoren spricht sich dafür aus, "auch mal Mut zur Konfrontation zu zeigen" und ein inhaltliches und sprachliches Unverständnis des Textes auf Seiten der Rezipienten in Kauf zu nehmen. Ein bewußtes Abweichen von Erwartungshaltungen, wie man es hier für sich in Anspruch nimmt, kann als Ausnahme betrachtet werden, zumal es Möglichkeiten zur Ausbildung von Konfliktsituationen in sich birgt. Dies als Regelverletzung empfundene Abweichen von eingespielten Erwartungen, wie wir es schon im Kapitel 1.7.4 am Beispiel einer Autorenlesung, in der moderne niederdeutsche Texte vorgetragen wurden, gezeigt haben, hat möglicherweise die Verunsicherung und Verärgerung des anwesenden Publikums zur Folge: es kommt dann zu einer unmittelbaren negativen Sanktionierung des Vortragenden. Ihm wird der Beifall verweigert, das Publikum äußert offen sein Mißfallen oder verläßt teilweise demonstrativ den Saal. Lob und Anerkennung, nach Aussagen der von uns befragten Autoren, ein wesentliches motivierendes Moment, wird dem Autor nicht zugestanden. Ein Schulterschuß 'Autor/Publikum', wie er in den meisten Aussagen unserer Befragten festzustellen war, ist hier nicht gegeben, da die Erwartungshaltung der Zuhörer nicht erfüllt wurde.

Auch im niederdeutschen Theaterwesen lassen sich Beispiele aufführen, welchen Schwierigkeiten Dialektbühnen ausgesetzt sind, die in ihrem Bemühen um ein anspruchsvolleres Theater den Rückgang von Besucherzahlen befürchten müssen. Im Bereich der Laienspielgruppen sei hier das Beispiel der "Ravensberger Heimatbühne" in Herford genannt, die ein Stück von Konrad Hansen ("Ne Handful Minske") – zur Zeit noch Intendant des Ohnsorg-Theaters in Hamburg – aufführte, das die Ausländerproblematik behandelt. Es war hier ein deutlicher Rückgang der Besucherzahlen – im Vergleich zu Aufführungen plattdeutscher Schwänke, Bauernkomödien o.ä. – festzustellen.

Auch der gerade erwähnte Hansen scheiterte als Intendant beim Hamburger Ohnsorg-Theater, denn "seine Bemühungen um ein realitätsbezogenes anspruchsvolles Volkstheater waren nicht (...) zu verwirklichen."<sup>191</sup> Das Publikum war wenig geneigt, "von seiner Erwartungshaltung gegenüber einem Lachtheater abzulassen."<sup>192</sup> Dies war der Hauptgrund für Konrad Hansen, um seine vorzeitige Entlassung zum Ende der Spielzeit 1985/86 zu bitten.

Daß aber auch schon kritische Bemerkungen zu tradierten Formen und Inhalten genügen, um in den Augen vieler Mitglieder der "großen plattdeutschen Familie" den Tatbestand einer Nestbeschmutzung zu erfüllen, zeigt die Kontroverse um eine Buchrezension in der Zeitschrift Quickborn.<sup>193</sup> Obwohl sich die Kritik des Rezensenten hauptsächlich auf den Inhalt des besprochenen Buches

bezieht, wird dies generalisierend als Angriff auf "das Ansehen eines um das Plattdeutsch verdienten Mannes"<sup>194</sup> (gemeint ist der Autor des rezensierten Buches) und darüber hinaus auf die ganze "Niederdeutsche Gemeinschaft" gewertet: "Destruktive Kritik wirkt aber eben auch zerstörerisch durch die Zwiebrucht, die sie in die Gemeinschaft jener verbreitet, die um des gemeinen Zieles willen, fest zusammenstehen müssen."<sup>195</sup> Das Publikum solidarisiert sich in diesem Falle mit dem Autor gegen den "destruktiven" Kritiker, der sich für das Verlassen eingefahrener Wege einsetzt, was aber offensichtlich nicht den Erwartungen vieler Leser niederdeutscher Literatur entspricht. Die Sanktionierung besteht in diesem Fall in einem symbolischen Ausschluß aus dem Kreis der "Plattdeutschen" und der Zuordnung zu einem "philologisch-akademischen Leserkreis".<sup>196</sup>

An den genannten Beispielen<sup>197</sup> wird die mangelnde Bereitschaft weiter Teile der niederdeutschen Szene deutlich, neuen Tendenzen in der niederdeutschen Mundartliteratur offen gegenüberzustehen und sich von überkommenen Erwartungshaltungen zu lösen.

Ob sich hieraus ein Erwartungsdruck auf die Autoren entwickelt, hängt davon ab, inwieweit die Wünsche des Publikums mit dem literarischen Selbstverständnis der Schreiber übereinstimmen. Bei unseren Interviews wird die Frage nach einem 'Druck' von den meisten Autoren verneint. Dies zeigt, daß sie mit ihren Texten bei Lesern und Hörern überwiegend auf Zustimmung stoßen. Es besteht ein konfliktfreies Verhältnis, da die Autoren Wünsche und Anregungen akzeptieren und berücksichtigen bzw. die an sie gestellten Erwartungen mit ihren persönlichen Vorstellungen über niederdeutsche Dialektliteratur übereinstimmen.

## **4.5 Autor und Schreiben**

### **4.5.1 Ziele der Textproduktion**

Sowohl das ausgeprägte Interesse des Publikums an einer unterhaltsamen niederdeutschen Literatur, als auch die zentrale Einstellung, wonach plattdeutsche Literatur vor allem der Pflege der heimatlichen Mundart diene,<sup>198</sup> schlagen sich deutlich in den Intentionen nieder, welche die Autoren nach eigenen Aussagen mit ihrer Autorentätigkeit verfolgen. Ohne Ausnahme wird von allen Befragten die Prädestination des Mundartschriftstellers zum Erhalt und zur Pflege des Dialekts betont. Einige von ihnen nehmen es ausdrücklich für sich in Anspruch, mit ihren Texten und durch ihr Engagement in der Vereinsarbeit zur Überlieferung der Mundart, zur Pflege der niederdeutschen Tradition und auch zum Zusammenhang der Szene einen Beitrag zu leisten.

Die Möglichkeit zum Spracherhalt wird in erster Linie in der schriftsprachlichen Fixierung der bedrohten und vorrangig gesprochenen Sprachform Dialekt in der Mundartliteratur gesehen: "Das Platt wird eher in Büchern bleiben, als im praktischen Gebrauch."

Die Verschriftlichung bietet darüber die Möglichkeit, heimatliche Besonderheiten zu bewahren: "Durch Geschichten werden geschriebene Zeugnisse einer Epoche erhalten." Auch hierzu scheint sich der Dialekt besser zu eignen, als die Standardsprache.

Weiterhin wird versucht, über die schriftsprachliche Vermittlung der Mundart andere zum Verfassen eigener Texte und zur aktiven Mitarbeit in der Szene anzuregen: "Je mehr schreiben, desto mehr wird der Verfall aufgehalten." Schließlich erwartet man, durch die – teilweise von den Autoren mitgetragenen<sup>199</sup> – Angebote der Dialektbühnen ein Interesse am Dialekt wachzurufen, das über die bloße Teilnahme – d.h. den Besuch von niederdeutschen Theateraufführungen – hinausgeht, und zur Kooperation in der Szene, zum "Mitmachen" animiert. Die größere Attraktivität von Bühnenaufführungen im Vergleich zur Dialektliteratur in Buchform wird vor allem in der zusätzlichen Visualisierung des zugrunde liegenden Textes gesehen, denn "viele Leute schrecken vor'm Lesen zurück."

So ist es wenig verwunderlich, daß die Mehrzahl der Befragten (12 Autoren) als vorrangige Absicht ihrer schriftstellerischen Tätigkeit den Erhalt und die Weitergabe des Niederdeutschen anführen.<sup>200</sup> Von diesen legen wiederum sechs Autoren die zweite Präferenz auf die Unterhaltung ihrer Leser und Hörer. Für sieben der Befragten nimmt die Unterhaltung ihres Publikums den höheren Stellenwert ein. Immerhin vier von ihnen verbinden mit ihrer Autorentätigkeit noch einen sprachpflegerisch-bewahrenden Anspruch. Die von den Befragten angeführten mit der Textproduktion intendierten Ziele sind also deutlich auf die zentralen Funktionen ausgerichtet, welche die Dialektliteratur innerhalb des niederdeutschen Kultursystems erfüllt. Sie dient vor allem – zumindest im Verständnis der Teilnehmer der Szene – als Mittel zum Zweck des Spracherhalts und bildet darüber hinaus einen wichtigen Bestandteil des Freizeitangebots, welches das System seinen Teilnehmern macht.

Auch wenn für viele Autoren mit dem Spracherhalt der Erhalt lokaler und regionaler Kultur – zwei Autoren verstehen ihr eigenes Schaffen als "Kulturarbeit" – und das Bewußthalten von Tradition und Brauchtum eng verbunden sind, steht man einer idealisierenden Vorstellung von der "guten alten Zeit" – soweit von den Interviewern thematisiert – skeptisch bis ablehnend gegenüber. Während ein Autor, um diesem Stereotyp entgegenzutreten, sich auf das beschwerliche Leben der Landbewohner in früheren Zeiten bezieht, wird die Idealisierung einer "heilen Welt" von einem weiteren Autor kategorisch abgelehnt. "So'n Käse wollen wir doch lassen."

In der Zurückweisung des "Heile-Welt"-Stereotyps äußert sich u.E. eine Abwehrhaltung dieser Autoren gegen den – bewußt oder unbewußt – als Diskreditierung empfundenen Vorwurf, niederdeutsche Mundartdichtung tendiere zu einer sentimental, "heilen Weltsicht" bzw. verharre "in der Darstellung einer Illusionswelt, einer heilen, zufriedenen, glücklichen Alltagswelt."<sup>201</sup>

Wir werden in den Kapiteln 4.5.3.2 und 4.5.3.3 auf diese Thematik zurückkommen, wo es um die Themenbereiche, die die Befragten zu ihren Texten behandeln und Einstellungen zu von uns genannten, möglicherweise problematischen Themen geht.

## 4.5.2 Arbeitsorganisation

### 4.5.2.1 Äußere Arbeitsbedingungen

Die schriftstellerische Tätigkeit nimmt im Alltag der Befragten einen relativ hohen Stellenwert ein. Das Schreiben stellt einen wesentlichen Bestandteil der eigenen Freizeitgestaltung dar und wird allgemein als Hobby und wichtiger Ausgleich zum routinisierten Alltagsleben bezeichnet. Für einige Autoren geht die Bedeutung ihrer Tätigkeit über den "reinen Spaß am Schreiben" hinaus. So versteht ein Autor das Schreiben als "Therapie für sich selbst", ein weiterer als "Kompensation zur hochtechnisierten Arbeitswelt": "Ich glaube, sonst hätte ich schon den Löffel abgegeben, wenn ich nicht so eine Nische hätte."

Obwohl die Bedeutung des Schreibens für die eigene Selbstverwirklichung von den meisten Befragten betont wird, ergeben sich jedoch unterschiedliche Ausprägungen im Raum, den die literarische Praxis im Leben der Autoren einnimmt. So bestehen sowohl Unterschiede in den für das Schreiben beanspruchten räumlichen Verhältnissen, als auch in der zeitlichen Kontinuität der Textproduktion. Hieraus lassen sich aber keine Rückschlüsse auf einen geringeren bzw. höheren Stellenwert des Schreibens für die Autoren ziehen, da der Organisationsgrad der äußeren Arbeitsbedingungen (räumliche Gegebenheiten, aufgewendete Zeit, Kontinuität im Schreiben) nicht zuletzt durch die individuell unterschiedlichen Wohnverhältnisse und durch Berufstätigkeit und übrige Aktivitäten in der niederdeutschen Szene mitbestimmt ist.<sup>202</sup>

Bevor wir auf solche Beziehungen eingehen, wollen wir eine kurze Darstellung des räumlichen und zeitlichen Rahmens geben, in dem sich die eigentliche Textproduktion vollzieht.

Dreizehn Autoren haben sich zum Schreiben einen festen Platz geschaffen. Sie haben entweder einen Arbeitstisch (8 Autoren) – zumeist im Wohnbereich – oder ein separates Arbeitszimmer (5 Autoren). Die Abtrennung des Arbeits-vom

Wohnbereich findet sich bei den Autoren, die zu den "professionelleren" Schreibern gezählt werden können, da sie sich in bezug auf den Ausstoß an Publikationen von den übrigen Befragten abheben. Für sieben Autoren spielen geregelte räumliche Verhältnisse eine eher untergeordnete Rolle. Sie schreiben "mal hier, mal da" oder "wo man gerade steht".

Knapp die Hälfte der Befragten (9 Autoren) kann zu den regelmäßig Schreibenden gezählt werden. Während drei von ihnen äußern, täglich mehrere Stunden zu schreiben, können regelmäßige Schreibaktivitäten auch bei den übrigen sechs Autoren angenommen werden, da sie in einem festen Turnus eigene Texte bei diversen Tageszeitungen und anderen Publikationsorganen veröffentlichen. Für die anderen elf Autoren sind es wahrscheinlich berufliche Gründe, die sei maßgeblich von einer geregelten, kontinuierlichen Arbeitsweise abhalten. Wir haben in der nachstehenden Übersicht eine Einteilung der Befragten bezüglich der Kriterien Berufstätigkeit und Kontinuität in den schriftstellerischen Aktivitäten vorgenommen:

|                                  | Berufstätige | Rentner |
|----------------------------------|--------------|---------|
| regelmäßige Schreibaktivitäten   | 2            | 7       |
| unregelmäßige Schreibaktivitäten | 7            | 4       |

Während also nur zwei der neun Berufstätigen regelmäßig schreiben, trifft dies bei den elf Rentnern in sieben Fällen zu. Diese Verteilung legt nahe, einen Zusammenhang zwischen diesen Kriterien in dem Sinne anzunehmen, daß sich eine kontinuierliche Autorentätigkeit erst nach Austritt aus dem Arbeitsprozeß entwickelt. Als weiterer Beleg für einen höheren Grad der äußeren Arbeitsorganisation bei den Autoren im Rentenalter kann neben ihrer Kontinuität in der literarischen Tätigkeit das im Vergleich zu berufstätigen Autoren häufigere Vorhandensein eines Arbeitszimmers bzw. Arbeitsplatzes gelten: neun von elf Rentnern erfüllen dieses Kriterium, bei den Berufstätigen gilt dies nur für vier (von neun) Befragten.

Neben dem höheren Organisationsgrad in den äußeren Arbeitsbedingungen zeichnet sich die Gruppe der Rentner – wie aus folgender Tabelle ersichtlich – durch ihr stärkeres Engagement in der niederdeutschen Szene aus.<sup>203</sup>

|                                  | Berufstätige | Rentner |
|----------------------------------|--------------|---------|
| starkes Engagement in der Szene  | 4            | 8       |
| geringes Engagement in der Szene | 5            | 3       |

Daß sich ein Mehr an freier Zeit – als Folge des Ausscheidens aus dem Berufsleben – positiv auf eine kontinuierliche Autorentätigkeit und auf ein verstärktes

Engagement in der niederdeutschen Szene auswirkt, soll anhand abschließender Tabelle zusammenfassend verdeutlicht werden<sup>204</sup>:

|                                       | geringes Engagement<br>in der Szene | starkes Engagement<br>in der Szene |
|---------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| regelmäßige Autoren-<br>Aktivitäten   | 5 (1) – 6                           | 2 (1) – 3                          |
| unregelmäßige Autoren-<br>Aktivitäten | 3 (3) – 6                           | 1 (4) – 5                          |

Bis auf eine Ausnahme also zeichnen sich sämtliche Autoren im Rentenalter durch verstärktes Engagement in der Szene und/oder regelmäßige Schreibaktivitäten aus. Bei den Berufstätigen ist zu vermuten, daß sie vor allem aus Zeitgründen eine vergleichbare Intensität in der Beschäftigung mit Niederdeutsch – hinsichtlich Engagement und Arbeitsorganisation – nicht entwickeln können.

Für fast alle Befragten gilt eine ungestörte Arbeitsatmosphäre als notwendige Voraussetzung für ihre Autorentätigkeit; man zieht sich zum Schreiben zurück. Man schreibt z.B. abends, "wenn Ruhe im Haus ist" und zu festgelegten, von der Familie respektierten Tageszeiten: "Dann habe ich keine Sprechstunde." Die Anwesenheit von Familienmitgliedern wird weitgehend als Störung empfunden.

Für fünf Autoren geht eine die schriftstellerische Arbeit inspirierende Wirkung von der sie umgebenden Natur aus. Anregend wirken Spaziergänge, "der schöne Ausblick aus dem Fenster", "die Gartenidylle" und "der Ruf der Nachtigall".

Neben dem Faktor Ruhe ist eine positive, problemfreie Grundstimmung ("Ich muß zum Schreiben gute Laune haben") eine weitere Voraussetzung für die meisten Befragten. Eine denkbar kompensatorische Funktion zur Bewältigung persönlicher Probleme erfüllt das Schreiben anscheinend nur für die wenigsten Autoren.

#### 4.5.2.2 Arbeitstechniken

Acht Autoren geben an, beim Verfassen ihrer Texte auf keinerlei Arbeitstechniken zurückzugreifen. Die übrigen zwölf Befragten benutzen bei ihrer Autorentätigkeit mehr oder weniger elaborierte technische Hilfsmittel. An erster Stelle steht hier (7 Autoren) das einfache Notizbuch, in dem spontane Ideen notiert werden. Als weitere Ausgangsbasis für spätere Texte dienen vier Autoren Mappen mit gesammelten Zeitungsausschnitten. Auch altes Urkundenmaterial und heimatgeschichtliche Dokumente und Familiendokumente werden gesammelt, auf die

beim Schreiben ebenfalls zurückgegriffen wird. Eine Strukturierung des gesammelten Quellen-Materials in nach Themenbereichen geordneten Zettelkästen wird von nur zwei Autoren vorgenommen. Um zu vermeiden, zweimal denselben Text vor gleichem Publikum vorzutragen, hat ein Autor einen von ihm als "Programmmappe" bezeichneten Ordner angelegt, in dem sämtliche Texte mit Datum und Ort der Lesung verzeichnet sind. Aufgrund seiner häufigen Vorträge und Lesungen erscheint ihm diese Maßnahme unverzichtbar: "Ohne Organisation geht es nicht."

Erwartungsgemäß ergibt sich bei den kontinuierlich schreibenden Autoren ein höherer Organisationsgrad in den dargelegten Arbeitstechniken als bei denen, die nur sporadisch oder "nach Lust und Laune" schreiben.

#### 4.5.2.3 Arbeitstechnischer Verlauf

Die Ausarbeitung der Manuskripte erfolgt bis auf zwei Ausnahmen (sofortige maschinelle Niederschrift) zuerst handschriftlich. In einem zweiten Arbeitsgang werden die Texte vom Autor selbst oder – seltener – von Familienangehörigen oder Bekannten in die Maschine getippt. Von fünf Autoren, die relativ wenig veröffentlichen und deren Arbeiten hauptsächlich in Lesungen zur Vorstellung gelangen, werden die Texte nur für geplante Publikationen getippt und verbleiben ansonsten in der handschriftlichen Fassung. In der Regel werden sie zwischen handschriftlicher Niederschrift und maschineller Reinschrift mehrfach überarbeitet. Dabei kommt es sowohl zu formalen Korrekturen der Syntax und Orthographie als auch zu inhaltlichen Überarbeitungen (Einfügen/Streichung von Textpassagen und Anfügen von Nachträgen). Bei fünf Autoren liest häufig der Ehepartner Korrektur. Nur in vier Fällen werden die Texte erst überarbeitet, wenn sie zur Veröffentlichung gelangen. Die Korrektur von "Texten für den privaten Gebrauch" wird von diesen Autoren nicht für notwendig erachtet.

Der überwiegende Teil der Autoren beendet begonnene Arbeiten bevor neue Texte in Angriff genommen werden. Nur sechs Autoren geben an, an mehreren Texten zugleich zu schreiben. Fehlt einmal "der rote Faden", so wird die Arbeit vorübergehend beiseite gelegt und erst nach Tagen bzw. Wochen wieder aufgenommen.

Wenn die Autoren mit der Arbeit an einem neuen Text beginnen, erfolgt dies in den meisten Fällen aus "eigenem Antrieb". Keiner der Befragten hatte zur Zeit der Interviews einen Text als Auftragsarbeit verfaßt. Lediglich Anregungen für das Schreiben von verschiedenen Heimatvereinen, einem Musikverein (plattdeutsche Version der Weihnachtsgeschichte von Karl Orff), einem Universitätsprofessor (aktuellere Themen in Platt) und vom Publikum bei Lesungen (vgl. 4.4.2) konnten von den Interviewten berücksichtigt werden. Wenn auch noch kein Autor von

anderen zum Schreiben veranlaßt wurde, werden Aufträge von der Mehrzahl der Befragten nicht abgelehnt. Man wäre bereit, Ausnahmen zu machen, und anstatt auf eigenes Ideenpotential zu recurrieren "auf Bestellung" über "bestimmte, vorgegebene Themen" zu schreiben. Dies wird von vier Autoren kategorisch abgelehnt: "Ich würde nicht unter Zwang schreiben"; "Ich will für mich selbst schreiben"; "Darauf gehe ich nicht ein"; "Ich brauche keinen Druck von außen."

Es wird deutlich, daß alle Autoren ihre literarische Selbständigkeit, eine Unabhängigkeit von Auftraggebern und den Hobbycharakter, d.h. die "Lust am Schreiben ohne Druck" herausstellen (vgl. Kap. 4.5.2.1). Der "eigene Antrieb" ist größtenteils der entscheidende "Auslöser" für eine neue Textproduktion.

### 4.5.3 Zur literarischen Praxis der Autoren

#### 4.5.3.1 Literatur-Gattungen

Der von Michelsen auf Grundlage der von ihm erstellten Produktionsstatistik konstatierte Trend "Verschwinden der Gattung 'Dialektroman', sowie die anhaltende Beliebtheit der kleinen Formen – also auch der Lyrik"<sup>205</sup> – wird auch durch die vorliegenden Daten gestützt. Ohne Ausnahme schreiben alle Autoren vorrangig Kurzprosa. Elf Autoren verfassen – zumeist in geringerem Ausmaß – auch Gedichte. Dieses "Standardrepertoire" wird von fünf Schreibenden noch um kleine Bühnenstücke – zumeist Sketche – erweitert, die sie teilweise auch mit inszenieren. Hinzu kommen bei drei Autoren noch plattdeutsche Liedtexte. Sowohl hochdeutsche Volkslieder als auch populäre Schlager werden im Dialekt neu vertextet.

Auch im Hinblick auf die überaus geringe Literaturproduktion in Hochdeutsch sind die angeführten Formen vorherrschend. Acht Autoren geben an, einige wenige hochdeutsche Kurzgeschichten, Gedichte und Liedtexte ("Am schönsten ist mein Lipperland") verfaßt zu haben. Nur ein Autor schreibt regelmäßig hochdeutsche Kurzgeschichten, die aber nur die Grundlage für den späteren Text im Dialekt bilden: "Zuerst schreibe ich immer Hochdeutsch, um meine Gedanken festzuhalten, dann erst in Platt, weil die Niederschrift schwieriger ist."

Hinter der ausschließenden Verwendung kleiner Formen sind u.E. vor allem pragmatische Gründe zu vermuten, die zum einen die Erwartungen von Rezipienten (vgl. Kap. 4.4.2) niederdeutscher Literatur und zum anderen die Anforderungen ihrer Vermittler betreffen. Daß ein Bedürfnis nach kurzen Texten seitens der Leser/Hörer niederdeutscher Literatur besteht, bestätigen zunächst die Aussagen der befragten Autoren: "Geschichten, die länger als 15 Minuten sind, kommen beim Publikum nicht an"; "Kurz und prägnant ist besser als auszuschmücken, weil es sonst für ältere Leute zu langweilig wird"; "Man soll versuchen, mit

prägnanten, kurzen Worten dem Publikum viel zu sagen." Eine stark detaillierte Behandlung ("epische Breite") des zugrunde liegenden Stoffes stößt bei vielen Autoren auf Ablehnung. Man sollte "aus einem Karamelbonbon keinen Pudding machen" oder "nicht um den heißen Brei herumschreiben".

Die Befragten wollen "nicht zu sehr in die Breite gehen". Man ist bemüht, "nicht episch zu schreiben". Wichtiger als die detaillierte Darstellung von Charakteren, Situationen und Ereignissen ist für viele Probanden die Herausarbeitung der Pointe. Hierbei darf die prägnante, weniger detaillierte Schreibweise jedoch nicht auf Kosten einer "Oberflächlichkeit" gehen: "Ein bischen muß ja auch dahinterstecken."

Die auf eine gewisse Kürze von Dialekttexten gerichteten Erwartungen der Rezipienten sind darüber hinaus in der Einstellung impliziert, wonach plattdeutsche Literatur in Form (und Inhalt) unkompliziert sei.<sup>206</sup> Nicht zuletzt beschränkt auch das Reglement des Vorlesewettbewerbs in Lippinghausen die Länge der Texte, in dem die Vorträge der teilnehmenden Autoren einer zeitlichen Restriktion unterliegen. Wenn dies auch aus organisatorischen Gründen geschehen mag, wird die Tendenz zu eher kurzen Texten hierdurch gefördert.

Auch die Verlage, die niederdeutsche Dialektliteratur publizieren, wissen um die besseren Absatzchancen für Bücher mit plattdeutschen Kurzgeschichten. So äußerten Verleger und Buchhändler in einer öffentlichen Podiumssitzung zum Thema "Plattdeutsch im Buchhandel", daß gerade Bände mit kürzeren Geschichten von den Käufern besonders gefragt seien.<sup>207</sup> Autoren, die Kurzprosa im Dialekt anbieten, haben somit größere Chancen, veröffentlicht zu werden.

Von größerer Bedeutung als das Medium Buch ist für die meisten Autoren die Presse. Auch diese neben der Lesung wichtigste Präsentationsplattform für die Texte nimmt Einfluß auf die formalen Gestaltungsmöglichkeiten: entweder werden aus Platzmangel Kürzungen vorgenommen oder die Textlänge wird von vornherein festgelegt. Dies bestätigen auch die Aussagen von sechs der befragten Autoren, die sich bei der Zusammenarbeit mit Lokalredaktionen bewußt an den Vorgaben der Zeitungen orientieren. Kürzungen durch Redakteure sind in der Regel erst gar nicht erforderlich, da die Textlänge von den Autoren ohnehin an die Anforderungen angepaßt wird. Es kann also davon ausgegangen werden, daß eine gewisse Nachfrage nach kleinen Formen sowohl von Seiten der Rezipienten niederdeutscher Dialektliteratur als auch von der ihrer Vermittler besteht. Diese Nachfrage wirkt sich anscheinend auf das Textangebot der Autoren aus, was sich in der Überrepräsentanz von Kurzgeschichten und Lyrik äußert. Zudem ist anzunehmen, daß ein Überangebot dieser Gattungen wiederum die Erwartungshaltungen der Rezipienten beeinflußt, wenn das Rezeptionsverhalten aus Mangel an möglichen Alternativen auf bestimmte Literaturgattungen fixiert ist. Das Mißverhältnis zwischen Publikationen mit kleinen Formen und Alternativen hierzu ist nicht zuletzt auf die ökonomische Interessenlage von Verlagen und Zeitungen zurückzuführen, die unter Hinweis auf Publikumsgeschmack und Verkaufszahlen - bei Zeitungen

kommt der Mangel an zur Verfügung stehendem Platz (Zeilenbeschränkung) hinzu – den verhältnismäßig großen Anteil an veröffentlichter Kurzprosa und Lyrik begründen. Die Dominanz der kleinen Formen scheint uns mitbestimmt durch dieses Wechselspiel von Textangebot und Textnachfrage.

#### 4.5.3.2 Themenrepertoire der Autoren

In diesem Abschnitt beziehen wir uns zunächst auf die Aussagen der Befragten, die sie selbst zur thematischen Ausrichtung ihrer Texte gemacht haben. Dabei ist zu betonen, daß diese Äußerungen bis auf weiteres als subjektive Daten zu gelten haben. Wir werden weiter unten (siehe Kap. 4.5.3.4) unsere Beobachtungen am konkreten Textmaterial der Autoren anführen, um die empirische Relevanz ihrer Angaben zu überprüfen. Hierbei soll und kann es sich nicht – wie noch zu erläutern sein wird – um einen detaillierten, differenzierten Abgleich der Aussagen jedes Einzelnen der Befragten mit all dessen Texten handeln.

Neben den Anforderungen an die Länge eines niederdeutschen Textes kommen die Autoren offensichtlich auch dem Bedürfnis nach einer unterhaltenden Literatur mit regionalem Bezug nach (vgl. Kap. 4.4.2). Dies ergibt sich zumindest aus den Aussagen der Autoren hinsichtlich der von ihnen behandelten Stoffe.

Der überwiegende Teil der Themen ist sowohl in geographischer als auch in sozialer Hinsicht im alltagsweltlichen Lebensbereich der Schreibenden angesiedelt. Alle Autoren schreiben über "Alltägliches"; unter dieser Thematik lassen sich folgenden Themenkomplexe subsumieren: Familie, Hausarbeit, Berufsleben, Nachbarschaft, Dorfgemeinschaft, Landwirtschaft. In diesen Nennungen zeigt sich eine deutliche Affinität zum Geltungsbereich der gesprochenen Mundart (vgl. Kap. 4.2.1). Der terminologischen Charakterisierung des gesprochenen Dialekts als 'Nahbereichssprache' folgend, läßt sich der Großteil der behandelten Stoffe als 'Nahbereichsthemen' kennzeichnen, wobei die aufgeführten Themenkomplexe auch schon eine 'Nähe' zur Person des Autors erkennen lassen.

Auch wenn die Themenwahl in mehr abstrakte Bereiche wie z.B. Natur (4 Nennungen), Religion (3 Nennungen) oder Politik (6 Nennungen) 'abschweift', so bleibt doch ein gewisser Anteil an regionaler und/oder affektiver 'Nähe' zur Person des Autors erhalten: so machen gerade die Autoren die Natur zum Thema ihrer Texte, auf die die Natur nach ihren eigenen Angaben auch "inspirierend" wirkt (vgl. Kap. 4.5.2.1).

Die Behandlung religiöser Themen korrespondiert mit einer offensichtlich ausgeprägten religiösen Grundhaltung. So äußert z.B. ein Autor auf unpräzise Weise: "Es darf auch mal der Herrgott dazwischen sein (bei der Themenwahl, A.d.V.), der ist im Leben ja auch mit dabei."

Die Beschäftigung mit politischen Themen scheint weitgehend durch Faktoren wie persönliche Betroffenheit oder aktive Teilnahme am (lokal-)politischen Geschehen motiviert zu sein. So wird Umweltschutz z.B. dann zum Thema einer Erzählung, wenn der Bach vor der "eigenen Haustür" ökologisch gefährdet ist. Ein anderer Autor, der lange als Ratsherr in der Lokalpolitik mitwirkte, verarbeitet die hier gemachten Erfahrungen teilweise in seinen Texten. Auch die literarische Auseinandersetzung mit der Dritte-Welt-Problematik oder die Schilderung eines Streiks in der Metallindustrie müssen als ungewöhnliche Themen bezeichnet werden, denn derartige Probleme bleiben zumindest in der hiesigen Dialektliteratur größtenteils ausgespart.

Ein Grund hierfür kann sicherlich wiederum in den Erwartungshaltungen des Publikums niederdeutscher Literatur gesehen werden, bei dem oben genannte Themen weitgehend auf Ablehnung stoßen (vgl. Kap. 4.4.2). Dies wird auch durch die bei Rezipienten niederdeutscher Literatur weit verbreitete Einstellung gestützt, wonach plattdeutsche Literatur keine politischen Themen behandeln solle.<sup>208</sup> Aber auch bei vielen Autoren selbst ist eine ablehnende Haltung gegenüber einer literarischen Aufarbeitung von 'Problemthemen' festzustellen, worauf wir im Kapitel 4.5.3.3 noch ausführlich eingehen werden.

Insgesamt bleibt festzuhalten, daß der Anteil an religiösen und politischen Themen auch im gesamten Themenspektrum der Autoren, die sich überhaupt hiermit auseinandersetzen, deutlich unterrepräsentiert ist.

Bei der Behandlung der genannten Themenbereiche kommt es häufig zum Eingang von biographischen Daten. Die literarische Verarbeitung von eigenen Kindheits- und Jugenderlebnissen steht hierbei an erster Stelle. Bei drei Autoren gehen auch Kriegserlebnisse in deren Texte ein. Erzählungen des Großvaters bzw. Vaters werden von drei Autoren verarbeitet. Von den sechs Befragten, die nach eigenen Angaben nicht auf biographische Daten zurückgreifen, wird dies in zwei Fällen begründet: "Man sollte seine eigene Familie außen vor lassen"; "Ich möchte mich nicht in den Vordergrund stellen."

Zu den zwei Schwerpunkten, die das Themenrepertoire der Befragten maßgeblich bestimmen – Schilderung des Alltagslebens und Rückgriff auf (auto-)biographische Daten – kommt ein dritter hinzu: die Themen sind häufig in der Vergangenheit angesiedelt (13 Autoren), wobei neben der Behandlung der eigenen, erinnerten und durch Familienmitglieder überlieferten Vergangenheit auch die Aufarbeitung heimat- und kulturgeschichtlicher Themen (Berufsstand der Ziegler, 'Krautbund'-Tradition, Notgeld, Glocken der Heimat etc.) zu nennen sind. Die Autoren, die letztgenannte Themen behandeln, verbinden mit ihren Texten einen rein dokumentarischen Anspruch, mit dem Ziel zu überliefern, "wie es früher war". Aber nur bei einem Probanden macht die Dokumentation den Hauptbestandteil der Textproduktion aus. Alle anderen Befragten verstehen unter "dokumentieren" eher die Darstellung "wahrer Begebenheiten". Dies kommt vor allem in der deutlichen autobiographischen Ausrichtung der meisten Themen zum Tragen. Das

genaue "Abbild der Wirklichkeit" bildet aber nur den Rahmen für die inhaltliche Textgestaltung, in der große Freiräume für fiktive Elemente vorhanden sind: "Reales und Fiktives wird vermengt, aber der Kern ist wahr"; "Wirklichkeit wird abgebildet, aber Dichtung ist dabei." Rein fiktive Texte sind ebenso selten, wie die Behandlung aktueller Themen.

Lediglich drei Autoren treten für ein ausschließlich gegenwartsbezogenes Schreiben ein und lehnen die thematische Auseinandersetzung mit der Vergangenheit ausdrücklich ab: "Themen sollen nicht hundert Jahre zurückliegen"; "Themen aus der Vergangenheit sind doch ein alter Zopf"; "Ich will kein Bla-Bla, sondern zeitbezogen schreiben." Auch wenn von einigen Autoren die Forderung nach der Behandlung zeitgemäßer Themen erhoben und das Stereotyp "gute alte Zeit" zurückgewiesen wird (vgl. Kap. 4.5.1), so scheint neben den oben angeführten Kriterien das Motiv der Erinnerung an "vergangene Tage" beim Großteil der Schreibenden die Themenwahl zu bestimmen.

Ein weiteres Spezifikum betrifft die Art und Weise der Darstellung der oben umrissenen Themenbereiche. Alle Autoren sind, "soweit es das Thema erlaubt", um eine humorvolle Erzählweise bemüht. Vorrangiges Ziel ist hierbei die "Unterhaltung und Erheiterung der Leser": "Die Texte müssen lustig sein, weil Trauriges nicht ankommt."

Nur drei Autoren sprechen sich ausdrücklich gegen die ausschließlich humorvolle Weise der Darstellung aus: "Ernstes und Heiteres soll sich die Waage halten"; "Geschichten zum Lachen sollen gleichzeitig etwas nachdenklich stimmen"; "Man kann den Erwartungen des Publikums ruhig mal widersprechen." Es ist jedoch davon auszugehen, daß auch weitere Autoren um "ernste Töne" bemüht sind, da sie ansatzweise Themen wie Krieg, Religion oder Politik behandeln (s.o.), sich aber nicht explizit zur Darstellungsweise dieser Themen äußern.

Die drei oben dargestellten, das Themenrepertoire der Befragten bestimmenden Merkmale – Alltag, (Auto-)biographisches und Vergangenheit – dokumentieren deutlich das Zugehörigkeitsgefühl der Autoren zu ihrem eigenen Erfahrungsraum. In dieser emotionalen Bindung äußert sich die heimatliche Qualität der unmittelbaren Umgebung. Die literarischen Manifestationen können mithin als Ausdruck dieser Bindung, als Widerspiegelung der regionalen Identität ihrer Autoren verstanden werden. Nach Kurt Wagner liegt auch der Reiz der Mundartliteratur für ihre Konsumenten gerade in diesem Aspekt des Vertrautseins mit den in ihr behandelten Themen und Inhalten: "Für ihre Konsumenten ist es entscheidend, ob sie heimatliche Sprache, Ereignisse, Zugeständnisse, Typen, Anschauungen (...) vorgesetzt bekommen. Der Reiz besteht im Wiedererkennen dieses Heimatlichen ..."209 Es ist anzunehmen, daß eben dieser Wiedererkennungseffekt auch das Kaufverhalten von Lesern niederdeutscher Literatur erklärt. Dies läßt sich aus den von Michelsen festgestellten "relativ hohen Verkaufszahlen niederdeutscher Titel im engeren geographischen Lebensraum der Autoren"210 ableiten.

Als Rezeptionsanreiz genügt also nicht nur die Tatsache, daß ein Text im Dialekt verfaßt ist; erst die Anlehnung der dargestellten Themen an die eigene geographische und soziale Umgebung der Leser scheint die Rezeptionsbereitschaft zu steigern. Neben der sprachlich vermittelten Identifikation der Rezipienten mit den Texten kommt der inhaltlich und thematisch vermittelten Identifikation eine zumindest gleichrangige Bedeutung zu.

Es erscheint uns in diesem Zusammenhang jedoch wenig sinnvoll, die Texte der Befragten pauschalisierend der Kategorie 'Heimatliteratur' zuzuordnen, zumal die Verwendung dieses Begriffs häufig die mangelnde künstlerische Qualität des so Bezeichneten impliziert. Wir meinen, daß eine vorrangig an ästhetischen Normen orientierte Sichtweise nicht dem Stellenwert von Dialektliteratur gerecht wird, wie er ihr im System niederdeutsche Kultur zukommt. Zunächst ist festzuhalten, daß der Behauptung, wonach plattdeutsche Literatur im allgemeinen von geringerer künstlerischer Qualität sei als die hochdeutsche Literatur, von den Teilnehmern der Szene selbst widersprochen wird.<sup>211</sup> Ein Grund für die unterschiedliche Bewertung ihrer künstlerischen Qualität ist u.E. in den differierenden Wertungsmaßstäben zu sehen, die an die Literatur im Dialekt angelegt werden. In den Reflexionen über ihren Wert sind – im Gegensatz zu vielen Kritikern von Dialektliteratur – für die meisten Konsumenten und Autoren außerästhetische Kriterien, wie der regionale Bezug, ihre "griffige" Form und besonders der von ihr erwartete Effekt, unterhaltsam und belustigend zu sein, von besonderer Bedeutung (vgl. Kap. 4.2.2). Die 'poetische Leistung' wird nicht an – aus der hochsprachlichen Literaturkritik entlehnten – ästhetischen Maßstäben gemessen. Allein aufgrund der Tatsache, daß die Texte die an sie gestellten Erwartungen erfüllen, kommt ihnen aus Sicht der wohl meisten Rezipienten und Autoren ein literarischer Wert zu. Innerhalb der Szene herrscht hierüber weitgehend Einverständnis. Diskussionen zur Förderung des literarischen Gehalts, über die Literaturfähigkeit des Dialekts etc. werden zwar in niederdeutschen Institutionen wie der 'Vereinigung Quickborn' oder im Verein 'Bevensen-Tagung' geführt, dies aber auf einer eher akademisch-wissenschaftlichen Ebene. Die an der 'Basis' schreibenden Autoren, zu denen die von uns Befragten sicherlich gezählt werden können, beteiligen sich jedoch kaum an diesen engagierten Diskussionen (vgl. Kap. 4.3.2). Künstlerische Ambitionen sind bei den Befragten selten anzutreffen.

Dies bestätigt sich auch bei der Gewichtung der Frage, ob Inhalt oder Form für die eigene Textgestaltung wichtiger sie. Unter sechzehn Autoren, die hierzu befragt wurden, finden sich nur vier, denen die Form wichtiger ist als der Inhalt. Die Idee, das Thema ihrer Texte ist also offensichtlich von größerer Bedeutung als deren formale Umsetzung. Trotz relativer Irrelevanz von ästhetischen und künstlerischen Ansprüchen innerhalb der befragten Autorenschaft kommt es immer wieder zu einer Abwehrhaltung gegenüber dem Stereotyp "mangelnde Qualität", sobald eine diesem Klischee zugrunde liegende Einstellung vermutet wird. Obwohl die Interviewer eine derartige Einstellung – auch wenn vorhanden – nicht erkennen

ließen, gingen viele Interviewte von sich aus auf diese Problematik ein: wenn sie z.B. in diesem Fragenkomplex von "lustigen Themen" sprechen, treten sie im gleichen Moment einer Gleichsetzung von "lustig" mit "dumm", "oberflächlich" oder "niveaulos" entgegen. Sie sind bestrebt, die negative Besetzung der Vokabel "lustig" aufzuheben, indem auch humorvolle Themen "niveaull und nicht zu fad", "lustig, aber nicht vulgär" präsentiert werden. Die bei Außenstehenden vermutete Einstellung, eine humorvolle Erzählweise gehe zwangsläufig auf Kosten des literarischen Niveaus, wird entschieden zurückgewiesen.

#### **4.5.3.3 Einstellungen der Autoren zu möglicherweise problematischen Themen**

In den Interviews haben wir uns bei der Frage nach problematischen Themen ausschließlich auf den Bereich Politik konzentriert. Dies erschien uns als sinnvoll, da gerade politische Themen als ungewöhnlich für die niederdeutsche Dialektliteratur gelten können. Einen Beleg hierfür erbringen Ergebnisse der schon mehrfach zitierten Untersuchung zum Dialekttheater in Ostwestfalen-Lippe, in der viele der dort Befragten äußerten, plattdeutsche Theaterstücke behandelten keine politischen Themen. Ebenso wird Politik als Gegenstand von Stücken von einem Großteil der Interviewten abgelehnt.<sup>212</sup>

Nach Berlinger steigen mit der Bereitschaft der Mundartautoren, einen sich der Hochsprache öffnenden Dialekt zu verwenden, "die Möglichkeiten, neue und ungewöhnliche Themen im Dialekt an- und auszusprechen."<sup>213</sup>

Im folgenden soll deshalb erörtert werden, inwieweit die in Kapitel 4.2.6 festgestellte Bereitschaft der Probanden, die dialektalen Ausdrucksmöglichkeiten durch eine Öffnung zur Standardsprache zu erweitern, auch die Bereitschaft nach sich zieht, sich eines ungewöhnlichen und problematischen Themas anzunehmen.

Auf den ersten Blick scheint die Mehrzahl der Befragten für eine solche Öffnung und Erweiterung des Themenrepertoires bereit zu sein. Während dreizehn der Autoren sich vorstellen können, politische Themen zu behandeln, wird dies nur von fünf Befragten kategorisch abgelehnt. Es kommt zu unterschiedlichen Begründungen für diese ablehnende Haltung. So stellt für einen Autor die "Behandlung politischer Dinge" eine Belastung für seinen Leserkreis, insbesondere für ältere Leute dar. In erster Linie sollen seine Texte "den alten Leuten dienlich sein". Er vertritt die Ansicht, daß problemorientierte Texte der älteren Generation nicht zuzumuten seien: "Man soll den alten Leuten in dieser Hinsicht nicht mehr zu denken geben, wie sie an sich schon haben." Hierin spiegelt sich einmal mehr das Bemühen wider, dem Publikumsgeschmack gerecht zu werden.

Bei einem anderen Autor scheint der ablehnenden Haltung eine idealisierende Einstellung zum Dialekt zugrunde zu liegen: "Politische Themen passen nicht

in das Bild von Platt." Als weiterer Grund wird von ihm die mangelnde Ausdrucksfähigkeit des Dialekts im lexikalischen Bereich angeführt: "Es fehlen uns einfach die Wörter."

Schließlich soll sich sowohl die gesprochene, als auch die in der Literatur verwendete Mundart auf Themen beschränken, die in der Vergangenheit angesiedelt sind. Ein Referieren auf Gegenwartsthemen im allgemeinen und auf politische Themen im besonderen wird offensichtlich als "Verletzung eines reinen Platt" empfunden: "Platt sollte sich auf die frühere Zeit beziehen. Die Sprache sit viel zu schade, um in ihr über Raketenstationierung zu sprechen. Ich könnte niemals über solche Themen schreiben. Platt sollte sich auf schöne Dinge beschränken."

Eine mögliche größere Bereitschaft zur Behandlung politischer Themen bei jüngeren Autoren ist bezogen auf die von uns Befragten nicht festzustellen. Die zwei jüngsten Interviewten sprechen sich gegen die literarische Bearbeitung dieser Thematik aus.

Die auf den ersten Blick überraschend hohe Zahl von dreizehn Autoren, die ein Interesse an der literarischen Bearbeitung politischer Themen bekunden, muß in zwei Punkten relativiert werden:

1. Der generellen Bereitschaft von dreizehn Autoren, diese Thematik zu behandeln, steht die Zahl von nur sechs Befragten gegenüber, die dies in ihren Texten – und da auch nur ansatzweise – realisiert haben (vgl. Kap. 4.5.3.2).
2. Auch wenn generelles Interesse am "ungewöhnlichen Thema Politik" geäußert wird, sehen sich die Autoren verschiedenen Problemen gegenüber, die eine Auseinandersetzung mit politischen Themen in ihren Texten erschweren.

In bezug auf den zweiten Punkt sind der literarischen Verarbeitung vor allem durch die Erwartungshaltung des Publikums Grenzen gesetzt. Da alle Autoren bemüht sind, dem Publikumsgeschmack gerecht zu werden, ergibt sich für die meisten von ihnen ein Zwiespalt: Auf der einen Seite steht das Interesse, auch andere, problematischere Thematiken zu behandeln ("Da hätte ich Lust zu"), auf der anderen Seite die "Ungewißheit, ob es ankommt".

Viele der Interviewten sehen die Gefahr einer negativen Sanktionierung: "Man läuft natürlich Gefahr, daß man beiseite geschoben wird, weil einfach der Zuhörer gewohnt ist, immer Stücke gleicher Art (lustig, unterhaltend, A.d.V.) vorgesetzt zu bekommen." Die Autoren sind also bestrebt, "nicht anzuecken".

Eine weitere Schwierigkeit ergibt sich hinsichtlich des Themenbezugs. Sobald in den Texten der regionale Bezug fehlt, können positive Publikumsreaktionen ausbleiben: so ist ein Autor der Auffassung, man könne z.B. in einer Gegend mit landwirtschaftlicher Infrastruktur zwar über Arbeitslosigkeit, nicht aber über einen Streik in der Metallindustrie schreiben: "Unsere Landbevölkerung berührt das nicht so."

Die Bereitschaft, Politisches zu verarbeiten, wird also auch dahingehend beeinflusst, inwieweit der Autor gewillt ist, sich von persönlichen und geographischen Bezügen der Themen und damit eventuell auch von seinem Publikum zu lösen.

Die Autoren versuchen, die Gefahr, mit politischen Themen beim Publikum zu scheitern, durch eine "heitere Note" zu reduzieren. Der Versuch, die Themen konfliktfrei zu gestalten, kommt auch in dem Bemühen um Neutralität zum Tragen. Wenn schon Politik behandelt wird, dann "nur absolut neutral". Folgendes Beispiel verdeutlicht, welche Konsequenzen die Verletzung dieses normativ wirkenden "Patentrezeptes" nach sich ziehen kann. So konnte ein Gedicht, welches ein Autor anlässlich des letzten Bonner Regierungswechsels verfaßt hatte, auf Betreiben seines Heimatvereinsvorsitzenden – gleichzeitig CDU-Mitglied – nicht vorgelesen werden, da der Text zu tendentiös gegen dessen Partei gerichtet war.

Neben solchen pragmatischen Argumenten werden sprachlich bedingte Probleme im Zusammenhang mit dem Thema Politik nur von einem Autor angeführt. Er äußert Bedenken, wonach der "Dialekt als alte Sprache" in der Behandlung aktueller Themen leicht "gestelzt" wirken könne. Das eingeschränkte Leistungsvermögen des Dialekts ist seiner Meinung nach durch das im Vergleich zur Standardsprache geringere lexikalische Repertoire bedingt.

Bei einem Vergleich der Pro- und Kontra-Positionen fällt auf, daß die Bedenken, die auf der einen Seite die ablehnende Haltung begründen und auf der anderen Seite zur Einschränkung des vorhandenen Interesses angeführt werden, nahezu identisch sind. Die beiden Gruppen unterscheiden sich lediglich in der geäußerten Bereitschaft, Politik in ihren Texten zu behandeln. Ob sich die Befürworter – abgesehen von den schon erwähnten sechs Autoren – jemals mit dieser Thematik auseinandersetzen werden, kann an dieser Stelle natürlich nicht beantwortet werden. Diesbezügliche Zweifel sind aber angebracht, da keiner von ihnen bei der Frage nach geplanten, zukünftigen Themen auf Politik zu sprechen kam. Ebenso muß die Frage offen bleiben, ob die Daten nun auf ein wachsendes Problembewußtsein bei einem Großteil der Autoren schließen lassen, oder ob das bekundete Interesse an der Bearbeitung politischer Themen wiederum nur eine Abwehrhaltung gegenüber Stereotypen wie "Heile Welt", "Aussparung gesellschaftlicher Konflikte" etc. dokumentiert.

#### 4.5.3.4 Anmerkungen zu den konkreten Texten der Autoren

Zum Schluß der Beschäftigung mit dem Themenrepertoire wollen wir in einem globalen Überblick die Einstellungen und Aussagen der Autoren zu ihren Themenkomplexen mit den tatsächlichen Texten der Befragten vergleichen, die in gedruckter Form oder als Manuskript vorlagen. Konkret: Stimmen die Aussagen der Interviewten mit den vorliegenden Texten überein?

Das Textmaterial zur Beantwortung dieser Frage stammt aus zwei Anthologien<sup>214</sup> und der Textsammlung des "Niederdeutschen Textkorpus". Bei dieser Problemstellung kann aber nicht die Verifikation oder Falsifikation der Äußerung jedes einzelnen Autors im Vergleich zu seinen Texten im Vordergrund stehen, da von jedem Interviewten eine unterschiedliche Menge seiner Texte zur Verfügung stand und eine in quantitativer Hinsicht hinreichende Analyse somit nicht gewährleistet war. In bezug auf die beiden Anthologien muß betont werden, daß auch sie nur ein vages Bild des tatsächlichen Themenspektrums geben, da hier schon eine Vorauswahl seitens der Herausgeber getroffen wurde. Diese Auswahl richtet sich – soweit möglich und intendiert – stärker an Qualitätskriterien aus, um diese beiden Bücher bewußt von den üblichen Dönekess-Bänden abzugrenzen, aber gleichzeitig doch einen Querschnitt durch das niederdeutsche Literaturschaffen in Ostwestfalen-Lippe zu präsentieren.

Wir beschränken uns daher auf eine allgemeine Überprüfung der festgestellten Tendenzen an den uns zur Verfügung stehenden Texten und Manuskripten der Probanden.

Der Vergleich unserer eigenen Lektüre am konkreten Textmaterial mit den Äußerungen der Befragten zur inhaltlichen Gestaltung ihrer Texte ergab keine erheblichen Divergenzen. Um Wiederholungen zu vermeiden, verzichteten wir daher auf eine erneute detaillierte Darstellung der behandelten Themen, gerade weil die Ergebnisse unserer eigenen Lektürearbeit sich weitgehend mit den von den Autoren aufgestellten Behauptungen decken. Wir beschränken uns im folgenden auf solche inhaltlichen Aspekte, die von den Probanden während der Interviews nicht erwähnt bzw. nur gestreift wurden. Unser Hauptaugenmerk lag dabei auf etwaigen Widersprüchen zwischen ihren Angaben und ihrer literarischen Praxis.

So dokumentiert sich die überwiegende Ansiedlung der gewählten Themen im alltagsweltlichen Lebensbereich der Autoren selbst u.a. in der häufigen literarischen Verwendung der Ich-Form und im Eingang (auto-)biographischer Daten in die Texte. Neben der eigenen Person des Autors stehen häufig Verwandte, Bekannte und selbst eigene Haus- und Hoftiere wie Hunde, Katzen, Kühe, Ziegen und Pferde als Protagonisten im Vordergrund der Gedichte und Prosatexte. Häufig werden diese Tiere vermenschlicht, indem sie mit männlichen/weiblichen Vornamen benannt werden, wobei menschliche Handlungsträger in einigen Fällen in den Hintergrund treten. Auffallend ist, daß die Beschäftigung mit Themen aus der Tierwelt von keinem der Befragten angeführt wurde.

In bezug auf die häufige Ansiedlung der Themen in der Vergangenheit erscheint uns erwähnenswert, daß sich das "Gute alte Zeit"-Klischee, dem mehrere Autoren in den Interviews ausdrücklich entgegenzuwirken versuchen, auch in deren Texten oftmals eine dominierende Rolle spielt. Es kommt hierbei zu direkten, stark stereotypisierenden Vergleichen zwischen einer idealisierten Vergangenheit und einer als entfremdet empfundenen Gegenwart.

Dem "gemütlichen Pferdekarren" steht das "hektische Automobil", den intimen nachbarschaftlichen Sozialbeziehungen in der Dorfgemeinschaft, symbolisiert durch "das Gespräch über den Gartenzaun" und "die gesellige Runde um den Pickert-Ofen" das anonyme Nebeneinander einer wachsenden Verstädterung gegenüber. Ein deutlicher Hinweis auf die thematische Orientierung an der Vergangenheit ergibt sich auch aus solchen Einleitungssequenzen, deren stereotype Verwendungsweise als typisch für die Art der untersuchten Literatur gelten kann. Nachstehend sollen nur einige wenige dieser Sequenzen exemplarisch aufgeführt werden: "Et was eumal ...", "Johre sind oll wall vergohn ...", "In de geohn aulen Tuit ...", "Et was just vor ... Journ ...", sich wohl am prägnantesten in der häufigen Voranstellung der adverbialen Zeitbestimmung "Früher" in unterschiedlichen regional bzw. individuell geprägten Schreibweisen ("Freuher", "Froier").

Bei der Durchsicht der Texte läßt sich in bezug auf das häufig geäußerte Bemühen um eine humorvolle Erzählweise konstatieren, daß humorvolle Elemente tendenziell stärker in der Kurzprosa eingesetzt werden, während in der Lyrik eher besinnliche bis sentimentalische Töne angeschlagen werden. Während die Prosatexte doch oftmals zum Dönneken verkommen – trotz einer diesbezüglich geäußerten Ablehnung seitens der meisten Befragten – sind die Autoren offensichtlich bemüht, in der Lyrik "niveauvoller", "seriöser" zu schreiben. Hier herrschen z.B. Naturbeschreibungen oder die Idealisierung der "Moderspraak" vor.

#### 4.5.3.5 Bearbeitung von Vorlagen

Zwölf Autoren greifen beim Verfassen von Texten in geringem Umfang auf Vorlagen zurück, bei denen es sich meistens um hochdeutsche handelt. Das Spektrum der Vorlagen reicht von Gebetstexten ("Vaterunser") über hochdeutsche Volkslieder, Märchen ("Grimm's Märchen") und Sagen ("Wittekindssage") bis hin zu klassischen hochdeutschen Gedichten ("Erlkönig"). Ein weiterer Schwerpunkt liegt in der Übertragung von Texten aus anderen niederdeutschen Dialektgebieten in die Ortsmundart des jeweiligen Autors. In den meisten Fällen werden keine Änderungen an der vorgegebenen Gattung vorgenommen. Lediglich zwei Autoren wandeln Prosa-Texte in Lyrik um: so wird z.B. aus dem Grimm'schen Märchen "Die Bremer Stadtmusikanten" ein Gedicht in 51 Strophen mit dem neuen Titel "De Beat-Club".

Erwähnenswert erscheint uns in diesem Zusammenhang die Vorgehensweise eines Autors, der beim Schreiben nicht nur auf literarische Vorlagen, sondern teilweise auch auf Zeichnungen einer Graphikerin zurückgreift, die dann in Kurzgeschichten umgesetzt werden.

Generell kann festgestellt werden, daß sich der Grad der Anlehnung an die hochdeutsche Vorlage anscheinend danach richtet, welchen Stellenwert die Autoren den Texten innerhalb der hochsprachlichen Literatur beimessen. Klassische Gedichte, Märchen oder Gebetstexte werden möglichst genau in den Dialekt "übersetzt". Möglicherweise steht dahinter die Intention, ein niederdeutsches Pendant zu Texten der "hohen" hochdeutschen Literatur zu schaffen und somit zum Prestige-Gewinn der niederdeutschen Literatur beizutragen. Bei unbekanntem hochdeutschen Autoren "aus der Nachbarschaft", bei "Kurzgeschichten aus der Apotheckerzeitung" oder der Bearbeitung niederdeutscher Vorlagen ist die Anlehnung an das "Original" deutlich geringer. Hier kommt es neben formalen auch zu inhaltlichen Änderungen.

#### 4.5.3.6 Vorbilder/Einfluß anderer Autoren

Während bei der literarischen Produktionstätigkeit vereinzelt auf hochdeutsche Vorlagen zurückgegriffen wird, haben hochdeutsche Autoren zumindest aus Vorbilder für die Befragten keine Bedeutung. Nur fünf Probanden nennen Autoren mit Vorbild-Funktion, die aber alle aus dem niederdeutschen Literaturbereich stammen. Deutliche Präferenzen gibt es hier nicht: überregional bekannte Autoren wie Reuter und Wibbelt stehen als Vorbild gleichberechtigt neben Schreibern mit einem mehr kleinräumlichen Bekanntheitsgrad wie Steinhaus und Grabemann (beide aus Gütersloh). Ein Autor nennt als Vorbild den verstorbenen Vater, der ebenfalls schriftstellerisch tätig war.

Die Mehrheit der Interviewten (15 Autoren) steht dem Konzept eines literarischen Vorbilds aber skeptisch bis ablehnend gegenüber. Fünf der Autoren, die angeben, kein Vorbild zu haben, führen zwar Namen von Autoren an (Reuter, Groth, Fock, Wibbelt, Wagenfeld, Kihnau, Hanke, Biegemann), diese werden aber weniger als "Leitfigur" gesehen, sondern vielmehr als Personen, die "bewundert" und "geschätzt" oder als "Berater" beim Schreiben hinzugezogen werden. Letzteres ist bei zwei der Befragten der Fall, die persönliche Kontakte zu einem von ihnen als Autorität anerkannten älteren Autor unterhalten. Bis auf diese zwei Ausnahmen sind jedoch alle Autoren, die als Vorbild angeführt oder verehrt werden, verstorben.

Eine Orientierung an lebenden zeitgenössischen Autoren ist also kaum zu verzeichnen. Ein gewisser literarischer Traditionalismus unter den Probanden ist nicht von der Hand zu weisen. So zeigt sich gerade in der Mehrfachnennung der Namen Groth und Reuter, welche Bedeutung diesen "neuniederdeutschen Klassikern" immer noch beigemessen wird.

Trotz der geäußerten Hochachtung vor den genannten Autoren wird eine zu enge Anlehnung an deren Texte abgelehnt. In diesem Kontext spricht man sich auch generell deutlich gegen "Plagiiere" und "geistigen Diebstahl" aus: "Man sollte nicht auf die bequeme Idee kommen, anderen Autoren eine Strophe wegzunehmen"; "Ich will mich nicht mit fremden Federn schmücken"; "Das würde zu leicht in Nachahmung ausarten."

Darüber hinaus wird ein Beharren auf der Eigenständigkeit des eigenen Schaffens deutlich, die durch ein Plagiiere in Frage gestellt wäre: "Man gibt etwas von sich auf, wenn man nur versucht, etwas nachzuahmen." Dieser Autor versucht, dieser Gefahr durch ein selbstaufgelegtes Motto entgegenzuwirken: "Halt Augen und Ohren offen. Dann kannst du immer etwas lernen und mitbekommen, und du nimmst niemandem etwas weg."

Wenn sich die Befragten auch generell gegen ein Plagiat aussprechen, gestehen doch zumindest drei Probanden ein, daß Texte anderer Autoren Anregungen für das eigene Schreiben bringen können: "Andere Autoren können eventuell Ideen bringen." Einschränkend wird betont, bei der Übernahme einer Idee würden nur "Gedankengänge, jedoch nicht das Gedankengut übernommen". Man übernimmt keine Ideen, sondern "entlehnt" sie. Gerade in dieser Wortwahl zeigt sich, wie bemüht diese Autoren sind, einen eventuelle Vorwurf des Plagiiere von vornherein abzublocken.

#### 4.5.3.7 Literarische Selbsteinschätzung und Selbsterfahrung

Die für das eigene Schreiben beanspruchte Eigenständigkeit bei weitgehender Ablehnung von Vorbildern kommt noch deutlicher im Zusammenhang mit der Frage nach literarischer Individualität der befragten Autoren zum Ausdruck. Auch wenn eine Einschätzung der eigenen Arbeiten von nur zehn Interviewten expliziert wurde,<sup>215</sup> läßt sich aus den Stellungnahmen dieser Befragten ein starkes literarisches Selbstbewußtsein ablesen. Nur drei Befragte sehen keine qualitativen Vorteile ihrer Texte im Vergleich zu anderen Autoren ("Das wäre vermessen"), oder äußern Unsicherheit hinsichtlich der Qualität ihrer eigenen Texte: "Ich weiß nicht, ob es gut genug ist."

Die übrigen sieben Probanden nehmen für sich in Anspruch, einen eigenen Stil, eine "individuelle Schreibweise" entwickelt zu haben, die sie von anderen Autoren deutlich unterscheidet. Eine nähere Kennzeichnung des eigenen Stils wird jedoch nur von einem Interviewten vorgenommen. "Guter Satzbau, Klangfülle, Musikalität und Vermeidung von Wiederholungen" werden als unverwechselbare Charakteristika für die Qualität der eigenen Texte angeführt. Als Abgrenzung zu anderen Autoren reicht für einen Befragten schon die einfache Tatsache aus, in

einem anderen Ortsdialekt zu schreiben. In einem weiteren Fall kommt der eigenen Arbeit weniger ein literarischer, als vielmehr ein "archivarischer Wert" zu: "Mit dem Zurückgehen der plattdeutschen Sprache steigt die Bedeutung meiner literarischen Arbeit."

Wenn die Befragten die Besonderheiten ihrer Texte gegenüber denen anderer Autoren hervorheben, so geschieht dies, ohne Kritik an den "Kollegen" zu üben. Nur einmal verbindet ein Interviewter mit der Einschätzung seiner eigenen Arbeiten eine explizite Kritik an anderen Autoren. Die besondere Qualität seiner Texte liege in ihrer "Authentizität", die nur zu erreichen sei, wenn man auch plattdeutsch denke: "Kollegen übersetzen häufig nur hochdeutsche Gedanken ins Plattdeutsche." Was immer auch unter einer spezifischen niederdeutschen Denkweise zu verstehen ist, so ist sie doch in seinem Verständnis das bestimmende Kriterium für die Echtheit seines Dialekttextes. Um dies zu erreichen, ist die orale und skriptive Dialektkompetenz zwar notwendig, aber nicht hinreichend.

Als wichtige Erfahrung einer längeren Schreibpraxis wird von zehn Autoren die gewachsene Routine beim Verfassen von Texten bezeichnet: "Das Schreiben fällt zunehmend leichter"; "Man wird immer schneller"; "Einen Text, für den ich früher Tage brauchte, schaffe ich heute in einer Stunde"; "Ich bin in der Orthographie sicherer geworden." Als weiteres Merkmal einer gewachsenen Routine wird der verbesserte mündliche Vortrag in Lesungen angesehen.

Die von den Befragten angeführten, im Verlauf ihrer Autorentätigkeit gesammelten Erfahrungen beziehen sich zumeist auf den eigentlichen Schreibprozeß selbst. Nur sechs Autoren äußerten sich über weitergehende, die eigene Person betreffende Erfahrungen, die sie im Laufe ihrer Autorentätigkeit feststellen konnten. So wurde beispielsweise das Selbstbewußtsein über den Kontakt zum Publikum bei Lesungen gestärkt. Durch die ständige Motivsuche wurde eine erhöhte Sensibilisierung für die Umwelt entwickelt: "Ich habe gelernt, mich intensiver mit meiner Umwelt auseinanderzusetzen"; "Ich entdecke heute Dinge, die ich früher normalerweise nicht beachtet hätte." Eine weitere positive Konsequenz ist nach Aussagen zweier Autoren in der durch das Schreiben gewachsenen Selbstdisziplin zu sehen: man hat gelernt, "an einer Sache zu verweilen". Über das Schreiben im Dialekt wurden auch Unsicherheiten im Bezug auf den hochdeutschen Schriftverkehr abgebaut: "Früher hatte man Bammel, einen Brief zu schreiben. Das ist jetzt vorbei."

## 4.6 Zur publizistischen Praxis der Autoren

### 4.6.1 Veröffentlichungsmodalitäten

Als wichtige Vermittlungsform gilt für die meisten der befragten Autoren die Mundartlesung (vgl. Kap. 4.4.1). Bis auf eine Ausnahme treten alle Interviewten auf diesem Wege an die Öffentlichkeit.

Auch wenn die Lesungen zumeist im kleineren Rahmen – wie z.B. vor Bewohnern von Altenheimen oder Mitgliedern in Heimatvereinen – stattfinden, bietet sich für die Autoren gerade hier die Möglichkeit, über die Anwesenheit eines Lokalreporters oder Empfehlungen von Besuchern an die lokale Presse, Kontakte zu Zeitungen zu knüpfen. Hieraus ergab sich auch für mehrere der Befragten die Gelegenheit, ihre Texte in gedruckter Form zu veröffentlichen. So wurde z.B. einem der Autoren von einer Zeitungsredaktion angetragen, die feste Kolumne eines verstorbenen Mundartschriftstellers fortzuführen. In einem anderen Fall erfolgte das Angebot an einen durch öffentliche Lesungen bekannten Autor, mit seinen Texten eine geplante Kolumne mit Kurzgeschichten im Dialekt zu gestalten.

Die örtliche Presse kann aber nicht nur als 'Sprungbrett' für eine 'Autorenkarriere' betrachtet werden, häufig bietet sie darüber hinaus den Autoren die Möglichkeit, in mehr oder weniger regelmäßigem Turnus zu publizieren. Feste Kolumnen oder sporadische Veröffentlichungen in den Lokalausgaben der ostwestfälischen Tageszeitungen bilden daher auch den Schwerpunkt in der publizistischen Praxis von vierzehn der befragten Autoren.

Die Bedeutung der Tageszeitung als eines der wichtigsten Veröffentlichungsmedien zeigt auch die nachstehende Liste, in der alle von den Befragten angeführten, von ihnen genutzten Publikationsbereiche zusammengefaßt sind. Nicht berücksichtigt sind die beiden schon erwähnten Anthologien, in denen fünfzehn der interviewten Autoren mit zumindest einem Text vertreten sind:<sup>216</sup>

| Publikationsmedien   | Anzahl der Autoren |
|--|--------------------|
| 1. Tageszeitungen  | 14                 |
| 2. Wöchentlich und monatlich erscheinende Periodika (z.B.: Gemeindezeitung, Sonntagsblatt, Heimatzeitung, Mitteilungsblätter von Heimatvereinen, Kurzeitung) | 10                 |
| 3. Heimatjahrbücher und -kalender (z.B.: "Mindens-Ravensberger", Jahrbücher von Kreisen und Städten)   | 6                  |
| 4. Buchveröffentlichungen  | 3                  |
| 5. Tonträger (Schallplatten und Tonband-Cassetten)   | 3                  |
| 6. Rundfunk  | 2                  |
| 7. Festschriften   | 2                  |

Neben den Tageszeitungen spielen die Printmedien mit engem regionalen Bezug (Position 2 in der Auflistung) die wichtigste Rolle in der publizistischen Praxis der Autoren. Es handelt sich hierbei um Zeitungen und Hefte, die im Vergleich zur Tageszeitung meistens einen geringeren Seitenumfang, ein kleineres Format und eine geringere Auflagenzahl aufweisen. Trotz Einschränkungen in der Druckfläche bieten sie den Autoren in der Regel mehr Platz für Veröffentlichungen. Dies ist u.a. auf die eher ländliche Struktur der Gebiete zurückzuführen, in denen diese Medien schwerpunktmäßig erscheinen und in denen ein größerer Anteil an Dialektsprechern angenommen werden kann. Zudem sind die meisten dieser Druckserzeugnisse auch hinsichtlich der angebotenen Themen an solchen Adressatengruppen orientiert, bei denen neben dem Interesse an einer lokalen Berichterstattung auch ein Interesse an heimatlicher Kultur, Sprache und auch Dialektliteratur besteht. Eine das Themenrepertoire von Tageszeitungen größtenteils bestimmende Tagesaktualität tritt bei diesen wöchentlich, vierzehntägig oder monatlich erscheinenden Periodika zwangsläufig in den Hintergrund. Somit bietet sich gerade hier mehr Raum für die zuletzt genannten Themenbereiche, die in Tageszeitungen eher am Rande behandelt werden. Der den Autoren in der Tagespresse zur Verfügung gestellte Platz ist weitaus knapper bemessen. Sie erhalten in der Regel eine nicht zu überschreibende Seitenzahl als Vorgabe (vgl. Kap. 4.5.3.1).

Drei Befragte sehen aufgrund eigener Erfahrungen diesen Mangel an Platz für niederdeutsche Texte in der geringen Bereitschaft begründet, ihre plattdeutschen Arbeiten zu setzen. Das ungewöhnliche Schriftbild – bedingt durch die Versuche der Autoren, die lautlichen Besonderheiten ihres (Orts-)Dialekts auch auf graphemischer Ebene zu vermitteln – stellt die Setzer der Tageszeitungen offensichtlich vor Probleme. Der Zeitaufwand für den Satz kann sich im Vergleich zu hochdeutschen Texten erheblich vergrößern. Plattdeutsch wird zum 'Hemmschuh' für den reibungslosen Ablauf von Satz und Druck. Dieses Problem verringert sich bei oben erwähnten Printmedien mit engerem regionalen Bezug. Hier können die Autoren aufgrund ihrer häufig bestätigten Mitarbeit an der Herausgabe dieser Zeitungen und Blätter dem Setzer beratend und korrigierend zur Seite stehen. So lassen sich bei der Kontrolle der Druckfahnen noch Fehler beseitigen, die einem dialektunkundigen Lokalredakteur einer Tageszeitung wahrscheinlich nicht aufgefallen wären. In diesem Kontext berichten mehrere Autoren von teils unwesentlichen, teils aber entstellenden Verfälschungen ihrer Texte. Bei eigenen Buchveröffentlichungen oder Mitarbeit an Anthologien lassen sich diese Fehler vermeiden, da dem Autor die Druckfahnen seiner Texte zur Korrektur zugeschickt werden. Aufgrund zeitlicher Probleme kann dies beim Abdruck in der Tageszeitung natürlich nicht immer bewerkstelligt werden.

Ein weiterer Vorteil der eigenen Mitarbeit an der Gestaltung und Herausgabe von Gemeinde- und Stadtteilzeitungen, Vereins- und heimatkundlichen Schriften etc. muß in der Möglichkeit gesehen werden, eigene Textbeiträge lancieren zu können. Zwei Autoren veröffentlichen in ihrer Eigenschaft als Vorsitzender

eines Gesangs- bzw. Schützenvereins auch eigen niederdeutsche Texte in den von ihnen selbst konzipierten Festschriften für Vereinsjubiläen.

In den Heimatjahrbüchern und -kalendern nimmt der Anteil plattdeutscher Texte noch zu. An der inhaltlichen Gestaltung dieser Schriften sind neben heimischen Journalisten und Heimatforschern auch die Dialektautoren der betreffenden Regionen beteiligt.

Die geringe Zahl von drei Autoren mit eigenen Buchveröffentlichungen ist hauptsächlich darauf zurückzuführen, daß sich die Herausgabe von Dialektliteratur unter kommerziellen Gesichtspunkten für die Verlage kaum lohnt. In zwei Fällen entschlossen sich Zeitungsverlage hierzu erst, nachdem die über einen längeren Zeitraum beim Publikum erfolgreichen Kolumnen und die damit verbundene Popularität der Autoren einen guten Verkauf ihrer Bücher erwarten ließen. Bei einem Autor, der inzwischen drei Bücher veröffentlicht hat, stieg die Auflage von Band zu Band kontinuierlich. Für das vierte Buch war zum Zeitpunkt der Interviews aufgrund guter Verkaufszahlen die für niederdeutsche Bücher ungewöhnlich hohe-Erstauflage von 10.000 Exemplaren geplant.<sup>217</sup> Da aber die Verkäufe niederdeutscher Literatur im Verlag dieses Autors – laut Aussage des Verlagsleiters – in den letzten zwei Jahren stark zurückgingen, wird der geplante vierte Band wahrscheinlich in absehbarer Zeit nicht zu Veröffentlichung gelangen.<sup>218</sup>

Die von den anderen beiden Autoren erreichte Auflage von je 2.000 Exemplaren liegt deutlich niedriger und entspricht somit der durchschnittlichen – von Michelsen ermittelten (s. Anm. 217) – Auflagenhöhe. Auch bei dieser relativ geringen Auflage läuft der Absatz der Bücher schleppend. Obwohl die Erstveröffentlichung im Falle eines dieser beiden Autoren zum Zeitpunkt der Befragung bereits zwei Jahre zurücklag, hatte er noch immer "viele Exemplare im Schrank". Dies unterstreicht die von Buchhändlern und Verlegern in einer Podiumsdiskussion gemachte Feststellung: "Plattdeutsche Bücher sind Longseller."<sup>219</sup> Bei letztgenanntem Autor dürfte der geringe Verkaufserfolg nicht zuletzt auf die eingeschränkten Werbemaßnahmen seines Herausgebers, des "Lippischen Heimatbundes" zurückzuführen sein. Demgegenüber können Tageszeitungen und die Verlage, in denen sie erscheinen, schon aufgrund seines größeren Werbeetats und einer höheren Auflage mit intensiveren Werbemaßnahmen für 'ihre' Autoren aufwarten.

Wie auf dem niederdeutschen Buchsektor sind auch im Bereich der niederdeutschen Schallplatten- und Cassettenproduktion bei den Interviewten wenig Veröffentlichungen zu verzeichnen. Das im Vergleich zum traditionellen Medium Buch noch junge Medium 'Tonträger' wird von nur drei Autoren genutzt. Von einem Befragten wurde eine Langspielplatte mit Vortrag eigener Texte und plattdeutschen Liedern veröffentlicht. Zwei Autoren tragen nur eigene Texte zu einer Schallplatte bzw. einer Cassette bei, die von mehreren Autoren und Musikgruppen gemeinsam produziert und vom jeweiligen Heimatverein ediert wurden.

Während diese Produktionen bewußt am Unterhaltungsbedürfnis des Publikums ausgerichtet sind, verfolgt ein Autor mit der Produktion der Cassette "Plattdeutscher Lesebogen" das Ziel, Kinder in der Schule an den Dialekt heranzuführen und sie gleichzeitig auf eine eventuelle Teilnahme an plattdeutschen Vorlesewettbewerben für Schüler<sup>220</sup> vorzubereiten. Hier wird der Tonträger ausdrücklich als sprachförderndes Hilfsmittel verstanden, um dem Rückgang von Dialektsprechern in der jüngeren Generation und dem befürchteten Aussterben des Dialekts entgegenzuwirken.

Daß dem Rundfunk als einem möglichen Publikationsforum für die ostwestfälischen Dialektautoren nur eine sehr geringe Bedeutung zukommt, ist nicht nur an der Zahl von zwei Interviewten abzulesen, die bereits eigene Texte im Radio gelesen haben: diese waren weder für den Rundfunk noch im Auftrag irgendeines Senders verfaßt worden; die Vorstellung dieser Autoren war auf einen 'Auftritt' von nur wenigen Minuten beschränkt; bei diesen Ausstrahlungen handelte es sich um eine Magazinsendung (WDR 1, "Echo West"), und nicht um eine ausschließlich dem Thema Plattdeutsch gewidmete Produktion.

Schließlich ist zu betonen, daß der WDR, als die im Bereich der Befragten sendende Rundfunkanstalt, der plattdeutschen Literatur von vornherein weit weniger Publikationsmöglichkeiten bietet, als es die beiden anderen Sendeanstalten (NDR, Radio Bremen) im übrigen niederdeutsch-sprachigen Raum vergleichsweise tun. Der Anteil an Sendungen, Hörspielen, Lesungen, Talkshows oder Liederabenden im Dialekt ist im Vergleich zum norddeutschen Dialektgebiet gering.

#### 4.6.2 Verträge und Honorierung

Wie wir im Kapitel 4.5.2.1 festgestellt haben, vollzieht sich die schriftstellerische Tätigkeit der Autoren ausschließlich in deren Freizeit. Sie ist gemessen an der Praxis eines Berufsschriftstellers durch einen geringeren Professionalisierungsgrad gekennzeichnet und wird von allen Befragten nachdrücklich als Hobby verstanden. So ist es nicht verwunderlich, daß auch die formellen Verhältnisse zwischen Autoren und den Vermittlern ihrer Texte wenig professionell aufgebaut sind.

Die Zusammenarbeit der Interviewten mit Zeitungen verläuft weitgehend ohne vertragliche Grundlage. Von den vierzehn bei Zeitungen veröffentlichenden Autoren ist lediglich einer eine vertragliche Bindung eingegangen. Er hält eine solche Regelung für notwendig, um sich rechtlich abzusichern. Weitere Vertragsabschlüsse existieren nur zwischen den drei Buchautoren und den Herausgebern bzw. Zeitungsverlagen. Dies hängt aber mit den für größere Projekte dieser Art üblichen juristischen Vereinbarungen zwischen Verlag und Autor zusammen, die bei den mehr oder weniger sporadisch erscheinenden kleineren Beiträgen für

Zeitungen, Gemeindeblätter etc. offensichtlich nicht relevant sind. Für alle übrigen Befragten spielen vertragliche Regelungen keine Rolle.<sup>221</sup>

Eine explizit ablehnende Haltung gegenüber solchen Formalitäten äußert aber nur ein Autor. Da er Texte als seine ureigensten Produkte betrachtet ("Sie sind ein Teil von mir"), glaubt er, durch entsprechende Verträge die Rechte an seinen eigenen Arbeiten verlieren zu können. Dieser Autor bringt auch die bei vielen der Befragten spürbare Ablehnung gegenüber allem Geschäftlichen im Zusammenhang mit ihrer Autorentätigkeit zum Ausdruck: "Im Geschäft kann das Gefühl nicht mehr wohnen."

Abgesehen davon, daß mit der Veröffentlichung niederdeutscher Dialektliteratur kein Geld für die Autoren zu verdienen ist, sind Vertragsabschlüsse und Honorierungen nicht nur nebensächlich, sondern werden als offensichtlicher Widerspruch zu den Zielen der Textproduktion – der Unterhaltung des Publikums und Erhalt der Sprache – verstanden. Sowohl das Verfassen von Texten, als auch Lesungen und Veröffentlichungen werden als "ehrenamtliche" Tätigkeiten angesehen. Verträge werden dadurch hinfällig und die Bezahlung hat einen eher symbolischen Charakter. Die Autoren begnügen sich mit der Fahrtkostenerstattung bei Lesungen, Bezahlung eines geringen Zeilen- bzw. Seitenhonorars oder der Erstattung von Kosten für Briefpapier. Anstatt mit Geld läßt sich ein Autor seine Arbeit auch mit Freixemplaren seines Buches vergüten. Wohl am deutlichsten äußert sich die idealistische Einstellung zur eigenen Arbeit im bewußten Verzicht auf jegliche Art von Bezahlung: "Geld ist für mich nicht so wichtig"; "Ich will aus meinem Plattdeutsch kein Geld machen"; "Heimatliebe kann man nicht mit Geld erkaufen"; "Nicht Geld, sondern die Veröffentlichung an sich und die Freude der Leser sind mein Hauptanliegen."

## 4.7 Zusammenfassung

### Initialphase des Schreibens

Fast alle Autoren waren schon vor Beginn ihrer schriftstellerischen Tätigkeit in die niederdeutsche Sprache involviert. Der Beginn des Schreibens erfolgte entweder aus eigenem Antrieb – etwa um der Langeweile im Alltag vorzubeugen – oder da generelles Interesse an Dialektliteratur schon ausgeprägt war oder auf Anregung durch andere Teilnehmer an der niederdeutschen Kulturszene.

### Beginn der Autorentätigkeit

Die Altersstruktur der von uns befragten Gruppe von Autoren zum Zeitpunkt bestätigt in der Tendenz Schuppenhausers These von der "Überalterung" der niederdeutschen Autorenschaft: der großen Gruppe der über 50-jährigen steht eine verschwindend geringe Zahl von "jungen" – 20- bis 40-jährigen – Autoren gegenüber.

Über die Hälfte der Befragten begann mit der schriftstellerischen Tätigkeit erst, nachdem sie das 50. Lebensjahr erreicht hatten. Im Vergleich zu den von Schuppenhauer veröffentlichten Ergebnissen ergibt sich ein deutlich höherer Anteil an sogenannten "Rentner-Schriftstellern".

Es fällt auf, daß der Schreibbeginn der meisten Befragten in den Zeitraum der 70er Jahre fällt (Mundartwelle).

### Rolle der niederdeutschen Sprache im Alltag der Befragten

Fast alle Autoren wuchsen zweisprachig auf. Je jünger die Autoren sind, desto deutlicher verliert der Dialekt den Charakter einer Erstsprache.

Kommunikationspartner im Dialekt sind vor allem:

- Familienmitglieder, Freunde und Bekannte (die in der Regel entweder der eigenen oder einer älteren Generation angehören)
- "ältere" Leute
- Teilnehmer am niederdeutschen Kultursystem, wie Mitglieder von plattdeutschen Vereinen, Heimatvereinen etc.

Die im Dialekt kommunizierten Themen sind vorwiegend von alltagsweltlicher Relevanz (für die Befragten).

### Spezielle Leistungen des Dialekts gegenüber dem Hochdeutschen

Vorteile/Vorzüge des Dialekts gegenüber dem Hochdeutschen werden von den Befragten vor allem im (a) sprachlich-ästhetischen, (b) kommunikativ-zwischenmenschlichen und – eilweise – (c) literarischen Bereich gesehen.

### Weitergabe von Niederdeutsch an die jüngere Generation

Fast durchgängig beklagen die Befragten die mangelnde Dialektkompetenz der jüngeren Generationen und die Initiativlosigkeit der Jüngeren in der Szene (Nachwuchsmangel). Sie sind bemüht, mit ihrer schriftstellerischen Tätigkeit und mit ihren sonstigen Aktivitäten innerhalb der niederdeutschen Kulturszene auch auf die Jugend zuzugehen und so einen Beitrag zum Erhalt der Szene zu leisten. Die Einschätzungen hinsichtlich der Möglichkeiten, dieses zu erreichen, sind jedoch tendenziell durch Skepsis gekennzeichnet.

### Sprachpflege/Spracherhalt

Zwar betonen alle Autoren eine "Eigenständigkeit" des eigenen Ortsdialekts, an dem sie sich auch beim Verfassen ihrer Texte orientieren; ein Festhalten an einer idealisierten "Reinform" des Dialekts, die es zu erhalten und pflegen gelte, ist jedoch nicht auszumachen.

Es wird generell die Bereitschaft geäußert, die eingeschränkten Ausdrucksmöglichkeiten des Dialekts durch eine Öffnung zum hochsprachlichen Standard soweit wie möglich zu kompensieren. Gegenüber Lehnübersetzungen gibt die Mehrzahl der Befragten den Vorzug der

- Beibehaltung hochdeutscher Ausdrücke
- Teilübersetzung hochdeutscher Ausdrücke
- Umschreibung des hochdeutschen Ausdrucks in Teilsätzen mit den sprachlichen Mitteln des Dialekts.

### Orthographie

Eine vereinheitlichte plattdeutsche Orthographie wird von den Befragten nicht angestrebt. Die enge Ausrichtung der Autoren an der jeweils eigenen lokalen Mundart beim Schreiben kann auch als Erklärung dafür gelten, daß der Benutzung von standardisierten Hilfsmitteln wie Wörterbüchern nur eine sehr geringe Bedeutung zukommt.

### Funktion der Autoren in Institutionen

Die starke Beteiligung und das Engagement der Befragten am organisierten niederdeutschen Vereinsleben äußert sich darin, daß:

- die Autoren häufig Ämter mit leitenden Funktionen bekleiden (diese Positionen werden hauptsächlich von Männern ausgefüllt)
- es oft zu Ämterhäufungen kommt
- die Autoren als 'Aushängeschild' ihres Vereins fungieren.

Mit dem Alter der Befragten steigt das Engagement in den Vereinen (mehr Zeit).

Die Probanden erfüllen in den Vereinen eine Doppelfunktion:

1. Durch Lesungen kommen sie dem Freizeit- und Geselligkeitsbedürfnis der Teilnehmer am niederdeutschen Kultursystem entgegen.
2. Sie sind Träger der organisatorischen Arbeit in den Institutionen.

Durch diese Doppelfunktion ist auch das Prestige der Autoren in der Szene zu erklären. Je höher dieses Prestige, je engagierter der Proband, desto größer sind auch die Bemühungen um eine problemorientierte Gestaltung des Vereinslebens. Die Treffen sind überwiegend informellen Charakters (Klönabend). Formelle Dinge werden am Rande behandelt.

### Schriftstellervereinigungen – Autorenwettbewerb

Es besteht ein geringes Interesse an einer Mitgliedschaft in Schriftstellervereinigungen.

Die theoretische Auseinandersetzung mit niederdeutscher Literatur findet selten statt.

Der Autorenwettbewerb (Lippinghausen) hat einen relativ festen Teilnehmerstamm. Die teilnehmenden Autoren werden häufig mehrfach prämiert.

### Kritik am Autorenwettbewerb

Die Kritikpunkte beziehen sich auf:

- die Themenwahl
- das Reglement
- den Wettbewerbscharakter der Veranstaltung

Der Autorenwettbewerb in Lippinghausen fördert eine Zweiteilung der Autorenschaft in:

1. den kleinen Kreis der – teilweise mehrfach prämierten – 'etablierten' Stammautoren
2. die 'breite Masse', die eine Teilnahme aus obigen Gründen ablehnt oder angesichts der als streng empfundenen Maßstäbe am Wert der eigenen Texte zweifelt und aus diesem Grund dem Wettbewerb fernbleibt.

### Vorstellungen über Publikum/Zielgruppe

Den Hauptanteil des Publikums stellen ältere Leute und Personen aus dem engeren räumlichen und sozialen Umfeld (Nahbereichspublikum).

### Erwartungshaltungen an die Autoren

Die Erwartungen der Rezipienten an die Texte der Autoren:

- humorvolle Themenbehandlung
- regionaler Bezug der Texte
- kurze Formen

Solange dem Publikumsgeschmack Rechnung getragen wird, erfahren die Autoren eine durchgängig positive Kritik, die als stark motivierend empfunden wird.

Das konstruktive Element der Kritik ist beim Publikum wenig ausgeprägt. Es herrscht ein konfliktfreies Verhältnis zwischen Autoren und ihren Lesern/Hörern, da sich die Probanden an den Erwartungshaltungen orientieren, die größtenteils mit ihren eigenen Vorstellungen über niederdeutsche Literatur übereinstimmen.

### Ziele der Textproduktion

Der Erhalt und die Förderung des Dialekts ist primäres Ziel des Schreibens. An zweiter Stelle steht die Unterhaltung des Publikums.

Die Autoren fühlen sich besonders prädestiniert, einen Beitrag zum Erhalt des Dialekts zu leisten.

Neben diesen Zielen erfüllt das Schreiben für die Autoren selbst wichtige Funktionen:

- Die Textproduktion ist die hauptsächliche Freizeitbeschäftigung (Hobby).
- Die Textproduktion wird als Ausgleich zum Berufsleben angesehen (Die Kontinuität im Schreiben steigt mit dem Ausscheiden aus dem Berufsleben).

### Literaturgattungen

Die vorrangige Gattung ist Kurzprosa; in Ansätzen auch Lyrik. Die Autoren berücksichtigen hierbei sowohl Erwartungen von Rezipienten, als auch Anforderungen von Vermittlern niederdeutscher Literatur.

### Themen

Die Themenwahl ist gekennzeichnet durch:

- Ansiedlung in geographischer und sozialer Hinsicht im alltagsweltlichen Lebensbereich (Nahbereichsthemen)
- Häufige Verwendung von (auto-)biographischen Daten
- Orientierung an der Vergangenheit, bei gleichzeitiger Ablehnung des "Gute alte Zeit"-Stereotyps
- Humorvolle Darstellungsweise
- Unterrepräsentanz von Themenbereichen wie Politik, Religion, Technik usw.

Bei der Umsetzung der Themen ist die Idee (Inhalt) wichtiger als deren formale Gestaltung. Der literarische Wert liegt in außerästhetischen Kriterien, wie regionalem Bezug der Texte, kurzer Form und Unterhaltung des Publikums.

### Einstellung zu politischen Themen

Die meisten Autoren können sich vorstellen, über politische Themen zu schreiben. Dies muß jedoch relativiert werden:

- Trotz einer geäußerten Bereitschaft haben die wenigsten Probanden diese Thematik behandelt.
- Es gibt Probleme, die die Behandlung solcher Themen aus Sicht der Autoren erschweren:
  1. eine andere Erwartungshaltung des Publikums
  2. mangelnder regionaler Bezug
  3. Beschränkung des Dialekts in der Literatur auf traditionell fixierte Mundartthemen

Für die Autoren ergibt sich hieraus ein Zwiespalt: Auf der einen Seite steht das Interesse, politische Themen zu behandeln, auf der anderen Seite werden negative Sanktionen befürchtet, wenn man gegen die Vorstellungen von Rezipienten niederdeutscher Literatur verstößt.

### Veröffentlichungsmodalitäten

Neben öffentlichen Lesungen bieten sich Publikationsmöglichkeiten vor allem in der lokalen Tagespresse und in diversen wöchentlich oder monatlich erscheinenden Periodika. Die Gründe für eine stärkere Berücksichtigung niederdeutscher Texte in letzteren – im Vergleich zu Tageszeitungen – sind folgende:

- kleine, geographisch eingengtere Zielgruppe
- es wird weniger Platz für Tagesaktualität benötigt
- häufige redaktionelle Mitarbeit der Autoren an der Herausgabe dieser Periodika

Eigene Buchpublikationen und Veröffentlichungen auf Cassette oder im Rundfunk sind kaum zu verzeichnen.

Buchverkäufe der befragten Autoren sind rückläufig. Plattdeutsche Bücher verkaufen sich nur schleppend und wenn, dann auf lange Sicht.

### Verträge und Honorierung

Es existieren weitgehend keine vertraglichen Bindungen zwischen Autoren und den Vermittlern ihrer Texte.

Die Zahlung von Honorar ist gering und für die Autoren auch nebensächlich: die Unterhaltung des Publikums, dessen positive Kritik und das Schreiben selbst stehen im Mittelpunkt. Schreiben wird als ehrenamtliche Tätigkeit angesehen, und alles 'Geschäftliche' in Verbindung damit stehen im Widerspruch zu den eigentlichen Zielen ihrer Textproduktion.

## Schlußwort

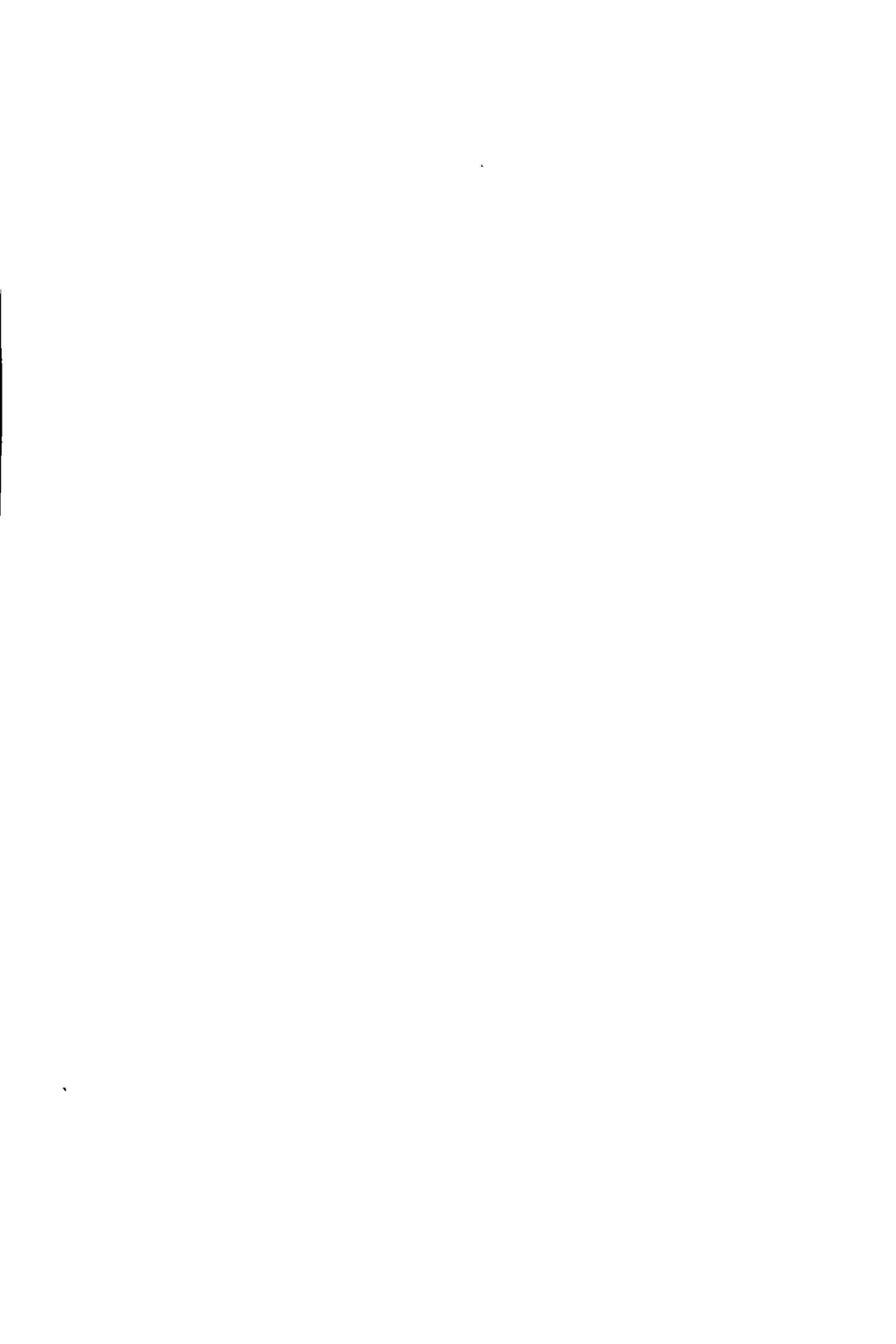
Wir glauben, an dieser Stelle auf eine globale Zusammenfassung verzichten zu können, da wesentliche Aspekte schon an den betreffenden Stellen dieser Arbeit (s. Kap. 2.1.2/3.2.2/4.7) zu einem Fazit zusammengefaßt wurden. Es erscheint wenig sinnvoll, hierauf erneut zu rekurrieren, da eine erneute Wiederholung dem Charakter dieses abschließenden Abschnitts wenig zuträglich wäre.

Wie schon eingangs erwähnt, war es das Ziel der vorliegenden Arbeit, Aufschlüsse über die Autorenschaft innerhalb der hiesigen niederdeutschen Kulturszene zu erlangen. Die enge Verzahnung des Bereichs der Literaturproduktion im Dialekt mit den übrigen Bereichen der Szene verlangte nach einem theoretischen Bezugsrahmen, der es uns ermöglichte, diesem faktischen Sachverhalt eines relativ hohen Grades an Differenzierung Rechnung zu tragen. Diesbezüglich sahen wir gerade in der Anwendung der Luhmann'schen Theorie sozialer Systeme ein geeignetes Instrument zur Erreichung unserer Ziele.

Die methodologische Ausrichtung am interpretativen Paradigma der Soziologie und insbesondere der Verzicht auf standardisierte Untersuchungsverfahren resultierte aus einem anfänglichen Defizit an Bekanntheit mit dem Untersuchungsgegenstand und dem Nichtvorhandensein von Arbeiten mit vergleichbarer Forschungsintention.

Abschließend wollen wir unserer Hoffnung Ausdruck geben, mit den verwendeten theoretischen Konzepten und methodischen Werkzeugen einen Beitrag zur Erforschung der Rolle der niederdeutschen Mundartautoren innerhalb der ostwestfälisch-lippischen niederdeutschen Kulturszene geleistet zu haben, ohne dabei die zahlreichen Interdependenzen zwischen diesem Sektor und den weiteren Bestandteilen des umfassenderen Kultursystems aus dem Auge zu verlieren.

Unser besonderer Dank gilt den befragten Autoren, ohne deren Kooperationsbereitschaft und Geduld die vorliegende Arbeit nicht zustande gekommen wäre.



## Anmerkungen

1. Stellvertretend seien genannt die empirischen Untersuchungen weiterer Ausschnitte der niederdeutschen Kulturszene in Ostwestfalen-Lippe:
  - a) der Dialektbühnen und
  - b) der Heimatvereine
2. Mattheier, Klaus J.: Pragmatik und Soziologie der Dialekte, Heidelberg, 1980, S. 199
3. Stellmacher, Dieter: Niederdeutsch. Formen und Forschungen, Tübingen, 1981, S. 119. Stellmacher nennt für das Jahr 1978 die Zahl von ca. 600 lieferbaren niederdeutschen literarischen Titeln. Er bezieht sich hier auf das 1978 vom "Institut für niederdeutsche Sprache" herausgegebene Verzeichnis "Plattdeutsch im Buchhandel". Zum Vergleich: das gleiche Verzeichnis weist in der neueren Version von 1980 ca. 850 Titel aus. Vgl. hierzu: Lindow, W.; Schuppenhauer, C. (Hg.): Plattdeutsch im Buchhandel (Schriften des Instituts für niederdeutsche Sprache, Reihe: Dokumentation Nr. 1), Bremen, 1980.
4. Schütt, Jochen: Von der Schwierigkeit, Niederdeutsch, Literatur und Wissenschaft unter einen Hut zu bringen. In: Jahressgabe der Klaus Groth-Gesellschaft 18/1975/76, S. 131f.
5. a.a.O., S. 132
6. a.a.O.
7. Borchling, Konrad: Die niederdeutsche Sprache. In: Fehrs-Gilde (Hg.): Was ist Niederdeutsch? Beiträge zur Stammeskunde. Kiel, 1928, S. 102.
8. Schütt, Jochen: Zeitkritik in der niederdeutschen Literatur der Gegenwart. Studien zum Werk Hinrich Kruses. Neumünster, 1974, S. 10.
9. Als Beispiele seien genannt:
  - a. Schuppenhauer, Klaus: Wer schreibt Niederdeutsch? Mundartautoren soziologisch betrachtet. In: Jahressgabe der Klaus Groth-Gesellschaft 16/1972, S. 172-193.
  - b. Michelsen, Friedrich W.: Niederdeutsche Mundartliteratur der 70er Jahre. In: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 103/1980, S. 188ff.
  - c. Berlinger, Josef: Das zeitgenössische deutsche Dialektgedicht: zur Theorie und Praxis der deutschsprachigen Dialektlyrik 1950-1980. Frankfurt/Main, 1983.
10. Fishman, Joshua A.: Soziologie der Sprache: eine interdisziplinäre sozialwissenschaftliche Betrachtung der Sprache in der Gesellschaft. München, 1975, S. 15.
11. a.a.O.
12. Hymes, Dell H.: Soziolinguistik. Zur Ethnographie der Kommunikation. Frankfurt/Main, 1979, S. 90.

13. a.a.O., S. 49.
14. Schmidt, Siegfried J.: Die empirische Literaturwissenschaft ELW: ein neues Paradigma. In: Siegener Periodikum zur internationalen empirischen Literaturwissenschaft, Jg. 1, 1982, Heft 1, S. 20.
15. Vgl.: ders.: Grundriß der empirischen Literaturwissenschaft. Bd. 1: Der gesellschaftliche Handlungsbereich Literatur. Braunschweig, 1980, S. 131.
16. Ders.: Grundriß der empirischen Literaturwissenschaft. Bd. 2: Zur Rekonstruktion literaturwissenschaftlicher Fragestellungen in einer empirischen Theorie der Literatur. Braunschweig, 1982, S. 87
17. Luhmann, Niklas: Soziale Systeme: Grundriß einer allgemeinen Theorie. Frankfurt/Main, 1984, S. 15.
18. Vgl. hierzu: a.a.O., S. 16ff.; auf dieser Ebene sind auch die Theorien maschineller, organischer und psychischer Systeme anzusetzen, wie sie beispielsweise in der Kybernetik, Medizin und Psychologie entwickelt wurden.
19. ders.: Soziologische Aufklärung. Bd. 1: Aufsätze zur Theorie sozialer Systeme. Opladen, 1974, S. 125.
20. Vgl. Luhmann, s. Anm. 17, S. 23.
21. Radtke, Ingulf: Drei Aspekte der Dialektdiskussion. In: Ammon, Ulrich; Knoop, Ulrich; Radtke, Ingulf (Hg.): Grundlagen einer dialektorientierten Sprachdidaktik. Weinheim, 1978, S. 17.
22. Willke, Helmut: Systemtheorie. Stuttgart, 1982, S. 38.
23. Vgl.: Luhmann, s. Anm. 17, S. 249.
24. a.a.O.
25. Vgl.: Wirrer, Jan: Überlegungen zur plattdeutschen Kulturszene aus systemtheoretischer Sicht. In: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung, Jg.1983/106, S. 127.
26. Vgl.: a.a.O., S. 131-141.
27. Vgl.: a.a.O., S. 139, Tabelle 6.
28. Schuppenhauer, Claus; Werlen, Iwar: Stand und Tendenzen in der Domänenverteilung zwischen Dialekt und deutscher Standardsprache. In: Besch, Werner (Hg.): Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung. Halbband 1. Berlin, 1982, S. 1413.
29. Sanders, Willy: Sachsensprache, Hansesprache, Plattdeutsch. Göttingen, 1982, S. 28.
30. a.a.O., S. 26f.

31. Brill, Richard: Aus der Geschichte der niederdeutschen Sprache. In: Mehlem, Richard; Seedorf, Wilhelm (Hg.): Niederdeutsch. Ein Handbuch zur Pflege der Heimatsprache. Hannover, 1957, S. 70.
32. Wienbarg, Ludolf: Soll die plattdeutsche Sprache gepflegt oder ausgerottet werden? Gegen ersteres und für letzteres beantwortet. Hamburg, 1834, S. 10f.
33. Vgl.: Heeroma, Klaas Hanzen: Niederländisch und Niederdeutsch. (Reihe: Nachbarn, Heft 2). Bonn, 1969.
34. Schuppenhauer, Claus; Werlen, Iwar. In: Besch, Werner (Hg.): s. Anm. 28.
35. Vgl.: Jäger, Monika: Theorien der Mundartdichtung: Studien zu Anspruch und Funktion. Tübingen, 1964, S. 36.  
Groths 1852 erschienener "Quickborn" ging bereits 1860 in die 8. Auflage, wurde mehrfach ins Hochdeutsche und auch einmal ins Englische übersetzt.
36. a.a.O., S. 43.
37. Bichel, Ulf: Entwurf eines enzyklopädischen Stichworts "Niederdeutsch". In: Jahressgabe der Klaus Groth-Gesellschaft, 16, 1972, S. 108.
38. Quistorf, Hermann: Presse und Niederdeutsch. In: Mehlem, Richard; Seedorf, Wilhelm (Hg.), s. Anm. 31, S. 168.
39. Schuppenhauer, Klaus, in: Arbeitskreis für niederdeutsche Sprache und Dichtung (Hg.): Bericht über die 26. Bevensen-Tagung vom 21. - 23.9.1973. Bad Bevensen, 1973, S. 53.
40. Schuppenhauer, Claus; Werlen, Iwar, in: Besch, Werner (Hg.), s. Anm. 28, S. 1414.
41. Luhmann, Niklas: Moderne Systemtheorie als Form gesamtgesellschaftlicher Analyse. In: Habermas, Jürgen; Luhmann, Niklas: Theorie der Gesellschaft oder Sozialtechnologie. Frankfurt/ Main, 1971, S. 12.
42. Singer, Gerwulf: Person, Kommunikation, soziales System. Wien, 1976, S. 145.
43. Luhmann, Niklas, s. Anm. 17, S. 58.
44. a.a.O., S. 245.
45. a.a.O., S. 37.
46. Hierunter fallen z.B. die Forschungsansätze der Ethnomethodologie, des symbolischen Interaktionismus, der Ethnographie des Sprechens und der Ethnotheorie.
47. Vgl.: Garfinkel, Harold: Das Alltagswissen über soziale und innerhalb sozialer Strukturen. In: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.): Alltagswissen, Interaktion und gesellschaftliche Wirklichkeit. Bd. 1: Symbolischer Interaktionismus und Ethnomethodologie. Reinbek, 1973, S. 189ff.

48. Meinefeld, Werner: Ein formaler Entwurf für die empirische Erfassung elementaren sozialen Wissens. In: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen: Kommunikative Sozialforschung. München, 1976, S. 90.
49. Fichter, J.H.: Grundbegriffe der Soziologie. Wien, 1969, S. 174.
50. Bosetzky, Horst; Heinrich, Peter: Mensch und Organisation. Köln, 1980, S. 69.
51. a.a.O.
52. Schmidt, Hans Dieter; Brunner, E.J.; Mummendey, A.: Soziale Einstellungen. München, 1975, S. 15.
53. Dröge, Franz: Einstellung. In: Kerber, Harald; Schmieder, Arnold (Hg.): Handbuch Soziologie. Zur Theorie und Praxis sozialer Beziehungen. Reinbek, 1984, S. 93.
54. Luhmann, Niklas, s. Anm. 19, S. 122.
55. Wirrer, Jan, s. Anm. 25, S. 125.
56. Vgl.: a.a.O., S. 119-131.
57. a.a.O., S. 127.
58. Greverus, Ina Maria: Auf der Suche nach Heimat. München, 1979, S. 35.
59. Wagner, Bernd: Konflikte zwischen sozialen Systemen. Berlin, 1978, S. 124.
60. Vgl. hierzu: a.a.O., S. 125f.
61. Luhmann, Niklas, s. Anm. 19, S. 122.
62. Vgl.: Wirrer, Jan, s. Anm. 25, S. 123.
63. Auf kritische Anmerkungen der befragten Autoren zum Lippinghauser Wettbewerb soll im empirischen Teil dieser Arbeit eingegangen werden (s. Kap. 4.3.2.1).
64. Zeitungsartikel (unbekannter Verfasser): "Nestbeschmutzung in Plattdeutsch". In: Ostfriesenzeitung, Leer, 4.7.1984.
65. a.a.O.
66. Nissen, Peter: "Ünner't Strohdack" (Bericht über eine Autorenlesung). In: Quickborn Nr. 2, 1985, S. 160.
67. Radtke, Ingulf, s. Anm. 21, S. 19.
68. a.a.O.
69. Hufschmidt, Jochen; Mattheier, Klaus J.: Sprachdatenerhebung. Methoden und Erfahrungen. In: Besch, Werner (Hg.) Sprachverhalten in ländlichen Gemeinden: Forschungsbericht "Erp-Projekt". Bd. 1: Ansätze zur Theorie und Methode. Berlin, 1981, S. 188.
70. Vgl.: Mattheier, Klaus J.: Dialektologie der Dialektsprecher. Überlegungen zu einem interpretativen Ansatz in der Dialektologie, (Unveröffentlichtes Manuskript), S. 5.

71. a.a.O.
72. a.a.O., S. 2.
73. a.a.O.
74. a.a.O.
75. Ein Bericht über diese Untersuchung und die Darlegung der ersten Ergebnisse wurde 1972 veröffentlicht. S. Anm. 9a.
76. Quistorf, Hermann; Saß, Johannes (Hg.): Niederdeutsches Autorenbuch. Hamburg, 1959.
77. Keseling, Gisbert; Mews, Hans-Joachim (Hg.): Gespräche mit plattdeutschen Autoren. Neumünster, 1964.
78. Schuppenhauer, Claus, s. Anm. 9a, S. 173.
79. a.a.O.
80. a.a.O., S. 176.
81. Vgl. hierzu: a.a.O., S. 174f.
82. a.a.O., S. 184.
83. Zum Vergleich werden von Schuppenhauer die Ergebnisse des "Autorenreports" von Fohrbeck und Wiesand herangezogen. Auch in der Konzeption des Fragebogens orientierte man sich an dieser Untersuchung.
84. a.a.O., S. 186.
85. a.a.O., S. 191.
86. Michelsen, Friedrich W.: Geleitwort. In: Quickborn Nr. 1, 1979.
87. Baur, Gerhard W.; Fluck, Hans-Rüdiger (Hg.): "Warum im Dialekt?" Interviews mit zeitgenössischen Autoren. Bern, 1976.
88. a.a.O., S. 8.
89. Baur, Gerhard W.: Warum schreiben sie im Dialekt? Eine Autorenbefragung. In: Spranger, Matthias (Hg.): Dialekt – Wiederentdeckung des Selbstverständlichen. Eine alemanisch-schwäbische Bestandsaufnahme. Freiburg, 1977, S. 41-47.
90. a.a.O., S. 42.
91. Vgl.: a.a.O., S. 42f.
92. Berlinger, Josef, s. Anm. 9b, S. 265.
93. a.a.O., S. 266.

94. Vgl.: Filstead, W. J.: Soziale Welten aus erster Hand. In: Gerdes, Klaus (Hg.): Explorative Sozialforschung: Einführende Beiträge aus "Natural Sociology" und Feldforschung in den USA. Stuttgart, 1979, S. 33. Filstead führt hier den synonymen Begriff "Qualitative Methodologie" ein, der sich auf die Tradition des "Verstehens" (die wissenschaftliche Rekonstruktion des "subjektiven Sinns") – nach Max Weber – gründet.
95. Blumer, Herbert: Der methodologische Standort des symbolischen Interaktionismus. In: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.): Bd. 1, s. Anm. 47. S. 119.
96. Gerdes, Klaus, s. Anm. 94, S. 2.
97. a.a.O., S. 3.
98. Luckmann, Thomas, zitiert in: a.a.O., S. 2.
99. Vgl.: Blumer, Herbert: Methodologische Prinzipien empirischer Wissenschaft. In: a.a.O., S. 52.
100. Bittner, Eugen: Objectivity and Realism in sociology. In: Psathas, G. (Hg.): Phenomenological Sociology. New York, 1973, S. 111.
101. Für den niederdeutschen Bereich existiert nur die Untersuchung von Schuppenhauer aus dem Jahre 1976 (s. Kap. 1.9.1).
102. Vgl.: Bortz, Jürgen: Lehrbuch der empirischen Forschung: für Sozialwissenschaftler. Berlin, 1984, S. 218ff.
103. Vgl.: Kleining, Gerhard: Umriss zu einer Methodologie qualitativer Sozialforschung. In: Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie (= KZfSS), Jg. 34/1982, S. 233.
104. Blumer, Herbert, in: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.), s. Anm. 47, S. 114.
105. a.a.O., S. 121.
106. Schütze, Fritz et al.: Grundlagentheoretische Voraussetzungen methodisch kontrollierten Fremdverstehens. In: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.): Alltagswissen, Interaktion und gesellschaftliche Wirklichkeit. Bd. 2: Ethnotheorie und Ethnographie des Sprechens. Reinbek, 1973, S. 441.
107. Filstead, W. J., in: Gerdes, Klaus (Hg.), s. Anm. 94, S. 34.
108. Hier sind vor allem Untersuchungen über Tabu-Themen, wie z.B. Arbeitslosigkeit, Alkoholismus, Prostitution etc. zu nennen.
109. Strauch, Thomas; Wiegert, Michael: Plattdeutsch erst ab 19 Uhr. Eine Studie zur niederdeutschen Szene in OWL. (Magisterarbeit). Bielefeld, 1984, S. 115.
110. Blumer, Herbert, in: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.), s. Anm. 47, S. 122.

111. Vgl.: Mattheier, Klaus J., s. Anm. 70, S. 16.
112. a.a.O., S. 12.
113. Vgl.: Cicourel, Aaron V.: Basisregeln und normative Regeln im Prozeß des Aushandelns von Status und Rolle. In: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.), s. Anm. 47, S. 185.  
Cicourel spricht in diesem Kontext auch von "Oberflächenregeln".
114. Vgl.: a.a.O., S. 172.
115. Schütze, Fritz et al., in: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.), s. Anm. 106, S. 443f.
116. Cicourel, Aaron V., in: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.), s. Anm. 47, S. 172.
117. Vgl.: a.a.O., S. 173. Nach Cicourel werden die Basisregeln auch "interpretative Regeln" genannt.
118. Schütze, Fritz et al., in: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.), s. Anm. 106, S. 444.
119. a.a.O., S. 444.
120. a.a.O., S. 446.
121. Küchler, Manfred: Qualitative Sozialforschung – Modetrend oder Neuanfang. In: KZfSS, 32. Jg./1980, S. 376.
122. Vgl.: Kleining, Gerhard, s. Anm. 103, S. 232.
123. Vgl.: Wirrer, Jan: Niederdeutsch an der UNI Bielefeld. In: Quickborn Nr. 1/1985, S. 19.
124. Die Verfasser waren selbst Seminarteilnehmer, denen nach Beendigung des Projekts das Material für diese Untersuchung zur Verfügung gestellt wurde.
125. Blumer, Herbert, in: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.), s. Anm. 47, S. 109.
126. z.B. die Untersuchung über plattdeutsche Funktionäre "Plattdeutsch erst ab 19 Uhr" von Strauch/Wiegert; "Heimatbühnen in Ostwestfalen-Lippe" von Wirrer; hinzu kommen eigene Erfahrungen der Verfasser aus der Mitarbeit am Hochschulprojekt "Niederdeutsches Textcorpus" (d.h. Interviewertätigkeit im Rahmen von Sprachaufnahmeaktionen).
127. Anstelle dieses Terminus werden auch die Begriffe "qualitatives Interview", "intensives, detailliertes Interview" oder "Tiefeninterview" genannt. Die Terminologie ist hier uneinheitlich. Wir verwenden im folgenden den Terminus "nicht-standardisiertes Interview", weil er am häufigsten verwendet wird und u.E. den Charakter dieses Verfahrens am besten ausdrückt.

128. Karmasin, Fritz und Helene: Einführung in Methoden und Probleme der Umfrageforschung. Wien, 1977, S. 215.
129. Becker, H. S.; Geer, B.: Teilnehmende Beobachtung: Analyse qualitativer Felddaten. In: Gerdes, Klaus, s. Anm. 94, S. 159.
130. Bureau of Applied Social Research (Columbia University): Das qualitative Interview. In: König, Rene (Hg.): Das Interview. Formen, Technik, Auswertung. Köln, 1972<sup>7</sup>, S. 151.
131. Mühlfeld, Claus et al.: Auswertungsprobleme offener Interviews. In: Soziale Welt, 32. Jg./1981, S. 326.
132. Hofmann-Riehm, Christa: Die Sozialforschung einer interpretativen Soziologie. Der Datengewinn. In: KZfSS, 32. Jg./1980, S. 357.
133. Maccoby, Eleanor E. und Nathan: Das Interview: Ein Werkzeug der Sozialforschung. In: König, Rene (Hg.), s. Anm. 130, S. 44.
134. Friedrichs, Jürgen: Methoden empirischer Sozialforschung. Reinbek, 1973, S. 232.
135. Vgl.: Bortz, Jürgen, s. Anm. 102, S. 168f.
136. Atteslander, Peter: Methoden der empirischen Sozialforschung. Berlin, 1969, S. 82.
137. Kleining, Gerhard, s. Anm. 103, S. 232.
138. Maccoby, Eleanor E. und Nathan, in: König, René (Hg.), s. Anm. 133, S. 50.
139. Atteslander, Peter, s. Anm. 136, S. 91.
140. Bureau of Applied ..., in: König, René (Hg.), s. Anm. 130, S. 50.
141. Vgl.: Watzlawick, Paul et al.: Menschliche Kommunikation: Formen, Störungen, Paradoxien. Stuttgart, 1971, S. 53-56.
142. Friedrichs, Jürgen, s. Anm. 134, S. 229.
143. Kohli, Martin: "Offenes" und "Geschlossenes" Interview. In: Soziale Welt, 29. Jg./1978, S. 7.
144. Vgl.: a.a.O., S. 7.
145. Helson, Ravenna: The creative spectrum of authors of fantasy. In: Journal of Personality, 45/1977.
146. Wir verzichten im folgenden auf eine geschlechtsspezifische Schreibweise 'Autor/Autorin'. Nur wenn diese Unterscheidung im empirischen Teil der Arbeit relevant sein sollte, werden wir dies berücksichtigen.
147. Hofmann-Riehm, Christa, in: KZfSS, s. Anm. 132, S. 347.
148. Vgl.: Schütze, Fritz, zitiert in: a.a.O.
149. Dies wurde im Gegensatz zu den eigentlichen Interviews in Plattdeutsch aufgenommen.

150. Anstelle von "Einflechten" könnte genauso gut "Vorlesen", "Vorsingen" oder "Zeigen" stehen.
151. Maccoby, Eleanor E. u. Nathan, in: König, René (Hg.), s. Anm. 133, S. 66f.
152. Vgl.: Koolwijk, Jürgen van; Wieken-Mayser, Maria (Hg.): Techniken der empirischen Sozialforschung. Bd. 2: Untersuchungsformen. München, 1974, S. 15.
153. Maccoby, Eleanor E. u. Nathan, in: König, René (Hg.), s. Anm. 133, S. 63.
154. Friedrichs, Jürgen, s. Anm. 134, S. 229.
155. Cicourel, Aaron: Methode und Messung in der Soziologie. Frankfurt/Main, 1970, S. 113.
156. Strauch, Thomas; Wiegert, Michael, s. Anm. 109, S. 29.
157. a.a.O., S. 70
158. Witzel, Andreas: Verfahren der qualitativen Sozialforschung: Überblick und Alternativen. Frankfurt/Main, 1982, S. 40.
159. Strauch, Thomas; Wiegert, Michael, s. Anm. 109, S. 121.
160. Nissen, Peter: "De vää! fraagt ..." In: Quickborn Nr. 2/1985, S. 154f.
161. GETAS steht als Kürzel für: "Gesellschaft für angewandte Sozialpsychologie" mbH, Bremen.
162. Hierbei handelt es sich um eine Repräsentativbefragung unter 2.000 Personen über 18 Jahren im gesamten niederdeutschen Raum (Schleswig-Holstein, Hamburg, Nordniedersachsen mit Bremen, Südniedersachsen und die niederdeutschen Teile von Nordrhein-Westfalen). In jedem Teilgebiet wurden 400 Interviews durchgeführt.
163. Vgl.: Bichel, Ulf: "Zur Lage des Niederdeutschen '84" – Die Repräsentativbefragung und ihre Ergebnisse. In: Quickborn Nr. 2/1985, S. 96.
164. Alle Zitate im Dialekt in: Nissen, Peter, s. Anm. 160, S. 154f.
165. a.a.O.
166. Witzel, Andreas, s. Anm. 158, S. 42.
167. Hofmann-Riehm, Christa, in: KZfSS, s. Anm. 132, S. 350.
168. Wir möchten uns an dieser Stelle bei unseren Kommilitonen für das Zurverfügungstellen der auf Tonträger aufgenommenen Autoreninterviews bedanken.
169. Vgl.: Schuppenhauer, Claus, in: Jahressgabe der Klaus-Groth-Gesellschaft, s. Anm. 9a, S. 179; es ergab sich hier ein Prozentsatz von 78,2 % für die Gruppe der über 50-jährigen Autoren.
170. Mattheier, Klaus J., s. Anm. 2, S. 41.
171. Schuppenhauer, Claus, in: Jahressgabe ..., s. Anm. 9a, S. 182.

172. Michelsen, Friedrich W., in: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung, s. Anm. 9b.
173. Strauch, Thomas; Wiegert, Michael, s. Anm. 109, S. 154.
174. Stellmacher, Dieter: Bestimmung der sozialen Verwendung des Dialekts. In Göschel, J.; Ivic, Pavle; Kehr, K. (Hg.): Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des Internationalen Symposions "Zur Theorie des Dialekts". Marburg/Lahn, 5.-10. September 1977. Wiesbaden, 1980, S. 203.
175. Bei dieser Frage kam es besonders häufig zu Mehrfachnennungen. Aus diesem Grunde subsumieren wir zur besseren Übersicht die Antworten der Befragten zu den in der Tabelle aufgelisteten thesenförmigen Aussagen. Die so gefaßten Bewertungen sind als Themen aufzufassen, die die Interviewten als Teilnehmer am niederdeutschen Kultursystem über die Sprachform ihres Dialekts aufstellen.
176. Die Einordnung der einzelnen Autoren bedurfte in einigen Fällen einer interpretativen Leistung durch die Verfasser. Teilweise waren die Antworten so allgemein gehalten, daß wir zum besseren Verständnis der gemachten Aussagen den Gesamttext des jeweiligen Interviews berücksichtigten. Auch wenn die Wahl der Kriterien 'aktiv/passiv' bzw. 'optimistisch/ skeptisch/indifferent' sehr global gehalten ist, glauben wir, die Grundeinstellung der Autoren mit dieser Einteilung hinreichend wiederzugeben.
177. Sanders, Willy, s. Anm. 29, S. 183.
178. Andresen, Dieter: "Plattdüütsch – Moderspraak oder Modesprache." In: Quickborn, Nr. 1, 1983, S. 119.
179. a.a.O., S. 120.
180. Anonymus. In: Arbeitskreis für niederdeutsche Sprache und Dichtung (Hg.): 16.-18. Bericht der Bevensen-Tagung 1963-1965. Bevensen, 1966, S. 12.
181. Vgl.: Wintzer, Chr. Michael: Für eine plattdeutsche Standardsprache. In: Quickborn, Nr. 2, 1980.
182. Schepper, Rainer: Das Mühen um eine Utopie. Bemerkungen zur niederdeutschen Rechtschreibung. In: Quickborn, Nr. 2, 1983, S. 132.
183. Ein privater Briefverkehr im Dialekt ist zwar denkbar, dürfte aber in der kommunikativen Praxis von Dialektsprechern als ungewöhnlich bezeichnet werden.
184. Vgl.: Strauch, Thomas; Wiegert, Michael, s. Anm. 109, S. 133f.
185. Heimatverein Lippinghausen (Hg.): Jubiläumsschrift zu den 25. plattdeutschen Laienfestspielen in Hiddenhausen. Lippinghausen, Michaelistreffen 1980, S. 11.
186. Vgl.: a.a.O., S. 33.
187. Wir verstehen in diesem Kontext den Rezipienten vorwiegend als 'Hörer' von Lesungen, da die Autoren über ihre Leserschaft keine Angaben machen konnten. Die beiden Gruppen dürften aber weitgehend identisch sein.

188. Vgl.: Wirrer, Jan, in: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung, s. Anm. 25, S. 139: Tabelle 6, Spalte 5.
189. Vgl.: a.a.O., Tabelle 6, Spalte 1.
190. Dieser Eindruck ergab sich nach einer stichprobenartigen Durchsicht einiger Texte der von uns befragten Autoren.
191. Anonymus: "Konrad Hansen tritt zurück". In: Quickborn, Nr. 2, 1985, S. 148.
192. a.a.O.
193. Nach einer Veröffentlichung einer negativen Rezension eines 'Dönkes-Bandes' im Quickborn (vgl.: Nr. 2/1980, S. 116) entwickelte sich in der gleichen Zeitschrift eine Auseinandersetzung über eben diese Buchbesprechung (vgl.: Nr. 3/1980, S. 186-188 und Nr. 4/1980, S. 293f.).
194. Dieses Phänomen läßt sich auch bei dem in Kap. 1.7.3.1. beschriebenen Zwischenfall während eines Vortrags in der Familienbildungsstätte Gütersloh beobachten.
195. Bosack, Werner: Leserbrief. Gedanken zur Kritik des Herrn Rainer Schepper. In: Quickborn, Nr. 3, 1980, S. 187.
196. a.a.O.
197. Wir haben diese Beispiele in die Analyse einbezogen, weil sie die Aussagen der Befragten unterstützen und veranschaulichen.
198. Vgl.: Wirrer, Jan, in: Jahrbuch ..., s. Anm. 25, S. 136: Tabelle 2, Spalte 3.
199. Einige der von uns Befragten verfassen selbst kleinere Bühnenstücke bzw. arbeiten Texte um, um diese von Laienspielgruppen aufführen zu lassen.
200. Die Autoren wurden gebeten, eine Gewichtung zwischen Erhaltung des Dialekts und Unterhaltung des Publikums als Zielen, die mit der Textproduktion verfolgt werden, vorzunehmen.
201. Greverus, Ina Maria, s. Anm. 58, S. 93.
202. Daß die Befragten darüber hinaus auch in anderen sozialen Zusammenhängen agieren, was zwangsläufig zu weiteren Einschränkungen ihrer schriftstellerischen Möglichkeiten führt, versteht sich von selbst. Wir beschränken uns jedoch auf die Einflußgrößen "Berufstätigkeit" und "Engagement in der Szene", da uns hierüber gesicherte Aussagen der Befragten vorliegen.
203. Zur heuristischen Bestimmung des Engagements der Befragten innerhalb der Szene diente uns als Kriterium die Ausübung eines Amtes durch die Autoren.
204. 1. Ziffer: Autoren im Rentenalter  
 2. Ziffer (in Klammern): berufstätige Autoren  
 3. Ziffer: Autoren insgesamt

205. Vgl.: Michelsen, Friedrich W., in: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung, s. Anm. 9b, S. 196. Michelsens 1981 veröffentlichte Statistik dokumentiert u.a. die Zunahme der Produktion von Dialektliteratur in den 70er Jahren. Die Zahlen belegen ein Verhältnis von 1:8 zwischen Neuerscheinungen und Neuaufagen im Bereich Dialektroman. Demgegenüber ergibt sich ein Verhältnis von 6:1 bei den kleineren Prosaschriften und 4:1 bei den Gedichtbänden.
206. Vgl.: Wirrer, Jan, in: Jahrbuch ..., s. Anm. 25, S. 134: Tabelle 2, Spalte 7.
207. Vgl.: Anonymus: Bericht über eine Diskussionsveranstaltung im Museum für Hamburgische Geschichte. Thema: "Platdeutsch im Buchhandel". In: Quickborn, Nr. 3, 1980, S. 242.
208. Vgl.: Wirrer, Jan, in: Jahrbuch ..., s. Anm. 25, S. 137: Tabelle 3, Spalte 2.
209. Wagner, Kurt: Mundartdichtung. In: Merker, P.; Stammler, W.; Kohlschmidt, W. et al. (Hg.): Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte. Bd. 2. Berlin, 1965, S. 445.
210. Michelsen, Friedrich W., s. Anm. 9b, S. 211; als Erklärung für Michelsens Feststellung kann unserer Meinung nach auch die Tatsache herangezogen werden, daß sich die Werbemaßnahmen für niederdeutsche Literatur in der Regel auf den engeren geographischen Lebensraum der Autoren konzentrieren, so daß deren Titel über diesen Raum hinaus von vielen potentiellen Interessenten erst gar nicht zur Kenntnis genommen werden.
211. Vgl.: Wirrer, Jan, in: Jahrbuch ..., s. Anm. 25, S. 136: Tabelle 2, Spalte 4.
212. Vgl.: a.a.O., S. 137: Tabelle 3.  
Wir gehen davon aus, daß sich die geäußerten Ansichten auch auf die übrigen Gattungen in der niederdeutschen Mundartliteratur übertragen lassen.
213. Berlinger, Josef, s. Anm. 9c, S. 220.
214. Koke, Almuth; Wirrer, Jan (Hg.): Vör un achter de Nierndöuer. Erzählungen in ostwestfälischer und lippischer Mundart. Herford, 1981.  
dieselben (Hg.): Seifenklang. Gedichte in ostwestfälischer und lippischer Mundart aus zwei Jahrhunderten. Herford, 1984.
215. Schon während der Konzeptionierung des Gesprächsleitfadens wurde von einigen Projektteilnehmern und späteren Interviewern die Ansicht geäußert, es könne in den Interviews problematisch sein, eine Selbsteinschätzung der Autoren bezüglich der Einzigartigkeit ihrer Texte zu elizitieren. Es wurde vermutet, die Frage, ob nur der Autor selbst die Texte verfassen könne, bringe ihn eventuell in Verlegenheit; der Interviewte könne den Eindruck gewinnen, bei der Bejahung der Frage als arrogant eingestuft zu werden, bzw. bei einer Verneinung zuviel falsche Bescheidenheit gezeigt zu haben. Am Ende dieser Diskussion wurde versäumt, eindeutig festzulegen, ob diese Frage gestellt oder gestrichen werden solle, so daß die Interviewer das Thema ohne Maßgabe behandeln mußten. Aus diesem Grunde wurde nur zehn Probanden diese Frage gestellt, in den übrigen Interviews wurde sie ausgelassen.

216. Die mögliche Übernahme einer Kategorie "Anthologie" in die Auflistung wäre insofern irreführend, als die Auswahl der zu Befragenden – bis auf fünf Autoren, die nicht in den Anthologien veröffentlicht sind – aus der Gruppe der Autoren vorgenommen wurde, deren Texte in diesen Sammlungen publiziert sind. Zudem nehmen Anthologien – so begrüßenswert sie auch sein mögen – nur einen geringen Ausschnitt im Spektrum der in Ostwestfalen-Lippe veröffentlichten Dialektliteratur ein. Bis auf die zwei genannten Sammlungen gibt es unseres Wissens keine vergleichbare Unternehmung in diesem Mundartgebiet. Als typische Publikationsplattform für von uns befragte Autoren können Anthologien daher (leider) noch nicht angesehen werden. Dies ist umso bedauernswerter, als diese Art von Textsammlung für viele Autoren, deren Material für eigene Buchveröffentlichungen qualitativ oder quantitativ nicht ausreicht, eine Möglichkeit bietet, über den Bereich der Tageszeitungen und Heimatblätter hinaus ihre Texte in Buchform einer breiteren Öffentlichkeit vorzustellen.
217. Vgl.: Michelsen, Friedrich W., in: Jahrbuch ..., s. Anm. 9b, S. 209; Michelsen spricht hier von einer üblichen Erstauflage von 1.000–2.000 Exemplaren: "Auflagen von 5.000 Exemplaren sind selten, noch höhere Auflagen sind Einzelfälle."
218. Inwieweit die Äußerungen dieses kompetenten Informanten zum gegenwärtigen Zeitpunkt auf einen Trend schließen lassen, der dem von Michelsen konstatierten Anstieg des Interesses an niederdeutscher Dialektliteratur in den 70er Jahren entgegenläuft, läßt sich aufgrund der kleinräumigen Relevanz dieser Einzelaussage nicht festmachen. Dies wäre nur von einer größer angelegten, auf breiterer Datenbasis beruhenden Untersuchung zu leisten. Aufschlüsse hierüber wären von einer Dissertation zu erwarten, die zur Zeit von einem ehemaligen Mitarbeiter des "Niederdeutschen Textkorpus" der Uni Bielefeld über das niederdeutsche Verlagswesen angefertigt wird.
219. Vgl.: Anonymus, s. Anm. 208, S. 242.
220. Veranstalter dieser Vorlesewettbewerbe ist der "Lippische Heimatbund" in Zusammenarbeit mit dem "Westfälischen Sparkassen- und Giroverband".
221. Die einzige Erfahrung mit vertraglichen Bindungen ergab sich für die meisten Befragten durch die Mitarbeit an den schon erwähnten Anthologien. Die Veröffentlichung ihrer Texte erfolgte hier auf der Basis von Mitarbeiterverträgen zwischen Autor und Verlag, die auch eine einmalige, geringe, nach Seitenzahl berechnete Vergütung festlegen. Die sechzehn Interviewten, die Beiträge für diese Textsammlungen lieferten, scheinen diesem Vertrag aber keine große Bedeutung beizumessen, da er auf unsere Frage nach etwaigen Vertragsabschlüssen von nur zwei Befragten erwähnt wurde.

## Literaturverzeichnis

Ammon, Ulrich; Knoop, Ulrich; Radtke, Ingulf (Hg.): Grundlagen einer dialektorientierten Sprachdidaktik: theoretische und empirische Beiträge zu einem vernachlässigten Schulproblem. Weinheim 1978.

Andresen, Dieter: Plattdüütsch – Moderspraak oder Modesprache. In: Quickborn, 73. Jg., 1983, Nr. 1, S. 115-125.

Anonymus: Zeitungsartikel: "Nestbeschmutzung in Plattdeutsch?" In: Ostfriesen-Zeitung, 4.7.1984.

Anonymus: Konrad Hansen tritt zurück. In: Quickborn, 75. Jg., 1985, Nr. 2, S. 148f.

Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.): Alltagswissen, Interaktion und gesellschaftliche Wirklichkeit. Bd. 1: Symbolischer Interaktionismus und Ethnomethodologie. Reinbek 1973.

Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.): Alltagswissen, Interaktion und gesellschaftliche Wirklichkeit. Bd. 2: Ethnotheorie und Ethnographie des Sprechens. Reinbek 1973.

Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen: Kommunikative Sozialforschung. München 1976.

Arbeitskreis für niederdeutsche Sprache und Dichtung (Hg.): 16.-18. Bericht der Bevensen-Tagung 1963-1965. Bevensen 1966.

Arbeitskreis für niederdeutsche Sprache und Dichtung (Hg.): Bericht über die 26. Bevensen-Tagung vom 21.-23.9.1973. Bad Bevensen 1973.

Atteslander, Peter: Methoden der empirischen Sozialforschung. Berlin 1969.

Baur, Gerhard W.; Fluck, Hans-Rüdiger (Hg.): "Warum im Dialekt" – Interviews mit zeitgenössischen Autoren. Bern 1976.

Baur, Gerhard W.: Warum schreiben Sie im Dialekt? Eine Autorenbefragung. In: Spranger, Matthias (Hg.): Dialekt-Wiederentdeckung des Selbstverständlichen. Eine alemannisch-schwäbische Bestandsaufnahme. Freiburg 1977.

Becker, H.S.; Geer, B.: Teilnehmende Beobachtung. Analyse qualitativer Felddaten. In: Gerdes, Klaus (Hg.): Explorative Sozialforschung: Einführende Beiträge aus "Natural sociology" und Feldforschung in den USA. Stuttgart 1979.

Berlinger, Josef: Das zeitgenössische deutsche Dialektgedicht: zur Theorie und Praxis der deutschsprachigen Dialektlyrik 1950-1980. Frankfurt/Main 1983.

Besch, Werner et al. (Hg.): Sprachverhalten in ländlichen Gemeinden: Forschungsbericht Erp-Projekt. Bd. 1: Ansätze zur Theorie und Methode. Berlin 1981.

Besch, Werner (Hg.): Dialektologie: Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung. Halbband 1 und 2. Berlin 1982/1983.

- Bichel, Ulf: Entwurf eines enzyklopädischen Stichwortes "Niederdeutsch". In: Jahressgabe der Klaus Groth-Gesellschaft 16, 1972, S. 103ff.
- Bittner, Eugen: Objectivity and realism in Sociology. In: Psathas, G. (Hg.): Phenomenological Sociology. New York 1973, S. 109ff.
- Blumer, H.: Methodologische Prinzipien empirischer Wissenschaft. In: Gerdes, Klaus (Hg.): Explorative Sozialforschung: Einführende Beiträge aus "Natural sociology" und Feldforschung in den USA. Stuttgart, 1979, S. 41ff.
- Blumer, H.: Der methodologische Standort des symbolischen Interaktionismus. In: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.): Alltagswissen, Interaktion und gesellschaftliche Wirklichkeit. Bd. 1: Symbolischer Interaktionismus und Ethnomethodologie. Reinbek 1973, S. 80ff.
- Borchling, Konrad: "Die niederdeutsche Sprache". In: Fehrs-Gilde (Hg.): Was ist Niederdeutsch? Beiträge zur Stammeskunde. Kiel 1928, S. 102ff.
- Bortz, Jürgen: Lehrbuch der empirischen Forschung: für Sozialwissenschaftler. Berlin 1984.
- Bosack, Werner: Leserbrief. Gedanken zur Kritik des Herrn Rainer Schepper ... In: Quickborn, 70. Jg., 1980, Nr. 3, S. 186f.
- Bosetzky, Horst; Heinrich, Peter: Mensch und Organisation. Köln 1980.
- Brill, Richard: Aus der Geschichte der niederdeutschen Sprache. In: Mehlem, Richard; Seedorf, Wilhelm (Hg.): Niederdeutsch – Ein Handbuch zur Pflege der Heimatsprache. Hannover 1957, S. 66ff.
- Bureau of Applied Social Research (Columbia University): Das qualitative Interview. In: König, René (Hg.): Das Interview: Formen, Technik, Auswertung. Köln 1972, S. 143ff.
- Cicourel, Aaron V.: Methode und Messung in der Soziologie. Frankfurt/Main 1970.
- Cicourel, Aaron V.: Basisregeln und normative Regeln im Prozeß des Aushandelns von Status und Rolle. In: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.): Alltagswissen, Interaktion und gesellschaftliche Wirklichkeit. Bd. 1: Symbolischer Interaktionismus und Ethnomethodologie. Reinbek 1973, S. 147ff.
- Dröge, Franz: Einstellung. In: Kerber, Harald; Schmieder, Arnold (Hg.): Handbuch Soziologie: Zur Theorie und Praxis sozialer Beziehungen. Reinbek 1984, S. 92ff.
- Fichter, J.H.: Grundbegriffe der Soziologie. Wien 1969.
- Filstead, W.J.: Soziale Welten aus erster Hand. In: Gerdes, Klaus (Hg.): Explorative Sozialforschung: Einführende Beiträge aus "Natural sociology" und Feldforschung in den USA. Stuttgart 1979, S. 29ff.
- Fishman, Joshua A.: Soziologie der Sprache: eine interdisziplinäre sozialwissenschaftliche Betrachtung der Sprache in der Gesellschaft. München 1975.

- Friedrichs, Jürgen: Methoden empirischer Sozialforschung. Reinbek 1973.
- Garfinkel, Harold: Das Alltagswissen über soziale und innerhalb sozialer Strukturen. In: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.): Alltagswissen, Interaktion und gesellschaftliche Wirklichkeit. Bd. 1: Symbolischer Interaktionismus und Ethnomethodologie. Reinbek 1973, S. 189ff.
- Gerdes, Klaus (Hg.): Explorative Sozialforschung: Einführende Beiträge aus "Natural sociology" und Feldforschung in den USA. Stuttgart 1979.
- Göschel, J.; Ivic, Pavle; Kehr, K. (Hg.): Dialekt und Dialektologie: Ergebnisse des Internationalen Symposions "Zur Theorie des Dialekts", Marburg/Lahn, 5.-10. Sept. 1977. Wiesbaden 1980.
- Greverus, Ina Maria: Auf der Suche nach Heimat. München 1979.
- Habermas, J.; Luhmann, Niklas: Theorie der Gesellschaft oder Sozialtechnologie. Frankfurt/Main 1971.
- Heeroma, Klaas Hanzen: Niederländisch und Niederdeutsch (Reihe: Nachbarn, Heft 2). Bonn 1969.
- Heimatverein Lippinghausen e.V. (Hg.): Jubiläumsschrift zu den 25. plattdeutschen Laienfestspielen in Hiddenhausen-Lippinghausen, Michaelistreffen 1980.
- Helson, Ravenna: The creative spectrum of authors of fantasy. In: Journal of Personality, 45/1977, S. 310ff.
- Hoffmann-Riem, Christa: Die Sozialforschung einer interpretativen Soziologie. Der Datengewinn. In: KZfSS, 32. Jg. 1980, S. 339ff.
- Hufschmidt, Jochen; Mattheier, Klaus J.: Sprachdatenerhebung. Methoden und Erfahrungen. In: Besch, Werner et al. (Hg.): Sprachverhalten in ländlichen Gemeinden: Forschungsbericht Erp-Projekt. Bd. 1: Ansätze zur Theorie und Methode. Berlin 1981.
- Hymes, Dell H.: Soziolinguistik. Zur Ethnographie der Kommunikation. Frankfurt/ Main 1979.
- Jäger, Monika: Theorien der Mundartdichtung: Studien zu Anspruch und Funktion. Tübingen 1964.
- Karmasin, Fritz und Helene: Einführung in Methoden und Probleme der Umfrageforschung. Wien 1977.
- Kerber, Harald; Schmieder, Arnold (Hg.): Handbuch Soziologie: Zur Theorie und Praxis sozialer Beziehungen. Reinbek 1984.
- Keseling, Gisbert; Mews, Hans-Joachim (Hg.): Gespräche mit plattdeutschen Autoren. Neumünster 1964.
- Kleining, Gerhard: Umriss zu einer Methodologie qualitativer Sozialforschung. In: KZfSS, 34. Jg. 1982, S. 224ff.

- Kohli, Martin: "Offenes" und "geschlossenes" Interview. In: Soziale Welt, 29. Jg. 1978, S. 1ff.
- König, René (Hg.): Das Interview. Formen, Techniken, Auswertung. Köln 1972.
- Koke, Almuth; Wirrer, Jan (Hg.): Vör un achter de Nierndöüer. Erzählungen in ostwestfälischer und lippischer Mundart. Herford 1981.
- Koke, Almuth; Wirrer, Jan (Hg.): Seifenklang. Gedichte in ostwestfälischer und lippischer Mundart aus zwei Jahrhunderten. Herford 1984.
- Koolwijk, Jürgen van; Wieken-Mayser, Maria (Hg.): Techniken der empirischen Sozialforschung. Bd. 2: Untersuchungsformen. München 1974.
- Küchler, Manfred: Qualitative Sozialforschung – Modetrend oder Neuanfang. In: KZfSS, 32. Jg. 1980, S. 373ff.
- Lindow, Wolfgang; Schuppenhauer, Claus (Hg.): Plattdeutsch im Buchhandel (= Schriften des Instituts für niederdeutsche Sprache; Reihe: Dokumentation, Nr. 1). 5. erweiterte Aufl. Bremen 1980.
- Luhmann, Niklas: Moderne Systemtheorie als Form gesamtgesellschaftlicher Analyse. In: Habermas, J.; Luhmann, Niklas: Theorie der Gesellschaft oder Sozialtechnologie. Frankfurt/Main 1971.
- Luhmann, Niklas: Soziologische Aufklärung. Bd. 1: Aufsätze zur Theorie sozialer Systeme: Opladen 1974.
- Luhmann, Niklas: Soziologische Aufklärung. Bd. 2: Aufsätze zur Theorie der Gesellschaft. Opladen 1975.
- Luhmann, Niklas: Soziale Systeme: Grundriß einer allgemeinen Theorie. Frankfurt/Main 1984.
- Maccoby, Eleanor E. und Nathan: Das Interview: Ein Werkzeug der Sozialforschung. In: König, René (Hg.): Das Interview. Formen, Techniken, Auswertung. Köln 1972, S. 37ff.
- Mattheier, Klaus J.: Pragmatik und Soziologie der Dialekte. Heidelberg 1980.
- Mattheier, Klaus J.: Dialektologie der Dialektsprecher. Überlegungen zu einem interpretativen Ansatz in der Dialektologie. Heidelberg (Typoscript).
- Mehlem, Richard; Seedorf, Wilhelm (Hg.): Niederdeutsch – Ein Handbuch zur Pflege der Heimatsprache. Hannover 1957.
- Meinefeld, Werner: Ein formaler Entwurf für die empirische Erfassung elementaren sozialen Wissens. In: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen: Kommunikative Sozialforschung. München 1976, S. 88ff.
- Merker, P.; Stammeler, W.; Kohlschmidt, W.; Mohr, W. (Hg.): Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte. Bd. 2. Berlin 1965.

- Michelsen, Friedrich W.: Geleitwort. In: Quickborn, 69. Jg., 1979, Nr. 1, S. 1.
- Michelsen, Friedrich W.: Niederdeutsche Mundartliteratur der siebziger Jahre. In: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 103/1980, S. 188ff.
- Mühlfeld, Claus; Windolf, Paul; Lampert, Norbert et al.: Auswertungsprobleme offener Interviews. In: Soziale Welt, 32. Jg. 1981, S. 325ff.
- Nissen, Peter: "De vää!l fraagt ...". In: Quickborn, 75. Jg., 1985, Nr. 2, S. 154f.
- Nissen, Peter: "Ünner't Strohdack" (Bericht über eine Autorenlesung). In: Quickborn, 75. Jg., Nr. 2, 1985, S. 160.
- Psathas, G. (Hg.): Phenomenological sociology. New York 1973.
- Quistorf, Hermann: Presse und Niederdeutsch. In: Mehlem, Richard; Seedorf, Wilhelm (Hg.): Niederdeutsch – Ein Handbuch zur Pflege der Heimatsprache. Hannover 1957.
- Quistorf, Hermann; Sass, Johannes (Hg.): Niederdeutsches Autorenbuch. Hamburg 1959.
- Radtke, Ingulf: Drei Aspekte der Dialekt Diskussion. In: Ammon, Ulrich; Knoop, Ulrich; Radtke, Ingulf (Hg.): Grundlagen einer dialektorientierten Sprachdidaktik: theoretische und empirische Beiträge zu einem vernachlässigten Schulproblem. Weinheim 1978, S. 13ff.
- Sanders, Willy: Sachsensprache, Hansesprache, Plattdeutsch. Göttingen 1982.
- Schepper, Rainer: Das Mühen um eine Utopie. Bemerkungen zur niederdeutschen Rechtschreibung. In: Quickborn, 73. Jg., 1983, Nr. 2, S. 130ff.
- Schmidt, Hans Dieter; Brunner, E.J.; Mummendey, A.: Soziale Einstellungen. München 1975.
- Schmidt, Siegfried J.: Grundriß der empirischen Literaturwissenschaft. Bd. 1: Der gesellschaftliche Handlungsbereich Literatur. Braunschweig 1980.
- Schmidt, Siegfried J.: Grundriß der empirischen Literaturwissenschaft. Bd. 2: Zur Rekonstruktion literaturwissenschaftlicher Fragestellungen in einer empirischen Theorie der Literatur. Braunschweig 1982.
- Schmidt, Siegfried J.: Die empirische Literaturwissenschaft ELW: ein neues Paradigma. In: Siegener Periodicum zur internationalen empirischen Literaturwissenschaft, Jg. 1, 1982, Heft 1, S. 5ff.
- Schütt, Jochen: Zeitkritik in der niederdeutschen Literatur der Gegenwart. Studien zum Werk Hinrich Kruses. Neumünster 1974.
- Schütt, Jochen: Von der Schwierigkeit, Niederdeutsch, Literatur und Wissenschaft unter einen Hut zu bringen. In: Jahresgabe der Klaus Groth-Gesellschaft.
- Schütze, Fritz et al.: Grundlagentheoretische Voraussetzungen methodisch kontrollierten Fremdverstehens. In: Arbeitsgruppe Bielefelder Soziologen (Hg.): Alltagswissen, Interaktion und gesellschaftliche Wirklichkeit. Bd. 2: Ethnotheorie und Ethnographie des Sprechens. Reinbek 1973, S. 433ff.

- Schuppenhauer, Claus: Wer schreibt Niederdeutsch? Mundartautoren soziologisch betrachtet (Zu einer Umfrage: Bericht und erste Ergebnisse). In: Jahressgabe der Klaus Groth-Gesellschaft, 16/1972, S. 172ff.
- Schuppenhauer, Claus; Werlen, Iwar: Stand und Tendenzen in der Domänenverteilung zwischen Dialekt und deutscher Standardsprache. In: Besch, Werner (Hg.): Dialektologie: Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung. Halbband 1. Berlin 1982, S. 1411ff.
- Singer, Gerwulf: Person, Kommunikation, soziales System. Wien 1976.
- Spranger, Matthias (Hg.): Dialekt – Wiederentdeckung des Selbstverständlichen. Eine alemanisch-schwäbische Bestandsaufnahme. Freiburg 1977.
- Stellmacher, Dieter: Niederdeutsch. Formen und Forschungen. Tübingen 1981.
- Stellmacher, Dieter: Bestimmung der sozialen Verwendung des Dialekts. In: Göschel, J.; Ivic, Pavle; Kehr, K. (Hg.): Dialekt und Dialektologie: Ergebnisse des Internationalen Symposiums "Zur Theorie des Dialekts", Marburg/Lahn, 5.-10. Sept. 1977. Wiesbaden 1980, S. 199ff.
- Strauch, Thomas; Wiegert, Michael: Plattdeutsch erst ab 19 Uhr. Eine Studie zur niederdeutschen Szene in Ostwestfalen-Lippe (Magisterarbeit). Bielefeld 1984.
- Wagner, Bernd: Konflikte zwischen sozialen Systemen. Berlin 1978.
- Wagner, Kurt: Mundartdichtung. In: Merker, P.; Stammler, W.; Kohlschmidt, W.; Mohr, W. (Hg.): Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte. Bd. 2. Berlin 1965.
- Watzlawick, Paul; Beavin, Janet H.; Jackson, Don D.: Menschliche Kommunikation: Formen, Störungen, Paradoxien. Stuttgart 1971.
- Wienburg, Ludolf. Soll die plattdeutsche Sprache gepflegt oder ausgerottet werden? Gegen ersteres und für letzteres beantwortet. Hamburg 1834.
- Willke, Helmut: Systemtheorie. Stuttgart 1982.
- Wirrer, Jan: Überlegungen zur plattdeutschen Kulturszene aus systemtheoretischer Sicht. Bericht über eine empirische Untersuchung zum Dialekttheater in Ostwestfalen-Lippe. (Sonderdruck). In: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung, Jg. 1983, 106, S. 119ff.
- Wirrer, Jan: Niederdeutsch an der UNI Bielefeld. In: Quickborn, 75. Jg., 1985, Nr. 1, S. 15ff.
- Witzel, Andreas: Verfahren der qualitativen Sozialforschung: Überblick und Alternativen. Frankfurt/Main 1982.

